

Inca
Sancea
Pachaca
Kuncaca
Sepaca

VOCABULARIO
DE LA LENGVA GENERAL
DE TODO EL PERUVLLA
y de todas las lenguas Quichuas, o del Inca.

CORREGIDO Y RENOVADO CONFORME A LA
propiedad cortesana del Cuzco, Dividido en dos libros, que son dos Vocabularios enteros en que se ha auzado de nuevo las cosas que faltaban
al Vocabulario. Y la suma de las cosas que le aumentan se
vea en la hoja siguiente. Ven a fadidos el fin los
privilegios concedidos a los Indios

COMPOSTO POR EL PADRE DIEGO GON.
Salcedo, Religioso de la Compañia de Iesus, natural de Coquecha

DEDICADO AL DOCTOR HERNAN-
do Arias de Ugarte del Consejo de su Magestad
Oydor de la Real Audiencia
de Lima.

q' Volo ar. m. vos omne locu
linguis: ecclesia edificatio.
mensa. aug. ut. 1. Cor. 14.



q' Si ergo volueris virtutē vocis
ero cui loquor barbarus, & qui
loquitur mihi barbarus. Ibi.

CON LICENCIA.

Impresso en la Ciudad de los Reyes. Por Francisco del
Canto. Año. M. DC. VIII.

Esta es la forma de este Vocabulario a un Real cado pliego en papel
y tiene 90. puegos.

PORTADA DE LA EDICIÓN DE 1608

El vocabulario
de la lengua
de la Compañia de Iesus
de la Compañia de Iesus

D. Miguel de 239 3759
2232759
2708984
0989590071

Small Idancy

46 63

188

81

187
77

Titulo original: Vocabulario de la Lengva General de todo el Pery llamada Lengva Qquichua o del Inca. Lima, imprenta de Francisco del Canto, 1608.

2a edici3n: Vocabulario de la Lengua General de todo el Per3 llamada Lengua Qquichua o del Inca. Edici3n y Pr3logo de Ra3l Porras Barrenechea. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos 1952.

Esta edici3n: Vocabulario de la Lengva General de todo el Pery llamada Lengua Qquichua, o del Inca. Digitalizado por Runasimipi Qespisqa Software (<http://www.runasimipi.org>) para publicaci3n en el internet, 2007.

Esta obra es dominio publico y no tiene un copyright. Se puede copiarlo, compartirlo, modificarlo y republicarlo libremente.

331

ÍNDICE

<u>Presentación</u>	4
<u>Prólogo por Raúl Porras Barrenechea</u>	6
<u>Siglo XVI: Doctrinas, Artes y Vocabularios</u>	7
<u>El siglo XVII: El Quechua Lengua Literaria</u>	10
<u>Fray Diego González Holguín</u>	15
<u>La Obra Quechuista</u>	18
<u>El Quechua Cortesano del Cuzco</u>	27
<u>Portada</u>	32
<u>Cosas Nuevas en este Vocabulario</u>	33
<u>Svma del Privilegio</u>	34
<u>Epistola dedicatoria al Dr. Arias de Vgarte</u>	35
<u>Al Christiano Lector Prohemio del Avtor</u>	37
<u>Avisos Necessarios para Entender las Letras Nuevas</u>	38
 Vocabulario Qquichua - Castellano	
<u>A</u> 41	<u>H</u> 114
<u>C</u> 58	<u>LL</u> 149
<u>CH</u> 83	<u>M</u> 157
<u>K</u> 104	<u>N</u> 176
	<u>Q</u> 181
	<u>P</u> 182
	<u>Q</u> 200
	<u>R</u> 206
	<u>S</u> 213
	<u>I</u> 219
	<u>V</u> 228
	<u>Y</u> 234
 <u>Libro Segundo</u>	
 Vocabulario Castellano - Qquichua	
<u>A</u> 243	<u>G</u> 330
<u>B</u> 271	<u>H</u> 333
<u>C</u> 277	<u>I</u> 341
<u>D</u> 296	<u>L</u> 345
<u>E</u> 309	<u>LL</u> 352
<u>F</u> 325	<u>M</u> 355
	<u>N</u> 367
	<u>O</u> 371
	<u>P</u> 375
	<u>Q</u> 395
	<u>R</u> 397
	<u>S</u> 405
	<u>I</u> 412
	<u>V</u> 419
	<u>Y</u> 422
	<u>Z</u> 423
 <u>Privilegios Concedidas para los Indios</u>	
	425

El objetivo principal de este vocabulario es la descripción de las lenguas y sus dialectos de acuerdo con otros lenguos. Seigen, parentescos, las características, su distribución geográfica y sus diferentes características de su evolución. Fechas, métodos genéticos, estructural y areal de los del origen, sublenguas. Cables son un rasgo estructural (f. g. topología) y areal agrupados en zonas geográficas. Los caracteres de las l. son universales, plurales, pero cada una también muestra su propia familia de lenguas que otros grupos de lenguas. También muestra su propia familia de lenguas que otros grupos de lenguas. También muestra su propia familia de lenguas que otros grupos de lenguas.

098

- Tupac Amaru Jimbo. (0987085657)
 - artupak@yahoo.com
 rumijimbo@yahoo.com (0981340607)

alifollos
 hijos de
 Fausto
 Sabid
 Dr. 1973
 690
 592
 64
 70

PRESENTACION

El grupo Runasimipi Qespisqa Software (www.runasimipi.org) es dedicado a la difusión electrónica de la lengua quechua en una forma libre. De igual manera que promovemos la creación de software libre en quechua, promovemos a la publicación libre en el internet de diccionarios, gramáticas, cuentos y otro material en quechua.

En el pasado información fue restringida y privilegiada, un tesoro para los pocos afortunados con la educación, estatus y riqueza para obtener acceso. Lastimosamente muchos siguen en esta línea, apoyado por la ideología neoliberal que pretende de privatizar todo y las leyes de "propiedad intelectual" que pretende de restringir información a los que puedan pagar. En cambio, rechazamos precepto que obras intelectuales debe ser "propiedad privada" con uso controlado y restringido. En el pasado cuando la publicación de un libro fue caro, a menudo fue necesario de dar derechos monopolizadores a editoriales para incentivar la publicación, pero hoy día la tecnología del internet, impresora personal y fotocopiator ha hecho el copyright obsoleto y un obstáculo al progreso humano. El distribución de información cuesta muy poco por los medios electrónicos de hoy. El costo de hosting para publicar material en el web es una fracción de la vieja imprenta. Con el advenimiento de CDs, DVDs y memorias flash, todo puede ser duplicado y compartido, y muchos tiene la habilidad de transformarlo en papel con impresoras personales y fotocopiadores. En otras palabras, ya no necesitamos la imprenta del pasado y todo la ideología y estructura legal que la acompañaban.

La lengua quechua no es propiedad para comercializar, pero un acervo cultural y lingüística para compartir con todos. Lastimosamente, muchos quechuahablantes no pueden aprovechar la riqueza de su lengua en una forma escrita y literaria. Ellos no tiene acceso a libros en su lengua materna. Claro, libros acerca de quechua existen, pero sólo al alcance de los especialistas que tengan la plata de pagar los precios altos en librerías como Yachaywasi, Los Amigos del Libro, El Virrey, El Instituto de Estudios Peruanos, Abya Yala, La Biblioteca Nacional de Perú, el Centro de Bartolomé de las Casas, etc. La mayoría de quechuahablantes no viven cerca de tales librerías y no pueden imaginarse gastando tanta plata por estos libros. El diccionario de Diego González Holguín fue publicado hace 4 siglos y es parte del acervo histórico de los Andes, pero pocos en los Andes pueden encontrarlo, menos comprarlo. Cuesta S./80 (US\$25) en Lima y Cuzco; en La Paz el precio sube a 300 Bolivianos (US\$39). En lo demás de los Andes, necesita suerte para encontrarlo.

El sistema actual de "propiedad intelectual", copyright, y la imprenta tradicional no sirve las necesidades de la comunidad, ni muchos autores. La mayoría de autores que escriban libros acerca de quechua no hacen por fines de lucro y su único interés es la difusión amplia de sus obras, pero sus libros son pocos leídos en la comunidad. El internet y la tecnología de duplicación han abierto nuevas posibilidades prometedoras para la difusión de obras intelectuales, para que todos puedan tener acceso, sin importa su ubicación ni su situación financiera. En Runasimipi.org esperamos que todos puedan aprovecharse el diccionario de Diego González Holguín, como lo mejor catalogo del quechua histórico y como el primer paso a un quechua futuro donde todos puedan leerlo y disfrutarlo.

El diccionario de González Holguín es el quinto diccionario de quechua que hemos publicado en el internet. Ahora estos diccionarios están disponible para descargar en los formatos ODT (OpenOffice Writer), PDF (Adobe Acrobat) y DOC (MS Word), pero nuestro sueño es armar una página web para hacer búsquedas en todos estos diccionarios a la misma vez. Obtuvimos permiso de los otros autores de estos diccionarios para poner sus obras en línea, pero en este caso, no fue necesario porque el diccionario de González Holguín de 1608 ya ha entrado el dominio público y

todos son libres de reproducirlo. Según la ley peruano, una obra entra el dominio público después de 50 años; por eso reproducimos la segunda edición de este diccionario publicado por el historiador Raúl Porras Barrenechea de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en 1952, pero no la tercera edición de 1989.

Desafortunadamente, todavía hay errores en la digitalización del diccionario de González Holguín. Estamos solicitando ayuda en la revisión de este diccionario para eliminar estos errores. Necesitamos voluntarios para leer cada línea y compararla con la versión original. Para más información, vaya a la página de runasimipi.org. Si hacemos este trabajo en ayni, rápidamente podemos acabarlo. El espíritu de software libre no es sólo aprovechando el trabajo de otros, también es participando en tal trabajo para mejorar nuestro mundo.

Nos agradecemos mucho a los esfuerzos tremendos de las dos pasantes de la carrera de ingeniería de sistemas de la Universidad Católica en La Paz, Amparo Rosalia Machaca Mamani y Helen Johana Callisaya Maquera, quien han dedicado tanto tiempo en la digitalización del diccionario de González Holguín. De igual manera agradecemos a Ulpian Ricardo López García de la Unidad Nacional de Antropología en La Paz, quien proporcionó el espacio y las maquinas necesarias y supervisó la digitalización del diccionario. Sin ninguna recompensa financiera, ellos han sacrificado mucho tiempo y talento en la realización de este trabajo valioso. Todo el fruto de su labor es disponible de descargar libremente en la página web de Runasimipi.org con la esperanza que otros vayan a copiarlo y difundirlo.

Amos Becker Batto
amosbatto EN yahoo.com
Runasimipi Qespisqa Software:
Proyecto para crear software libre en quechua
<http://www.runasimipi.org>
15 de octubre de 2007

palabras que no hay en español
palabras
palabras que existen en el momento

Prólogo

LA TRADICIÓN de los estudios quechuistas es acaso la más conspicua, por antigua y original, en la cultura peruana como que, a través de ella se convierte en nuestra conciencia todo el legado espiritual de los incas. En la tarea secular de descubrir los secretos del *Runa Simi* o Lengua Imperial del Tahuantinsuyo incaico, se suman los esfuerzos de investigadores coloniales y republicanos, desde que 1560 el fraile andaluz Domingo de Santo Tomás descubrió la estructura del lenguaje Indio y la copia de sus vocablos -al publicar en Valladolid, los primeros *Arte* y *Vocabulario* de la Lengua General del Perú-, hasta hoy.

El instituto de historia de la facultad de letras de San Marcos, consciente de la importancia fundamental, de los primeros vocabularios como fuente histórica para reconstruir nuestros principios modeladores del alma incaica y de la organización institucional de los antiguos peruanos, a emprendido la tarea de reeditar dichos repertorios escasos o inexistentes en nuestros fondos bibliográficos, a fin de acercarlos a la manos de nuestros investigadores y estudiantes precisados de ellos, para obtener un visión integral del pasado peruano. Causa asombro, en verdad, el poco caso que nuestros quechuistas e historiadores del siglo XIX y aún del XX han hecho para sus interpretaciones etimológicas y rastreos históricos de los vocabularios de los siglos XVI y XVII, tan cuajados de sustanciales excepciones populares arcaicas, noticias de instituciones y costumbres, atisbos sobre los mitos y supersticiones, y caudalosa información sobre el folkllore y el mundo físico y espiritual de los incas.

Hasta ayer era inaccesibles y no se las citaba siquiera en tesis y monografías el *Vocabulario* y el *Arte* de Santo Tomás, tan próximos, sin embargo, al Incario y rezumantes de su vida y espíritu editados por el Instituto de Historia el año último, en conmemoración del IV Centenario de la fundación de la Universidad Mayor de San Marcos, su aparición ha sido un servicio a los estudios históricos, etnológicos y lingüísticos, a la vez que un homenaje a la tarea de investigación quechuista que desde la cátedra de San Marcos desarrollaron, durante tres siglos, criollos, mestizos y españoles en trance de nación. Con el mismo propósito se reedita ahora el *Vocabulario* procer de Fray Diego González Holguín, rarísimo cimero lingüístico y casi un incunable peruano, editado en Lima en 1608, en la imprenta de Francisco del Canto y sin duda el más completo, sagaz y revelador de todos los prontuarios lingüísticos de los siglos XVII y XVIII y verdadera suma de la lengua y del saber indígenas en el alborear de la colonización. La utilidad y oportunidad de la publicación son palmarias pues son pocos los ejemplares que quedan en el mundo del vocabulario de Holguín, como lo acredita el profesor Rivet en su reciente *Bibliografía de las lenguas Aymara y Kichua*, en la que apunta tan sólo 6 ejemplares en todo el Perú: uno en el Cuzco, en el convento franciscano de la Recoleta, dos en Arequipa, en los conventos de San Francisco y de la Recoleta, y tres en Lima, uno deteriorado e incompleto en la Biblioteca Nacional, otro en la biblioteca de los Padres Redentoristas y el tercero en la biblioteca particular del doctor don Arturo García. La presente edición se hace tomándola directamente de un cuarto ejemplar limeño, existente en mi colección privada de libros peruanos, del que lo han copiado, directamente, los tipógrafos de la Imprenta Santa María, vigilando la corrección de pruebas el estudiante quechuista de San Marcos, don Guillermo Escobar Risco. No es, pues, una edición crítica, sino conmemorativa y de divulgación universitaria. La reproducción facsimilar no pudo hacerse, como las de las obras de Santo Tomás, por la impresión débil de algunas páginas del libro de González Holguín y la transparencia del papel que hacía visibles en algunas fojas el texto del reverso. Esta, como la anterior publicación, se

ha hecho bajo el patrocinio del Rector de la Universidad, don Pedro Dulanto, y del Consejo Universitario con el apoyo de la Facultad de Letras.

Siglo XVI: doctrinas, artes y vocabularios

Fray Domingo dio no sólo el primer Arte o Gramática de la lengua hablada por los Incas e incomprendida por los conquistadores, sino la primera lista de palabras con sus equivalentes castellanos y bautizó el *Runa Simi* incaico con el nombre de *quichua* que hizo fortuna y que ha conservado, con algunos reveses fonéticos u ortográficos. El dominico era amigo y corresponsal del fraile Las Casas y fué maestro e iniciador del cronista Cieza de León en antiguallas indianas y de ahí el doble signo de su obra: estímulo apostólico a la tarea de la evangelización y amor y curiosidad por las manifestaciones del espíritu indio. Toda la labor quechuista subsecuente del siglo XVI se encausa por la senda abierta por el doctrinero de Chicama y de Chíncha.

El entusiasmo por el aprendizaje del quechua es general en el siglo XVI. Es la gran tarea original y creadora de captación del alma indígena para fundirla con el espíritu cristiano y occidental. En el fondo de ella bullen un sentimiento humanitario y una apetencia histórica. La finalidad es ganar las almas para el cristianismo y recoger a la vez el mensaje de la tierra. La finalidad evangelizadora se persigue con la creación de escuelas y conventos y con la predicación constante. El obstáculo es la lengua nativa. De las dos políticas imperiales a seguir, la de exterminar la lengua indígena o la de conservarla estudiándola y aprendiéndola, el español opta por la segunda. Roma no respetó la lengua ibérica ni el Islam el romance español. En Indias oscilan frente al caso lingüístico incaico, las corrientes contradictorias de los juristas románicos y los teólogos católicos, pero a la postre es el cura de almas, el doctrinero, el que escoge el camino más humano. Los frailes comienzan a estudiar las lenguas indígenas y a captar los secretos de la civilización primitiva. Los órganos de esa actividad incansable fueron los prelados y los concilios, la Universidad y las congregaciones religiosas, particularmente dominicos y jesuitas. Tres concilios se realizan en el siglo XVI, presididos los dos primeros por Fray Jerónimo de Loaysa y el tercero por el beatífico Toribio de Mogrovejo. El primero, el de 1551, menciona oraciones y reglas cristianas traducidas al quechua por los dominicos y estimula la redacción de cartillas, coloquios y catecismos bilingües y trilingües, en quechua, aymara y puquina. El de 1567, celebrado bajo el aura de Trento, ordenó publicar catecismos en quechua y aymara. El de 1583, auspiciado por Mogrovejo, que predica ya en quechua, más que un Concilio parece un moderno Congreso de Americanistas, poseído de celo etnográfico. En él se ordena redactar un Catecismo en el que colaboran frailes de todas las órdenes, aportando sus ensayos rudimentarios sobre ritos y supersticiones, clérigos y licenciados. En el convento máximo de los jesuitas funciona esta academia de lenguas indígenas en la que participan los mejores lenguaraces criollos y españoles venidos de todo el Perú: el padre Cristóbal de Molina, el de los *Ritos y Fábulas de los Incas*, y cura de los Remedios del Cuzco, español indiano por el amor a los indios y a la lengua vernácula; el presbítero mestizo y cuzqueño Francisco Carrasco, tenido por el mejor intérprete de la lengua; el cuzqueño Diego de Alcobaza, presbítero mestizo condiscípulo de Garcilaso; el catedrático de la lengua quechua de San Marcos, Juan de Balboa; y los jesuitas Alonso de Barzana, experto en puquina Bartolomé de Santiago y Blas Valera, el criollo autor de la perdida *Historia de los Incas* y el *Vocabulario* quechua que vieron Garcilaso, Anello Oliva y Montesinos. El resultado será el primer libro peruano y sudamericano, que es simbólicamente para nuestra cultura un texto bilingüe: la *Doctrina Cristiana para instrucción de indios, traducida en las dos lenguas Generales destos*

Reynos quichua y aymara, impreso por el italiano Antonio Ricardo, introductor de la imprenta en el Perú.

De 1560 a 1583 imperan solitarios la Gramática y el Lexicón de Santo Tomás, aunque se hable de otras Gramáticas y Vocabulario, a base de vagas referencias de crónicas conventuales. Así, las obras, atribuidas al Fray Pedro de Aparicio, dominico, y Fray Martín de Victoria, presuntos autores de un Arte y vocabulario quichua y de otro de la lengua del inca, no materializados cronológica ni bibliográficamente. Mas ciertos son *El Confesionario para los Curas de Indios*, en quechua y aymara publicado por el Concilio de 1583, que trae oraciones, Letanias y Fórmulas rituales y de los sacramentos en ambas lenguas indígena, y el *Tercero Catecismo* de 1585 impresos por Antonio Ricardo. El segundo *Vocabulario y Arte* de 1586, que se reimprime varias veces, en 1603 en Sevilla, en 1604 por el mismo Ricardo en Lima en 1614, por Francisco del Canto y que algunos atribuyen al jesuita Barzana, y Rivet, con mas razón, al agustino Juan Martínez, que pone su nombre en la edición de 1604.

La época de Toledo, que da énfasis a todo lo indio, es singularmente favorable al desarrollo del quechua. Filólogos e historiadores han comprobado que el quechua continuó expandiéndose por obra de los misioneros españoles y sobrepasando después de la conquista las fronteras del Incaio. El Tucumán, entre otros, y algunas regiones amazónicas habrían recibido el mensaje del quechua llevado por la conquista española en el siglo XVI. Toledo con su instinto unificador, bajo el primado quechua y cuzqueño, descubre la persistencia del aymara y el puquino en la región del Collao, antes oprimidos por el *Runa Simi* imperial y ordena que todos los sacerdotes aprendan quechua, proscribiendo desde Potosí en 1573, como un nuevo inca el puquina y el aymara, para consolidar científicamente la preponderancia del quechua. Toledo crea la Cátedra de Lengua General en San Marcos, en 1579 asignándole rentas y estableciendo en una Ordenanza que los sacerdotes no podían ordenarse sin saber quechua, ni los licenciados y bachilleres obtendrían el grado en la Universidad sin estudiar la lengua general. El quechua adquiere así en la cultura sudamericana la prestancia de un latin indiano.

En la Catedral de Lima existió también desde 1551 una Cátedra de Quechua para los clérigos del Arzobispado y el Catedrático de ella debía predicar los domingos, en quechua, desde el atrio de la iglesia mayor, a los indios que se hallaban en la plaza. Regentaron esta cátedra eclesiástica, a partir de 1551, el canónigo Pedro Mexía, el presbítero Alonso Martínez, y Alonso Huerta. El primer Catedrático de Quechua de la Universidad, de 1579 a 1590, fué el doctor Juan de Balboa, canónigo e investigador de ritos y huacas y el primer peruano graduado en San Marcos. Le sucedió el agustino fray Juan Martínez de Ormaechea. La cátedra fundada por Toledo duró doscientos años. Se extinguió en el siglo XVIII, por un decreto del virrey Jáuregui de 29 de marzo de 1784, a raíz de la revolución de Túpac Amaru y de un cambio brusco y tardío de política lingüística del gobierno español. En la cátedra de quechua de la Universidad figuraron en esos siglos los nombres de Alonso de Osorio, Alonso Corbacho, Antonio de la Cerda, Juan Roxo Mexía y Ocón, Izquierdo, Zubieta, Sánchez Guerrero, Juan Calvo de Sandoval, Diego Arias Villarroel, Avalos, Chauca, Izquierdo Roldán y otros. Hubo también una legión eficiente de intérpretes quechuas incorporados a la Audiencia y un cargo de Intérprete General que, a principios del siglo XVII desempeñó Gaspar Flores, el padre de Santa Rosa de Lima.

Un paso más adelante, que anuncia la estilización y el máximo cultivo literario del quechua de los siglos XVII y XVIII, lo da el criollo huamanguino fray Luis Gerónimo de Oré, amigo del Inca Garcilaso, con su *Símbolo Católico Indiano*, primer florilegio cristiano escrito y pensado en lengua quechua. Oré fué Lector de Teología en el Cuzco, guardián en Jauja y Obispo de la Imperial en Chile. Debió aprender el Idioma nativo en el Cuzco junto con sus hermanos Pedro, Antonio y

Dionisio, los tres frailes, predicadores como él y hábiles lenguas. En el *Símbolo* se dan un sermonario, un arte en quechua y aymara, una descripción geográfica del Perú y de los naturales de él y noticias sobre el origen de los indios, o sea, la primera prosa científica escrita en quechua. También aparecen en él los primeros versos en quechua, traducciones unos de cánticos religiosos y otros originales de Alonso de Hinojosa, que inauguran la poética indígena en moldes occidentales. Oré publicó más tarde en Nápoles, en 1607, su *Rituale Seu Manuale Peruanum*, manual para los curas, para que estos administren los sacramentos y prediquen a los indios en quechua, aymara, puquina, mochica, guaraní y brasilica. Los textos quechua y aymara son, en parte, de la Doctrina Cristiana de 1584, el puquina se confiesa ser principalmente de fray Alonso Barzana, el mochica de sacerdote seculares y regulares, el guaraní del franciscano Fray Luis de Bolaños y el brasilico de los monjes del Brasil.

El conocimiento de la lengua indígena se extiende por la incesante propaganda apostólica y la curiosidad de la primera generación criolla. Son quechuistas por esta época los preladados como Santo Tomás, Mogrovejo y Gregorio Montalvo, Obispo del Cuzco, frailes y canónigos como el Arcediano Hernando Alvarez, el presbítero Alonso Martínez, los canónigos de Lima, Pedro Mexia y Juan de Balboa, el agustino Martínez Ormaechea, el mercedario Melchor Fernández, autor de unas *Anotaciones* y de interpretaciones de oraciones antiguas, derribador de huacas y catequizador del Inca Sayri Tupac; y en el Cuzco, sede de la pureza lingüística, vivían Cristóbal de Molina, Francisco Carrasco, Blas Valera, Juan de Vega, Diego de Alcobaza, entre clérigos y frailes, y, entre los cultivadores laicos, Juan de Betanzos, Francisco de Villacastín y Diego Arias Maldonado. Los jesuitas toman a su cargo el menester filológico y en el Colegio de San Martín en Lima y en el de la Compañía del Cuzco propagan el conocimiento de la lengua. El Virrey Velasco dispuso en 1599 que los jesuitas fuesen los examinadores de quechua y aymara en el Cuzco y que predicasen el sermón dominical en la lengua del Inca. En el Norte del Perú, en los curatos y conventos de la costa floreció otra corriente interesante de captación de los dialectos yungas: Fray Pedro de Aparicio compuso un *Arte y Vocabulario* en lengua chimú, Fray Benito de la Jarandilla aprendió la lengua de los indios pescadores de Chicama, el presbítero Roque de Cejuela, cura de Lambayeque, preparó un catecismo en lengua yunga y castellana, el franciscano Fray Luis de Bolaños, el cura de Jayanca Alonso Núñez de San Pedro, y Fray Juan de Caxixa, argentino, traspusieron al yunga catecismos y pláticas, himnos, oraciones y salmos.

Lima, es, entonces, la sede tradicional de la cultura antártica, y, como tal, recibe con sentido de capitalidad cultural, todas las experiencias lingüísticas del continente sur y en ella se preparan vocabularios y artes no sólo de la lengua quechua y aymara, sino de la araucana, de la puquina y la guaraní. En ella se imprimirán, a poco, el Vocabulario aymara de Bertonio, el araucano de Luis de Valdivia y, más tarde, el guaraní del limeño Ruiz Montoya. La Universidad de San Marcos es entonces como una Alcalá de Henares indiana.

La contribución del siglo XVI conocimiento de las lenguas indígenas y, a través de él, al de la historia pre-hispánica, es fundamental. El quechua y las lenguas subordinadas al romance imperial son descritos e inventariados prolijamente, descubriéndose su estructura y un primer caudal de palabras, un "vocabulario básico", como se diría ahora, suficiente para un entendimiento preliminar. Merced a él se verifica la primera simbiosis cultural indo-hispánica. El *Lexicón* de Fray Domingo de Santo Tomás desemboca en la *Crónica del Perú*, de Cieza. La historia, los mitos y la organización del pueblo incaico se transparentan a través de los vocablos simbólicos. El hallazgo de la fonética y el traslado de los fonemas quechuas a la escritura occidental permite la fijación y la perpetuación de los cantares históricos de los Incas, de sus *hayllis* o himnos guerreros y de sus leyes, de sus *haravis* amorosos o bucólicos y de sus fábulas y consejos populares. Las crónicas

castellanas recogen ávidamente el latido de la vieja civilización indígena y lo sincronizan con la cultura universal. Al mismo tiempo, se traspasan al alma y a la fonética indias los remotos salmos bíblicos de los profetas hebreos, los cánticos y las letanías cristianas del Medioevo europeo y la piedad inextinguible del Padre Nuestro y el Ave María. El quechua ensaya tímidamente el repiqueteo del octosílabo castellano y de los metros petrarquistas. Y en las parroquias cristianas, al borde del lago mítico donde asoma la peña sagrada de la que surgieron el Sol y los fundadores del Imperio gentil, o, en la costa, junto al Océano, al pie del antiguo oráculo de Pachacamac, devastador y creador de la tierra, los frailes hispanos repiten en quechua al indio naturalista adorador del sol y los luceros, y sacrificador de llamas o de niños, los primeros artículos de fe del dogma católico: "Inti, Quilla, Coyllorcuna, Chasca Coyllor, Choque Ylla, Huaca, Villecacuna... Manan Dioschu chaychaycunaca, Diospa canascallanmi, rurascallanmi. Cay Capac Diosmi, hanac pachacta, cay pachacta, llapa ymaymana, haycaymana, hanavpachapi cay pachapi cactahuampas, runap allinimpac camarcan". "El Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, Huaca, idolo, Cerro... no son Dios, mas son hechura de Dios, que hizo el cielo, la tierra, y además todas las cosas, para el bien del hombre". Y luego la creencia en la vida ultraterrena aferrada en el alma agónica de España con su gana de inmortalidad: "Runa cupac animan cunaca manan llamacuna hinachu, ucuncunahuan huañuncu, viñaypaccac, viñaypac mana huañuncu". "Las ánimas de los hombres no mueren con los cuerpos como las llamas, sino que son inmortales y nunca se acaban". Y por primera vez, también, la dulce enseñanza galilea trasfundida al quechua: "Diosman sonco canqui, tucuy yma haycacta yallispa: puna macijquitari quiquijinieta hina munanqui". "Ama a Dios sobre todas las cosas y a tu prójimo como a tí mismo".

El siglo XVII: el quechua, lengua literaria

Desde fines del siglo XVI empieza a cultivarse el quechua en forma artística y literaria. De las traducciones de oraciones y letanías cristianas del español al quechua y de las versiones de los himnos y oraciones quechuas a la letra escrita occidental, como lo hicieron las crónicas de Molina y Sarmiento, se pasa a las composiciones originales en quechua, religiosas y profanas, y se inicia la composición de comedias y de diálogos o coloquios piadosos rimados, que representan los indiecillos catecúmenos en su lengua nativa como relata Garcilaso. El siglo XVII continuará perfeccionando y ampliando el análisis de la lengua y de su estructura y acrecentando el caudal de vocablos con los mejores Vocabularios, como son los de González Holguín y de Torres Rubio, con nuevas Gramáticas o Artes y, particularmente, con sermones en los que se ejercita la elegancia de la lengua por frailes criollos o se recoge por el extirpador de idolatrías la leyenda mitológica en su prístina versión indígena. Es la época de oro de los sermones de Avendaño y de Avila, de las disquisiciones filológicas de Garcilaso en sus *Comentarios Reales* y de la crónica bilingüe de Huaman Poma de Ayala y de Santa Cruz Pachacuti.

Los criollos, mestizos e indios que han aprendido la lengua, como Garcilaso, en la leche materna, aclaran el sentido de las palabras alterado por la imperfecta captación de los primeros lingüistas hispanos y descubren los íntimos secretos de la fonología india. Garcilaso se ríe benévola de las sumarias interpretaciones de Fray Domingo de Santo Tomás sobre vocablos indios y se complace en descubrir los diversos sentidos de una misma palabra sin mudar letra ni acento, según se pronuncie en lo alto del paladar o en el inferior de la garganta, o apretando los labios y rompiendo el aire con la voz. Así explica el diverso significado de la palabra *pacha*, que es "tierra" pronunciada sencillamente y "ropa de vestir" si se aprieta entre los labios; de *huaca*, que pronunciada la última sílaba en lo alto del paladar es "ídolo", y pronunciada la última sílaba en lo

más interior de la garganta quiere decir "llorar"; y de *chaqui*, que de un modo es tener sed y de otro significa "pie". Garcilaso denuncia también en las primeras gramáticas y en el Confesonario de 1585, "muchas palabras españolas indianizadas", como en *Cristiano batizas cachucanqui* (Cristiano estás bautizado), en que lo único quechua es el *canqui*. Garcilaso, a pesar del cansancio de su memoria, recuerda con vivacidad los nombres de plantas, de frutos y de animales, y con las explicaciones que hace de estos vocablos se podría formar un pequeño vocabulario quechua sobre el mundo infantil de un niño cuzqueño del siglo XVI. Huamán Poma de Ayala completa la información de Garcilaso, ambos en forma asistemática, como es el genio mestizo con los traslados de oraciones, cantos de fiestas y cosechas en diversos dialectos y, sobre todo, la sávida enunciación de dichos populares de la *Nueva Corónica*, que son una cantera para los estudios filológicos.

Ni Garcilaso ni Huamán Poma, tan profundos conocedores de la lengua materna, escriben, sin embargo, un *Arte* de ésta ni se arriesgan a organizar un Vocabulario. Se habla de un Vocabulario perdido del padre Blas Valera, criollo, que vio Montesinos y citó el Jesuíta Anónimo, pero, por las citas, mas parece de carácter histórico que filológico, y hasta 1616 no aparecerá el Vocabulario del criollo huanuqueño Alonso de Huerta. Entretanto la tarea didáctica y sistematizadora sigue en manos de los frailes españoles: de Juan Martínez de Ormachea, agustino que publica en 1604 su ya citado *Vocabulario de la lengua general del Perú llamado Quichua y en la lengua Española*, que fué texto en San Marcos, y, sobre todo, de los jesuitas Diego González Holguín y Diego Torres Rubio, que, entre 1607 y 1619, publican en Lima sus obras clásicas desde entonces para quechuistas y aymaristas.

González Holguín publica en 1607 su *Gramática* y en 1608 su *Vocabulario*, ambos textos en la imprenta limeña de Francisco de Canto, el segundo de los cuales es el objeto particular de esta reimpresión y comentario. Desde su aparición esta obra se alza con la primacía de los estudios quechuistas, que mantiene hasta ahora, por la importancia de sus innovaciones fonéticas que coinciden con las formuladas por Garcilaso, en España, en 1609, por su abundancia de vocablos, riqueza de giros proverbiales y elegancias del idioma.

Torres Rubio tuvo gran boga en el siglo XVII y ésta se renovó durante el XVIII por la reedición de su obra en 1701 y 1754, con agregaciones de Juan de Figueredo sobre el lenguaje Chinchaysuyu. Esta difusión y prestigio tienen una explicación. Dominó el quechua, el aymara y el guaraní. De todos ellos publicó vocabularios: el *Arte de las lengua aymara*, con oraciones y pequeño vocabulario en Lima, en 1616; el *Arte de la lengua quichua*, en 1619, imprenta de Francisco Lasso y licencia del Príncipe de Esquilache, que comprende Ritual, confesonario y pequeño vocabulario; y aún se le atribuye un *Arte de la lengua guaraní*, publicado en 1627. Durante 30 años estuvo dedicado a la enseñanza, principalmente de la lengua aymara, en Chuquisaca y Potosí. Los textos de Torres Rubio reflejan la habilidad didáctica y la sencillez de la experiencia directa. Son brevísimos sumarios, de una concisión sorprendente, pero certeros y útiles, a veces más felices para la consulta que los vocabularios espesos y complicados. De ahí su fortuna contemporánea y póstuma.

La primera Gramática escrita por un criollo fué la de Alonso de Huerta, maestro en Artes y doctor en Teología, cura y capellán de iglesias limeñas y Catedrático de lengua en la Catedral de Lima, quien en 1616 publicó, en la imprenta de Francisco del Canto, su *Arte de la lengua general de los yndios de este Reyno del Pirú*, dedicado al Arzobispo Lobo Guerrero. Huerta fija bien la posición de los estudios quechuistas al referirse a las obras de González Holguín y de Torres Rubio: "el uno es tan corto que le faltan muchas cosas que en este van añadidas... y el otro es tan abundoso y amplio que no es para principiantes". El criollo, impaciente de renovaciones, revoluciona la denominación de la lengua, a la que, aprovechando la confusión fonética de la e y la

i. titula quechua en vez de quichua, como se habrá dicho hasta entonces. Huerta, que vivió en Lima la mayor parte de su vida, distingue dos "modos de la lengua": "uno muy amplio y congruo que llaman el Inga que es la lengua que se habla en el Cuzco, Charcas y demás partes de la provincia de arriba que se dice Incasuyo", y la otra lengua "es corrupta que la llaman Chinchaysuyo que no se habla con la policía y congruidad que los Ingas hablan". En la costa, en los valles de Trujillo, se hablaba según Huerta la lengua "pescadora" y lenguas diversas en pueblos que distaban a veces entre ellos de media legua de camino.

Durante el siglo XVII continúa la labor doctrinera en quechua y la didáctica de la lengua en nuevos rituales católicos, catecismos y sermones que se adornan de elegancia barroca. La ausencia de nuevos vocabularios demuestra la eficacia y uso constante de los de González Holguín y Torres Rubio. El Cuzco es la metrópoli del bien decir quechua y como el Toledo del casticismo incaico. Los mas solventes cultivadores del quechua son cuzqueños como Francisco de Avila, Espinosa Medrano, Diego de Olmos, Roxo Mexia, Bartolomé Jurado Palomino, o lo han aprendido en la ciudad imperial de labios de indios del Cuzco o en el contorno de esta "Ccosco quitipi" como González Holguín, Torres Rubio, Pérez Bocanegra, Pablo del Prado y otros.

Entre los didactas del quechua aparece el bachiller Juan Pérez Bocanegra, cura, primero, en el corazón andino y quechua de Andahuaylas, y, luego, párroco de la indianísima Iglesia de Belén del Cuzco y Examinador de quechua y aymara por más de treinta años. Su *Ritual, Formulario e Institución de curas para administrar a los Naturales con advertencias muy necesarias*, publicado en 1631, brota, pues, de la entraña popular de las confesiones y trato de los indios. Bocanegra proclama la originalidad de su trabajo, que no es mendigado ni adquirido de otro Ritual, y que trata de decir las verdades cristianas en el lenguaje vulgar pero con "el modo de decir polido de la ciudad del Cuzco que es el Atenas de esta tan amplia y general lengua que se llama quechua y no quichua como comunmente se nombra entre todos..." El quechua es para el párroco cuzqueño lengua "mucho mas dilatada y de todos universalmente mejor entendida y hablada que la lengua aymara: difícil menos, común y mas sucinta". Fray Diego de Olmos, franciscano, publica en 1633 un *Arte de la lengua quichua*, muy elegante y necesario en estos Reinos", según Córdova y Salinas, que se ha perdido. Tampoco se conserva el Arte particular de la lengua de los indios de los valles de Zaña, Chiclayo y Trujillo, que escribió el inquieto cura de Reque, Pedro del Prado y Escobar, más tarde Deán de Huamanga, Pablo del Prado, criollo de La Paz y colegial de San Martín en Lima, y Rector de Juli, dos grandes centros de enseñanza lingüística, imprime en Lima, en 1641, un *Directorio espiritual en la lengua española y quichua general del Perú*, en el que se incluyen el Catecismo de 1584 y algunos ejercicios de devoción. Prado declara que el quichua no se habla en los llanos y otras partes "con la propiedad y pureza que en el Cuzco". Juan Roxo Mexia y Ocón, también cuzqueño, colegial de San Martín de Lima, cura en San Sebastián y Santa Ana de Lima, y Visitador eclesiástico, en su *Arte de la Lengua General de los Indios del Perú*, publicada en 1648, se reclama también "hijo de la elegancia de la cortesana lengua del Cuzco, donde nací y naturalmente la hablé como la española". En Roxo Mexia se descubre también un aliento de originalidad autóctono. "Aunque hay cuatro artes de este con la gloria de los inventores — dice — no trataron de muchos romances, del uso del infinitivo que es dificultosísimo, la correspondencia de los subjuntivos, el uso del relativo de que carece la lengua". Bartolomé Jurado Palomino, otro criollo cuzqueño, graduado en Lima, cura de Cabana y visitador de idolatrías, traduce al quechua en 1649 la *Doctrina Cristiana* del Cardenal Bellarmino, proporcionando, con su traducción y el texto del famoso catecismo que le acompaña, un servicio apreciable a la filología clásica, sirviendo como de un puente entre el latín y el quechua, en el que media el castellano. Jurado Palomino sabía, según Avila, "la lengua con eminencia", como que la había aprendido en el Cuzco, donde

"esta lengua se habla propiamente y con elegancia". De 1690 y 1691 son, por último, las gramáticas de Juan de Aguilar y de Esteban Sancho de Melgar. El primero escribió un *Arte de la Lengua Quichua general de los indios del Perú*, cuyo manuscrito cita Rivet, y el segundo limeño y Catedrático de la Catedral, publicó una nueva gramática quechua titulada *Arte de la lengua General del Inca llamada Quechua*, en la que se insinúa una reforma ortográfica. En 1700, cerrando este gran ciclo de estudio, un religioso jesuita anónimo publicó los trabajos del huancavelicano Juan de Figueredo, eclesiástico, colegial de San Martín y profesor de los jesuitas en el Cercado, quien había añadido el vocabulario de Torres Rubio con un *Vocabulario de la lengua Chinchaysuyo*, versos y letanías en quichua, vocablos nuevos y una lista de términos de parentesco, poniendo a contribución, según lo declara, el "dilatado y exactísimo vocabulario" del padre Diego González Holguín y el anónimo de 1604.

Lo característico del siglo XVII, aparte de la continuación de la obra didáctica y catequista del siglo XVII, es el cultivo de las formas artísticas del quechua que determinan la aparición de una escuela literaria en la que se afirman un gusto y un estilo propios, dentro de la adaptación o imitación de los géneros importados. No es la crónica informe e incoherente de Huamán Poma de Ayala, "mixtum compositum de español y quechua mezclado con varias lenguas indígenas", en la que se prolonga el eco de las crónicas castellanas del siglo XVI, patetizado por el clamor indio de los obrajes y de las mitas, sino una cierta forma de *gay saber* o de *mester de clerecía* quechua que se expresa en poesías religiosas y cortesanas, en sermones retORIZANTES y en autos sacramentales en quechua, en que el Diabolo hace el papel del truhán o gracioso. El representante típico de esta tendencia es el visitador de idolatrías con su hosco ceño antigentílico, pero que a la par que destruye y pasa obstinadamente la reja de la ortodoxia por el campo devastado de las supersticiones indias, recoge con fruición algunas florecillas poéticas de la leyenda vernácula, enredadas entre los dientes del implacable rasero catequista. Los representantes más genuinos de esa escuela son los extirpadores de idolatrías Francisco de Avila, Hernando de Avendaño, el franciscano Fray Diego de Molina y el famoso cuzqueño Juan de Espinosa Medrano, el Lunarejo.

Avila es uno de los mejores escritores en lengua quechua. Nacido en el Cuzco, en 1573, de padres ignorados, aunque nobles, se educó en los jesuitas del Cuzco y abrazó la carrera eclesiástica en 1591. Estudió luego Cánones y Leyes en San Marcos de Lima y fué nombrado cura de San Damián de Huarochirí. En la fogosa campaña de su época contra los ritos gentílicos supervivientes, Avila se especializó por su ardor en la predicación y en arrebatar a los indios de Huarochirí sus ídolos, conopas y amuletos. Predicó ardientemente contra los dioses más venerados de la región, los cerros Pariacaca y Chaupiñamoc, y al margen de su predicación exaltada hizo una copiosa vendimia de leyendas sencillas del terruño andino adheridas a la fauna y a la flora con una gracia de fábula primitiva. Paradójicamente este fiero iconoclasta, denunciado por los indios y por Huamán Poma como un extorsionador, y que sobrellevó por ello dos años de cárcel de los que salió absuelto, es el más fiel depositario de las leyendas de la región de Huarochirí, que recogió en memorias e informes en la propia lengua originaria. Su *Tratado y relación de los errores falsos dioses y otras supersticiones y ritos diabólicos en que vivían antiguamente los indios de las provincias de Huarochirí, Mama y Chaclla y hoy también viven engañados con gran perdición de sus almas*, escrito en 1608 y conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, es un monumento de la lengua quechua. El filólogo italiano Hipólito Galante lo ha reproducido en 1942, en edición facsímil y traducciones quechua, latina y castellana. Avila publicó, además, en 1646, su *Tratado de los Evangelios*, que es una colección de sermones en lengua índica y castellana, para todo el año y la enseñanza de los indios y extirpación de idolatrías. En la introducción a sus Sermones, Avila dicta algunas lecciones útiles sobre fonética y ortografía. Dice que las reglas ortográficas del

Concilio de 1583 y las de González Holguín no son suficientes. Ellas omitieron la pronunciación de las sílabas *acc. ecc. occ.*, como en *munacc, purecc* y *milppoce*. Holguín aconsejó el uso de la *k*, pero preferible es el de la doble *c*. Para pronunciar con fuerza debe usarse las letras duplicadas, como en *ppacha, ccallu, ttocco*.

El tono de Avila es sencillo, llano, infantil casi, como dirigido al humilde aprisco indio. Por el estilo es el del Maestro Hernando de Avendaño, limeño nacido en 1577, hijo de un humilde artesano y que, ordenado en 1604, fué cura de indios en San Pedro de Casta y en San Francisco de Yhuari, párroco de Santa Ana de Lima, Arcediano de la Catedral, Catedrático de Teología y Rector de San Marcos en 1641 y 1642. Pero Avendaño es, sobre todo, visitador y extirpador de idolatrias como Avila, como Arriaga, Teruel, Hernández Príncipe, Vega Bazán y demás prosélitos del Arzobispo Villagómez. Avendaño escribió en castellano y en quechua unos *Sermones de los Misterios de Nuestra Santa Fé*, impresos en Lima, en 1648, en los que, como en una Relación de las idolatrias de los indios, hay abundantes noticias sobre las creencias animistas o fetichistas de los indios, culto de las huacas, ayunos, confesiones, sacrificios y ofrendas.

El quechua se perfecciona y se adoba de elegancia y adquiere categoría literaria en el Cuzco imperial, sede matriz de la pureza idiomática y donde la lengua se flexibiliza y renueva buscando todas las posibilidades artísticas depositadas en ella. El representante más calificado de esta tendencia es el célebre escritor y orador cuzqueño don Juan de Espinosa Mediano, conocido con el mote de El Lunarejo.

Espinosa Medrano (1632-1688) fue indio o mestizo de la provincia de Aymaraes, nacido de familia humilde y madre india y educado en los planteles coloniales del Cuzco. Fue niño-prodigio que venció todos los prejuicios y vallas sociales de la época y alcanzó por su talento y cultura altos beneficios eclesiásticos. Le hizo célebre en la literatura americana su *Apologético de Góngora* (1662) elogiado por Menéndez y Pelayo: perla arrojada en el muladar de la retórica culterana. Pero escribió, además, innumerables obras, sermones, tratados, versos y piezas dramáticas. Es el primer gran escritor en quechua, que maneja con la misma facilidad y galanura que el castellano, y el primer humanista indio. En quechua escribió poemas líricos, traducciones de Virgilio y de comedias clásicas y autos sacramentales que se representaban en los atrios de las iglesias cuzqueñas o en los patios de los seminarios. El más famoso de estos autos es *El Hijo Pródigo*, que se le atribuye por Middendorf y es una imitación de un auto español con personajes simbólicos como El Mundo, La Carne (*Aicha Yoya*), El Cuerpo (*Uku*), y La Palabra de Dios (*Diospa Simin*), que denuncian la transculturación y el mestizaje espiritual. En *El Hijo Pródigo* encuentra Middendorff la transición del dialecto cuzqueño del siglo XVII a sus formas actuales, con españolismos y giros desconocidos en el quechua del siglo XVI. También se atribuyó a Espinosa el *Usca Paucar* y *El Pobre más rico*, piezas dramáticas que ofrecen la misma vena alegórica mestiza. De esta corriente dramática quechua-española surgirá en el siglo XVIII el famoso drama *Ollantay*, del cura Antonio Valdez, cumbre de la literatura quechuista.

El sermón catequista, el auto sacramental, la leyenda exorcisada, no son las únicas floraciones del quechuismo del siglo XVII. Hay huellas de una activa gimnasia poética y de la perduración de las formas líricas del Incario bajo el nuevo atavio de los metros españoles. La oda clásica, el exámetro, el soneto y el romance son transportados al quechua bronco y onomatopéyico. El *aravi* de las cosechas y las citas amorosas se transforma en el *yaravi* criollo, melancólicamente bordeado por la guitarra. Prospera sobre todo una literatura cortesana y artificiosa de panegírico y de reverencia aúlica, de pompa aclamatoria o lágrima servil en el advenimiento o en la muerte de reyes y virreyes, a los que se suma bien el indio hierático y ceremonioso. Y así en los carteles ponderativos de la Real magnanimidad como en los epitafios de las exequias coloniales a la muerte

de los monarcas, se mezclan loores o suspiros en la lengua indígena. En la muerte de la Reina María Amalia de Sajonia, Emperatriz de las Indias, ya iniciado el siglo XVIII, un bardo mestizo compone en verso este lamento:

*Yacuiquita achcata cconqui ñinquitac
Amalia Ccoyanchicmi huañuncurccan
Chayhuan puticuspa hutachinaipacc
Soccoi tocuita.*

El representante típico de este quechuismo poético, aúlco en veces, popular otras y siempre devoto y genuflexo ante el altar barroco, —apologético de todas maneras— es sin duda Espinosa Medrano, el loador de Góngora. El cuzqueño humanista es el gran poeta quechua colonial como en español lo es el limeño don Pedro de Peralta, políglota del verso y del saber. Ambos tejen al mismo tiempo acrósticos y comedias, poemas y tratados escolásticos, prosa y verso culteranos. El limeño se pierde en los meandros de la erudición occidental en tanto que el cuzqueño occidentaliza la lengua vernácula. Los versos de Espinosa se conservaban a fines del siglo pasado por la escritora cuzqueña doña Clorinda Matto de Turner, quien recogió esta muestra de su númen mestizo en un Canto a la religión y a la cruz:

*Limpic chaccha mayo, suchurillay
chaquiñyta ttaskuripa
Ccapac sacha mallqui, llantuicullay
huateccaita aiquerispa.*

Que traducido dá:

Sigue en tu murmullo, arroyo cristalino
tu curso ameno
y refrigere tu dulzor divino
mi ardiente seno.
Bajo tu sombra acoje, árbol frondoso
a un pecador;
líbrame del influjo pernicioso
del tentador.

A la cabeza de todo el movimiento lingüístico quechua, como maestro y orientador, con la suprema autoridad de una Academia de la Lengua, durante los siglos XVII y XVIII, están fray Diego González Holguín y sus dos insignes obras: la *Gramática y Arte Nueva* y el *Vocabulario de la Lengua General de todo el Peru llamada Lengua Qquichua o del Inca*, editadas en 1607 y 1608. Ellas son hasta hoy el mas grande monumento clásico de la lengua incaica.

Fray Diego González Holguín

La biografía del gran lingüista colonial fue trazada por el erudito peruano don Enrique Torres Saldamando a base de las noticias consignadas en las crónicas e historias jesuíticas, como

los *Varones Ilustres* del Padre Anello Oliva, la *Historia de la Provincia del Perú* del Padre Barrasa, la *Histórica Relación del Reyno de Chile* del Padre Ovalle, la *Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia de Paraguay* del Padre Lozano, y la *Biblioteca de Escritores de la Compañía de Jesús* de los Padres Ribadeneira y Alegambe. Se menciona también una biografía inédita del Padre Diego Rosales en su *Conquista espiritual de Chile*.

Fray Diego González Holguín cuyos padres no se mencionan por los biógrafos religiosos tocados de humildad, perteneció a las mas ilustres familias de la señorial ciudad de Cáceres: era del tronco nobilísimo de los Obando, y los Solís y los Holguines o Golfines, los belicosos y ricos señores de Extremadura, dueños de casas fuertes y dehesas y terror de las hermandades. Los biógrafos apuntan únicamente que fue de ilustre y distinguida familia de Cáceres y que tuvo tres hermanos; Pedro González, célebre predicador en Castilla; el General Gonzalo de Solís que fué gobernador en Santa Cruz de la Sierra, y don Antonio González que fue del Supremo Consejo de Indias de 1584 a 1602 y Oidor de la Audiencia de Nueva Granada. El hermano Gonzalo de Solís se nombraba Gonzalo de Solís de Holguín y Becerra. Estos apellidos bastan a mi ver para hallar la recia estirpe a la que perteneció el jesuita. Debió descender de las casas nobilísimas de los Ovando y de los Solís, pues se dice que era pariente de don Juan de Ovando, presidente del Consejo de Indias. Por las referencias de los genealogistas extremeños podría deducirse que arrancaba del tronco de Don Diego González Mexía, señor de Loriana, y de Doña María de Ovando, hermana del famoso Gobernador indiano don Nicolás de Ovando, Comendador de Lares y gran señor de la época de los Reyes Católicos. De una de las ramas de este enlace, vinculado con la casa de los Solís, como lo denuncia el nombre de su hermano, y con los Holguín, por este apelativo usado por Diego y Gonzalo, debió proceder el lingüista cacereño. Sus antecesores cercanos debieron vivir en las más soberbias mansiones de la palaciega ciudad de Cáceres: el palacio de los Ovando, la torre de la Cigüeña, la casa de los Golfines y la casa del Sol, de los Solís, a espalda de la parroquia de San Mateo, con el escudo del Sol mordido por ocho cabezas de lobo y el mote:

Aunque sale ensangrentado
de los Solís el Sol
a todo el campo español
dejó alegre y plateado.

Estos insignes linajes extremeños se volcaron blasonándola con su nobleza, sobre la tierra americana. Desde don Nicolás de Obando fueron legión los Mexía Obando, los Holguín, los Solís, Núñez del Prado, Chávez, Carvajales, etc. que pasaron a Indias. Garci Holguín estuvo en la hueste de Cortés y capturo a Chauthemoc y más tarde vino al Perú y fue de los fundadores del Trujillo. Per Alvarez Holguín fué capitán de las guerras civiles y en el Cuzco y murió en Chupas bajo la bandera del Rey; y un Diego Ruiz Mexía, del linaje de los Obando, fué de los apresadores de Atahualpa. Gómez de Solís era maestresala de Don Francisco Pizarro, en Lima, cuando lo mataron. El hermano mayor de fray Diego fue Oidor y Presidente de la Audiencia de Nueva Granada, y otro de sus hermanos, Corregidor de Santa Cruz de la Sierra, en Charcas.

El vástago de los Solís-Ovando, fué enviado muy joven a la Corte bajo la protección de su pariente el Licenciado don Juan de Ovando. Este le recomendaria a la Universidad de Alcalá de Henares, donde el futuro lingüista obtuvo una beca y se adiestró en el cultivo de las lenguas clásicas y orientales cuyo estudio constituía el prestigio de aquella casa. También debió familiarizarse con el estudio de los textos bíblicos que cultivó hasta resultar un insigne escriturario. De Alcalá paso al Instituto de Loyola, donde fue recibido en 1569 por el Provincial de Castilla Padre Manuel López.

En 1581 se organizó una misión jesuítica destinada a ir al Perú, la que se encomendó al Padre Baltasar de Piñas, procurador de la provincia peruana. Este sumó a ella en buena hora al aprendiz de lenguas. Junto con él viajaron, también novicios, los padres Ludovico Bertonio, y Diego de Torres Bollo. En la misma armada viajaba al Perú Santo Toribio de Mogrovejo. Su primer destino en el Perú fue en el Cuzco, donde recibió las órdenes mayores e iniciaría su aprendizaje del quechua imperial. Dedicado a la catequesis, fue enviado después a Juli, donde trabajaría al lado del padre Bertonio, que preparaba su gramática y vocabulario aymaras, los primeros de esa lengua. En la residencia jesuítica del lago, gran taller de lenguas indígenas, vivió hasta 1586 en que se le envió a Quito, sede importante del habla Chinchaysuyu. Fue, con los padres Piñas e Hinojosa, a fundar una nueva casa de su orden y ahí estuvo cuatro años y presenció la famosa insurrección de las alcabalas, ayudando a pacificar a los revoltosos con el padre Torres Bollo.

Volvió al sur del Perú en 1600 a ejercer el rectorado de la Compañía en Chuquisaca y luego fue designado Superior de la Residencia de Juli hasta 1607 en que el Padre Diego de Torres Bollo le lleva a la Provincia del Paraguay a fundar una nueva casa. Es en este momento antes de partir para el Plata que publica en Lima sus dos famosas obras la Gramática y el Vocabulario. En el Paraguay fue Comisario General de la Inquisición y defensor de los indios contra el visitador Francisco Alfaro. Del Paraguay debió pasar a Chile donde se sabe que abogó también por la supresión del trabajo forzado de los indios y preconizó, con el Padre Torres Bollo, que la Compañía libertase a todos los que padecían ese yugo. En 1615 sucedió al Padre Torres en el Rectorado del Colegio de la Asunción hasta que se le envió a la Residencia de Mendoza como Superior donde falleció en 1618 a los 66 años de edad.

Estos son los datos escuetos sobre la trayectoria vital del Padre González Holguín. Poco se sabe de su personalidad ni de su carácter. El Padre Lozano dice que "fue tenido por dechado perfecto en todo género de virtud". Vida sencilla de misionero dirigida por el anhelo obsesionante de la fe y el sosiego de la disciplina, de la obediencia y del trabajo. Dócil al estatuto elegido, sujetó su vida y su obra al mandato de sus superiores. Es lástima que éstos apartasen al insigne quechuista del campo de sus investigaciones lingüísticas que eran el Perú y el Cuzco, para hacerlo ambular incansablemente de un extremo a otro del continente antártico. Es admirable que a pesar de esa inestabilidad alcanzase a escribir su obra maestra sobre la lengua de los Incas. Si hubiera continuado viviendo en el Cuzco o en el área cultural del quechua, acaso hubiera ensanchado su ya inmensa obra. Pero los diez años postreros le fueron asignados en el ambiente nuevo y extraño del Paraguay, donde su curiosidad comenzaría a sorprender los secretos del guaraní.

Torres Saldamando consigna cuatro obras del Padre González Holguín: dos de carácter doctrinal y dos relativas a la lengua quechua. Las dos primeras son un *Tratado sobre los privilegios de los indios*, editado por Francisco del Canto en 1608, y un volumen manuscrito e inédito que existía en la Biblioteca de Lima titulado *Pláticas sobre las Reglas de la Compañía*. Las didácticas de la lengua son la *Gramática y Arte Nueva de la lengua general de todo el Perú llamada Qquichua o lengua del Inca*, impresa en Lima por Francisco del Canto en 1607, y el *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamado Qquichua o del Inca*, impresa por el mismo del Canto en Lima, en 1608. Se sabe también que tenía recogido y trabajado mucho para imprimir sobre interpretaciones de la Sagrada Escritura.

En 1842 se editó, sin lugar de impresión, pero probablemente en Lima, la *Gramática y Arte Nuevo*, en un formato in 4º, con XIV y 320 páginas, reclamándose de "Nueva edición revista y corregida" que describe Medina en su *Bibliografía de las lenguas quechua y aymará*, Nueva York, 1910. En 1901 se editó también en Lima, el *Vocabulario Qquechua-Español* de González Holguín

— "corregido y aumentado" por los RR. PP. Redentoristas —Lima, Imprenta del Estado, in 8° de XVIII - 399 páginas, que fué publicado con fines de evangelizantes, sin prestar atención al contenido histórico original.

La obra quechuista

La Gramática y el Vocabulario representan la contribución de González Holguín y la escuela jesuítica de Juli al estudio del quechua. La *Gramática* apareció un año antes que el *Vocabulario*, que es su coronación o remate. El propio Holguín aclara que el Arte es el resultado de 25 años de investigación y estudio de "todas las cosas curiosas, sustanciales y elegantes que ha hallado en la lengua". Su propósito es levantar el estudio de las lenguas indígenas, que según el jesuíta se hallaba "muy caído y olvidado y estimado en menos de lo que la conciencia y charidad o razón obliga". He ahí una explicación del propósito humanista de todos los cultivadores el quechua: obligación de conciencia, caridad para la lengua obsoleta y propósito de cultura. Las Gramáticas en boga eran sumarias y deficientes: el Arte inicial de Fray Domingo de Santo Tomás, el anónimo de 1586 que algunos han atribuido a Fray Diego, y las anónimas de 1603 de Sevilla y Roma. El jesuíta se jacta de haber añadido en cosas nuevas y de cuenta más de ochenta materias, que no estaban en los tratados anteriores, sin contar las anotaciones breves y aclaraciones de dudas sobre materias erradas. Sus innovaciones son sobre plurales simples y compuestos, la declinación genitivada de nombres y pronombres genitivados que tienen su genitivo por nominativo, la declinación apositiva o por aposición; la relativa, con la composición de muchos relativos, los tiempos de verbos que faltaban en proporción del doble o triple, nuevas conjugaciones, adición de transiciones sintaxis y construcción de todas clases de verbos con sus pasivas, y otras contribuciones y enmiendas. La *Gramática* se divide en cuatro libros. Los dos primeros comprenden la verdadera Gramática, y los dos últimos lo que conviene a la perfección y elegancia del idioma. En el primer libro se trata de las declinaciones del nombre, pronombre y participio, y en el segundo del verbo y de sus conjugaciones y de la sintaxis propia del quechua a raíz del régimen del verbo. Las dos primeras partes de la gramática están dirigidas a los meros estudiantes del quechua que quieren saber moderadamente el idioma y las últimas para los que quieren alcanzar el ápice y aprender a componer oraciones con las partículas de ornato en que consiste la elegancia de esta lengua. El libro tercero registra el vasto material de prefijos, infijos y sufijos que son los materiales propios de la lengua con los que se le da propiedad y flexibilidad. González Holguín anota por orden alfabético las partículas o vocablos que se agregan a los nombres para modificarlos o denotar afirmación o negación, alabanza o mengua, superación o defecto, equilibrio o medida, estimación, cariño, desprecio, inclinación, bondad o maldad y otras posiciones intelectuales o afectivas. De esta "copia de vocablos" auxiliares, verdadera clave interna del idioma, brotó la idea del gran *Vocabulario* que Holguín realizó enseguida. La parte cuarta y última de la Gramática es la dedicada a enseñar la elegancia de la lengua por el buen uso de las partes de la oración y su colocación adecuada en su propio lugar y en el adorno con detención en las demás partes de la oración: preposiciones, adverbios, interjecciones y conjunciones. Es interesante en esta parte el análisis de las interjecciones que demuestra los diversos movimientos del ánimo indio: de horror, indignación, alegría, dolor, ira, llanto, ironía, impaciencia, reprensión, sobresalto, miedo y particularmente las sobresalientes de la ternura y la ironía, mofa, sarcasmo, tristeza o irrisión. También interesa el capítulo sobre los numerales, con formas propias de contar ajenas al logos occidental. La Gramática de Holguín, siguiendo acaso la tradición clásica del Diálogo de la Lengua de Juan de Valdés y la vena de las Misceláneas y coloquios de la época y sobre todo por un afán

didáctico, está redactada en forma de diálogo, de preguntas y respuestas en que se absuelven las dudas y contradicciones.

No obstante la importancia de la Gramática, que espera todavía un análisis técnico que señale sus aportes y logros, aparece como mas original y trascendente la tarea realizada por el fraile cacereño al dar a luz su voluminoso y ya clásico Vocabulario, el mayor monumento de la lengua quechua o General del Inca.

González Holguín ha aludido con la modestia y sobriedad característica de su espíritu y de su instituto al propósito y forma como redactó su Vocabulario. El intento que le movió a dedicar los trabajos y vigiliias de 25 años fue el de evangelizar a los indios del Perú. El Vocabulario es para los predicadores de Cristo y está destinado a formar Ministros del Evangelio. Los indios, dice González Holguín, mueren de hambre, hambre de Dios y de la palabra divina y perecen en sus idolatrías y pecados, sin esperanza de salvación eterna. Este afán de caridad ultraterrena le impulsó a trabajar. Sus informantes principales fueron los propios indios. Holguín debe naturalmente reconocimiento a los primeros autores de Vocabularios. Pero su recolección es "cuatro tantos" mayor que la de aquellos. Al decir en la portada de su obra que en ella "salen de nuevo las cosas que faltaban al Vocabulario", confiesa el aporte que de ellos extrajo, pero no equivale a decir, como se ha interpretado, que él fuera el autor del anterior Vocabulario de 1586, publicado cuando Holguín acababa de llegar al Perú. Incapaz de apropiarse de cosa ajena ingénitamente modesto el jesuíta declara que él no es el autor de su propia obra. "Por que — dice — así como yo no estoy persuadido para mí a que esta obra sea mía principalmente sino de los muchos indios del Cuzco a quienes yo he repreguntado y averiguado con ellos cada vocablo y de ellos le he sacado, así son ellos los principales autores desta obra y a ellos se debe atribuir todo lo bueno que hubiere en ella después del autor principal que es Dios y a mi como instrumento de ellos no mas todo lo que no fuera tan acertado cumplido y ajustado". De Dios y de los indios pues las excelencias de la obra y de él los defectos y yerros en traducirlas. Esto lo había dicho ya en la Gramática: que durante 25 años había estado "repreguntando a muchos Indios, grandes lenguas y enterado en la práctica y uso de todo". La fuente de González Holguín es pues el habla popular del Cuzco, sede señorial del quechuismo, mucho mas que las obras de sus antecesores, que él revisó con su método directo y ejemplar.

El de González Holguín es, pues, el mayor repertorio de palabras quechuas publicado desde el descubrimiento de esta lengua hasta 1608 y continuó siéndolo durante todo el siglo XVII y acaso mantenga hasta ahora esta primacía de caudal. El jesuíta innova también en la ortografía la que trata de acordar con la fonética. Este es el primer Vocabulario en que se saca Ortografía, apunta en sus Avisos al Lector. Anota la falta de las letras B, D, F, G y X, la falta de V consonante sustituida por el diptongo hua, de la L sencilla y de RR doblada. Introduce como necesarias las letras CC, K, CHH, PP, QQ, TT, reformas ortográficas que denuncian la pronunciación y fueron adoptadas posteriormente por casi todos los quechuistas.

El Vocabulario compuesto de 375 páginas en la parte quechua española y de 332 la castellana y quechua, es en realidad un voluminoso in 4º de 700 páginas, a dos columnas, inmensamente superior en tamaño y número de páginas a los parvos y diminutos Vocabularios del siglo XVI. González Holguín recoge no solo las palabras sino las combinaciones diversas de éstas, las partículas deformadoras, los giros, las expresiones proverbiales y todos los movimientos de expresión incorporados a cada vocablo. La riqueza léxica y espiritual del Vocabulario es así abundante y múltiple. Ello implica también desorden en el plan. Holguín incorpora al lado de una palabra, todos los vocablos que tienen relación con él, los que él llama "sus hijos y parientes", los que muchas veces no se encuentran en la letra correspondiente para evitar la repetición. La

búsqueda se dificulta y se hace insegura en el gran laberinto lingüístico del Vocabulario, que adquiere así de conformidad con el genio de la época una prestancia barroca.

Entre el Vocabulario de González Holguín y el de Fray Domingo de Santo Tomás median cerca de cincuenta años. En este medio siglo se ha producido el acercamiento y la fusión de las dos razas castellana e india y el lenguaje de ambas se ha modificado por la convivencia. El quechua no es el mismo del siglo XVI, particularmente en lo que se refiere a la vida espiritual. El préstamo cultural hispano se acentúa en todo lo que se refiere a "cosas de Dios, alma, virtudes, etc., de que es corta esta lengua" dice Fray Diego. Y Garcilaso confirma un año después, en los Comentarios Reales, que el quechua no es propicio para las abstracciones. La mestización del lenguaje del Vocabulario de González Holguín es pues evidente y además buscada: el mismo autor declara que ha prescindido de los "usos curiosos y galanos" y recogido solo "La lengua que ágora anda corriente en el Cuzco común para todos, que todos la entienden". Es, pues, un repertorio del quechua popular cuzqueño del siglo XVII atento a las alteraciones y ufano de ellas. Esto rebaja naturalmente la importancia del Vocabulario como fuente histórica para auscultar el alma del Incario sin interposiciones forasteras. En esto le aventajan los vocabularios del siglo XVI casi incontaminados de elementos occidentales. Expresamente han desaparecido del Vocabulario seiscentista las voces denotadoras de usos gentílicos combatidos por los catequistas e incorporándose impositivamente todos los términos de la apologética católica que inundan verdaderamente el diccionario y lo matizan con su ingenua y postiza superposición. Pero este defecto está reparado ampliamente con el gran número de voces, giros y expresiones verbales propios del quechua que arrancan de la misma entraña popular, y son residuo viviente e infalsificable del alma colectiva del pueblo indio antes de la conquista.

Es posible deslindar en el Vocabulario lo importado y lo autóctono, tanto desde el punto de vista filológico como del conceptual. Hay en él una invasión fácilmente perceptible y desbrozable de palabras y giros de procedencia catequista y misionera, sobre cosas del culto católico, frases sacramentales, mandamientos morales, conceptos de teología cristiana o consejos eclesiásticos que conservan su traza occidental. Algunas palabras se trasladan intactas sin alteración alguna, salvo la declinación quechua como en *Diospa graciaanca*, la gracia de Dios; o *Chayracruna*, forastero, aplicado al chapetón o español colonial; *casaracuni*, casarse; *amachaquey ángel*, ángel de la guarda; *Virreypa pachacan*, mayordomo mayor del Virrey; *Libro chipachina*, la imprenta de libros; *puellachini torocta*, lidiar toros; *marccascay baptismopi*, mi ahijado, o *chhapricukmula*, mula que corcoba. En otras ocasiones una palabra indígena se adapta a un concepto occidental afin del indígena como en *Diospa acllancuna*, las monjas, en que éstas son equiparadas a las *acllas*, o Vírgenes del Sol; o en *quellcayquipi*, que es carta, en que las pictografías indígenas o *quelcas* son identificadas con la escritura, el *haravi* que fue canción de hechos o memorias y se vuelve cántico de devociones místicas, *collque*, plata, adoptado para decir moneda, *qqueru mesa* o *queru banco*, mesa o banco de madera, *quespi* o cosa trasparente por vidrio, *quillay* por hierro, *yana runa* por los negros, *illapa* que era rayo, por el arcabuz, o en el caso de las frutas o plantas importadas, como la uva, a la que se llama *huc huayuck* que equivale a racimo o cosa pendiente, y como la caña dulce a la que se bautiza como *castilla viru*, por *viru* la caña del maíz. Pero la más difícil restitución al sentido originario es la de los conceptos sobre las cosas espirituales en que la acción innovadora del misionero es incesante, principalmente en los conceptos sobre Dios, el alma, la eternidad o el pecado que tienen numerosa cabida en el Vocabulario. Este recoge como expresiones quechuas muchas que son simple trasplante de la teología católica del misionero y en manera alguna modos de pensar indígenas. Así cuando habla de la vida temporal (*tucuk caucay*) y de la vida eterna (*viñay caucay*); del mundo engañoso infernal (36) o de este miserable mundo (*cayccampacha*) o valle de

lágrimas (*veqqe pacha*), o reproduce frases de plática religiosa como *Graciyoc hanapacha chayaqueyocmi* (El que tiene gracia tiene derecho a la gloria) o *Çupaymiccana puchaçapa cayta camaycun* (el demonio inspira al pecado) o en puro plan filosófico ajeno al esquematismo mental indio, se aventuran sutilezas escolásticas y preceptos católicos como en estas frases: *Chhusacta cachik* "Dios que da ser a lo que no es" o *Animacta o ucu soncocta chuya yachini* ("Limpiar y aclarar la conciencia y purificar el alma"). La trasulturación se intensifica cuando se traspasan conceptos científicos occidentales del Renacimiento como al hablar de "la redondez de la tierra": *Pacha cororumpa caynin* o "toda la redondez de la tierra" (*Ticci muyu pacha*).

Esta interpenetración de ambas lenguas no intercepta por completo la captación del primitivo espíritu indio. Este perdura en el lenguaje y se manifiesta claramente en los vocablos y giros que resguardan las convicciones morales mucho mas duraderas que las formas políticas derrocadas. Un breve recorrido por el Vocabulario, sin propósito exhaustivo, revela las características mas acusadas del logos y del ethos indio. Con Incas o sin ellos no hay duda de que el espíritu de la raza quechua estuvo animado por un idea de orden y de igualdad. "Solidez, grandeza, simetría" dijo Humboldt, refiriéndose a la arquitectura incaica y esta parece también ser la norma moral. El quechua tiene el culto de la simetría en el arte y de la equidad en el orden social. Instintivamente rechaza lo desigual y lo asimétrico, lo excesivo o lo deforme. Repite incansablemente hasta la monotonía un mismo motivo decorativo en las telas o en los muros de piedra o de barro y desecha lo que es desproporción o insubordinación al canon unánime. Este horror a la desigualdad y al cambio cristaliza en el lenguaje, en las supersticiones religiosas, en el sistema social y en el profundo tradicionalismo del hombre del Incario. El indio llama *chaccu*, según Holguín y parece ser concepto angular, a "lo desigual que no empareja con otro". *Chacu chacu* son "las cosas que no tienen proporción entre sí" y las "cosas desemparejadas, no de un tamaño ni de una hechura y parecer". *Pacta* significa en cambio cosa igual, justa o pareja y *Atillecha purantin atillecha matinton* significa "dos cosas iguales como dos ciriales" y *tinqui*: un par de cosas iguales como guantes. La paridad en el orden físico y en el moral, la perfecta armonía, el equilibrio clásico, están en el fondo de esta implacable concepción dicotómica de la vida, y del acontecer histórico incaico que tiene su arranque mítico en las cuatro parejas paradigmáticas. En cambio de la reverencia a lo regular y lo geométrico el espíritu del indio se siente desconcertado ante lo desproporcionado o lo anormal. Esta desazón espiritual se manifiesta en su reverencia ante las formas desusadas de la naturaleza o de la vida que le despiertan el temor de lo sobrenatural. La mazorca de dos cuerpos pegados o la papa irregular de forma, es según Holguín, abusión de muerte. Frente a este temor arrítmico el quechua erige el culto de la perfecta similitud en el *topu* que es no solo la parcela de tierra repartida al trabajador en un anhelo de igualdad social y económica, sino también "medida de cualquiera cosa". El mundo para el espíritu incaico es "lo finito mesurable" que se dice *Tupuyock*. Lo infinito, lo inaccesible es *Mana tupuyock*, la negación de lo micrométrico bordeado de *ceqqes*, que son "rayas, líneas, términos".

De acuerdo con esta norma racional se organiza la vida del Incario, y florecen las expresiones del lenguaje. La simetría trasciende y se torna afán de equidad en el orden moral. El pueblo zahiere los defectos físicos y las deformidades con nombres aullantes de risa, como *cencca çapa* al que tiene narices grandes, *capnu cinca* al de "nariz abollada", *chuqui capa* el gordo de piernas o *hatuncaray* al de "estatura diforme, grandazo", y tantos otros consignados por Holguín y que retozan en la sorna india de Huamán Poma de Ayala. La misma aversión guarda para las desviaciones del ánimo o de la conducta. El código íntimo de moral quechua repudia el exceso y el abuso y glorifica el sosiego, la templanza, el sereno equilibrio de las cualidades. Innúmeros vocablos demuestran el gesto despectivo del quechua para todo lo que es exceso o demasía moral

para el charlatán, el vanaglorioso, el afectado, el melindroso, el viejo que es como mozo en vicios, el iracundo, el perezoso, el goloso o el dormilón. En la partícula *chaupi* se concentra esa virtud morigeradora. *Chaupi* implica una conciliación de contrarios o el justo medio. *Chaupi yunga* es el clima que participa del frío de la sierra y del calor de los llanos y *chaupiruna* "el hombre hecho, ni mozo ni viejo de mediana edad". Este es el arquetipo quechua. El arété incaico parece ser el de la ecuanimidad y la medida. Una frase del Vocabulario de Holguín trae esta protesta: *Yocta camachi huaychu* o sea "No me mandes demasiado". Hay un verbo que significa lo mismo *Camachipayani* que es "mandar con demasía o exceso sin orden". El orden, pues, comienza desde arriba, en el que manda, el que debe ajustarse a una regla intangible de derecho natural. *Chayayninman simiytachachichircani*, es "Darle en el punto, decir, hacer o pensar al justo lo que convenía o pensar o juzgar" y *Chayaquellay tupullay* o *camallay* o *camayniypa chayaququen* "lo que es proporcionado, propio al natural de uno, conforme a su talento". A cada uno según sus capacidades y según sus necesidades, como en la más evolucionada doctrina social marxista.

Junto con el sentido del orden estuvo el de la jerarquía y el de la autoridad. El ideal utópico de igualdad del Imperio coexistía con una rígida diferenciación de clases fundada en un orgullo mítico y racial. El pueblo labrador debe alinearse o "estar en orden por ringleras parejos sin salir uno de otro", *checca checcallan huacho huachollan*, pero la casta solar de los Incas se sobrepone a la multitud y erige sobre ella su estatuto divino. Las ideas de casta, nobleza, aristocracia, capitania, hidalguía abundan en el Vocabulario. El indio reverencia todo lo que tiene origen o principio conocido, tradición y casta. A esto se llama tener *ylla* que es prestigio de cosa antigua, guardada. *Paccarichik* es dar principio a alguna cosa. *Paccarichik machu chauchu* o *hurutmi* es principio del linaje y *Paccarisecacak* o *mantacak* es "cosa antigua o costumbre vieja y asentada". *Ticcin cani capin cani* es "ser principio de linaje o de otra cosa fundada". Una frase reveladora del profundo tradicionalismo indio es la que recoge González Holguín y que dice *Paccarisca yachacuy cactam yma hinam tañichissun* o sea: "Costumbre natural y antigua como la hemos de arrancar ni cortar". Los hombres se dividen para el indio tradicionalista según su origen. Unos nacen pobres - *huaccha paccarik* - y otros poderosos que tienen por nacimiento *Apus quicuna* o sea "abolengo y casta". *Ccallariemachu* es la cepa del linaje. En cambio hay una clase a la que se llama *Apusquinnac mana apusquiyoc* que son los que no tienen "abolengo, casta ni progenitores". El Inca es la suprema expresión de esta jerarquía. Abundan los epítetos que se le disciernen: *Çapay Inca*, *çapay apu*: el rey de esta tierra o "supremo señor y juez". Su vestido era el *tocapu*, el traje más galano y rico de todos. *Incaç çapay churin*, es el príncipe heredero, *çapay ccoya* la reina, *çapay ñusta*, las infantas, *yñacca ñusta* "la señora del ayllu de Incas o nobles", *palla* "la mujer noble adamada galana", *ccripaco* o *ccorirmeri*, los orejones o capitanes, *çapay auqui* el principal de los caballeros nobles y *ccapchi*, "el gentil hombre polido y entonado". Pero el Inca es el *çapay* por excelencia, el *çapay auqui auquicmap auquin*: "el mayor señor".

Antes de Luis XVI estaba planteado en América el aforismo de la monarquía absoluta: *Çapay* o *çapallan*: "yo solo no más". Y al lado de la exaltación del linaje vernáculo el desdén o la repulsión por el advenedizo o el forastero, por el hombre sin casta el *mitmac*, "entrometido en un pueblo" por en *Incap Michhuscan runa* "gente mezclada por el Inca, advenedizos" y por el *çaru runa*: "hombre forastero de lejos venido" o el *llaçannac apunnac hamu mantapurik*: "el vagabundo sin patria".

La aristocracia incaica fue guerrera y tuvo el culto del valor. La guerra era su ocupación predilecta, mientras el pueblo seguía siendo agrícola. Ella arrastraba al hombre común al *llaçta runa* o *llaçtayoc runa* a la aventura bélica en el tiempo libre entre siembras y cosechas. *Auccay* era la guerra y *Aucca aucca pacha* era "el tiempo de guerra", *Auccani*, pelear y *Aucañacuy camayo* "el

soldado experto viejo" y *Huamak auccak*, "el soldado bisoño". El modo de la guerra surge de múltiples palabras. Había alardes, escaramuzas, (*auccay pucllay*), retos (*ccacoricupuni maqueyta*) — que consistían en escupirse y sobarse las palmas de las manos —, la batalla, los capitanes (*Aucak pusarik* o *auccaman pusarik*), los soldados (*Auccak*), el pífano *Auccay pincollo*, el atambor, *auccay huancar* y el *Auccak cunap apun*, el capitán general, y *atiy* la victoria. Los usos de la guerra se transparentan en los términos *auccay haychay*, alaridos de guerra, en los gritos *Chaya Chaya* (Ea, a ellos, a ellos!), *auccay haylli*, el canto triunfal de victoria, *Auccay chapcha*, destrozador de enemigos, y *Aticamuni* despojar en la guerra o saquear pueblos. *Ataucay* es la fortuna en guerra y honores, renovadora del Imperio y de su estatismo social. El culto del valor estoico y sufridor de la milicia india está estereotipado en esta denominación o epíteto: *Mana chhorinta yupaychac*, "El que no siente ni hace caso de las heridas".

Una representación psicológica generalizada en los estudios etnográficos es la del indio triste, tímido, receloso y fatalista, propenso a la mentira y al engaño. Algunos cronistas toledanos llegaron a apuntar que no tenían concepto de la honra ni de la lealtad a la palabra empeñada. El Vocabulario ofrece frescas muestras de un pueblo poseído de optimismo vital, amor al trabajo, y una moral dinámica y constructiva basada en la cooperación, en la buena fé y el cumplimiento de los grandes deberes sociales. Hay frases que reflejan salud y juventud espiritual, confianza en al mismo, fé y voluntad de poderío. "Estoy en mi juventud y fuerzas", "Estoy con todo mi brío", "Estoy en todo mi juicio", "Soy tu igual en saber o te alcanzo en todo tu saber", son dices proverbiales que recogen esta actitud afirmativa. Y junto con ellas el cumplimiento voluntario de la obligación social, *camay*.

Hay vocablos abundantes que expresan la alegría en el trabajo, (*ccapa runa*, hombre alegre en el trabajo), la voluntad de trabajar mas que los otros (*ccapacha cumuni*), la ponderación del trabajador incansable hasta la vejez (*ccoriochhoqqueruna*) y la fustigación de la ociosidad, y de los perezosos y holgazanes (*ccaciruna*, hombre ocioso, sin oficio, o el "perezoso para poco" (69) o el *manay macirakpas* (16). Correspondiente con esta fuerza y sanidad de espíritus jóvenes hay también un anhelo de "buena ciencia y vida concertada" (*chhantaylla chhantac*) que define "la honra" indígena (*allilupay cayniy* o *yupayoc cayñiy*). Esta honra está sujeta a virtudes y abstenciones, a prohibiciones que se expresan por la partícula *Ama*, persuasiva y por la imperativa *amapuni* o *amatac*, que significan "en ninguna manera". Los vicios especialmente fustigados en el lenguaje son precisamente aquellos que mas se imputaron al deprimido indio colonial: la mentira, la falsedad, el ocio, la murmuración, la ebriedad. Ejemplo de esta rectitud del ánimo es esta frase recogida por Holguín, precisamente sobre el culto de la verdad y la palabra empeñada: *Cam llullay pasñocam ari amatac* "Di tu mentira si quieres, empero yo no", que revela un sano espíritu de honestidad mental y esta otra, también llena de sencillez y sinceridad: "La palabra salió una vez de mi boca y he dado el sí. No se ha de quebrar" (35). La mentira, *llulla* es combatida; despreciado el embustero *hatun llulla*, y estimado "el que cumple fielmente lo que dijo y no engaña" (*checcan simi sullullusin y runa o simin cana*).

Estas comprobaciones no invalidan la existencia de vicios y corrupciones morales semejantes a los que existen en la vida de todos los pueblos. El mundo de perfección bosquejado por el baladrón Mancio Serra de un Imperio sin ladrones ni mujeres adúlteras ni ociosos, es del campo de la Utopía. Cómo en el diccionario de Santo Tomás abundan en este las palabras que señalan a las mujeres públicas comunes a todas (*pampayruna* o *huptasca huarmi*), al amancebarse la mujer, *Runayucumi* o *huaynayacun*, al hijo de muchos (*Huptascca churi*) y los concubinarios amancebados (*tiyakmaciy*). El adulterio "a escondías del marido se llama *Çua puccuniccoçay ha huampi* o *habua manta* o *çocanta hahuanchani huassanchani ayuni* y el hijo del adúltero *çua*

cussca huahua. *Huetatac paltaycuchicuk huarmi* "la que pone los cuernos a su marido". Otros términos denuncian al ladrón y sus diversas clases: el que se lleva cuanto puede (*apapu çuapu*) el *çua hueucha* o ladroncillo de comidas, el gran ladrón, *alleca hueucha* o *moro hueucha runa*, el ladrón que todo se le pega a las manos *çua cazeaccoc maquihay huaycach akmaqui* o *lluquiricuk maqui*, *yachaseca uyayçua* "público ladrón cursado o conocido", hasta el que se dedica a hurtar (*mani çuaccumi*) y el simple "gorrón que se convida a comer con todos y se entra sin combidarle": *Micupuceue*, *upiyapuceue*, *caypichaypi*. El perezoso es fustigado en frase, como ésta: *Alleo tayallik qquella punik*, perezoso dormilón mas que el perro o llamándolo despectivamente *yana huacta*, que es "baldón de floxo", el borracho es también zaherido en dichos y motes burlescos (44), pero el indio admira al mismo tiempo al gran bebedor de recia cabeza que no se emborracha, *ceka huma* o *raerapuyñu ccoropuyñu*.

En la colmena incaica el arquetipo es el hombre medio, el *yuyay runa* el hombre cuerdo, adulto o de razón, el buen trabajador, el fiel cumplidor de sus deberes: *Checcan soncco* o *sullullsonco*; Fray Domingo de Santo Tomás traduce este término como "el hombre verdadero" y González Holguín como "fiel de confianza, que ni encubre ni hurta ni esconde ni hace menos de lo que le entregan". El vocabulario seiscentista insiste acaso menos que el de 1560 en lo relativo a la organización social del Incario. La investigación incanista parece agotada o desplazada por la preocupación doctrinera. Por esto Holguín no ahonda en la proporción que debiera, en las instituciones incaicas, sino que se limita a recoger lo ya sabido y asimilado, con algunas aclaraciones, glosas o adiciones o rectificaciones ortográficas. Gobernar es *michini runacta*, pero no hay una palabra precisa para ley, que se equipara a ejemplo o se concibe como la palabra del jefe: *apup simin*. Gobernar en el Incario es repartir. Las provincias o *suyus* del Imperio son las partes principales. *Suyu runa* es el vasallo tributario. *Suyuquiti* la tierra de jurisdicción de cada juez. *Suyuni* es repartir y *suyu* "lo que cabe de parte de trabajo a cada un suyo o persona". El acto mas característico del Imperio es el de alinearse los hombres o los ayllus en hileras para dar o recibir su trabajo. Esto se llama *suyuchanacumi*: "ponerse en renglera o en orden así en pie o en sus asientos para ordenarlos", para el trabajo o la guerra. La ordenación implacable va desde el ayllu al Estado imperial. *Suyullamccana* es la obra o tarea del ayllu o parcialidad, *suyu* la provincia y *Tahuantinsuyu*, la suma de las partes o "todas quatro provincias del Perú".

González Holguín posterga indudablemente los vocablos históricos o arcaicos relativos a la organización incaica, pero se detiene con interés de catequizador en la organización de los pueblos y el mando de estos. Cada pueblo tiene un señor: *curaca* o *pachac curaca*, *hatun* o *akapac curaca*. La reunión o consulta del pueblo se llamaba *camachinacuy* y las cosas comunes: *sapsi*. El *toricuk*, "es el que tiene la guarda del pueblo o la gente" seguramente de parte del Inca. También se menciona al *llactalloc* señor del pueblo, acaso de los caseríos menores sujetos al *curaca*, y al *llacta camayoc*, teniente del principal o executor del que manda. El *mitmac* es el advenedizo o el mezclado en el pueblo por él Inca. *Incapmichhuscan runa* o *caru runa*, el originario es el *llactayoc*. El pueblo se divide en dos: *Hanan suyo* y *Hurin suyo*, parte alta y baja en un afán indeclinable de clasificación. *Llactayoc cama* son todos los del pueblo y la unión de varios pueblos *llactantin llactantiruna*. Y hay voces que corresponden a fundar pueblos, reducir pueblos, extinguirse los pueblos y desterrar del pueblo (*llacta manta ccarccuni*).

Entre las instituciones ya conocidas de los Incas se mencionan las de los *yachachik* o maestros, los *amautas* o sabios, los *mitmacs*, las *mamaconas*, los *yanacunas* o criados, y otros como el *Huehaccha camacta yachak* o *hucha yachak*, el Secretario del Inca, los *mittayoes*, el *allpa rupuk apu* o *cequek apu*, el medidor o repartidor de tierras, *pachaca* mayordomo mayor del Inca que tenía a cargo sus haciendas, el *huaccha pituicuk* o *rimapucuk*, el procurador de pobres colonial

que tenía su antecesor en el *pachac* o "curaca que volvía por todos los suyos", el *ararihua* guarda de chacras o frutos y el *ararihua apo*, juez del campo, o el *tapupacuk apu*, "visitador que repregunta de sus vidas" o los *manchayruna cappaquenchi*, protectores y los *machayruna* o *manchay niyoc* "hombres de gran autoridad como los jueces o curacas o los sabios y los santos". También se mencionan las palabras: compra, venta, dote, divorcio (*apaycupuni*), hacienda, propiedad, testamento, que indican mezcla o transculturación y la palabra *arahua* equivalente a horca o picota antigua "era una peña alta donde ahorcaban". Un examen más detenido que es imposible dentro del espacio de este prólogo, daría muchas otras referencias a instituciones civiles y penales, pero bastará indicar ahora que hay un vasto caudal de vocablos sobre las diversas edades de los trabajadores del Imperio y sus obligaciones correspondientes, sobre grados de parentesco y organización decimal de la población: *huaranca curaca*, *pachac curaca*, *chunca curaca*, *curaca cuna*, etc. También vale la pena señalar la existencia de recintos penales: *matay huaci*, la cárcel o *samka huaci* "la cárcel perpetua donde penaban los delitos atroces echando con él culebras y sapos" descripción que coincide con un dibujo de Huamán Poma.

El Vocabulario de Holguín es copiosísimo en vocablos referentes a la técnica y la ciencia indígena, la agricultura, las industrias, indumentaria, utensilios, vivienda, artes y costumbres. Cabe investigar en él, detenidamente los usos agrícolas, observaciones sobre el tiempo, instrumental, prácticas médicas, enfermedades, arquitectura, formas de construcción, cerámica, música, danzas, flora, fauna, etc.

Del mundo de lo espiritual cabe rescatar algunos conceptos e inducciones. El Vocabulario de Holguín como el de Santo Tomás descubre la índole severa y melancólica del indígena pero también su propensión a la burla y al sarcasmo y sus desbordes momentáneos de alegría báquica en la danza y el canto. Al lado del propio Inca había un truhan — *ccanichu* — "para hacer reír y decir gracias". Abundan los vocablos que significan hacer burla, mofar, triscar, o decir donaires. Y son infinitas las formas de danzas y cantos coreográficos, de *taquis* o *tussuy*, como lo comprueba la crónica de Huamán Poma de Ayala. El Vocabulario menciona algunos bailes con disfraces o máscaras como el *hayachuco*, la *llama-llama*, la *saynata huacon*, *pucllack*, etc. El que entona el canto o corifeo es el *taquicta hucaric*, o *tussuchik* al que siguen todos los enmascarados o danzantes, *saynatia mascara* o *çaynata runa* y acompañan los músicos o *ñauray cuna taquik cuna*. Pero al lado de esta jocunda teoría de danzantes está la otra elegíaca o patética de los funerales o de los cantos guerreros. Hay los cantores de fábulas y cantares antiguos — *taquiyachak huacanqui* — los que dan en cara la victoria y celebran con vítores y afrentas al vencido el triunfo guerrero — *haylycuni* — y las endechaderas *huaccapucuc* — que lloran y endechan a los muertos.

El misionero jesuíta no es afecto a la recordación de los mitos gentilicos de los Incas, pero no obstante su reserva recoge a veces algunas huellas de las creencias y ritos incaicos, y acepciones de palabras que pueden ayudar a desentrañar el simbolismo de los relatos míticos. En ellos se entremezcla la teología católica con su concepción popular del demonio, transformado en el quechua: *zupay*. El mundo estaba poblado para el indio de duendes y fantasmas, de brujas y potencias ocultas que había que concitarse con ceremonias propicias como las calpas guerreras, las mochas o saludos a las huacas y apachetas, los *huaccani* o llantos, o la interrogación a los oráculos, *huatuchicuni*. De estas idolatrías Holguín recoge la que consistía en ofrecer las cejas al sol soplandolas — *Quessipractani ppucuni* — los hechizamientos de los *umus* y las supersticiones sobre días o épocas aciagas. Los *hapiñunu*, dice, "eran fantasmas o duendes que solían aparecer con dos tetas largas que podían asir de ellas". Otros seres nocturnos fantásticos eran las brujas — *visscocho* o *humapurik* — "que dicen que los topaban de noche en figuras de cabeza humana solamente silbando así no mas: viss, vis". Y por último la estrella llamada *Maman muccuc cuyllur*,

que desde el cielo vigilaba y perseguía a los que cometían el delito de incesto con sus padres o *muccuni*, un tucuriyoc divino o como un ser moralizador.

Largamente podrían estudiarse las concepciones científicas de los Incas, tocadas de superstición y aliento mágico, particularmente las de la medicina en que se habla del "aojo" y del "vaho" de los enfermos o las enfermedades características de sierra, costa y selva como la "caracha" o tina, las calenturas "que acuden a sus tiempos", o el *anti uncoy*, mal de los Andes pestífero. Pero estas, como las anotaciones referentes a la flora y la fauna, requerirían largo espacio y especialidad. Cabe sin embargo, hacer corta alusión a una clase de vocablos que ha dejado larga huella en el lenguaje español y en la toponimia americana, acaso por su fuerte emoción telúrica y son las denominaciones geográficas. Toda la geografía continental esta regada de nombres o desinencias quechuas identificadas con el paisaje americano y emergidas directamente de él. En América es imposible dejar de llamar *pampa* a las grandes llanuras o sabanas, *tambo* a la venta o mesón del camino, *pongo* a la estrechura del río o *huayco* a la avenida torrentosa por la quebrada. Otras frescas desinencias han permanecido adheridas a los nombres para significar accidentes geográficos como *cocha* para las lagunas o lugares lacustres, *mayo* el río, *urcco* el cerro, *huatta* la isla, *huaylla* la pradera, *ñan* camino, *palca* horqueta en que se dividen los ríos a los caminos, *pata* andén, grada, terraza, *racay* corral, *larca* canal o acequia, *uma* la cumbre de la montaña, *sacha* bosque, *rumi rumi* pedregal y *acco acco* el arenal. *Llacta* es pueblo y *hatun llacta* ciudad o pueblo grande. *Huaci huaci*: muchas casas cercanas. *Purun llacta* pueblo abandonado o desierto y *Chhimmic llacta* "el pueblo que no tiene gente o hay gran soledad y silencio sin ruido alguno". Hay, entre estos términos, algunos especialmente expresivos de fenómenos característicos e intermedios, que no tienen correspondencia en español como *chaupiyunga* para la zona intermedia entre el frío y calor, *chirapa* lluvia con sol, *urcop cencan* lo que está entre dos quebradas, *huac* que significa "a la otra banda" o *quinrayñan* camino que va por las laderas. El Vocabulario consigna también algunos nombres propios de provincias y ciudades como: Cuzco, Chíncha, Quito, Chachapoyas. Las cuatro regiones del Tahuantinsuyo o Imperio incaico son mencionadas: *Antesuyo*, *Collasuyo*, *Conti suyu* y *Chinchay suyu*. El *Chinchaysuyu*, desmintiendo algunas tergiversaciones modernas, es definido así: "Una de las cuatro partes del Perú, desde la parroquia de Sancta Anna del Cuzco abaxo hasta Quito o Pasto a donde llega el Inca". *Anti* es la tierra de los Andes o Antis, es decir la selva poblada por los Antiruna. También sobreviven algunas denominaciones quechuas de carácter antropológico como la de *Chhunchu* o chunchos para los indios de guerra o salvajes, campas para los hombres flojos o sin fuerza, *runa miccuk* antropófago, *checanpiruna* el forastero.

Ciertas particularidades del clima y especialmente de la lluvia merecen recogerse. *Chirma opara* es aguacero, *chirapa* lluvia con sol, *llachamapara* aguacero terrible desatinado, *chirapara* o *ypupara*, la mollina o lluvia menudita o sea la garúa limeña. Es interesante comprobar a propósito de este término, hoy día debatido, que Gonzalez Holguin lo considera siempre como español. En la parte española de su Vocabulario dice así: "*Garuar*: Yppuni. *Garuar con sol*: Chirapanni. *Garúa*: ippu ippu. *Garúa con sol*: Chirapa". También se comprueba que la niebla de Lima no es fenómeno moderno sino muy antiguo y característico de la ciudad y su contorno como lo demuestra esta frase: *Puyuyllam puyum Rimacpi manan puyucheqquericumchu*: "En Lima hay continuos nublados que nunca se deshacen las nubes".

El Cuzco, la ciudad imperial de los Incas es objeto de constante atención en el Vocabulario. Se consignan sus nombres, su comarca — Cuzco quitipi — los nombres de sus dos grandes plazas — Haucaypata, plaza del Cuzco de las fiestas, huelgas y borracheras y Ycussipata, la otra donde se hacían alardes o ensayos de guerra". El camino real de los Incas que terminaba en la plaza del Cuzco era el Kapac Ñan. La fortaleza del Inca en el Cuzco era *Çaçça huaman* y *Çaççay huaman*

significa "Águila real la mayor" y no halcón satisfecho como se ha interpretado generalmente. Lo más interesante al respecto parece ser la etimología de la palabra Cuzco, tan diversamente traducida. Garcilaso dijo que Cooscco quería decir ombligo o centro de la tierra. Otros sugirieron: corazón que en quechua es *soncco*. De las diversas significaciones de la raíz cuzcuni o ccozquini que da González Holguín parece desprenderse que ella entrañaba un doble concepto metafórico de allanar o buscar con ahinco un sitio árido y duro y también hacer paces y amistades. Así *Cuzca cuzcalla* significa "cosa igual, llana", *cuzca cachani* "emparejar lo desigual, allanar" y "también hacer paces y amistades" y "acabar negocios y riñas difíciles", que es allanar en lo moral. "*Cuzcachani aucanacuc cunacta* es apaciguar, aplacar, sosegar la rebelión y *cuzquipayani* o *cuzquini*, escudriñar, buscar con ahinco", *ccuzquicta yapuni* es arar en tierra dura, *cuzquini*: arrancar terrones o romper la tierra dura en tierra dura, y *cuzquini rucrini* despedrar o desembarazar el solar para edificar la chacra. En todas estas acepciones está presente el mito originario de la ciudad: buscada y escudriñada por los legendarios Ayar, hallada y edificada sobre la tierra dura y difícil, escombrada de piedras y allanada e igualada para servir de sede a la capital del Imperio igualitario y anheloso de simetría y de síntesis. Cuzco es el cimiento de la paz y de la grandeza incaicas y por ello aquel que había estado en la gran ciudad era reverenciado por aquel que no la conocía y podía decir ufano: *Cozcopi casqay canni*: "Yo he estado en el Cuzco".

Estas son las notas mas saltantes sobre el espíritu indio intervenido ya poderosamente por la cultura occidental y nutrido de las cosas de Dios y del alma, vicios y virtudes influidos por la convivencia de la nación colonizadora, como lo anota el propio González Holguín, que pueden deducirse de un examen sumario y breve del gran repertorio seiscentista que desde ahora se hallará mas al alcance de los estudiosos peruanos y de nuestros vacantes centros de lingüística.

El quechua cortesano del Cuzco

Los primeros Vocabularios recogieron el quechua común hablado en el Imperio y estropeado por la pronunciación regional, principalmente la del Chinchaysuyo, aunque Morúa pensase que el quichua tuvo origen en la costa y que de Chíncha partió la infiltración del quichua a las regiones andinas del Sur. Garcilaso y los cronistas que vivieron en el Cuzco sostuvieron que era esta ciudad la depositaria de la mejor tradición de pureza y propiedad del Runa Simi y donde mejor se hablaba. Garcilaso la llama por esto "lengua del Cosco" y se niega a nombrarla "lengua quichua" como la bautizara Fray Domingo de Santo Tomás. Blas Valera identifica la posesión de la lengua cortesana y pulida del Cuzco con el adelanto cultural de quienes la hablaban. "Los indios Puquinas, Collas, Urus, Yuncas y otros – dice el jesuita citado por Garcilaso – y otras naciones que son rudos y torpes por su rudeza aun sus propias lenguas las hablan mal; cuando alcanzan a saber la lengua del Cosco parecen que echan de sí rudeza y torpeza que tenían y que aspiran a cosa políticas y cortesanas y sus ingenios pretenden subir a cosas mas altas". La lengua cuzqueña tuvo pues un alto coeficiente de cultura y fué en sí misma un elemento civilizador. González Holguín rescata en su Vocabulario el contenido de ese mensaje y la pureza originaria de la forma.

La superioridad del quechua como órgano de cultura y como forma de expresión humana ha sido generalmente reconocida desde los primeros tiempos de la conquista, por el acatamiento general que le prestaron los cronistas y lenguaraces españoles y el crédito sobreviviente en la masa indígena. El quechua reveló su vitalidad, afrontando la dominación del español, sobreponiéndose a las demás lenguas indígenas y manteniéndose como un habla viva y no muerta, en constante transformación. Garcilaso habla de la corrupción constante del quechua en el lapso de los treinta primeros años de la conquista y glosando a Valera dice: "esta tan corrupta que casi parece otra

lengua diferente". "El día de hoy, agrega, se hallan entre los indios mas diferencias de lenguajes que había en tiempo de Huayna Capac". La lengua del Cuzco sirvió en el siglo XVI de unificadora como en el Incario, merced a su mayor ductilidad para transmitir el nuevo mensaje cultural, dentro de su estructura acomodada al alma indígena ya que según Valera, "el general lenguaje del Cosco ... no se diferencia mucho de los demás lenguajes de aquel imperio". Hubo pues, similitud en la estructura de las lenguas usadas en el Incario pero la forma hablada en el Cuzco fué la más evolucionada, noble y señorial, y la que envolvía un saber colectivo mas depurado y mas eficaz para la vinculación social.

El mas recio competidor del quechua vida histórica primitiva y aun en la de su vivir bajo el signo occidental ha sido el aymara. El aymara convivió con el quechua bajo el sistema imperial incaico. El Runa Simi no consiguió extinguirlo y perduró en la región del lago, Charcas y en el sur del Perú. Quechuistas y aymaristas discuten hoy sobre la precedencia o mayor antigüedad de una lengua o de otra. Max Uhle y Von Buchwald, arqueólogos sugestionados por la magnificencia de Tiahuanaco, región colla, han sostenido que la lengua primitiva del Perú fué la de este pueblo, a la que se llamó por los jesuitas aymara, como se había llamado quichua a la lengua del Cuzco. Riva Agüero, Tschudi y Markham han sostenido la precedencia del quechua como idioma arcaico del Perú anterior a los Incas. Según Uhle la toponimia primitiva aymara es mas abundante que la quechua. Middendorf la cree también la mas antigua lengua peruana y la de mayor propagación inicial. El aymara ofrece como signo de arcaismo, formas predominantemente largas en tanto que el quechua prefiere las formas breves y tiene menos vocales. El quechua habría sido una lengua hermana, un dialecto posterior afortunado. En la imposible comprobación del pasado inmemorial de ambas lenguas, solo resta recoger las comparaciones y esfuerzos de identificación o parentesco entre las dos ramas. Middendorf ha dejado asentado que aunque familiares de un mismo tronco el quechua y el aymara eran desemejantes desde el punto de vista lingüístico. Las palabras comunes del vocabulario solo alcanzan al veinte por ciento y se pueden explicar por préstamos culturales. Pero la fonética y la gramática ofrecen grandes analogías.

La competencia entre ambas lenguas reñida en el territorio de la civilización prehispánica continuó después de ésta. El Virrey Toledo hostigó la subsistencia del aymara en la región del lago. D'Orbigny, como todos los arqueólogos y antropólogos que frecuentaron el altiplano sostiene que ambas lenguas son de las mas duras del mundo y su redundancia ruda y contenida, pero piensa que el aymara es la fuente del quechua. Uhle cree que el verbo aymara supera al quechua en la riqueza de su desarrollo y que aquel es una lengua bien desarrollada y expresiva y particularmente mas organizada que el quechua para expresar las cosas concretas". El aymara se habló, para Uhle, por todo el Perú en los tiempos primitivos y después fue perseguido sistemáticamente por los Incas.

El aymarista Escobar dice en sus *Analogies philologiques de la langue Aymara*, citadas por Medina: El aimará "vivió y vive todavía rodeado del quechua y, sin embargo, no tiene analogía con este idioma, más rico, más suave, más elegante que el aimará".

Por su parte los conocedores del quechua han hecho la alabanza cumplida de la lengua cuzqueña. Garcilaso se dolía en el siglo XVII de que se perdiese una lengua tan galana y se esforzaba en transmitir a los mestizos y criollos sus hermanos los secretos de la lengua y de la pronunciación estropeados por los españoles. El Padre Blas Valera declaraba que la "lengua del Cosco" tiene "mas campo y mucha variedad de flores y elegancias, para hablar con ellas", que las demás lenguas indígenas. El Padre Vásquez de Espinosa decía a principios del XVII que es "lengua muy elegante y compendiosa". El Padre González Holguín dice que había en esta lengua "cosas curiosas, sustanciales y elegantes" que las partículas de ornato eran las que le daban su elegancia y que salvo la falta de las cosas de Dios y del alma en que es corta, está probado que "es perfecta y

cumplida en todo". Don Antonio de Ulloa, el gran naturalista del siglo XVIII dijo a dudaba que hubiese otra lengua que pudiera igualar al quechua en frases de agasajo y cariño, en la armonía de vivir de aquel pueblo singular". Por esta misma época el polígrafo peruano Llano Zapata, gran rastreador de esencias peruanas, apuntaba: "el quechua explica las pasiones del ánimo con mas viveza y naturalidad que ninguna otra lengua". El lingüista alemán Tschudi, gran autoridad técnica, decía más tarde: "Ningún idioma de América supera al quechua en la abundancia de formas, en la riqueza para la creación de palabras, en la penetración para hacer distinciones y en la aptitud para transmitir cada expresión del sentimiento o de la realidad exterior. El quechua, para Tschudi, tiene un fuerte sentido onomatopéyico, sabe dar tremendos efectos a los apostrofes y a las imprecaciones y al mismo tiempo sabe "reflejar el encanto de las faenas agrícolas o la dulzura de la melancolía del cariño o de la nostalgia". Pacheco Zegarra el peruano del Cuzco que mejor conoció el quechua, escribió: "La lengua quechua en razón de su riqueza y sobre todo de la maravillosa flexibilidad con que se presta a todos los cambios y juegos múltiples del pensamiento, como a la expresión de matices, por decir así los mas fugaces, ha sido comparada a las lenguas sabias por muchos escritores". Riva Agüero, gran defensor de la primacía del quechua escribe magistralmente: "El quechua se nos presenta mas elaborado que el aymara, mas rico en palabras y acepciones y hasta en nombres de parentela paterna y menos pródigo en sinónimos inútiles y broza primitiva, por que ha servido de vehículo a una cultura mas dilatada y que ha conocido mayores vicisitudes que la aymara y no por que en el árbol genealógico de los idiomas andinos carezca de perfecta y equidistante colateralidad con este".

El *Runa simi* o lengua del Cuzco fue, pues un lenguaje culto, como órgano de una clase directiva y de la civilización más adelantada de la América del Sur. Este idioma tuvo como tal una forma popular y otra cultivada y cuidadosa que fue como un *sermo nobilis* que arraigó en el Cuzco. Enseñado en las escuelas, difundido en los cantos o en los cuentos de admiración fabulosos *hahua ricuysimi* o en las fábulas de pasatiempo (*sauca sauca huahuaricuycuna*) fue adquiriendo por el trato esmerado y el aleccionamiento y resguardo constante un pulimiento especial y gracias propias de estilo. Una tradición idiomática, un purismo quechua, se formó en el Cuzco e impuso su tono y su ritmo a toda la extensión hablada del Runa simi. Diversos vocablos reflejan este culto del bien decir quechua. El desdén hacia los bárbaros que pronuncian mal la lengua está concentrado en el vocablo *Uparuna*. *Ccuru Kallu* es el que habla mal y a tientas. *Mattu simi* equivale a barbarismo y *mattusimiyoc* es "el que habla impropriamente". En cambio *ccazccak simi* son las palabras propias. *Mauccarimay* son los arcaísmos o "vocablos antiguos", demostrando la constante evolución de la lengua. El hablar fino y sutil es *Rimayta* o *simicta ccazcachini*: hablar sutilmente cortado y elegante y pronunciar bien. Un paso mas en la perfección de la lengua sería el que designa el término: *Hayaquen allintarimani* que es "hablar cosas admirables de buenas o la lengua muy bien".

Podrían aun señalarse algunos matices en el uso de la lengua. *Tittu* son las "palabras oscuras y difíciles de entender o de saber", cultismos o conceptismos. El vocablo sencillo es *kallmansimi* y el que se multiplica en muchas significaciones o palabra preñada de la que salen muchas es *hatun simi* o gran palabra. El pesado o prolijo en el hablar era el *llasactarimak*. *Mircca simicta rimak* "el que habla lengua mezclada de otras ajenas".

No obstante su afán de perfección y acicalamiento el quechua es un idioma duro y recio. D'Orbigny estimando que el hombre quechua tiene un fondo de dulzura a toda prueba, declara que esta lengua, plena de figuras elegantes y de ingeniosas comparaciones, es una de las lenguas cuya pronunciación, por sus sonidos guturales que parecen graznidos, es mas dura al oído. La fonética del quechua se presta para las frases arrogantes, las imprecaciones y amenazas. Los españoles cercados por los indios en Vilcacunga, en la marcha de Pizarro hacia el Cuzco, no entendían el

lenguaje de éstos pero apuntan que les dirigían "palabras injuriosas, según suenan en aquella lengua". El mismo bronco acento delatan las arengas de los Incas y los retos de éstos a los Chancas, conservados por Sarmiento de Gamboa y Santa Cruz Pachacutic. Gran voz dio el Inca Pachacutic al clamar: *Cuzco capae pac churacllay yanapauay maypimeanque*, en que un arrastrado y creciente impulso dice: "Cuzco ¡tu que solo al potente sueles sustentar donde estás, ¡ayúdame!". Y el general Ollantay en el drama quechua clásico, impreca también al Cuzco con fuerza extraordinaria: *¡Ay kosko ay sumak llakta - Cunanmanta kkayan manka - Aukameasak casak anka - chay kkasko yquita kkarakta - Ilikirkospa sonko yquita - Cuntur cuma mankonaypak*. (Ay de ti hermosa ciudad, Desde hoy seré tu implacable enemigo. Te arrancaré el corazón y se lo arrojaré a los cóndores).

El quechua arranca indudablemente muchas de sus expresiones directamente de la naturaleza imitando los sonidos de ésta: el piar de los pájaros, el temblor de las hojas de los árboles, el crujir del agua en el fuego, el tronar de la tempestad o el de la multitud parlera. De todos ellos saca sápidos vocablos cargados de vigor onomatopéyico como en *chhis chhisñin* el pio pio de los polluelos, *chicchi*, el granizo menudito: *circa ttiecttic ñiynin* el pulso: *chhillillillini*, el ruido de la grasa, sudor o pringue; y entre los fuertes *kakakakan*, el trueno: *sallallallay*, ruido de piedras y temblores o *chacacacacan* hacer ruido lo que se quiebra.

La raza quechua es a la vez grave y tierna según Riva Agüero. El habla quechua se amolda y se achica admirablemente para los diminutivos, para los ayes de dolor, la compasión, y para las ternezas amorosas y los arrullos del corazón. De las cortas expansiones en este sentido del Vocabulario que no se adentra en el hondón lírico del pueblo quechua, están expresiones como éstas: *chinu nacuni*: "acariciarse y regalarse las palomas con el pico y besarse" y *sonco apak*: "es lo amable que roba el corazón". *Ala cuyay cuyaylla*, es "pobrecito o desdichado de tí pobrecito". Agreguemos que en su Gramática González Holguín declara que en el quechua hay, como indicio de una afabilidad íntima, "muchas palabras para saludar".

Cada idioma tiene sus aciertos verbales, sus logros expresivos que descubren la índole de sus poseedores. El quechua, lengua de un pueblo prendado de la igualdad y el equilibrio, amante de la medida y del justo medio abunda en palabras que expresan ese afán moderador y enemigo de los extremos. Hemos citado ya frases expresivas de este género en lo material y en lo moral. Entre los dichos y proverbios recogidos por González Holguín, hay algunos que subrayan una actitud especial del alma india de elusión o resistencia pasiva a la presión externa, manifestada en múltiples ejemplarios de las crónicas. Así en la respuesta del indio a los que interrogan por alguno cuyo paradero no quiere dar: *Maymantach lluesin chacpi huatucuy*: "De donde allí salió pregunta por él" y la evasiva y lacónica frase: *Arich* o *ychach*, quizás sí; y *Manach*, quizás no; que debió ser la usada por la Coya a quien obligaron a casarse con un sastre español y también el monosilábico *As* o *Ach* que equivale a "podrá ser" o "así será" el fatalista estribillo que Chocano revivió en sus versos como arquetípico del alma quechua.

La riqueza y originalidad del quechua se confirman por la influencia que ha dejado en el habla conquistadora. El español ha recogido por expresivas e insustituibles muchas palabras quechuas, no solo las relativas a frutas y cosas de la tierra, sino también a elementos culturales importados o comunes a ambas civilizaciones. Del quechua directamente provienen vocablos hoy día españoles como papa, quinua, charqui, chirimoyo, zapallo, poroto, panca, yuyo, coca, mate, pita, coronta, chonta, rocoto, entre los nombres vegetales; llama, alpaca, vicuña, puma, cóndor, entre los de la fauna mas notables, guano, pampa, puna, cancha, carpa, chácara, tambo, pirca, de los factores telúricos y humanos combinados y chancar (de chanca: cosa molida), chupo, concho, quena, yaraví, inca, entre los múltiples provenientes de la acción y de la vida.

↑

El Vocabulario de González Holguín tiene aún otro mérito insigne además de su claridad en lo relativo al quechua. El español Gallardo ha anotado con justeza que Holguín "es un escritor castizo, propio, sesudo y sobre todo copioso. La lectura atenta de su Diccionario en la parte española, puede servir mucho para enriquecer de voces y de frases el de nuestra Academia, con la circunstancia de ser anterior al de Covarrubias".

La obra de González Holguín es la expresión de una gran época constructiva de coordinación y de síntesis en el Virreinato peruano. González Holguín trabaja en el Cuzco y en Juli al mismo tiempo que Bertonio descubre la lengua aymara en el propio cenobio jesuíta del lago, que Luis de Valdivia publica sus trabajos sobre el araucano en Lima y Torres Rubio compara los modos de ambas lenguas. En Lima los juristas Solórzano y Pereyra y León Pinelo preparan otras monumentales obras de sistematización y armonía de todo el derecho indiano: la *Política Indiana* y la *Recopilación de Leyes de Indias*. El Padre Cobo trata de coordinar todos los datos del mundo físico y moral en su *Historia del Nuevo Mundo*. Lima es corte de saber y de poesía en la que Diego de Hojeda emprende la colosal obra mística de *La Cristiada*, Juan de Miramontes canta la nueva epopeya hispana en sus *Armas Antárticas* y Pedro de Oña fatiga el verso con las octavas de su *Arauco Domado*. El empeño de acumular materiales y de levantar con ellos fábricas soberbias surge en todos los escritores contemporáneos: en el agustino Calancha, escribiendo su grandiosa *Coronica Moralizada*, en el clérigo Cabello Balboa levantando los pilares audaces de su *Miscelánea Antártica*, en León Pinelo trabajando en su monstruoso y laberíntico *Paraíso en el Nuevo Mundo* y este afán de grandeza y unidad se trasmite a los mestizos e indios y lo recogen el Inca Garcilaso en el airoso edificio de sus *Comentarios Reales* y el indio Huamán Poma de Ayala en su caótica *Nueva Coronica y Buen Gobierno*. Bajo el cortesano patriciado del Marqués de Montesclaros funciona en Lima la Academia Antártica en la que alternan Diego Mexia de Fernán Gil, traductor de Ovidio, Diego Dávalos y Figueroa y las anónimas poetisas de la Epístola a Lope y el Discurso en loor de la poesía, y los bardos alabados por Cervantes.

El Vocabulario de González Holguín ocupa en la lingüística peruana el mismo lugar cimero que sus obras coetáneas en la épica, en el derecho o en la historia. Es la culminación de los esfuerzos de estructuración del siglo XVI y de la inspiración artística del siglo XVII. Es el mayor monumento de la lengua quechua de todos los tiempos y su más clásico hontanar. En el horizonte de los estudios quechuistas se destaca sobre los demás artes y Vocabularios, sólido y macizo, como las torres de la Iglesia de la Compañía cuzqueña, dominando a los demás templos y campanarios sembrados en la comarca del Cuzco, con su mole gris y dura y mirando por los ojos de buey de su planta barroca el panorama del *Cuzco Quitipi* en que nació la lengua imperial, frente al osado alarde de las piedras de Sacsahuamán y a la mítica e imperturbable serenidad nevada del Auzangate.

Lima, 1952.

Raúl PORRAS BARRENECHEA.

DIEGO GONÇÁLEZ HOLGUÍN

VOCABVLARIO
DE LA
LENGVA GENERAL
DE TODO EL PERV
LLAMADA
LENGUA QQUICHUA
O DEL INCA

CORREGIDO Y RENOVADO CONFORME A LA PROPIEDAD CORTESANA DEL CUZCO.
DIVIDIDO EN DOS LIBROS, QUE SON DOS VOCABULARIOS ENTEROS EN QUE
SALEN A LUZ DE NUEVO LAS COSAS QUE FALTAVAN AL VOCABULARIO. Y LA SUMA DE LAS COSAS QUE SE AUMENTAN SE
VEA EN LA HOJA SIGUIENTE. VAN AÑADIDOS AL FIN
LOS PRIVILEGIOS CONCEDIDOS A LOS INDIOS

*COMPUESTO POR EL PADRE***Diego Gonçalez Holguin**DE LA COMPAÑIA DE JESÚS,
NATURAL DE CAÇERES.*DEDICADO AL DOCTOR***Hernando Arias de Vgarte**DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD
OYDOR DE LA REAL AUDIENCIA DE LIMA

Volo autem vos omnes loqui
linguis vt ecclesia edificationem
accipiat. I Cor. 14.

Si ergo nesciero virtutem vocis,
ero cui loquor, barbarus: & qui
loquitur, mihi barbarus. Ibi.

CON LICENCIA.

Impresso en la Ciudad de los Reyes.
Por Francisco del Canto.
Año . M.DC. VIII.

Esta tassado este Vocabulario a vn Real cada pliego en papel.

Y tiene 90. pliegos.

SVMA DE LAS COSAS QVE SALEN A LUZ DE NUEVO EN ESTE VOCABVLARIO

1. Las propias letras de cada vocablo que hasta agora no han salido.
2. La pronunciacion natural que la enseña la buena Ortographia.
3. Grande copia de phrases quando el vso o construccion es oscura.
4. Suma de vocablos de cosas de Dios, alma virtudes &c. de que es corta la lengua.
5. La correccion de la propiedad y la distinción.
6. Los romances ajustados y largos en lo oscuro, y cortos en lo claro.
7. En el libro primero gran vso de particulas de nombres y de verbos.
8. En el segundo las frases castellanas apropiadas a las de la lengua y dobladas.
9. Finalmente sale de nuevo a luz el aumento que todos veen, que es mas que otros quatro tantos que el Vocabulario que andaua con que ahora es mas que cinco tanto, que era, por los cuales aumentos se vee quan necesario es a Curas y Predicadores religiosos, y a los yndios que apetecen saber la lengua Castellana.

SVMA DEL PRIVILEGIO

TIENE el Padre Diego González licencia y privilegio de los Señores Presidente y Oidores de esta Real Audiencia de los Reyes, para que el y no otra persona alguna pueda imprimir este Vocabulario. So las penas contenidas en el dicho privilegio. su data en Lima a cinco de Julio de mil y seiscientos y ocho años.

APPROBACION DESTE VOCABULARIO

cometida por el Real Acuerdo al padre Ioan Vazquez.

EL Vocabulario de la lengua general Qquichua que el Padre Diego González de la Compañía de Iesus ha compuesto y V. Alteza remitidome para que lo vea esta muy bien trabajado, porque tiene de aumento (que es lo que en estas obras se deue advertir) quatro tanto mas que el pasado y tiene de aumento mas la Ortographia nueva conforme a la pronunciacion de cada vocablo con letras acomodadas a ella, y particular examen y aueriguacion de la propiedad de los vocablos, y el uso y acomodación fácil de ellos a los nuestros, y de sus frases y nuestras, todo con tanta propiedad que espero ha de ser de mucha ayuda a los Curas y a los que se quisieren emplear en la predicacion del Santo Evangelio para el aumento de la fee y buenas costumbres por tener esta obra grandissima copia de terminos y vocablos nueuamente acomodados a lo espiritual para la declaracion de los mysterios de nuestra sancta fee, vicios, y virtudes de que tenia falta la lengua. Y assi me parece que se deue sacar en publico para vtilidad comun. y mandar V. Alteza que se imprima. Dada en esta Doctrina del Cercado a quinze de Septiembre de mil y seiscientos y siete Años.

Juan VAZQUEZ

**EPISTOLA DEDICATORIA AL DOCTOR HERNANDO
ARIAS DE VGARTE, DEL CONSEJO DE SU Magestad,
OYDOR DE LA REAL AUDIENCIA DE LIMA.**

EL AVTOR.

LA causa y intento Señor que me mouio a componer este vocabulario y arte, este mismo me impele y fuerça a ofrecer a v. merced este pequeño seruicio, y dedicarle los trabajos y vigalias que en el he puesto para que por mano de v. merced con su fauor y amparo mas felizmente alcance mi intento, y el de esta obra que es ayudar a formar ministros del Euangelio para los indios, dandoles la copia y propiedad de la lengua que faltaua, conque no tengan ya alguna excusa para no predicar. Por que yo Señor tengo por cosa la mas graue del Perú, y digna de gran ponderacion y de grauissimo escrupulo que no se predique y que las almas de estos pobres indios en la mayor parte del Peru mueran de hambre. Dezimos que mueren en sus idolatrias y de qué mueren? De hambre de la palabra de Dios quia sides ex auditu, auditus autem per verbum Christi y que los mata? no tener quien les de el pasto de las almas que es la palabra de Dios, que este escrupulo nos pone Hieremias Thre 4. Con ponderacion de crueldad, diciendo Paruuli petierunt panem & non erat qui frangeret eis, como si vn padre de muchos hijos chiquitos aunque le piden pan no se lo quisiese dar teniendo las caxas llenas; que cruel padre sera esse si los indios mueren en sus ydolatrias y pecados quien los mata sino los superiores? que les pueden dar predicadores mandando a los curas que prediquen y no se los dan porque no se lo mandan y los mismos curas que se lo deuen dar de justicia pues son sus hijuelos y paruulos ygnorantes de su daño, y pusilanimos para pedirlo. Si de la limosna corporal a que no ay obligacion de justicia como la del cura, y Obispos dize Agustino. Chrisost. y otros Sanctos. Si non pauisti occidisti, que no dar el pan al pobre que muere de hambre es matarle, y el que no lo da es homicida, mayor homicida es el de las almas, y mayor numero de almas mueren en todo el Perú en sus ignorancias por no ser predicados, que cuerpos de hambre, y apenas oso dezir otro agrauio que el pan comprado y pagado les quitan pues pagan para que los enseñen, y que aya este pan de sobra en las caxas de la Sancta Yglesia que les niegan, y que las caxas son los curas dizelo Malach. C. 2. Labia Sacerdotis custodiunt scientiam, & legem Domini de manu eius requirent, y si la caja que guarda este pan de la palabra de Dios, es la boca y labios del Sacerdote y cura, el que no puede abrir la boca para predicarles en su lengua como puede darles este pan, aunque tenga mucha ciencia ni puede ser su sacerdote el que no les puede dar su pan y sustento, ni menos pueden ser ángeles que dize embiados de Dios a dar este pan de vida. Panem vitae & disciplinae sino le pueden dar y añade. Angelus. n. testamenti domini est y sino es embiado de Dios ni angel de Dios el que no puede predicar sera embiado de hombres, y que va en esso? Ser Angel, o no que no ayuda Dios al que el no embia por Angel de las almas que por esso Isai. con ser Propheta no osso yr sino embiado Domine ecce ego mitteme, y Dios se descarta con los que el no embia, Ipsi abierunt ego non misi eos, ellos se entremeten al cargo de almas dize Dios que yo no embio a predicar sino es dando lenguas, y de fuego como a los Apostoles, y Ysaías que le toco vn Angel la lengua con fuego del altar, luego quien no tiene lengua ni predica no le embia Dios ni le da la gracia para el officio ni para predicar, por que no se dan a la lengua ni se disponen. Por tanto Señor a V. m. clamo y todo su auxilio y potencia ymploro para que con

el Señor Virrey Arçobispo y Audiencia Real haga se entable la predicacion Euangelica en todo el Peru para con los indios, y los librara v. merced de la hambre y muerte y hará en vna mas limosnas y mayores (por que son en almas) que San Juan limosnero hizo en los cuerpos. vale.

AL CHRISTIANO LECTOR PROHEMIO DEL AVTOR.

EN Dos puntos Cristiano letor se suele emplear, y estender sus velas los prohemios, vna es mostrar persuasiua y rethoricamente los grandes fructos prouechos y vtilidades de la nueva obra, y la hermosura y gracia de ella que es lo que suele, y puede mouer a poner gusto, y apetito a ella. Y con este officio ya yo he cumplido aunque breue y no rethoricamente, con los nueue puntos que en suma van en la primera hoja. Porque assi como yo no estoy persuadido para mi a que esta obra sea mia principalmente sino de los muchos indios del Cuzco a quienes yo he repreguntado y aueriguado con ellos cada vocablo, y de ellos lo he sacado, assi ellos son los principales autores desta obra, y a ellos se deue atribuir todo lo bueno que vuiere en ella despues del autor principal que es Dios, y a mi como a instrumento de ellos no mas todo lo que no fuere tan acertado cumplido y ajustado. El Segundo officio del prohemio es endereçar al lector en la obra darle luz y auisos para aprouecharse en ella, y también con este officio tengo cumplido con los auisos que luego tras este prohemio se sigen. Vale.

AL LECTOR

**AVISOS NECESSARIOS PARA ENTENDER LAS LETRAS NUEVAS Y
AÑADIDAS AL VOCABULARIO, Y POR ELLAS SACAR LA
PRONUNCIACION DIFERENTE**

LA orthographia, o ciencia de escrebir bien, es tan necesaria en esta lengua, que hasta agora a ninguno de los que deprenden por Arte le tienen por buen lengua, porque no han tenido Arte ni Vocabulario que enseñe distintamente la pronunçacion. Esta distincion se vee en este nombre (caca) que pronunciado assi sin aspiracion (caca) significa el tio; y pronunciado con aspiracion gutural (Kacca) significa las peñas, y con dos aspiraciones (Kaka) significa la limeta o vaso boqui angosto, lo qual quien no sabe escreuir, menos sabrá pronunçiar ni tener nombre de lengua, aunque la sepa: pues no sabe el A. B. C. de la lengua. Y assi este Vocabulario, que es el primero que saca orthographia, y la enseña, será necessario a los que no saben lengua, y a los que la saben, para saber escriuir y pronunçiar: porque aqui van todos los vocablos quantos son con sus propias letras escriptos, en el principio, medio, y fin. Y para entender la pronunçacion y la fuerça de las letras con que se escriue y se pronunçia esta lengua se ponen aqui al principio estas reglas. ¶¹ En esta lengua no ay vso destas letras nuestras B. D. F. G. X ni V consonante (va) sino (hua) por (va) y de la L sencilla no ay vso, sino doblada (ll) y al reues de la R no ay uso de dos RR sino de vna R. ¶² Por estas que le faltan tiene otras muchas que en romance no vsamos, y nos hemos de enseñar a pronunçiarlas, que son, cc. K, chh. pp. qq. tt. Estas se pronunçian con mas fuerça que no senzillas, y si assi no se haze no suena nada en la lengua, assi como en romance, lleno, es con dos ll y con vna no dize nada, leno, ni lano, sino llano; y aunque algunos parece que estas son aspiraciones, y que con echarles vna h, que es la comun aspiracion se enseña esta pronunçacion, mas no basta, porque th no añade fuerça a vna, t, y ha se de añadir. Y qh, no ay vso de ella. Y ph dixera, sa se, si. Y ch, dixera, cha, che, chi. Y ccari por el varon, no admite h, que dixera chari. Y assi resumo la fuerça destas letras en esto, que (cca) se pronunçia asperamente con fuerça desde el paladar, o del medio de la boca hazia fuera: de manera que se hiera el ayre hazia a fuera mas rezio que con vna c o doblado quando ay dos cc. Y nota que esta letra cc, no tiene mas que tres vocales a.o.u. cca, cco, ccu, y para las otras dos, e, ei, sirue la qq con su u, qqe, qqui. Y entre la cc y la qq se reparten las cinco vocales de pronunçacion aspera exterior. La segunda que es, K.

↑
de suyo tiene aspiracion: mas no se pronuncia como, cc hazia afuera ni el palador, sino en el gallillo o gaznate, que esta sola es gutural, y en esto difieren estas dos letras, en el lugar de la pronunciacion, y en la fuerça a fuera o a dentro. La tercera letra, chh se pronuncia como dos, cc, con h, chha, chhe, hazia a fuera con fuerça; y no puede ponerse con dos cc como, ricchuan, porque el, ri, llamara la primera c, asi, y dixera, ric.chuan, que es falso, sino con dos hh. La quarta letra es, pp, que hiere con fuerça la vocal desde los labios hazia a fuera. La quinta que es, qq imita mas a la K y haze la fuerça en el gaznate mas hazia a fuera. La vltima que es, tt, haze la fuerça desde los dientes cerrados hazia a fuera. Conforme a estas seys nuevas pronunciaciones hemos dado sus letras a cada vocablo; y no pongo mas pronunciaciones por no equiuocar y escurecer estas, y porque de otras ay poco vso o poca diferencia destas.

Del aumento deste Vocabulario no es necesario hablar pues la mayor marca, y mayor volumen estan siempre testificando aumento, solo aduerto que este aumento lo he sacado de nuestra Arte en especial del tercero libro, que es de la copia y de otras phrasis que enseña toda la arte, y assi es necessario tener el arte para entender este aumento.

De la propiedad de cada vocablo, y del examen que se ha hecho en cada vno mas facil sera de prouar con ver y hojear el Vocabulario en los mas oscuros vocablos, y intrincados que no de persuadirlo con palabras, pues se vera luego la distincion y el vso en lo oscuro con vna breue phrasis por exemplo.

Aduiertase que los indios no tenian vocablos de todo lo espiritual ni vicios, ni virtudes, ni de la otra vida y estados de ella, y este Vocabulario da copia desto, que es muy necesario para predicar y catechizar.

Notense las muchas phrasis que se enseñan a componer por todo el Vocabulario, que con ellas y las que el Arte enseña tendra vno copia y elegancia para cumplir con la obligacion de predicar que ay como proue en la epistola Dedicauoria del arte. Vale.

1. m. n. o. e. m.

anekulo

el p. l. a. e. s. e. a.

ex. e. e. e. e.

in. e. e. e. e.

o. l. i. f. e. t. o.

u. r. j. e. t. o.

per. e. p. e. e. e. e.

e. t. e. g. o. n. i.

41

u. r. j. e. t. o.

in. t. e. n. e.

e. x. c. l. a. m. a. c. i. o.

VOCABULARIO DE LA LENGUA QQUICHUA

COMIENZA EL LIBRO PRIMERO DEL VOCABULARIO QQUICHUA, QUE ES LA LENGUA GENERAL DE TODO EL PIRU, EL QUAL COMIENZA POR ESTA LENGUA, Y ACABA EN LA CASTELLANA QUE LA DECLARA.

A

- Aa Dize O. Aa Dios. O Dios. Intocando a Dios. o exclamando. Aa Angel ñillay, O Angel mio valme. aa es vna larga.
- Aa ñini, o, aa Dios ñini. Inuocar o exclamar a Dios.
- Aa Dios ñichini. Hazer o dexar inuocar o exclamar a Dios.
- Aa Dios ñiyucuni. Inuocar interiormente dentro de si.
- Aa Dios ñiy cachay. Inuocacion de Dios.
- Aa Dios ñiy cachak soncco. El exclamador inuocador de Dios.
- Aa. O si. o. oxala. deseando algo aa qquespicuyman. O si me salvasse. Y quando no es muy grande el deseo, el verbo de Optatiuo significa, o si. sin. aa.
- Aa, ñini, o, aa ñipayani, o, aa ñispamunapayani. Dessear ansiosamente. Aa ñocap canman ñispaniy cachani.
- Aa ñiyucuni. Dessear interiormente.
- Aa ñispa ñirayani, o, ñillayani. Dessear algo por largo tiempo.
- Aa ñispañiycachay. Ansioso desseo
- Aa ñispa ñipayani. Dessear demasiado.
- Aca. Todo estiercol de persona, o animal no menudo. Lo menudo. v. l. h. a.
- Acana sañu, o, acana. El seruidor.
- Acahuaci, o, canahuaci. Las necessarias.
- Acaraccay. Corral para proueerse.
- Acahuara, o, huahua pintuma. Pañales.
- Acatanca. El escarabajo pelotero.
- Aca çapa. Lugar o cosa llena de suziedad.
- Aca ciqui huahua, o, llama. Niño, o bestia camarienta que se va de camaras.
- Aca cuni, o, yspacuni. Proueerse hombre o animal. Y auque. yspani, es orinar, tomase por, acani, por mas modestia.
- Aca pucuni yspapucuni. Orinarse ensuziarse en la cama o lugar limpio.
- Acanayani, o, acanaya huanmi. Tener gana de proueerse.
- Acachacuni. Estarse proueyendo.
- Acanchani. Ensuziar con estiercol.
- Acarecocuni. Acauar de proueerse.

cal

- Aca. El orin y escoria del metal.
- Acayoc qquellay, o, acayccuseca. El hierro o metal con orin.
- Aca çapa. El metal muy oriniento.
- Acan nak. El que no lo tiene. o. mana acayoc Sin orin.
- Acaçapayacun, o, acayacun. Irse criando orin. o tomarse del orin.
- Aca capun. Tomarse a tomar del orin.
- Akakllu. El pito paxaro.
- Acapana. Celajes o arboles de la mañana. Antay rupay, puca rupay. Celajes o arboles de la tarde.
- Açapanayok, o Açapanayak hanakpacha. El cielo con arboles.
- Acapanaçapa, o, Acapanaymanak. Todo lleno de arboles.
- Acapanannak. Quando no los tiene.
- Acanapayan. Vanse haziendo arboles.
- Acapana ymananmi, o, Açapanaylla açapanan. Todo se ha cubierto de arboles.
- Acarcana, o sonccoplican. Redaño o tela de las entrañas.
- Acarhuay (Mariposa grande).
- Acay, acacay, Acau, acacau. Ay, ay. quexido o boz del que se quema.
- Acau acacau ñicuni, o, ñini. Quexarse el que se quema.
- Acau acau ñiyayani. Quexarse demasiado o con poca causa.
- Acau acauñispa ñiycachay. El quexido o quexa.
- Acau acauñektullu. El delicado que se quexa demasiado o Acau acau ñiyayak. Quexixoso.
- Ach. Assi sera. o deue ser, o quica es assi. o podra ser. o creo que sera.
- Achari, o hinachari. Assi deue de ser o verdad sera. creolo. casi sin ponerlo en duda.
- Ach ñini. Assentir o creer algo con duda.
- Achñispa tunquini. Creerlo en duda.
- Ach ñirayani, o, ñillayanirac, o, ach nispa tunquirayani. Estarse, o durar en la misma duda yndeterminado.
- Achariñini, o, hinachariñini. Affentir. o. dar credito con menos duda y al contrario Manach ñini, o. manachari ñini. Dissentir no dar credito.

3

Muchos en cantidad

la diminución por la cantidad

2 achu palla = maner

- 1 [**Achallay.** Achallau. O que bueno, o lindo, o, rica cosa, o, admirable, o singular, o, excelente, o, raro. Significa. El afecto, o, sentimiento de la complacencia, y afición de lo bueno.
Achallay, achallau ñini. Complacerse de algo, alabarlo, o tenerlo por admirable.
Achallay ñichini. Causar algo admiración de sí.
Achallau ñichik, o, achallau ñincalla. Lo que agrada, o aficiona.
Achallco. Cabellos de choclo.
Achallcontin ppancantin chokllo. La maçorca con sus cabellos, y telas embuelta.
- 2 **Achancara, o, achancaray.** Flor blanca, y colorada grande que te ponian por plumaje.
Achancarayttica. Quando es plumaje.
Achca. Mucho en cantidad.
Achca aycha. Mucha carne.
- 3 **Checcamanta achca.** Mucho en gran cantidad, o, muchissimo, o, huañuy achca.
Achca. Muchos en numero.
Achcachani, achcayachini, o mirachini. Aumentar.
Achcacuti, o mitra. Muchas veces.
Achca pachac runa. Muchos cientos de hombres.
Sullullmanta achca. Muchissimos en gran numero, o, huañuy achca o, millay achca. Inmerables. (sic).
- 4 **Achihua.** Tirasol, o, quitasol.
Achihuayok. El dueño del tirasol, o el que no (sic) lo tiene, o trae.
Achihuannak, o, mana achihuayok. El que no lo tiene.
Achihua pachallan, o, achihuayupa. Lo que sirve tanto como el quitasol, o, en su lugar.
Achihua camayok. El que haze tirasoles.
Achihuani. Hazer tirasol.
Achihuallicuni. Ponersele, o, usar del, o, hazese sombra con el.
Achihuachini. Ponerle a otro el tirasol.
Achihualli rayani. Estar mucho en su quitasol.
Achik o achycamayok. El hechicero sortilego que aduina por suertes, haziendo saltar la saliuva de la mano, o el çumo de coca hazia ado esta lo perdido.
- 5 **Achini.** Aduinar assi, o, descubrirlo. (sic)
Achhini, o achhicuni. Estornudar.
Achhiycachani. Estornudar amenudo.
Achhipayani. Estornudar ymportunamente con exceso, o, demasiado.
Achhinayani. Tener gana de estornudar, o, estar apique dello.
Achhiy, o, achhicuy. El estornudo.
Achhiycamayok, o achhiyçapa. El muy estornudador.
Achira. Vna raiz, comida de indios.
Achoccha. Vna fruta como cohombros, mas chica, y algo hueca.
Achoccha hina aruik. Mata que sube.

- 6 **Achok achok llay.** Que diga, o, digo, quando se corrige el que se acuerda mejor.
Achok achokllayñini. Corregir lo dicho el que se acuerda mejor.
Achokñiy cachani. Errar y corregirse amenudo.
Achok ñipayani. Errar, y corregirse ymportunamente y con exceso.
Achok nichini. Hazer que se corrija otro assi. *No duer*
Achokñik. El que se corrije.
- 7 **Achu achuchymasoncolla.** Es posible, o, ay tal cosa ygual a esta, afecto de admiración de cosa no buena, o de mala obra, y es reprehension.
Achuch hinanqui. Es posible que tal heziste.
Achu, o achuch ñini. Reprehender, con exageración, o admiración algo malo, exagerarlo.
Achuch ñispa ñiycachani. Andar reprehendiendo, o exagerando assi amenudo.
Achum, o achuch, o anchachun chay hinachu rurañayqui. Es posible que tal auias de hazer.
Achuchñik sonco. El grande exagerador de culpas.
Achuch ñycuy. La exageración de culpa. Huañuy hatun achuch ñycuy. Es vna terrible admiración de falta agena.
- 8 **Achupalla.** La piña fruta.
Achupalla camakallpa. Tierra que produze piñas. *no se dice Pochalla*
Achupalla. El marco (Huarçuna). *Maner Wan Way*
Achupalla. Las pesas del marco.
Allcca o kassa achupalla. El marco no entero que le falta alguna pesa. Hinantin, o pachallan.
Achupalla. El marco entero que no le falta pesa.
Achutani. Repartir comidas o chacras, o porciones, o dar a cada vno su parte.
Achurachacuni. Repartirlo todo a todos sin quedar nada.
Achuratamuni. Dexarlo repartido y yrse, o repartirlo de camino.
Achurarini. Començarlo a repartir.
Achurarccayani, o achurarcarini. Repartir a muchos, o en muchas partes.
Achurapayani. Dar mas parte, o mas veces de lo que se deue a alguno.
Achurausini. Ayudar a partir.
Achuraytucuni. Entrar en la repartición.
Achurana, o achuraytucupura. Los que entran en la repartición.
Achura achura. Las porciones o partes de la repartición. *repartir*
Achurayok. El que tiene ya su parte.
Achurannak mana achurayok. El que no tiene parte.
Achurantin rini. Yrse con su parte.
Achuraquey. El que me da porcion.
Achuraqueyok. El que tiene quien le de ración o parte.
Achuraquennan. El que no tiene quien le de.

achik

campo de la
use
muy amplio
sufijo

Euse Rimay

escogedor = quichua?

Achuray camayok. El repartidor de officio.
Paktapura achura. Las porciones yguales.
Achurak soncco. El amigo de repartir. Yallik achura. o yalliqueyok achura. La parte o porcion excessiva o mayor que otras.
Yallin, o yalliquen achurayoc. El que llena demasiada porcion o maior que otros.
Acini, acicuni. Reyrse.
Acicycucuni. Reyrse entre si, o a solas.
Acicycachani. Reyrse a menudo, o andarse riendo.
Acinayani. Tener gana de reyrse.
Acirayani. Reyr largo tiempo, o durar en reyr.
Huañuy tam acini, o huañuy aciytan acicuni. Morirse de risa.
Aciricuni. Dar principio a la risa.
Aciripucuni. Tornar a continuarla.
Alli allilla, o pacapacalla acicuni. Reyrse quedito.
Nanac nanaeta acicuni. Reyr alto a bozes.
Aciy tucuni. Ser escarnecido, o risa de otros.
Aciyta tokyachicuni. Soltar la risa o brotar en risa. o dar risada.
Acirecocuni. Acabarse de reyr cessar. Aciyta harcacuni. o ñitiyecuni. o maunocychicunichu. Reprimir la risa.
Acichini. Mouer a risa, o hazer reyr. Acichicuni. Dexarse mouer a risa.
Acichicuy camayoc. El truhan.
Acicycuni. Reyrse de otro.
Acin acinmirini. Yrse riendo.
Aciy. La risa.
Acina. Cosa que causa risa.
Acinam, o Aciy aciyimi, o aciyppaccamam. Cosa de risa. o de burla. o que causa risa.
Acicycamayok, o aciktullu. El muy risueño.
Acicyçapa, o mittamitta acicuc. El que por momentos se rie.
Aciyñauí. El alegre de rostro.
Acicunap aciqquen. El mas risueño de todos.
Acicyçapa, o acik ñauí. El alegre de rostro. o cara de risa. o aciyçapacak.
Acipayapuni, acipayani. Mofar de otro. o hazer burla, trisca. o reyrse del.
Acipaya çacuni. Triscar, mofar de todo quanto trae en si, o haze, o dize.
Acipayachicuni. Dexar o permitir mofar de si.
Acipayacpa hucninmi. Es vn mofador. Acipayaytucuni. Ser mofado. o escarnecido.
Acipayay. La mofa, trisca. o burla.
Acipayapu, o acipayak soncco. Mofador.
Acipayay camayoc, o, mittamitta acipayak, o, acipayaylla acipayak. El que usa siempre mofar o hazer burla. Acipayak cunap acipayaqquen. El mayor mofador de todos.

Acipayana o acipayaypak, o acipayaypac caman. Lo que merece ser mofado. o lo de que se trisca.
Hinantimpa acipayanan. El que es trisca de todos.
Mana acipayaqqeyok. El que no tiene quien haga del trisca.
Acllacuna. Las mugeres religiosas que estauan en recogimiento escogidas para el seruicio de su Dios el Sol. Y agora se dira, Diospa acllacuna. Los religiosos o monjas que estan escogidos de Dios para su seruicio.
Diospa acllantucuni. Hazerse religioso.
Acllanichhiclluni. Escoger o elegir o entresacar lo mejor a gusto.
Acllacuni, o aclaircucuni. Escoger para si. Acllatamuni Yrse y dexar escogido. Acllapayani. Escoger demasiado. Acllaytucuni. Ser escogido, o eligido.
Acllay. Eleccion Acllascca. Escogido.
Acllascapura, o acllasccamacipura. Los eligidos o escogidos.
Acllani, aclairconí. Entresacar, y apartar o limpiar lo mezclado.
Acllachacuni. Entresacarlo de todo punto sin dexar nada.
Acllapu, huanllapu. Antojadizo. que todo lo escoge o toma para si.
Acllarayan. Estarse o durar eligido.
Aclaircarini, o aclaircayao. Entresacar de entre vnas otras muchas cosas.
Acllani trigocta, çaracta. Ahechar sacarle las granças, paja o piedras limpiarle.
Acllu El tartamudo, y el que depende lengua, y el niño que la pronuncian mal.
Acllochanak. El que se ha buuelto tartamudo, y perdido el bien pronunciar.
Acllu acllulla. Tartamudamente. o impedidamente.
Acllutucuk. El que se finge tartamudo.
Pacarik acllu pachallan. El tartamudo de su nacimiento que siempre lo es.
Aclluisimi. Palabras mal pronunciadas impropias.
Acllucuni simicta. Hablar tartamudeando, o pronunciar mal como niño. o el que aprende.
Acllurini o aclluycachani. Comencar a hablar el niño o el que depende lengua, o Aclluyacuni. Aclluchacuni. Pronunciarlo todo muy mal sin quedar nada.
Acllupayani. Hablar demasiado, y dando pesadumbre el que pronuncia mal.
Aclluchanani. Boluerse tartamudo, o perder la pronunciacion.
Acllutucvni. Fingirse tartamudo.
Acnanacuna. Las ceremonias, palabras, instrumentos y bestidos para sacrificar.
Acnani. Hazer todo genero de ceremonias.

reirse
o
salar

campo de
reirse
de reirse

interesante
el
campo

Toeapu = galana
selegante

Acnopuy =

exclamación

① **Acnopuy ttochapuy.** Es cosa muy galana, o qualquier gala, o buen vestido, que estos lo eran del Inca.

Acnopucta tocapucta ppachallicuk. El que se engalana, y viste galanamente.

Acnopuy ttochapuy ppachayok. El que tiene muy galanos vestidos, o los trae.

Acnopullicuni ttochapullicuni. Vestirse galanamente.

Acco, o ttiu. La arena.

Acco acco. Ttiu ttiu. Arenal, mucha arena.

Accoçapa. Ttiuçapa. Cosa llena de arena, o mezclada con ella.

Accocamalla. Lo que es todo arena sin otra cosa.

Accoy, ttiuy. Cosa innumerable.

② **Acco chinchay.** Las cometas que se esparzen por el ayre, o **Tapiya ccyllur.** *astorranio*

Accok tacuni. Emboçarse el varon, o cubrirse la cabeça con la manta.

Accoktarayani. Andar o durar mucho tiempo assi emboçado.

Accoktacuk, o accoktacusca. Assi emboçado o cubierto.

Accoyraqui, ttiuyraqui. Infortunio grande calamidad, adversidad, desgracia particular de alguno, como **Pachacuti** es infortunio general de muchos. Chhusarihuascayqui, o haqueta muhuascayqui ñocapakini hatumun accoyraqui, ttiuyraqui casca. Tu ausencia, el dexarme y yrte, es para mi la mayor desgracia o infortunio. Huati samca, o Huañuy accoyraqui. Terrible, enorme desgracia.

Acruni, o, qquepnani. Vomitar, o trocar comida, beuida, o humores.

Huchacta millay yuyayta akrurini Hacchuni actuni toccani. Echar de si los pecados, o malos pensamientos.

Acsu. La saya de yndia.

Acsullicuni. Vestirse la saya.

Acsullichini. Vestirla, o hazerla vestir. Acta. la garrapata.

Actaçapa. Lleno de garrapatas.

Actuni o hacchuni, o acturcuni. Escupir coca, y echar de la boca lo que se trae en ella.

Actuycachani. Escupir a menudo.

Millay simicta, o mana alli yuyuyta acturconni. Desechar las malas palabras, o pensamientos.

Açuca. Lobo marino o ccochapuma. Açuca çapa ccocha. Mar de muchos lobos.

Acuni acullicuni. Comer coca.

③ **Acullichini.** Hazer, o dexar comer coca.

Acullipayani. Comerla con exceso.

Acullirayani, o acullayani, o acullilla acullini. Andar siempre comiendo coca.

④ **Acuy, o acuylla.** Maluado ruyn vellaco maldito, çupay acuylla. El demonio maldito, o vellaco.

Acuyñisca, o yachasca. El conocido por vellaco. Vyay acuy. Vellaco famoso.

Acuycunap acuyñin. El mayor vellaco de todos Checamanta sullumanta huañuy o millayacuy Grandissimo vellaco.

Hucacuy macin. Otro vellaco como el Acuy macintin, o acuy macintin pura. Los dos vellacos ambos juntos.

Acuyya hucnin micanqui. Eres vn bellaco.

① **Acya acya.** O que valiente trauajador.

Acya pumacuna, o acyapuma hina. Ea valientes, ea Leones para animar, o poner brio para hombres solos y para mugeres hacpa hacpa.

Acya acyañini sonccocta ccuni soncoyachini soncoyocchani. Animar poner brio.

Aha, o aha aha tapcayquim chaupi chiquim. A a maluado cogido os he dezimos quando cogemos a otro en algun mal, o peccado.

Aha ana. Y en romance ha ha ha la risa, o señal de olgarse de algo.

Aha aha ñini. Mostrar alegría, o contento.

Aha aha ñipayani, o cussipayani. Reyse de otro, o de su daño.

② **Ahhua.** Guacamaya papagayo grande. *punto lo*

Ahua, o uispa. La melliza hembra quando nazen dos de vn parto. Tira o illa. El varon.

Akh. El quexido que da el triste affligido de dolor, o hambre.

③ **Akh ñini.** Quexarse el affligido. *exclamación*

Ahua. La vrdiembre, o fela vrdida.

Ahuani. Texer.

Ahuacuni. Para si, o estarse texendo.

Ahuarini. Començar a texer.

Ahuaripuni. Proseguir.

Ahuarccuni. Acabar.

Ahuarayani. Durar mucho texendo.

Ahuausini. Ayudar a texer.

Ahuatamuni. Yrse y dexar lo texido.

Ahuascca ppachha. Vestido de açusca.

Ahuak. El que texe.

Ahuay camayok. El texedor de officio.

Ahuakmaci. El compañero en texer.

Chau, o chaupi ahuascca. Medio texido.

Ahuanacuna. El telar y los instrumentos para texer. Vee a Alluyuni.

Ahuacu. Vn pece.

Ahuacolla. El cardón grande con ramos como arbol despinas largas.

Ahuancana. La aguilta negra, o parda escura, y mas pequeña que anca.

Ahuancana malleu. El aguilucho.

Ahuaquivncu. La camiseta axedrezada de los hombros al pecho.

Ahuara. La anta, animal grande.

Ahuaruncu. El cardon grande que da las espinas para agujas.

Aka. El aça o chicha.

② **Akatimpun, o loccocun.** Hervir al fuego.

Aka cassyan, o cassñin. Hervir como el mosto ya fria.

Aka chayan. Estar bien cozida.

Ppocun. Estar acabada de hazer.

Ceulli aka. Aça tinta, o colorada.

Chumpi aka. Bermeja.

Qquello aka. La amarilla.

Chhuya aka. Assentada, o clara.

Puechoco aka. Avinagrada.

③ **Caymascca.** La desabrida.

Vpi aka cassyakrac mana poccosca. Aça no acabada.

Hanco aka chauyanuscca. Acua mal cozida.

Ppoccosca. Bien sazónada.

Viñapu aka, o sora. Hecha de mayz nazido.

Akaphanchin. El asiento del mucu o mayz.

Huañuy alli vinoyallik aka. La aça mejor que vino.

Aka vino yupa, o pacta, o pachallan. Agua tan buena como vino.

Akap llocllon. La grasa de la aça.

Llocllo aka, o ñaiuyoc. Agua azeytosa.

Aka vpyiay camayoc aka vicca, o aka man sonco. El muy dado a beuer aça.

Akhanayahuanmi. Tengo gana de beuer aça.

Akatamuni. Dexar hecha la aça.

Akap chayascan, o akap tiuscan. Enfermo de beuer que mueren dellolocos.

Akap, tiuscancani. Enfermar assi.

Akaçapa, o akahuan chuychuscca. Harto de chicha empapado.

Aka aka aznak. El que huele, o regueida a aça.

Aka akam aznani. Oler a chicha.

Aka camayok. El que vende, o haze aça.

④ **Akacuni.** Hazer chicha, o miel las auejas.

Akarecucuni. Acabar de hazer la aça.

Aka akani. Hazerla muchas vezes.

Akausini. Ayudar a hazer la chicha.

Akallacta yuyak yachak. Muy dado a la chicha.

⑤ **Akahuaci.** Tauerna, o donde la benden.

⑥ **Alacuyay cuyaylla, o athac huacchalla, o ala ymay soncollam.** O desdichado de ti, o pobrecito, o que lastima.

Alauñini. Quexarse de frio ay ay.

⑦ **Alau alalau.** Quexido del que tiene frio.

Allani allacuni. Cauar para sacar raizes, o cauar buscando, o escaruar.

Allachini. Hazer cauar, o sacar.

Allarecuni. Cauar echando fuera.

Allaycachani. Andar cauando aqui y alli.

Allachacuni. Cauar a hecho muchos, y por todas partes.

Allatamuni. Dexar cauado y yrse.

Allausini. Ayudar a cauar.

Allana. Lo que se ha de cauar, o sacar.

Allarpayani. Cauar desparamando.

Allapayani. Cauar demasiado.

Allapuni. Tomar a cauar, o sacar algo debaxo de tierra, o por otro.

Papa allapucuk. El ladroncillo de papas.

Allcachani, o allcani. Hazer fallas y dexar algo por acauar, y faltar en las cosas de costumbre interrumpir lo continuado.

Allcascaca, o allca. Falla, o mella, o lo no acabado.

Allca çapa. La obra llena de fallas.

Allcachini. Hazer que interrumpa o dexe algo, o haga fallas, o confentirlas.

Allca allcalla rurani. Hazer algo falto o con fallas.

Mana allca allcalla taniy taniylla rurani. Continuar fin cesar ni faltar.

① **Allca, o ticella.** Lo de dos colores blanco y negro.

Allcasillu. Las manchillas de la vña.

Allcasillu. Vn poquito no mas que el blanco de la vna.

Manam allcasillutapas ccuahuancho. No me dio nada.

Allca allcani. Hazer muchas fallas.

Allçapayani. Hazerlas demasiadas.

Allcaycamayok allçapayak. El que haze fallas en la obra sin continuarla.

Allcamaricoriquenque. Paxaro blanco y negro.

② **Allco.** Perro, y nombre de afrenta. **Anchuy allco.** Vete de ay perro.

Allcop carahuallcan. Collar de perro, o allcop cara cumean.

Allcop hucnin, o huquenmi. Es vn perezoso dormilon.

Allcochani allcochacuni. Injuriar de palabra, o obra, o afrentar escarnecer, retoçar, o hazer fuerça a muger.

Allco ñirac, o allcop hucnin racrapu. Tragon.

Allcoctayallik qquella puñuk. Perezoso dormilon mas que al perro.

Allcochac soncco, o allco chay camayoc, o allcochapu, o mitta mitta allcochapucuk, o allcochaylla allcochapuc. El continuo injuriador, y retozador.

③ **Allcoyupactam ñihuanqni cahuanqui.** Tratasme como a vn perro.

Allcochachacuni. Injuriar de varias maneras de pies a cauca.

Allcochanacuni. Injuriarse vnos a otros.

Allcochaytucuni. Ser injuriado, o fetogada sin querer.

Allcochay cachani. Andar injuriando.

Allcocha chicuni. Hazerse, o dexarse retoçar, o injuriar.

Allcochapayani. Retoçar, o injuriar con excesso contra su voluntad.

Allcocharpayani. Embiar, o echar de si afrentosamente con injurias.

Allcochatamuni. Yrse y dejarle afrentado, o forçada muger.

Allcochausini. Ayudar a afrentar, o a retocar por fuerça.

Allinchuri, o allimpachurin, o allin cakchuri, o allicakpachurin apup churin curaca cunapchurin incacunap churin auqui churi, o auquicunap churin, o alliac, o alliruna, o alliyahuar alliacunap churin. El noble, o principal hidalgo.

Alli yahuarçay allicay. La nobleza, o alto linaje. Apucuna, o çapakcuna, o auquicuna, o ynca cuna. Los nobles y principales, y caualleros.

Allin, o alli. Cossa buena y el bueno y bien. ✓

Allilla. Bueno y sano.

Allillacay. La salud.

Allicay. La bondad, o ser bueno, o la virtud.

Añay alli, o munay alli. Admirable de bueno.

Huañuy alli, o checcamanta alli. Bonissimo.

Allicunap allin nin. El mejor, o lo mejor de todos.

Allicay, o allicaucay. La vida quieta y gustosa. ✓

Allitas allicauçac. El que viue contento y con lo necesario. ↓

Alli christiano cay. La virtud, o buena conciencia.

Allilla manta. Poco a poco sin tropel ni alboroto.

Alliallilla. Suauemente con tiento y con paz y con amor y con salud.

Allilla. Bien, o buenamente.

Alli allillam cauçani. Buiuo bien, y con gusto, quieto con paz y con sustento.

Allinñiy. Lo que me esta bien, o ymporta, o my bien, o prouecho, o ynteresse.

Allillan llamccana, o allinnillan. Lo mas facil, menos trauajoso.

Vcup allillacaynin. La salud del cuerpo.

Animap allilla caynin. La salud del anima. ↓

Allilla allillam cani. Estar bueno, o sano.

Alliyapuni, o Alliyani. Sanar de enfermedad conualcer, o mejorar o yr sanando.

Alliyapuni. Sanar otra vez.

Alliyacapuni. Cobrar la primera salud y fuerças.

Alliyachini. Sanar, o dar salud.

Alliñequen, o alliñequennin, o allinnin. Lo mejor.

Huañuy allilla. Sanissimo, o bonissimamente.

Huañuy allilla, o checamanta, osullul manta allilla. Suauissimamente, o con muchissimo gusto.

Allinnin niyok ymappas usapun allin niyok alliyok. Dichoso que le va bien y todo le sale bien.

Allinniyok, o alliyok punchao. Dia felice dichoso sin desgracias. ↓

Allin ninnak, o allinnac. Trauajoso desastrado que todo le sale, o sucede mal.

Allinnak o linnin nak, o mana allin niyok punchao. El dia aziago en que nada sucede bien sino desgracias.

Allillam cani, o cauçani. Buiuir en paz y con gusto, o con salud.

Alli puralla allillapura. Dos bien abenidos, o bien inclinados, o bien acondicionados.

Allichac, o allinchak, o ccorichak sonco. El inclinado a hazer bien, o regalar.

Allichani, o allinchani allichapuni. Hazer bien a otro, o regalar, o mirar por él, o tener cuydado del.

Allicha allichani, o allinchani ccorichani allichapayani. Regalar mucho.

Allichanacak, o allichaypaccak. Lo que se ha de adreçar los que a de regalar.

Allichay tucuni. Ser regalado.

Allichaqquennak; o, Allichakninnac. El que no tiene quien mire por el, ni le haga bien o regale, o la casa quien la aderece.

Alli chapuylla allichapuni. No entender en otra cosa, sino en regalar.

Allichapu, o, allichapuylla allichapuk. El que no se ocupa sino en regalar o hazer bien.

Allichak cunapallichayquen, o allichak mantapas. Allichayquen. El mayor regalador de todos. El mayor bien hechor de todos.

Allicha allichani. Adereçar a menudo, o cada momento regalar.

Allichacuni. Pulirse o aliñar algo suyo, o aparejarse, o disponerse, aprestarse para algo, adornarse, engalanarse.

Allichacusca. Polido, o aliñado, o bien atauiado, y bien vestido, o aparejado.

Allicharpayani. Aprestar al que se va, embiarle aderecado, con todo su recado, y lo necesario.

Allichachini. Hazer componer algo.

Allichapu, o allichak soncco. Aparejador, regalador, pulidor, atauiador.

Allichapayacuni, o allicharayacuni. Estarse mucho tiempo aliñando demasiado, con exceso, o mas que se suele.

Allichanacuni. Hazer bien el vno al otro, o adornarse.

Allichatamuni. Adornar y yrse, dexar aderecado, o aparejado.

Allichayquey. Mi bien hechor y regalador, y el que cuyda de mi.

Allichaycachani. Hazer bien, o adornar a menudo. ✓

Allicak. El noble honrado y el rico.

Allicayoc. El que tiene buena hacienda.

Allicayocunap allicayoc. El mas hazendado de todos.

Allicayocunap allicayoc. El mas honrado y noble de todos.

Alli allillarimachini, o, napaycuni. Hablar con humildad o mansedumbre, o alliyupayoc, o yupachacuk

Handwritten notes:
alli Kausani
campo de alli

Handwritten notes:
alli Kausani
campo de alli

Vertical handwritten note on the right margin:
Handwritten text, possibly a page number or reference.

Jupunc = ishmar

Jupunc ishmar

similhan napaycuni. Hablar con cortesia cortemente.

Allillamanta rimak. El que habla de espacio y con fiento y passito o baxo.

Allimcani. Bueno estoy, o soy bueno.

Allillamcani. Estoy con salud.

Allitucuni. Hazerse, o fingirse buena.

Alliricchak, allinricchayniyoc. Lo de buen parecer o hermoso.

Alliricchacoyayoc. Hermoso de rostro.

Alliñincalla. Loable, o de que todos dizen bien, agradable, bien quisto.

Alliyachachisca. Bien enseñado.

Alli viñachisca. Bien criado, regalado.

Alliyachacuk, alliyachacusecca, o yachachisca. Bien acostumbrado, o bien habituado.

Alli allillaman yachacuk, o allicaycunaman yachacuseccak. Bien acostumbrado de buenas costumbres, virtuoso.

Alliyupay cayñiy o yupayocayñiy. Mi honra o estimacion.

Alli vyay, o, vyay allisoncco. El de muy buena fama y opinion.

Alli yupaynin. Su punto y valor y estimacion.

Allin yupainiyoc alliyupayoc. El de calidad y honra, o estimado, opreciado tenido en mucho.

2) Alliyupayoc virtud. Muy preciosa y estimada. Yupayoc vmiña. Piedra preciosa.

Alli soncco runa. Hombre amable de buena condicion, no malicioso.

3) Allpa. La tierra de labor y el suelo.

Allpa cuzni. Poluo.

Allpa coznicapa. Lleno de poluo.

Allpa cuzni hatarin, o, allpa cozniyan. Haze poluo.

Allpa cunchuy. Poluareda.

Allparini, allparicuni. Padecer, afanar, y passar mucho trauajo.

Allpatiyoc. Cosa innumerable.

4) Allpaymanak, kuruymanak allpayak allpamantucuk. Hombre o animal mortal que se buelue tierra y gusanos, o el muy viejo hecho tierra.

Allpaymanani, allpayani, o allpatucuni. Conuertirse en tierra el muy viejo o el muerto.

Allpay manani. Bueluome en tierra.

Alluini. Trauar o vrdir la tela.

Alluyscactaaycak illahuacayto. Los hilos que abren la tela. Yllahuacazpi. El palo en que trauan los hilos.

Alluirccuni. Acauar de vrdir.

Alluinayan. Esta a punto para vrdir.

Alluyna caytu. Los hilos que vrden la tela.

Alluyscca. Lo vrdido, o vrdiembre. La trama mini. La lançadera minicuma. La tabla de apretar, callua. El huesso de apretar mas, ruqqui. Huchacta camacta

alluycachani. Comencar negocio de mucha solicitud. Hucha, o, cama alluycachak, o alluycamayok. El inuentador de negocios y pleytos.

Alluyna cazpicuna. El telar.

Alluina. Lugar para vrdir.

Alluiusini. Ayudar a vrdir.

Alluirayachcan. Estarse vrdido.

Alluitamuni. Dexar vrdido.

Ama. (No:) prohibiendo. Amapuni amatac. En ninguna manera.

Amach. Ojala no, o plega a Dios que no: o amatacyau, o amatacyca. Dios me libre de hazer tal.

Amapas. Mas que no, o no se me da nada.

Amarac. Detente no hagas esso, espera, o cessa, aquarda, dexalo vn poco.

Amarac ñocca ñapas, o, amarac ñocallapas. Dexame a mi probar, quando vno quiere hazerlo mejor que el otro.

Amarac ñinim. Hazerle que aquarda, detenerle, hazer cessar, o sobre seer.

Amatacpas ñipuni, o, ñiscaytacutichipuni. Reuocar lo dicho, o el testamento.

Amatac ñipun haque huascautam. Reuoco la manda que me hizo en el testamento.

Amarac camllaka. Paresta maluamaluado tu me lo pagaras. Amanaza es, o amaracka, camcanca.

Amaracchi. Deteneos, cessad.

Amaracñini. Detener al que se va, o impedir, diferir la ida, o lo que haze, o dilatarse, o entretenerle.

Amarac ñicuni. Detenerse, entretenerse, dilatar.

Confessacuyta amaracñini. Dilatar la confession.

Amatac. No lo quiera Dios, nunca tal, negando lo hecho. *o vno malicia q se*

Amañisca, o amatac ñicheasca manahinana mana yachacuk mana camacuk. Cosa ilicita, o prohibida.

Amatac yao. Nunca tal haria yo, o no hagas tal, o no dexes ni mandes hazer tal.

Amatac yau ñini. Escusarse de hazer algo. Amatac yañipulla huay. Escusame de esso.

Amatac ñini, o amañinim. Vedar prohibir disuadir.

Amatacñichini, o amañihcimuni. Yr a vedar, embiar a estoruar, o, a prohibir, o, disuadir.

Amatacñisca, o amañisca, o, mana hinana. Lo prohibido, lo ylicito, o, injusto, amañycamayoc, o, amañipayak. El que es demasiado de prohibidor.

Amatacñi yachani, o amañiy cachani. Vedar, o prohibir amenudo.

Amatacñiy payani, o amañipayani. Disuadir prohibir, ymportunamente demasiado.

Amatac ñitamuni, o amañitamuni. Dexar prohibido.

Amachani. Amparar defender, escusar le el daño, poner en paz.

...manani

Amacha chicuni. Dexarse poner en paz.
Mana amachachicuk. El que no quiere paz ni dexar la riña.
Amacha chini. Hazer, a otro que defienda, o ponga paz.
Amachausini. Ayudar, a apaciguar.
Amachatamuni. Dexar apaciguados.
 (A) **Amachaqqeuy angel.** El Angel de la guarda.
Hucha manta huatecaymanta amas haqqeuy. El remedio contra los peccados, o tentaciones.
Amachaqqeuy. Mi protetor, mi defensor, apaziguador, amparador.
Amachacuk sonco. El amigo de ser defensor y, apaciguador pacifico.
 (J) **Amaro.** Dragon, Serpiente.
Amanta. Sabio prudente, cuerdo.
Amaotamaciyqui. El sabio como tu. Huañuy amaota, o checca manta sol lulmanta amaota sapientissimo.
Amini amirini. Tener bastio dar en rostro lo hordinario, ñam amiyqui ñamcaccayqui. Ya estoy harto de ti y enfadado.
Amichacuni o aminiñam huchallicuyta. Ya estoi harto de pecar, y enfadado.
Amiy amiyta, o amiy amiylla micuni. Comer sobre harto, o sin gana el harto, o el enfermo que no puede.
Micuytauplayta amipucuni çacçapucuni. Comer, o beuer con gula con excesso.
Amipayapuni huazquepayani manam ymamicuypas chayahuanchuñini. No se contentar con las comidas.
Amipayapu, o huazque payapu. Mal contadizo de comidas, enfadoso que todo le da enfado, y hastio.
Amichini. Hazer que otro se enfade y canse de algo.
Amic sonco, o amiyçapa. Enfadoso de flaco estomago que de todo se harta, Runacta amik soncco.
Amiyçapa. El que tiene de todos mucho enfado, y hastio.
Amirayani. Traer continuo hastio.
Amipaccama, o amipaccak. Fastidiosa, cosa enfadosa.
Aminaycama micuni. Comer hasta hartar.
Amiy amiytam micuni. Comer con gula.
Amiy amiylla micuycachak. El guloso.
Amipayapucuy caccapucuy. La gula.
Amichihuan. Enfadar, dar en rostro, y siempre con transicion.
Aminactamcama, o amichicuctam rimanqui. Hablas enfadosamente.
Amiyccachakcunap hucnin, o amiycamayoc. El melindroso en comer que todo le da hastio. Runacta amiycamayoc. El que se haze graue con mostrar enfado de otros.
Amikcunap amiqquen. El mas fastidioso de todos.
Amiscca, o pucchu. Las sobras de la comida.

Amiscca guarimi, o cari. Muger, o varon, aburrido *semanitas*
dexado por otro.
Amu. El mudo, amuamu. El callado.
Amucca. Camarones secos.
Amurini. Començar a ser mudo, o serlo vn poco. *enmudecer*
Amumaciy. Mudo como yo.
Amuyani. Yr enmudeciendo.
Amuchanani. Venir a enmudecer o perder la habla.
Amutucuni. Dissimularse encubrirse sin hablar.
Amutucuscca. El impedido para hablar.
Amutucuk. El que esta callado adrede.
Ampuni. Ayudarse dos, o muchos en su tarea todos avna lo de vno y todos a vna lo de otro, y quando dan todos, o contribuyen a vno, y luego a otro.
Ampuylla, o ampuy ampuylla llam ccacuni, o ccuni. Hazer o dar algo assi a vna, y ayudar en las riñas.
Amutucuk. El dissimulado assi.
Amullini, o amullayani. Traer algo en la boca.
Mappasimicta amullayak. El que trae palabras feas en la boca.
Amullayani Diospa siminta. Rumiar, o pensar cosas de Dios.
Amullayacuni simicta. Estar hablando consigo, o musitando.
Ana. El lunar. Ana çapa, lleno de lunares. Anayan. Nacerle lunares.
Anac. Cofa dura.
Anacyani. Edurecerse.
Anacyachini anacchani. Endurecer algo.
Huañuy anac. Durissimo.
Anac, o chirayak allpa. Tierra dura de labrar.
Añay pancu. Cardon que no sube del suelo de flor colorada.
 (f) **Añayllu, o cullui.** Hormiga grande con alas, sin alas, *buena*
 ssisi.
Añay añallay añallau añau añañau. O que lindo, dicho del que alaba alguna cosa, asu gusto, buena, o apacible. ✓
Añay ñini. Tener algo por gustoso, apacible, y loarlo.
Añayñiyamayoc, o añay ñic soncco. El labador.
Añaychani munaychani çumacchani. Engalanar, hermosear.
Añay ñiycachak, o, añay ñiypayak. El alabador demasiado con excesso.
Añay niscca. Cosa alabada.
Añay ñini, o, Munaylla ñini. Bendezir a Dios, o a los Santos, que es alabarlos.
Añay ñisccam, o munay ñisccan canqui. Bendita eres tu.
Añay ñucñu. Dulcissimo.
Añay ñinca. Lo que es digno de loor, lo que parece bien.

- siempre*
momentos
cuales de
anchay
- ✓ **Anay ananay, anao, ananao.** Dicho del que se queja de dolor o enfermedad. ay ay.
Anau tullo, choquen tullu. Delicado, melindroso, dolorido.
Añas. Zorrilla que liede.
Añas runa puñuyeyqui. Dormilon de día.
Añassu, o huarmimaci. Conblessa manceba del casado como su muger.
- ① **Anca.** Aguila real. Huchhui anca. Aguila pequeña.
Ancallo. Ropa antigua de las mugeres. muy preciada.
Ancallu pachayoc. La que viste vestido de mucho valor.
Anca mallico. Aguilucho.
Ancaylli, o, cunea. La boz de persona. o animales. o grita. o peñas que responden a la boz.
✓ **Ancay llini.** Gritar o hablar a bozes.
✓ **Anac anacallpa chirayak.** Tierra muy dura. o muy rezia que no pueden arar.
- ② **Ancara.** Mate grande como batea.
Ancas. Lo azul.
Ancas çapa, o aneas camalla. Lo que es todo azul solamente.
- ③ **Ancas collanan allin ancas.** Azul fino.
④ **Ancasllimpi.** Cardenillo. de aca. o sibuyacu.
Ancas ñaui. El de ojos zarcos.
Ancha. Muy o mucho.
⑤ **Huañuy ancha alli.** Muy bueno o fino. *se puede ser*
Ancha mana alli. Muy malo.
Ancha achca, huañuy achca, millay achca. Muy mucho o muchos.
Ancha nanac, millay nanak. Mucha suma, o cantidad. o numero.
Ancha caspapas chuncam. A lo suno. a lo mas. por mas que sea. a mas ser son diez.
Anchapuni. En gran manera. o de todo punto.
Anchayay. La recayda de enfermo y aumento de la enfermedad.
Anchayak vneok. El que empeora.
Anchayak huchaçapa. El que es mayor peccador que antes.
Anchayan. Empeorar el enfermo. recaer.
Mana alli caynin anchayan, o mana alli cayniyqui anchayanqui. Eres peor mas malo que antes.
Anchaycuni. Ensoberuecerse. vanagloriarse, engreyirse. o preciarse. o estimarse.
Anchayapuni anchayacuni. Empeorar, aumentarse. crecer el mal.
Putuy anchayacun. La tristeza se aumenta.
Anchallachum canqui, anchaycullan quichu. Tan atrevido o temerario como ello eres.
Chica anchaycu llanqui. Tanto vales. Tanto te precias. o para tanto eres.

- mucho por de buen*
justo
- ① **Anchallaracchu, o anchallachu apuhuanrimanacuh-uac.** Tan priuado eres que parlas con el señor o juez.
Anchayachini oncoyta, o putiyta. Aumentar las enfermedades, o asistir al enfermo. mana alli cauçayta anchayachini. Aumentar la mala vida, empeorarla.
Anchayapuni. Tomar a recaer.
Ancharayani. Empeorar y recaer de ordinario.
Anchaycuccay. La arrogancia, o vanagloria.
Anchayekruna apuysoneco apuysimiyoc. El altivo, arrogante, o soberuio, vanaglorioso.
Anchay cuchi cuni. Tener ambicion de ser honrado. y procurar que le alaben.
Anchaycukcak. El arrogante jactancioso.
Anchaycuksoneco, anchaycuy tullu. El jactancioso y vanaglorioso de vicio.
Anchaycupayani. Engreyirse excessivamente.
Ancha chum. Es mucho.
Anchachum ruranyqui. Es mucho que lo hagas.
Yayayquiman anchachum ecuhuancayqui. Es mucho que me lo des a mi tu padre.
Anchachum limosna ecuscayqui kapac çaptiyqui. Es mucho que desde limosna siendo rico.
Ancha racchuch çapallayqui qqespicuhuac. Podrias te tu solo salvar.
- ② **Anchallaracchuch runa Vireyta rimachi huac.** Tan gabido y tan priuado eres cu del Virey, que con set indio hables con el.
Anchaycuni. Ensoberuecerse.
Anchay anchaylla. Soberuia o arrogantemente.
Ancha llaracchu, o, ancha llachu vcupacha muchuyta muchunquiman. Tan valiente o atrevido eres. que sufriras la pena del infierno.
Anchaycunayani. Tener gana de engreyirse.
Anchaycuchini. Hazer que se engria o dar causa o aut-lantez.
Anchaycuk. Soberuio, arrogante.
Anchay cachacuni. Andar con autoridad o grauedad o entonado.
- ③ **Anchhicuni, tecmucuni, o tteccacuni.** Viuir en deleytes. gastar esplendidamente, en comidas, beuidas. vestidos y regalos.
Anchhichini, tec muchini tteccacuchini. Hazer o dexar viuir en regalos y deleytes y galas.
Anchic cunap hucninmicay. Este es vn rico epulon.
Anchhikpa camanmicanqui. Pareceme que te das buena vida, te regalas y tratas bien con exceso.
- ④ **Anchini.** Gemir o suspirar. Vmuy vequeeta, anchicuni. Gemir llorando sollocar.
⑤ **Anchini.** Gemir con suspiros.
Anchimanachcani anchiccani. Estar o viuir con mucha tristeza. llantos, gemidos, y suspiros.
Anchicayani. Estar derribado, o opresso con gemido.

cuanto pujan

Anchiy anchiylla huacay huacaylla cauçani. Viuo en continuos gemidos y llanto.

Anchirayani. Estar siempre gemiendo.

Anchiyçapa, anchiymanak. El tristissimo, cargado de gemidos.

Anchiylla auchicuk. El lloroso que no haze otra cosa.

Anchi payapuni anchipuni. Gemir por otro, sentir con el sus suspiros.

Anchiusini. Ayudar a gemir a otro.

Anchuchini, anchurichini. Apartar alguna cosa de otra.

Anchu chini, o vrmachini. Descontar, o rebaxar, o soltar algo del valor o deuda, o sisar.

Anchuni. Apartarse de algo.

Anchuycuni. Allegarse hazia allá.

Anchu muni. Allegarse aca.

Anchuy anchuriy. Apartate de ay.

Anchupayamuni. Llegarse aca importunamente con demasia.

Anchupayani. Apartarse demasiado del que no se ha de apartar.

Anchuy cupuni. Llegarse por bien o ruego de otro alia, y, anchuy cupumuni. Aca.

Anchurcuni. Hazerse afuera, o apartar se de dentro afuera, o salirse de entre otros.

Anchurcutamuni. Salirse de entre otros, yrse y dexarlos.

Anchuycuni. Hazerse a dentro, y llegarse a algo.

Anchurccurik soncco, vraño. Amigo de apartarse y salirse de entre otros.

Anchuy cuni. Llegarse alguna cosa a otra.

Anchunacuc pura. Los que se apartan de entre si.

Anchurcuchini. Hazer apartarse vna cosa de con otra, o quitar de dentro, o de entre otras.

① **Anchuy ya, astay ya, ara aray ya, aray ya.** Quitaos alia noramala, o quitaos me de ay que me enfadays.

Anchunacuni. Apartarse vnos de otros.

Anchu punacuni. Dar lugar vnos a otros, con cortesia.

Anchur cunacuni. Desapeñuscarse vaos con otros.

Anchur ccurayani, anchurayani. Andar apartados mucho tiempo, estarlo siempre.

② **Anccu.** Nieruo y cosa dura de cortar o de comer.

Anccu çapa. Neruoso.

Anccu aycha. Carne neruosa o de suyo dura como la vaca. Cecca, dura piltrafosa,

Anccuyani. Enflaquecerse mucho.

Anccoya chicuni. Dexarse enflaquezer.

Anccoyachina. Dexar o hazer enflaquecer, o endurecer cosas de comer.

③ **Ancco chanani, ancco manani.** Venir a enflaquezer el grueso.

④ **Anccossani.** Brindar, beuer a porfia. Anccossa anccossani. Darle a beuer a menudo al compañero.

Anccollachicuni. Hazerse, o consentirse brindar.

Anccossarcayani. Brindar a muchos. Anccossapayani. Brindar vno demasiado, o importunamente al que no quiere. Anccossaynin tucuni. Ser brindado de muchos.

Anccossanacuni. Brindarse el vno al otro, beuer a porfia. **Anccossanacuc maci, o, attillcha maci.** El contrario en beuer a porfia.

Anccossanacuc pura, o, anccossanacuc macintin, o, attillchantin. Los que beuen a porfia.

Anccossapu, o anccossaycamayoc, o anccossaktullu. El gran brindador.

Anccossaylla anccossaycachak, o anccossayta coznichic. El que no entiende sino en beuer y brindar.

Anccossak cunap anccossaquen. El mayor brindador de todos.

Anccossausini. Ayudar a brindar contra otros.

① **Anta.** Metal o cobre. Puca anta, El cobre simple. Chacrusca, o, hichhascca anta. Bronze el metal de las campanas. Castilla anta. Açofar o quello anta.

Anta chacra. Mina de cobre.

Anta vichi. Payla o Castilla vichi. Acitara. Flautillas juntas como organo. Anta curi, o, anta çapa. Oro baxo meclado.

② **Antay conchuy, paria conchuy allpaconchuy.** Remolino, o toruellino, o tempestad para llover.

Antay conchuy paria conchuy. El remolino que sube como caracol.

Allpa conchuy. Ventisco, o toruellino, sin remolino con poluareda.

③ **Antayquiru.** Niño recién nacido.

Antayquiru soncoyoc. El inocente sin malicia.

Antayquiru soncco cay. La inocencia.

④ **Antayrapi.** Hojas coloradas secas. Antayrupay pucayrupay. Celages de la tarde, o arreboles encendidos, y de la mañana acapana.

Ante. La tierra de los andes.

Anteruna, o anti. El indio hombre de los andes.

Ante suyo. Vna de las quatro parelalidades, o partes del peru.

Ante vncoy. Mal de los andes pestifero.

⑤ **Añu.** Vn genero de Rayz como oca.

Anucak huahua. El niño que se desteta.

Anucani, o anucarcuni. Destetar.

Anucarcuy. El destetar al niño.

Anucachik. Destetadora.

Anucanaña. El que esta ya para destetar.

⑥ **Anucchi.** El mayz menudo, como el de lapunta de la macorca.

Anucchi runa. Hombre desmedrado. Mana ymapacpac cak. El desechado.

Anucchichani. Desechar desestimar.

Anucchicta hinaricuhuan, o hatallihuan. Tieneme enpoco y como a cosa vil y sin prouecho.

metal
?

muchos verbos

potencia verbal

de para el otro o la

Anucchichanani. Venir aser desmedrado desechado tenido en poco.

Anyaycuni, o anyani. Reñir a otro. Reprehenderle.

Anyarcarini, o anyarcayani. Reñir a muchos.

Anyachicuni. Consentirse reñir, o dexarse reñir. Manam anyachicunchu. No se dexa reprehender. Mana anyaycucuchicuk anyaymanta, o simi manta pullacuk. El que no se dexa reprehender.

Anyanacuni. Reñir uno con otro.

Anyanacuchini. Hazer reñir a dos, o mas, o dexar reñir, o consentirlo.

Anyaycamayocpa camanmi cayapu. Este juez tiene talle de ser muy brauo, y reprhensor.

Anyarcuni. Reñir a otro echándole de si, o acabarle de reprehender todo.

Anyapayani. Con tema. Reñir demasiado.

Anyaycachani mitta mittapi. Andar riñendo muy a menudo.

Anyausini. Ayudar a reñir.

Anyay, o anyaycuy. La reprehension.

Anyaycamallam, o anyayllam anyacun cay huaçipi, o cay sermonpi. En esta casa, o en este sermon todo es reñir, o reprehension.

Anyaypaccak, o caman. El que merece reprhension, o reprehensible.

Anyakcak cak, o anyak pak caman. El que es bueno para reprehender a otro.

Anyapuni. Reñir por otro.

Anyachacuni. Reñir muchos a vno, o por todas vias.

Anyapu, o anyapucuk. El que riñe a todos.

Anyac sonco, anyaycamayoc, mitta mitta anyapayak. El muy reñidor por momentos.

Anyak cunap anyaqquen, o anyacnin. El mayor reñidor.

Anyarpayani. Hecharle de si reprhendiendole.

Anyapayakpa hucnin. Es vn reprhensor demasiado.

Anyatamuni. Dexarle reprhendido y yrse.

Apa, o chusi. Fraçada muy gruessa.

Aparqui, o, atara. Fraçada muy remendada de muchas mantas cosida vna gruessa.

Apa apa rio. Yr a manadas.

Apa. La requa.

Huc apa. Las mulas o cameros que vno puede cargar.

Vinaynintin, o, apantin llama. La bestia cargada con su carga.

Apani. Llevar. Apac. El que lleva o cargado, o sobre si, o en las manos.

Apachini. Dexar o hazer llevar.

Apachicupuni. Dexarse llevar o hurtar algo por descuydo.

Apachita. Montones de piedras adoratorios de caminantes.

Apachicuni suchicuni ricuchicuni. Embiar presentes de regalos o comidas. Vee Apapayani.

Apachimuni. Hazer traer.

Apanacuni. Lleuarse acuestas vno a otro.

Apanayani. Estar a punto para llevar algo.

Apanayak. La persona o bestia que esta a punto para llevar.

Apamuni. Traer.

Apamunayak. El que esta aprestado para traer algo.

Apapucuni, o apampuni. Boluer a llevar lo traydo alia a donde estaua.

Apaycachani. Lleuar consigo, o en si mismo, o soncoypi yuyaypi apaycachani. Traer en la memoria.

Apaycunapi. En cada camino, o cada vez que le lleva.

Apaycamayoc, astaycamayoc. El que gana a llevar.

Apa. Hermano o hermana nacidos arreo.

Apapuni. Tomar a llevar, o llevar por otro algo, o hurtar.

Apapu, çuapu. El ladron que se licua quanto halla *suapu*.

Aparcuni. Sacar a fuera, o acabarlo de llevar todo.

Apa apani. Lleuar muchas vezes.

Apantin, o apapura. Dos nacidos arreo hermanos. *gemelos*

Apani, o apapuni maquicta. Lleuar castigo.

Apaycuchini. Hazer meter adentro.

Aparicuni, o aparichani. Estar cargado.

Aparini aparicuni. Començar a llevar o partir las cargas, o cargarse algo para llevarlo, o tomar acuestas.

Aparinacuni. Tomarse acuestas vno a otro. *supe en lino*

Apariyca chani. Andar cargadas las bestias sin partuse.

Aparayani. Andar cargado.

Aparayani huchayta. Andar cargado de peccados.

Aparpayani. Lleuar a poner en camino las cargas.

Aparccarini, o aparccayanim. Lleuar muchas cosas juntas.

Aparayani hochacta. Estarse con sus peccados cargado.

Apatamuni. Lleuar algo y yrse, o llevar hurtado.

Apausini. Ayudar a llevar.

Aparichik macintin. Los que se ayudan a cargar.

Apak macintin. Los compañeros en lleuar carga o hato. Soncco apak. Es lo amable que roba el coraçon.

Apaytucuni. Ser lleuado de bestia o persona.

Apana. Lo que se lleva, o el vaso o cosa en que se lleva.

Apanalla, o apaycamalla. Lo facil de llevar.

Apaqui. La ramada como corredor.

Apaqui chani. Hazer la ramada a corredor.

Aparichini, o churcuni. Cargar a otro persona o bestia.

Aparichisca, o churcusca. Persona o bestia cargada.

Apaycuni. Lleuar a dentro.

Apakpa camanmicay apanpascha. Este tiene talle de auerlo lleuado o hurtado, quica el lo lleuo. *mila + an*

Apaycupuni. Dar dote, que era el axuar o alhajas que trayan a la nouia los parientes.

7) **Apaycupuscan.** El dote o axuar.

Apay cupusca, o, apaycupuyniyoc. La que tiene dote.

Apapayani lluqqipayani ttitupayani. Dar o proueer todo lo necessario.

Apapayak lluqqipayak, ttitupayak Dios. Dios que es prouedor de todos de lo necesario.

Apa apayani, lluqqi lluqqipayani ttitu ttitupayani. Dar muchos dones de gracia, y hazer mercedes frequentemente.

Apa payascca, lluqqi payascca, ttitu Payascca. Los dones y mercedes.

Apa payani, marcantahuan. Lleuar algo demasiado.

Apaychani qqueppichani. Hatear, hazer cargas, o tercios, o fardos, o aprestar para el camino.

Vinay chani. Hazer cargas en comun.

Apa sanca yru. Araña grande.

Api. Maçamorra.

2) **Api çapa.** Maçamorrero.

Api api. Cosa rala no espesada.

Apini apicuni. Hazer maçamorra.

✓ **Apihina, o api apilla.** Lo no espesso semejante a maçamorra.

3) **Apipachallan.** Ralo, vna pura macamorra.

Apiyani. Hazerse maçamorra, o ralo lo duro, o deshazerse algo como olla muy cozida o quazarse algo al fuego, como api.

Apitucuni. Boluense como api blando.

x 4) **Api yasca.** Cosa desleyda de dura en blanda, o quaxada de liquida en espessa.

Api yachini. Espesar lo liquido, o deshazerse algo de bien cozido.

Apichu, o cumar. Camote o batata.

Apu. Señor grande o juez superior, o Curaca principal, çapay apu. Rey.

5) **Apu camay niypi.** Con autoridad de juez que soy.

Apu huactay quipi huatahuanquitu. Como juez fingido me prendes.

Apucay. La dignidad o officio de juez o superior.

Apu cunap apun. El mayor de los juezes o superiores.

Apuyoc. El que tiene superior.

Apunnac. El que no tiene superior.

Apu macintin. Dos juezes o superiores.

Apu macintin puram yana panacun man. Los que tiene vn cargo se auian de ayudar.

Apu yupa. El hombre graue de autoridad.

Apu tucuni. Hazerse señor o mandon.

Apurona, o aputucuk. El que se haze superior o mandon.

Apuy soncco. Altiuo y graue y soberuio ambicioso.

Apuy soncco mana rimanacuchicuk. Intratable.

Apuy simiyok. El que se hare graue o mandon.

Apu apulla. Soberuiamente.

Apu chanani. Tratarse bien como señor o rico el que era pobre.

Apurucu. Carneros grandes para garañones.

Apu chacuni apu tucuni anchaycuni. Engreytse, estimarse mucho.

Apuchani. Honrar, venerar.

Apuscachac. Soberuio.

Apuscachani. Ensoberuecerse el hombre como. Mamas cachani. La muger.

Apuscacha apuscachacunmi caypi, o aposcachaylla aposcachacukmi cayllactapi. Mucho se usa la soberuia en este pueblo.

Apucakpa camanmicay apu cançapascha. Este parece bueno pa juez o superior, quica lo vendra a ser.

Apuscachaycachani apuscachapayani. Ensoberuecerse muchas vezes, vsarlo demasiado.

Apuscachay hucha. Peccado de soberuia.

Apuscachay apuscachaylla. Soberuiamente.

Apuscachay camayoc apuscachak soncco apuscachayman soncco. El soberuio habituado.

Pacarisca apuscacha niyoc, o aposcachay çapa chillinan camapas. El soberuio de su natural.

Aposcachay camaynin, o caynin. La inclinacion a soberuia. Huañuy huañuyta aposcachak. Soberbisimo. Çupayta yallik aposcachak. Soberuio mas que el Demonio.

Aposcachaycucuni. Ensoberuecerse interiormente.

Aposcacharccucuni. Ensoberuecerse exteriormente.

Aposcachay cucuy. La soberuia interior.

Aposcacharccucuy. La soberuia exterior.

Aposcachay cupuni, o, aposcachapayani. Ensoberuecerse contra otro.

Aposcacharayani. Estarse siempre en su soberuia.

Aposcachayninnac pachallan. El que nunca se ensoberece.

Aposcakanayak. El que muestra gana de ensoberecerse.

Aposcachakpa simin simiyoc. El que habla como soberuio, o soberuiamente.

Aposcachaylla aposcachak. El que en todo se ensoberece.

Aposcachak cunap aposcachaquen. El mas soberbio de todos.

Aposcachakpa camanmicanqui. Talle tienes de soberuio, o perecamelo.

Aposcachakpa hucñin, o huquenmi canqui. Eres vn soberuio.

Apusquicuna. Abuelos, o abolengo antepasados.

Apusquiyoc, o apusqui çapa, o apusquiyoc çapa. El que tiene abolengo de buena casta o linage.

Apusquinnac mana apusquiyoc. El que no tiene abolengo, casta, ni progenitores.

*Ttitu
nombre del Juez*

*Ttitu y da
mercedes*

Cunco achocari

Arima =
alma

Armentum
de el
Armentum &
primas

- (i) **Aqque.** Las cuñadas del hermanas y primas de su muger.
Aqque. La suegra del varon, y sus y hermanas.
Aquilla. Vaso de plata o oro.
Arahua. La horca o picota antigua que era vna peña alta donde ahorcauan.
Arahuanan ñiscca. El sentenciado a **ahorca**.
Arahua vimpillaman ñiscca. El sentenciado a trato de cuerda. o estar vu dia en la horca.
Apanceoray. El cangrejo.
Arapani. Enredar o hazer gelosia de sogas o palos o encañado de canas.
Arapa. La gelosia o lo enredado assi.
Hochap arapascca. Euredado en pecados.
Hochacunam arapahuan. Los pecados me traen enredado.
Aranyak huarachazca. Luzero de la mañana. *Aranya*
Aranyani huaconyani. Hazer danca de enmascarados.
Ararihua. Guarda de chacras o frutos.
2 (9) Ararihua Apo. Juez del campo. como alcalde de la hermandad.
Araquihua tumpalla runa, o runachascca. Dominguejo o espantajo.
Aray, o, yk, o, yk (dize). O noramala. o mal ayas. Es muestra de la yra.
Aray, o ararayñini, o, yk, o, yk ñiñi. Desgustarse. o mostrar enojo.
Array, o vkñipayak. Impaciente.
Ariquipa. Vna Ciudad del Piru.
Aracuni arcurcayani arcurecarini. Amontonar las mieses.
5 Arccurayan. Estarse mucho amontonadas.
Arccu arccu. Los montones de mieses.
Huaciyallik arcu. Monton mayor de vna casa.
Arcuusini. Ayudar a amontonar mieses.
Chauarcusecca. Medio amontonada.
Arcuytucunñam. Estar amontonada.
Ari ari. Assi es, o es verdad. o tienes razon.
Ariñini. Concederlo, o afirmar assi es.
Ari. (dize) Empero. Cam llullaypas ñocam ari amatac. Di tu mentira si quieres. empero yo no.
Ari. pues. Riy ari, ve pues.
Ari. porque. Ymacmillullanqui. porque mientes. Muna-nim ari. porque quiero.
Ari si. Quando se afirma en cosas que se hazen.
Arich, o ychach. Quiças si.
Ari. o ari ariya?. No es assi? preguntando.
Ari ariya ñini. Preguntar si es assi.
Arini. Vutar la olla nueua para que dure mas. y estrenar cosas nueuas.
Arircuni, o Arini. Ponerse, a prouarse ropa nueua, o encerar algo de comer.
Arisca. Cosa estrenada.

- Arinarac. Lo que es nuebo que no se ha estrenado.
Arinallarac huaci. La casa nueba no habitada.
Arihuaqui. Mes de abril.
Arimzac. El que siembra encierra. o chacra agena. o prestada.
Arimzani, o arimsaylla arimsani. Sembrar a si.
Arimzachisca. El permitido sembrar.
Arimzachiquen. El que da chacra a otro prestada.
Arimzachiqueyoc. El que tiene quien le preste chacra.
Arimzachini. Dar a sembrar. o dexar sembrar.
Arimzapu, o arimsapucuk. El que siembra en tierra agena por que huelgue la suya.
Armani armacuni. Bañarse. o lauarse todo el cuerpo.
Arma armacuni. Bañarse amenudo.
Armachini. Lauar a otro por su mano o al niño.
Armachini. Hazer que se laue.
Armachinacuni, o armachiusini. Bañarse vnos a otros. ayudandose a lauar.
Animacta armachicum. Limpiar el alma.
Armanayani. Tener gana de bañarse, o estar ya para ello.
Armarccuni. Acabarse de lauar.
Armachirccuni. Acabar de lauar a otro.
Armarayani. Estarse mucho en el baño.
Armapacuni, o armapayacuni. Bañarse demasiado.
Armaycachacuni. Amenudo.
Armacuc macintin. Los compañeros.
Armacucamayoc, o armaymansonco. Muy bañador.
Arpani. Sacrificar hazer sacrificio.
Arpanacuna. Los ynstrumentos, y lo que se sacrifica.
Arpay pacha, o arpana pacha. El tiempo de sacrificar. o ofiecer.
Arpay. Sacrificio obra de sacrificar.
Arpapuni. Ofrecer, o sacrificar por otro, o tomar a ofrecer otra vez.
Arpanayan. Estar apunto el sacrificio.
Aruicuni rancucuni charuicuni rantticuni. Estar marañado, o enredados los pies con lana, hilo.
Aruinacua. Trauarse dos con algo.
Aruinacun ccari huarmi huchanahuan. Los amancebados estan trauidos. y enredados del pecado.
Çupay aruycupusunqui, o aruipaya pussunqui huathecaycuna huan. El demonio te prende con sus tentaciones.
Aruinacuseca, o tracuna cusca sonco. Conciencia muy rebulta y enmarañada.
Aruinacuseca huasca, o caytu. Enmarañada cosa.
Arui arui purini, o arui aruycachani. Andar poco como con grillos o el enfermo, o borracho.
Arui arui purini. Andar trauido de los, o con grillos hilo, o soga.
Aruycachak, o arapaycachak, o llucaycachak yuca. Yema que crece trauidole a la pared.

Seguidores de
Huesca

Aruirayak huasca, o cayto. Lo que esta enmarañado o Aruipachallan.
As, o hashuan. Mas comparatiuo.
Aspissi. Menos, o ashuan pissi.
Ashuanrac. Mas y menos, o mas aun.
As, o ach. Assi dizen que es, assi deue de ser, o assi sera, o podra ser.
As cancu. Gusano peludo espinoso.
Ascamalla. Vn tantico, o vn ratico.
Ascamallapac. Para de qui a vn poco.
Ascamalla manta. Desde aqui vn poco.
Ascamallaracpas. Otro poquito mas.
As allillamcani. Estoi vn poco mejor.
As o asila, o aslalla, o huaica. vn poco.
Asnin asnillan asilan o aslallan. Vna parte o algo de ello.
Aschani aslallachani, o asllachani. Dar vn poco.
Asllachamuni. Yr adar vn poquito.
Asllanchani aslallachani asnillanchani, o asninchani. Hazer vn poco de ello o vna parte, o començarlo.
Asllacharpayani. Despedirlo con darle algo.
Aspas, o asllapas. Algo.
Asllaracpas. Algo mas.
As asllahuan asllallahuan puni, o aslalla huanrac. De aqui a vn poco, o de aqui a vn poquito.
Asllallaracmi. Poco falta, o poquito queda.
Aslla asllamantacuni. Dar poco a poco.
Aslla pakmi, o asllamantamhuañurcani. Por poco me muriera poco le falto.
Asllapacmi cani. Poco he menester.
Asllapacmi. Basta vn poco, o no es menester mas que vn poco.
Asllallayqui. Dadme vn poquito.
Asllayquihuan, o Ashuan asllayqui. Dame ~~un poco~~
Asllayquichic. Dadme un poco.
Asllayquichic huan, o ashuan asllay quichic. ~~vosotros mas.~~
Asllayoc. El que tiene poco, o algo.
Asllannac, o mana asllayocpas. El que no tiene nada.
Asnincalla, o Assincalla. Cada uno vn poco.
Asnin o asnillan. Vn poco o vna parte.
Aslallan. Vn poquito o vna partezita.
Asnillanchani. Dar principio o hazer algo hazer vn poquito y su contrario yacachani, o yacaycuni. Tenerlo cassi acauado.
Assipa. Xiquima rayz como camote.
Aspacacuni. Hazer sacrificio con conbite.
Aspisi. Vn poco menos, o pissiquen o pissiyoc, o pissiqueyoc, o pissin niyoc.
Asyallin, o yallin nin. Vn poco mas, o yalliquen, yalliyoc, o yalliqueyoc.
Ashuan. Mas Asas huannin. Vn poco mas dello.

Astaya. Con desgusto vete noramala vete de ay quitateme de ay.
Astani astacuni. Mudarse persona casa hato, o otra cosa.
Astacuk sonco. Amigo de mudarse.
Astachini. Dexar, o mandar, o hazer mudar.
Astachicuni. Dexarse mudar.
Astausinacuni, Astanacupuni. Ayudar a mudarse vnos a otros.
Asta astacuni. Mudarse amenudo.
Astaycachacuni. Andarle mudando a muchas partes.
Astamuni astampuni. Boluarse a mudar aca.
Astanayani. Tener gana de pasarse, o estar ya para pasarse.
Astarcuni. Mudar afuera.
Astarcucuni. Acabarse de mudar del todo.
Astrani, o churpuni. Poner la olla al fuego, Quitarla hurcuni anchuchini.
Atayñina millana. Abominable miserable.
Atay, atay, o atatay ñini. Abominar desdeñar enfadarse de alguno.
Atak ñini. Tener lastima ay de tipo pobrezillo.
Atak nina. Cosa lastimosa digna de compassion.
Atatay ñichini. Dar ocasion de enfadarse.
Atakñitamuni. Yrse de lastima.
Atahuallpa. Gallina.—
Atahuallpa vrco. El gallo.—
Atahuallpa inca. El inca de Quito, dichoso en guerra.
Atau, o ataucay. La ventura en guerras, o honores como Sami. La ventura en juegos, o ganancias y cussi. La ventura en obras, o sucesos temporales, y Cussiquilpocay. La ventura en cosas muy graues, o excelentes, como es la saluacion, o los dones de gracia. *Atahuallpa*
Atauniyoc. El dichoso assi.
Ataucapa. El dichosissimo, ochecamanta o sullulmanta
Atauniyoc Atauniypi, o atauniyhuan, o atauniyoc
Ataupa. Por mi ventura.
Ataunmac, o ataucayninnac, o mana atauniyoc. El desgraciado. Atauchaquey. El que me es ocasion o ayuda para tener dicha.
Atauchani. Dar Dios ventura en guerras y honores y hazerle dichosso en honrra militar.
Atitapia, o ati muzcuy, o ati. Vano agüero, o pronostico malo.
Aticani musicuni. Retener, guardar demasiado.
Simik tam musicuk, o michacuk acicak. hina rimani. Hablar poco con secreto escasamente.
Atimuscoy. Sueño malo, o persona, o peccado, o casso peruersisimo o enorme.
Atitapiam, o atimill puytucuni. He caydo en gran peccado, o peligro.
Atitapia, o Atimillpuy huateca. Tentación enorme y fea. →

Ata Pucni Nohuni
collahuazo II

Atitapia, o atillullay pacha. Mundo engañosísimo infernal.

② Atilleha. Compañeros contrarios, o opuestos en juegos y en los ensayos.

Atitapia. Prodigio vano de muerte.

Atitapia runa. Hombre infernal escandaloso pecador.

Atitapiya hucha. Pecado mortal grauissimo, o escandaloso.

Aticamuni. Despojar en la guerra, o saquear pueblos.

Aticamusca. Despojos.

Aticamuy tucuni. Ser despojado en guerra, o saqueado.

Aticacun. Gastarse, o consumirse.

Atichini. Gastar, o consumir la hacienda.

Aticllanacuni. Apercibirse vno a otro, o notificarse algo.

Aticllayani. Apercibir requerir a usar.

Atilchantin tincuni. Contrariar competir oponerse y ser contrarios.

Cupay huan atilchantin tincunacunchik. Con el demonio traemos competencia por la salvación.

Atilchamacy. Mi competidor.

Atill chapura. Los contrarios competidores.

Atilleha purantin, o atilchantin. Camaradas compañeros.

Vpiyaypac atilchay. Mi competidor en beber.

Atilleha niñacumaci. Compañeros competidores en perfiar y en juegos, o pruebas.

Aucanacuypi atilleha Macy. Mi enemigo.

Atilleha purantin atilleha macintin. Dos cosas yguales como dos ciriales.

Atipani, o atini. Vençer en armas, o en pleyto, o perfiar, y las dificultades, o impedimentos.

③ ← Atic. Vençedor.

Atiy camayok. Diestro vençedor.

Atiytucuk, o atiyçapa, o misayçapa manasamiyoc. El desdichado en juegos que siempre pierde.

Atiyçapa huaminca, o auccak. El que siempre es vencido en guerras.

Atiytucuni. Ser vencido.

④ Atiy. La victoria.

Atircuy. La victoria entera seguido con triumphos, y despojos.

Atiyapak cak atiyçama, o atinalla. Lo facil de vençer. Mana atiyapak camanchu, o manam atinachu, no es facil de vencer.

Atipani. Poder con la carga, o pesso.

Atipani atiparccuni. En riñas y pleytos y disputas y en dificultades, y en obras poder salir con todas.

Huañuchiyta atipani. Poder matar, matarlos todos.

Rimayta atipani. Poderlo hablarlo todo yuyayta. Pensar. Puñuyta. Dormir. Purita. Andar.

Atipac. Poderoso. Llapa atipak. El todo poderoso que es Dios.

Atiparpayani çupayta. Echar vencido al demonio.

Atiparconi. Acanar de vençer, o de poder algo salir con ello.

Atipacuni. Porfiar, o disputar, o contradizir con razones.

Atipacuk. Porfiado.

Atipacuycamayoc. Porfiador de condicion.

Atipacunacuni. Porfiar, o contra dezirse vnos a otros, o disputar. Atipacuni. Contender vno con otro, o porfiar.

Atok. Rapossa.

Çua atokruna, o çuahucucha. El ladron.

Atochina huchaçapa. El dañino que todo lo daña, o hurta.

Atoc cayñiquicta ñu cam hurcuscayqui. Yo te quitare la inquietud, o las mañas.

Auccanacuy, o auccay. Guerra.

Auccay puellay. Escaramuças ensayos.

Aucca aucca pacha. Tiempo de guerras.

Aucas aucapachas. Dizque ay guerra, o enemigos.

Aucanacuy camayoc o auccanacuy çapa, o ppocecosca auccak. Soldado viejo experto. Huamak auccak. Soldados bisoños.

Arccak sayapayak. Pressidio y guardia.

Auccamanca barçaycamayok, o amachaycamayoc. Gente de guarnicion o que esta en presidios, y obligados como los lanças, y encomenderos.

Aucca. Enemigo traydor contrario.

Auccak. El soldado.

Aucak pusarik, o auccaman pusarik. Capitanes.

Auccaycamayoc ppocecca huaminca. Capitan viejo experto.

Auccak cunap apun. El capitan general.

Hinantin aucaketa suyuchakapu. El sargento mayor.

Auccakta yachachicuk o pullachicuk apu. Maestre de campo general.

Auccakninta suyuchak. Sargento.

③ Auccakpussak cac. El que a ssido capitan.

Auccani, o auccahuan puellani. Pelear.

Auccaeta puellayuchini, o puella payachini. Presentar batalla, o trauar pelea.

Aucca huan puellarini, o auccak pura puellari nacun. Escaramuçar para trauar la pelea.

Auccay chapcha. Destroçador de enemigo guerrero diestro.

Aucaeta auccamuni chaprimuni chachamuni llipichimuni. Saquear o maloquear despojar.

Aucarcuni chapriccuna aucaeta. Desbaratar destroçar confundir los enemigos.

Aucapi chapatiyak. Las centinelas.

Capak Auccayhayu. Cosarios enemigos.

Tuta pacuspa auccaycuni. Dar vna madrugada sobre los enemigos.

① Auca
S. uiccto

ICIB

Tuta pacuspa aucaycuni. Dar vna manochada en ellos.

Aucca, o hayu. Enemigo aduersario.

Auccay yntuy tomay. El cerco de enemigos.

Auccak ayuctacusca. Exercito de soldados.

Ayuctani. Hazer soldados, o juntarlos.

Auccay pincollo. Pifano.

Auccay huancar. Atambor de guerra.

Auccay haychay. Alaridos al tiempo de la victoria.

① **Auccay haylli.** Canto triumphal, y fiestas de victoria.

Auccakta yupturacuni, o yupturani. Hazer alarde.

Aucca manhaylli pucuni. Festejar la victoria con cantares que les dan, en cara, o cantarles la gala.

Aucaman haychapucuni. Tocar a victoria, y lebantar alaridos, victoria victoria haycha haycha.

Auccak yup turanacusca. Alarde.

Auccanichimpani. Trauar combate.

Aucca suyu suyu cayllapura sayaycunacun carpaycunacun. Assentar los. reales a la vista.

Auquicuna. Los nobles hidalgos señores. Capay auqui auquicunap auquin. Los mayores señores.

② **Rinriyoc auqui.** Nobles orejones. *Ristine*

③ **Aya.** Cuerpo muerto. *Ayas*

Ayayupa. Floxo como muerto.

Aya apa choclo. Maçorca de dos pegadas abusion de muerte.

Aya huaci, o hutcco. Sepultura.

Aya vina ayap votan. Calauera.

Ayacta huaçapayani. Llorar muertos.

Aya hinam chirayani, o sayarayani o ayarayani. Estar como muerto, o tiesso, o yerto, o floxo sin ayudar.

Ayachanani. Estar caduco muerto.

Aya manta caucaricuni. Heme librado de la muerte.

Ayarayani. Estar sin sentido como vn muerto.

Aya hinam chirayak, o aya pachallan, o ayarayak. El que esta sin sentido, yerto o sin pulsos como muerto, o floxo para el trabajo.

Ayachahac ruku huantusca. El caduco que no esta ya para andar.

Aya huantuna. Andas de muerto.

Aya chucusca pintusca. Amortajado.

Aya pintuna. Mortaja.

Ayacra. Macilento flaco.

Ayacrachanani ayacra puni. Boluense flaco.

Ayacrayani. Enflaquecerse.

Ayacrani. Estar flaco o ayacrachcani.

Ayamarca. Mes de nobiembre.

④ **Ayar.** La quimua siluestre.

Ayçana. Balança.

Ayçani. Pesar con la balanca.

Ayça ayçatamccuni, o aycasccacta. Dar algo ciernas, o bien pesado.

Ayçan = abata p. s. c. s.

Ayçani. Licuar por fuerça, o arrastrando, o licuar de diestro la bestia, o assido de la mano, o vestido a persona.

Ayçani. Estirar.

Ayçaycuni. Tirar a dentro.

Ayçarcuni. Tirar a fuera, o sacar.

Ayçarcarini. Tirar muchos.

Ayçanacuni maquipura. Lleuarse mano a mano.

Ayçarini. Comenzar a estirar, o proseguir.

Ayzaricuni chutaricuni. Desperezarse.

① **Ayçha.** Carne. *ayllu*

Ayçhayoc. El que es de carne.

Ayçhannac. El espiritu que no es de carne.

Ayçha çapa, o vcu çapa, tulluçapa. Carnudo rchecho rollizo.

② **Ayçha huaci.** Carneceria. Ayçha cattu. Mercado de carne.

Ayçha cattuk, o ayçha cattucupuk. El que reuende carne.

Ayçhani ayçhacta. Dar porciones de carne, o de otra cosa.

Ayçharcarini. Repartir comida a muchos.

Ayçhak. Repartidor de cossas de comer.

Ayçhanacuni. Partir algo entre si.

Ayçha micuy. Dia de carne.

③ **Ayçura.** Embutido de paja para assentar la ala de casa, o bardas. *o muer*

Ayçurani. Embutir de paja assi.

Ayllu. Parcialidad genealogia linage, o parentesco, o casta. *o muer de el linaje*

Ayllu maciy. Mi pariente de mi linage, o de mi nacion.

Ayllu. El genero, o especie en las cosas. Huc ayllu hacha. Los arboles de vna especie.

Huc huc ayllum camatahua chaqui yocuna. Los animales son de diferentes especies, y generos.

④ **Angel cunam yzcum chacuchacu ayllu.** Los angeles son de nueve choros distintos.

Ayaylla, o ayaynin. La piedra vezar.

Ayloppura. Los de vn linaje, o parientes.

Ayllontin. Todos los ayillos, o linajes.

Aylluchani. Diuidir gente por sus parcialidades, y ordenar vn exercito, o poner en sus lugares diferentes.

Aylochatamuni. Dexarlos puestos y yrse.

Aylo chausini. Ayudar a poner por aillos.

Aylo pura, o aillo ayllucama huñunacuni. Iuntarse los de vn linaje, o cosas de vn genero.

Aylluchacuni. Hazerse de vn linaje.

Aylluyruna, o ayllumaciy. De mi nacion, o liuaje, o pariente.

Aylluymaçi, o llacta maciy runa. Hombre de mi patria, o conterraneo.

Ayllumaciy tucuc. El que se haze, o finje de mi linaje.

Ayllonnac mana aylluyoc. El que no tiene parientes.

por que

Aylo çapatlay, o aylo cama. Sentaos cada aylo por si.
Aylo o, riui. Bolillas assidas de cuerdas para trauar los pies en la guerra, y para caçar fieras, a aues y tirar a trauar pies y alas.
Aymorani. Entroxar, o recoger la mies. *es de es natural*
Aimuraimitta, o pacha. Tiempo de cojer mies.
Aynani, o çicaní. Echar flor los arboles.
Ayna çica. La flor. Aynaçapa. Florido.
Aynarini çicarini. Començar a florecer.
Aynicupuni, o aynini. Recompensar o pagar en la misma moneda.
Aynicupuni. Vengarse, satisfacerse, hazerle otro tanto.
Aynilla manta llamcapuni. Trauajar otro tanto por otro como el por mi.
Aynillapac ccuni, o chazquicuni. Dar o recibir algo con retorno.
Aynimansonco o ayniesoncco. Buen pagador o vengador.
Ayniyamayoc. Vengador.
Aynicupunacuni. Pagarse en la misma moneda el bien o vengarse del mal.
Ayñini. Reçongar, repugnar a lo que le mandan, o resistir al superior.
Ayñicuy. Repugnancia resistencia.
Ayñi capuni. Tomar a rezongar, y a repugnar el que ya obedecia.
Aynillamanta quillcapuni. Escribir otro tanto por el como el por mi.
Aypucuni, o raquircarini. Distribuir, repartir, o dar a muchos juntos. Ayquicuni, ayquini. Huyr poco, o no lejos. Miticani, lejos.
Ayquimpuni. Boluer aca huyendo.
Ayquirichini. Desparramar gente, o animales, o ahuyentar.
Ayquiusini. Dar ayuda al que huye.
Ayquiyamayoc. Huydor.
Ayquirik tuqui. Espantadizo animal.
Ayquistinmi, o ayquinayquinmi purini. Yr huyendo.
Ayquitamuni. Huyr el que dexa hecho algo, o el delinquente, o hazerlo y huyr.
Ayquichcani. Huyrse antes de tiempo ponerse en cobro, o huyr disimuladamente.
Ayrampu. Vn color colorado, o vnas como vuillas de molle que dan este color.
Ayri. Hacha de cortar.
Manamiccuk. Hacha bota ancha.
Miccuk. Muy aguda.
Ayrihua cara. Dos granos de mayz nasudos juntos, o de vna caña dos choellos blanco y negro.
Ayrihua. Mes de Abril.
Aytini. Deuanar en la mano dos hilos juntos. Maçantinta, oyanantintam aytini.
Aytini chunchullicta. Vaziar las tripas assi calientes.

Aytini. Labar metal.
Aytisca allpa. Relaves de metal.
Ayuni, o yrqueni. Poner los cuernos el casado, o la casada, o dexar los amancebados, a la muger por otra, o al hombre por otro.
Ayusca yrquesca. El cornudo, o cornuda, o desechado de hombre, o de muger por otro.
Ayusca huahua. El niño desmedrado por mala leche por la incontinencia de su madre quando cria.
Ayusca hinaruna. El flaco desmedrado o enfermizo que no conualece.
Ayuni ayntymanta. Ponerse cuernos en vengança vno a otro.
Ayuyamayoc. El adulterador de costumbre.
Aznani aznacuni, o curayani. Oler mal lo podrido.
Çapani. Oler mal lo quemado, o el humo.
Cuntuyaznan, o cuntun. Es solo para cosas de buen olor flores sahumerios comidas.
Cuntuni allinta aznan, o mizquilla aznan. Oler bien.
Mucani. Es oler ni bien ni mal.
Aznak curayak ccapak. Hedionda cosa.
Cuntut allí aznak allí curayak, o ccapak. Lo que huele bien.
Aznak, aznacuk aznak cuna. Cosas de mal olor.
Cuntuy aznak mizqui aznak o aznacuk. Poma o cosa olorosa.
Aznay. El hedor, aznayiyoc, hediondo.
Cuntuy aznay mizqui aznay. El buen olor.
Aznaccuna manta aznaquen. La cosa de mas mal olor o hedionda.
Aznapayani. Dar mal olor a otros.
Cuntutamun, o allí aznaritamuni. Dexar buen olor.
Aznarayak. Cosa siempre hedionda.
Aznay çapa. Lo lleno de mal olor.
Cuntuy aznarcun allí aznarcun. salir de algo buen olor.
Aznarinñam. Començar a oler mal.
Mizquilla aznaycachan. Dar a veces buen olor, o yr de aqui para allí oliendo bien.
Ccuncuk, o ccuncuy aznak. Lo que huele mal de suyo de su natural.
Ccuncun, o ccuncuylla ccuncun, o ccuncuylla aznan. Oler mal.
Azani curayani çapani. Oler dando de si olor.
Aznachicu curayachicun çapachicun. Hazerse o dexarse oler.
Aznahuan curayahuan ccapahuan. Hueleme o huelo yo.
Mutquini. Oler yo actiuamente, o recibir olor o percibirlo, mucani.
Mucahuan, o mucachihuan. Huelo o dame olor ni bueno ni malo.
Azpicuni, o hallpicuni. Rascarse.

wcaika

onomatopeya

puma tu ↑

Azpini, o hallpini. Rascar a otro.

① **Azpicuk.** Rascador.

Azpicay camayoc. El que se rasca mucho.

Azpicuni. Cauar la tierra, o hazer hoyo, o horadar pared.

Azpini ayapac. Hazer la sepultura.

Azpini vcucta, o vcucta cama. Cauar hondo.

Azpinihahua hahuacta. Cauar somero.

Azpireuni. Cauar sacando o cogiendo rayzes, o desparando la tierra.

Azpichacuni. Cauarlo todo.

C

② **Ca, o ri.** Dize (yo). Pues, o porque, o pero, o mas, o antes, o mas antes.

Ca, o ti. Dize ques de, o donde esta juanca, ques de juan, y con gerundio y con subjuntiuo dize si, o como alli caspa, si soy o como yo sea bueno yten dize (que) lo que en latin quod, yachay Diosca tu punmacmi. Sabe que Dios es inmenso, yten dize de ser es Allica allim, de ser bueno bueno es, yten dize, el que, la que, lo que ccuahuanquica, lo que me diste, yten, ca, dize porque dando la causa, ymahinam man cunam ayunanqui, porque no ayunas oy, manayachaspaca, porque no lo supe, y nota que escluye al chu y le escusa, yten dize pero o empero o mascara huchallicuspa huchallicuypas ñocaca amatac Peca tu si quieres mas yo, empero yo no, guarda, yten dize si no antes, intimanan Dioschu Dios caintip camaquenmiari, no es Dios el sol sino Dios, o dios es su criador.

Ca. Verbo defectibo, toma tu, cachic. Tomad uosotros.

Cachcani, o cacuni. Estarse en algo, cachcacuni. Estarse assi. Cacuchun o cachcacuchun. Estesse assi.

③ **Caca.** El tio hermano de madre y el de padre yaya, ^{pacu}
Cani. Ser estar aue y tener. Cozcopi cascaycanmi. Ya he estado en el cozco.

Capuchiquey capuhanmi. Yo tengo quien me prouea.

Capuchik tittuk. Proueedor que haze que aya lo neçesario.

Capuchini. Proueer y hazer que aya.

④ **Cachipuni.** Hazerlo otra vez o por otro. Cachic mana-
cacta. Dios que da el ser. Cachcani. Suceder acon-
tecer. Cachcac cachasca. sucesso suçedido. Coz-
copi cuna cachcacta, o cachcasccacta villamu huan.
Hanme contado vn casso suçedido en el cusco.
Cachini. Dar el ser y hazer que sea. Cachini cach-
cachini cachunpas nini. Hazer que aya algo o per-
mitirlo. Diosmi cachin huchacta. Dios permite los
pecados, o cachunpas ninmi. Cachini Inuentar y
hazer. Cachini cachcachini, hinachini. Causar ser
causa. Cachic cach cachic hinachic. El autor y
causa de algo. Çupaimi huchacta cachcachin, o

cachin. El demonio es causa de los pecados. Cac-
manta rimani, o cachcacta. Dezir lo que ay o es, o
passa.

Cachachacha. Chispa centella.

Cachachachan, o cachcachñini. Echar chispas, o cen-
tellas.

Cachachachani simicta. Hablar mucho y apriesa vno a
muchos.

Cachachachacuni anyanacuyta. Reñir a voces y a
priesa.

Cachachachacuni piñacuyta. Echar chispas o palabras
de yra.

Cachachachacun anyaspa. Estar braueando de enojo
echando centellas.

Cacha. Mensajero.

Cachani. Erabiar hazta alla mensaje.

Cachampuni. Boluer alla con la respuesta.

Cachamuni. Embiar hazia aca.

Cachan puni. Boluer a embiar aca con la respuesta.

Cacharpayani. Despachar al que se va, o auisarle.

Churatamuni. Ponerle en el camino.

Cacharini. Soltar alargar dejar de la mano dexalro
assido dejar yr al que ba y no seguir al que huye.

Cachacuni suchicuni apachicuni. Embiar dones, o pre-
sentes.

**Cachari huanmi vncoynanay llaqui cuy yuyay yare-
cay.** Dejarle, o faltarle la enfermedad dolor pesa-
dumbre cuydados hambre &c.

Cachari puni manuyta. Soltar, o perdonar la deuda.

Cacharichini. Dejar, o permitir, o hazer soltar. Simiyta
cacharini ñam huñini. La palabra salio vna vez de
mi boca y he dado el si. Manan han cochanachu.
No se ha de quebrar.

Cacharipuni simictam. Soltar la palabra.

Cachapurik. Alcahuete.

Cachapurini. Yr con mensaje el alcahuete.

Cachapuriyllapirini, o cachapuri yllarini. Yr a la
ligera horro, o cafo apresuradamente.

Cachapayani. Embiar mensajeros demassiadamente.

Cacharcarini. Embiar a muchos por mensajeros.

Cachampuni. Boluer a embiar aca con respuesta.

Cachcani. Detenerse o estarse mucho en algo.

Cachichcani. Detener entretener, o hazer estar, o asistir.

Cachcayrac, o hinaripac cachcay. Estate ay detente.

Cachcani. Asistir, o estar en algo actuado, o ocupado.

Cachcani huacruni. Roer hueso, o cosas duras.

Cachca, o çatcu. Cosa aspera.

Cach carunam. Ladino bien hablado bien entendido,
que penetra las palabras y sentido.

Ccachca runam cay cachapac mialli. Este es bueno
para llevar recados que es bien auisado y ladino.

Ccachca rumi. Piedra pomez o piedra aspera, o de amo-
lar.

†

Cachi. La sal.
Cachiçapa. Cosa muy salada.
Cachicani cachinchani, o cachihuanchurani. Salar. o echar sal al guisado.
Cachicta churani. Guardar la sal.
Cachina. Vna tierra blanca para mezclar. y abinar colores.
Cachi chacra. Las salinad. o minas de sal.
Cachi cocha. Las pozillas de hazer sal, o salinas.
Cachi churana. Salero.
Cachiyani. Hazerse, o convertirse en sal el agua salada.
Cachiyoc. Lo que tiene sal, yalliyocmi cachin chasca cayrocro, o roc ropcachin yallin. Este guisado tiene demasiada sal.
Cachi cachillam sucay sucayllan huacani. Llorar mucho con lagrimales.
Cachinnac manacachiyoc. Lo que no tiene sal.
Cachu o putupapa. Las papas que se quedan por cojer y brotan.
Cachu putumun. Brotar las papas olvidadas en la tierra.
Cachhu. La yerua y comida de los animales. Yuyo las de los hombres.
Cachhu cachhu. Yeruaçal o todas las yeruas del campo.
Cachhucuni. Coger o rebuscar yeruas.
Cachhuuni. Comer cosas verdes, o frutas o lo que suena en la boca.
Cach hurcarini. Comer de muchas frutas.
Calla. La rueda redonda.
Callapallea. Rueda de horqueta.
Calleani calcacuni. Depearse.
Callearayani. Estrarse mucho tiempo despeado.
Callampa. Hongo de comer. Mioca llampa. El hongo ponçonoso Paco hongo redondo de comer. Chocpa, otro largo como sombrero de comer, o llancaconcha.
Callancarumi. Piedras grandes labradas de silleria para cimientos y vmbrales.
Callamecahuaci. Casa fundad sobre ellas.
Callapi. Las angarillas o palos atados al traues para llevar algo.
Callchani. Recoger las miesses o cortarlas.
Callhasca. El rastrojo.
Callchayppacha. La cosecha.
Callpa. Las fuerças y el poder y las potencias del alma, o cuerpo.
Callpaçapa. forçudo: hinantincallpayoc. Dios todopoderoso.
Huchapanpachancanpac callpayoc. El que tiene poder para perdonar peccados.
Callparuna, o callyoc o cinchi. Fuerte.

Callpantapacak, o musicuk. El que no trabaja con brio: que encubre y mezmuna sus fuerças siendo para mas no trabaja.
Callpayacuni. Tomar fuerças el enfermo.
Callpaycama. Con todas mis fuerças, o segun o conforme a mis pocas fuerças.
Callpa. Las potencias. Animap quim can callpai. Las tres potencias del alma.
Callpachacuni. Esforçarse. animarse. cobrar brio.
Callpayachini. Hazerie cobrar las fuerças.
Callpachacuchini. Esforçar a otro, o hazer que se esfuerce.
Callpachani, callpayochani. Dar fuerças, o animo a otro.
Callpata taycuni, chamatataycuni. Dar vn apreton para acabar presto.
Callpa pura tincunacussun. Prouemos las fuerças, y valor, es desafio salgamonos a matar.
Callpa pura tincunacusun ñini. Desafiar.
Callpapura tincunacuy. El duelo, o pelea entre dos.
Callpa pura huacianacuni. Luchar dos.
Callpayoc. El que tiene fuerça o vigor.
Callpauac. El que no tiene fuerças, el floxo.
Callpanta viñayñinta paquin. Tenet desmedrado, o rendido quebrantado el cuerpo con trabajos.
Callpaytam paquicuni. Quebrantarse con algun trabajo. Penitencialuan callpauapauisca. El quebrantado de trabajos, o de penitencias.
Callpanuiñayñin paquisca. El que no crece ni medra de quebrantado con trabajos.
Callpaypachanin. El precio, o paga, o valor de mi trabajo. Callpa. El trabajo.
Callpaymantacohuay. Pagame mi trabajo.
Callpaymanta chasquicuni. Cobrar mi trabajo.
Callpamanta ecuni. Por fuerça ya pura fuerça, o forçado lo doy.
Callpamantam hamuni. Vengo forçado.
Callpayocmacy callpa Macy. El que es ygual a mi en fuerça.
Callpaycamam apasac. Lleuare conforme puedo, o lo que pudiere.
Callpayta ñitiy cucuni. Reprimirse. hazerse fuerça.
Callpanta sonçonta nyticucuk. El que se reprime y se haze fuerça.
Callpaypi chamaypi tulluyipi, o callpayhuan, cauçaytam vsachicuni. Alcanço el sustento con mucho trabajo y fuerça.
Callquini. Empedrar enlosar.
Callqui tumi. Losas, o piedras pata enlosar.
Callquiyacamayoc. Empedrador.
Callquisca. Empedrado.
Callua. La tabla con que aprietan lo que texen y Ruqui. El lmeso que aprieta mas.

Calluani. Apretar a golpea. Ruquini. Apretar hilo a hilo.
Cama. Hasta.

Cama caman. Todos por si y aparte.

Cama cama hucyncalla, quinçayncalla chuncayncalla. De vno en vno, de tres en tres, de diez en diez, por si apartados.

Caman camanpi, camalla pampi, o caman camanmirin. Todos por su parte, o cada vno de por si se van.

Camaycamam, o munañin hinan. Cada vno a su aluedrio por su dictamen.

Camaycama. Según mis meritos, y todo lo que me pertenece, o cabe.

Hucllam rimay ama camallapampi. Hable vno solo, y no todos, y a vna.

Camay ñiyquicama. Según tu oficio, o tu sauer, o talento.

Camay, o suyuy, la tarea en el trauaje.

Camaychum cam canqui. De donde me mereciste tu a mi, o que tienes tu que ver conmigo.

Camanacuni. Repartir entre si las tareas, o obras.

Camanacullani, tincunacullani. A muy buen tiempo salir al justo para en contrarte.

Cama. Todo sin quedar nada como ccarí Cama. Todos varones y con verbos. Rincamam. Todos van.

Camamuni. Dar a muchos la materia lugar instrumentos con que han de hazer algo.

Caman camanpi, o camallapanpi, o çapa çapacama. todos cada vno por si.

Camaycamalla, Conforme a mis pocas fuerças, o talento. Amayalliyocta camachi huaychu. No me mandes demasiado.

Cama. Segun o conforme. Yuyayniy Cama. Conforme a mi sentir y juyzio.

Cauçayniyqui caman. Diostaripasunqui. Dios te juzgara según tu vida.

Caman camayñiy, camanniyqui. El talento caudal ingenio y hauilidad natural, o industria, yachayca mayñiyqui. Tu habilidad. Huayna camayñiquipi, cuchicamayniyquipi, vsachinqui. Por ser moço y diligente lo alcançaras.

Camachiypac camaynin. Su talento de gouernar.

Catucuypac camaymi. Mi habilidad o industria para mercader.

Camanmi sullullmi checanmi. Es verdad.

Caman, o chayaquen punim. Lo justo lo que al justo viene derechamente.

Camancha ñihuasca. La verdad me dixo.

Caman caypaccha ñihuarca padre conak cuna caypactac chañihuarca. Al justo ha sucedido todo lo que me han dicho, o bien me lo dezian los predicadores.

Camancha ychapas carca. Quiza fue verdad.

Camaycuni. Amagar con la mano para dar. Ppuñu payani. Amenazar con la cabeça, assi, bien esta.

Camapayani. Amenazar de palabra.

Camaycun, o camapayan huaca. Encarar el toro y halcon. Huañuycama payahuan vncunimari. La muerte me amenaza.

Huañuyca camapayasca. Atemorizado de la muerte.

Camani camaycuni. Apuntar con el arcabuz o honda.

Camaricuni. Aparejarse disponerse.

Camapayani. Prometer de salir con algo contra otros, con amenaza.

Chayhuan casaracusacmi mapas ñispam camapayarca. Prometio que auia de salir con el casamiento.

Camallicuni, huchallicuni. Pecar.

Cama. El pecado, o culpa. Camallicuk o huchallicuk. El pecador.

Camallicuy camayoc camaçapa. Gran pecadorazo.

Camaymihuchaymi chay. Yo tengo la culpa.

Campa mananpipchu camayqui. Tu tienes la culpa y no otro.

Camachani huchachani. Importunar, o pedir importunamente.

Camapayani. Prometer con amenaza de hazer algo.

Camak Dios. Dios criador.

Camachini camachicuni. Ordenar, o consultar, lo que se ha de mandar.

Camachisca camachicusca. Ley y precepto y mandamiento, o ordenança.

Camachic camachicuc. Gouernador, o corregidor, o mandon, o el que manda, o el que rige.

Camachinacuni. Consultar tratar en cabildo, o concertar, o ventilar algo muchos entre si.

Camachipayani. Mandar con demasia, o excesso sin orden.

Çaracamak allpa. Tierra fértil de mayz.

Caman camanpi. En sus puestos o lugares, o ocupaciones, o segun sus meritos.

Camani. Lleuar fructo producir, o criar.

Camayquicta cama ruray. Haz lo que deues, o es tu obligacion o tarea.

Llactacunap camaynin chacu chacun. Los temples de los pueblos son diferentes. Huaquinllactap camaynin chiri huaquinpacuñi. Vnos son frios otros calientes.

Camanmi, o camallnmi. Verdad es no es falso ni es fingido.

Camaycucuni, o camallicuni tupucuni. Prouarse algun vestido.

Camaycuchacuni. Prouarse muchos.

Camahuanmi ricchuanmi. Venir muy bien o justo.

Camani. Caber algo, o entrar bien. *camallanmi.* Caber al justo no mas a justarse al lugar. *Manan camanchu.* No cabe no entrar bien algo en cosa angosta.

Camallanmi. Ser bastante.

Camañam rinay. Ya es tiempo de yr.

Camarimanayquipim rimanqui. A su tiempo has de hablar. *Riyaccamanmicani,* o *riypacñam cani.* Estoy presto o dispuesto para yr.

Camanmi apanay. Bien puedo llevar.

Camani. Dar parte. *ñam camayqui.* Ya te he dado. *Manancamascachucani camahuay.* dame que no me has dado.

Camahuan michayahuanmi. Caber parte a alguno, o fuerte.

Camay chayaquey. La parte que me cabe.

Camani. Medir grano, o tupuni.

Camampas munaypaskapacchun aposcachanqui. Porque eres rico te ensobrevieces. *Camampas munaypaskapac.* Aunque mas rico eres. *Mananhuacchacta cuyanquichar.* *Camampas kapa ccaspa,* *munaypaskapaccaspa.* Aunque eres siendo como eres, o por mas que eres, o aun con ser rico, no hazes bien a los pobres.

Camani yanani. Prouar alguna cosa auer si se puede hazer.

Camanmicanqui. Bien lo meres. (*sic*)

Camachinaccuni. Consultar hazer cabildo, o acuerdo.

Camachinacuy. El cabildo acuerdo o consulta.

Callpaycamancani, callpay pachallanmi cani. Estoy en mi juventud y fuerças.

Ccacchaycamamccacchay pachallanmi cani. Estoy con todo mi brio. *Soncoy camancani.* Estoy con todo mi juyzio.

Camayquim yachayñiypi, o pactayquim. Soy tu yqual en sauer, o te alcanço a todo tu saber.

Camayquim unanchayquim hamutayquiñam. Yate entiendo y penetro lo que quieres.

Camaymi. Mi merecido es, o lo que me cabe, o me pertenece de premio, o castigo, o mi oficio, o obligacion.

Camaymi muchunaycay. Bien merezco este castigo.

Camay camam. Segun mi merecido o mi deuer, o obligacion.

Camay. Mi obligacion.

Camayñillancama. Cada vno segun sus obligaciones.

Camayquincani. Yo te merezco. O ygualo.

Camay ñiyta ceuhuan, o camahuan. Diome el premio segun o conforme mi calidad, o meritos.

Camaymicanqui. Tu me mereces o ygualas.

Camarayani. Tener aparejado algo.

Camarpayani cacharpayani purichini puririchimuni. Despachar con todo lo necesario, o lo aparejado.

Camaricuk. El que apareja algo, o asi mesmo se dispone o apareja.

Camarisca, o camaricusca. Lo que esta aparejado.

Camayoc. Oficial, o mayordomo, el que tiene a su cargo haciendas, o alguna chacara.

Campanam huacan, o canñin. Suenan la campana.

Campanam uyaricumun. La campana se oye.

Campanactam huactani. Tocar la campana, o huacachini, tañer o repicar la campana.

Camuni vnaypachacama. Durar tardar mucho tiempo. *ñanpicamuni hucquilla.* Detenerse vn mes en el camino. *Pissi vnaycamuc cauçay.* Vida que dura poco. *Pisilla camukcacha.* Mensajero que se detiene poco.

Canani canarini. Quemar monte, o ponerle fuego.

Cai. El ser y el estar corporal, y espiritual. *Diospananari curik cayñin,* o *manaricurik cascaccayñin.* El ser de Dios inuisible, o do los angeles. *Runap yma haycappas ricurik cayñin,* o *cascancayñin.* El ser visible del hombre y todas las demas cosas corporales.

Cay. El ser esencial de naturaleza, o esencia. *Diospacayñin.* El ser de la diuinidad, o esencia diuina. *Runap cayñin.* El ser humano, o de hombre, y añadido casca na cay, se haze el ser de existencia, o el ser existente que es el modo de estar de cada cosa. *Diospacascancayñin.* La existencia de Dios. *Runapascancayñin* el ser existente de hombre, que es el modo de estar el primer ser que es la essentia que en Dios y los Angeles y el hombre, es modo personal, y assi *Diospacascan cayñin.* La persona de Dios. *Quinça Dios pacascancayñin.* Las tres personas Diuinas: *Yayapascancayñin.* La persona del Padre *Angelpa cascan cayñin.* La persona del Angel. *Runap cascancayñin.* La persona del hombre. *Iesu Christop cayñinca yscayui Dios cayñinpas runacayñinhuampascascan cayñin kana hucallam Dios pacascancayñillanmiari.* El ser de naturaleza en Christo es doblado que es Dios y hombre, mas el ser de existencia es vno, que es vna persona Diuina del hijo de Dios.

Cancana. El asador.

Cancani, cancanahuan. Asar en asador.

Canca, o cancasca. Lo asado.

Cancanaaycha. Carne que esta para assar.

Cancar. La boca del gazzate, vñan ca llo el gallillo.

Cancha. El patio o corral.

Cancha. Empeyne.

Canan, o cancan. Lo futuro, lo que ha de ser, o suceder, o tener electo, o auer, o estar. *Dios llam canactapas pachallanyachan.* Dios lo sabe lo futuro. *Ymacananchitapas manam yachauchicchu.* No sabemos lo que sera de nosotros.

Cani. Ser, estar, o tener o auer, morar.
Cachcani. Ser o estar presente, o tener de presente.
Cachcasca, o casca. Lo sucedido, lo que pasa. Ymamcachcasca pampapi. Que paso, o sucedio en la plaça.
Caypac caman. El que es para algo.
Cancapascha cacpa camanmi ari. Posible es podra ser que suceda.
Cakpacaman. Lo que es posible, o factible, o tiene talle de ser, o viene bien, o es bien que sea.
Manacacpa caman. Lo imposible, lo no factible.
Cacpa camanmi rinay. Posible es yr yo. Manam cacpacamanchu rinay. No es posible, yr yo, o no es posible que yo vaya.
Canini. Morder.
Canisca. Lo mordido.
Canircuni. Morder con ira, con fuerça.
Canichicuni. Hazerse, o dexarse morder. Tumpallampi canircarinacun alcocuna. Los perros se muerden de burla.
Canillipuni ppachacta. Morder de rauia, o yra la ropa, o para sufrir dolor. Huañuy huañuylla canillayayEl odio mortal.
Canillayac sonco, canillayay camayoc. El aborrecedor de coraçon.
Huañuytam canillayanacuni. Tenerse odio, rancor mortal vnos a otros.
Canillayacuk vcusonconcamapas o chillinancamapas. Los que se aborrecen de codo coraçon.
Mittamittacanillayak. El aborrecedor continuo.
Canillayani. Tener con los dientes algo.
Canin caninmi, o canillayaspam apani. Lleuar asido con los dientes.
Canic. El que muerde.
Caniyacamayoc alco. Perro gran mordedor.
Canik uru. Araña ponçoñosa.
Caninacuk pirca. Pared bien trauada.
Caninacun pirca. Vr trauada la obra.
Caninacuchini. Trauar la bien.
Caninacuchiscapirca. Pared trauada.
Canirayani. Tener assida alguna cosa con los dientes mucho tiempo.
Canircayasca, o canircarisca. Abocadeado, o mordiscado en muchas partes.
Canipu. Plancha de plata para la frente señal de los nobles.
Caupuni yscaypascacta, quimça pascacta, tahuapascacta. Torcer hilos de dos en dos, de tres en tres.
Cantini. Torcer assi, y deuanar en la mano. Cuyuni. Torcer en la pierna lo gordo soga, o cordel, y torcer la soguilla, qqesuani.
Caquey, capuquey, cacny, o ymay. Mi hazienda mis bienes.

Caqueycak capuqueycak. Lo que tengo, lo que es mio.
Chayak caquey. Lo que me pertenece de derecho.
Puchupuchu caqueyyoc. El que tiene sobrado.
Cacnyoc, o cacñin nyoc. El que tiene hazienda.
Caquennac, o capuquennac, o manacaqueyoc. El que no tiene hazienda.
Caqueyocmicani. Tengo hazienda pisincaquey capuhuan. Tengo poca hazienda. Huañuy achcamcaquey. Tengo muchissima hazienda.
Capuqquen, o caququencuna. Sus haziendas. Catari. Viuora.
Carazo. Fuente o platon grande.
Cari cari. çarçamora.
Carppa. Toldo, o ramada.
Carppahuaci. Casa de tres paredes y por la otra descubierta, o corredor.
Carpacınca. Nariz ancha, o abierta. **Paltacınca,** Nariz llana. **Pampacınca,** Nariz chata. **Visllacınca,** Nariz roma.
Capnucınca, Nariz abollada. **Viscocınca,** Nariz torcida. **Cvnmucınca,** Nariz corua. **Chusñacınca,** Para hombres. **Pasñacınca,** Para muger la nariz aguileña. **Canca o cinca huanrimac,** El gangoso. **Anay cinca,** nariz agraciada bien tallada.
Carpani carpacuni. Entoldar y hazer ramada.
Carpamazma. Casa con alar grande.
Carquempa. La cuña, o qquellpa.
Carquempani. Acuña, o qquelpani.
Caru. Lexos y exceso. **Carupunchao vnaypunchañoam.** Muchos dias ha.
Anchapunchañoam. Ya es muy de dia, o va muy alto el dia, o es tarde.
Caru, o vnayhuatañoam. Muchos años ha. **Caru huatañoamyachachicusaymanta.** Muchos años ha que me he apercebido, o acostumbrado.
Caru runa. Hombre forastero extranjero, o de lexos venido.
Caructam o carupim yallini. Exceder mucho.
Carunchacuni. Ponerse lexos assi.
Carunchani. Alexar, o poner lexos.
Carunchanani. Andar alexado ausentado de los suyos, o de sus cosas.
Maypich Diosmanta carunchananqui. Donde andas apartado de Dios.
Casaracuni. Casarse.
Casaracuy. Casamiento.
Casaracuk macintin. Los dos casados.
Casarachiquey. Mi casamentero, o el Cura. **Castuni, o camuni,** mazcar personas. **Camuni** mazcar los animales. **Camupacuni** rumiar lo mazedo, y rumiar las palabras de Dios o mysterios. **Yuyayhuanmi camupacuni.**
Catachillay, o vrcuchillay. El cruze.

- Catini caticuni.** Seguir al que va delante.
- Caticachani.** Andar de tras del amo o huassanta o qquepanta catini o purini.
- Catiri catirini o catipayani.** Perseguir.
- Caticachani.** Perseguir a menudo catini. Llevar bestias por delante.
- Catimuni,** traerlas. Caticuni meterlas en corral. Catircuni sacarlas, o llevar a pacer lexos, o al pasto.
- Caticun.** Seguirse alguna cosa a otra.
- Catinacun.** Seguirse muchos vnos tras otros a vn lugar no juntos sino en orden.
- Caticuni, o catinacuchini callariscayta.** Proseguir o continuar lo comenzado.
- Catircayani o catir carini.** Llevar muchos por delante, o yr tras muchos.
- Caticicuni.** Hazerse, dexarse, seguir.
- Ccolqueyta rantiypac caticicuni, o suchicuni.** Dar plata en encomienda para emplear, o a compañía para emplear.
- Catirayani.** Yr tras alguno a la vista o mirar y notar adonde va.
- Catirpayani.** Yr tras el que se va acompañarle.
- Catinacuypi.** Arco a hecho a todos, o continuadamente por su orden. Catinacuypi çatay. Açotalos todos.
- Cauçani.** Buiir, o sustentarse. Ymahuanmi cauçanqui, de que te sustentas.
- Camayoc cayniymanta.** De mi oficio.
- Cauçanmi yuyupas hachapas.** Las yeruas y arboles tienen vida, o estan presas.
- Allipi.** o allimpi cauçani, buiir a gusto. Mana, allimpi, o ñacaymanta o çaçamanta o ñacariçuypi allparicuy-pim caugani, viuio vida muy trabajosa.
- Cauçak cuna.** Los viuos o viuentes.
- Cauçacuni, o cauçacuchcaniallillan o allicuchillan.** Buiir sano. Cauçaytan mazcacuni. Buscar su sustento cauçaytantarini vsachicuni, ganar de comer.
- Cauçay,** el sustento necesario a la vida.
- Cauçayniyoc,** el que lo tiene. Cauçayniyacmana cauçayniyoc, el que no lo tiene.
- Cauçachiquey vyuhuachiquey.** El que me sustenta, y Dios que me da vida.
- Cauçachiqueyoc.** El que tiene quien le de el sustento y lo necesario.
- Cauçacue runa.** El buidor o diligente entendido en su vida, hijo deste siglo.
- Cauçak, o michcak o nichcaklla cauçak.** El hombre sano y viuidor.
- Michcakllam cauçani.** Buiir mucho y sin achaques, o no enuejezer.
- Cauçay vsapu.** El buidor granjero.
- Cauçarini.** Resucitar, o rebuiir.
- Vnccoymanta o chiquimanta cauçarini.** Librarse de vna grande enfermedad o peligro.
- Soncoy chincaynin mantam cauçarini.** Boluer en si el que ha perdido el iuzio o sentido.
- Machascanmanta ñam cauçarín.** Boluer en si el borracho.
- Cauçarichini.** Resucitar o dar vida o librar de grande enfermedad o trabajo o peligro.
- Cauçaricunñam mallquicuna yuyucuna.** Reconocer o renacer el campo.
- Cauçay yallipuhanchic chincata muhuanhic.** La vida se nos va o pasa.
- Cauçachinacuni.** Alimentarse o ayudarse vno a otro a ganar el sustento.
- Cauçay.** La vida. Tucuk cauçay. Vida temporal. Viñay cauçay. Vida eterna.
- Checcamanta huañuy cussi cauçay.** Vida dichosissima. Checcamanta cuyay cuyay cauçay. Vida misera.
- Cauçapuhuayrac vnay huata.** Buiasme muchos años. Dios te de larga vida.
- Cauchuni.** Aojar.
- Cauchu.** El aojador.
- Cauchuseca.** Aojado.
- Cauna, o mullaypa.** Soguilla de tres ramales.
- Caupuni.** Torcer hilo.
- Caupuska.** Cosa así torcida.
- Cauito.** Barbacoa, o cama de madera.
- Caychican.** Tamaño.
- Caychica.** Tanto, o tanta cantidad.
- Cauyani.** Hipar.
- Cauyapayani.** Hipar mucho importunamente.
- Cay.** Esto, o este.
- Cay hina, o cayñirac.** Como este, o semejante a esto.
- Caychuch chaychus.** Es este o aquel.
- Caya.** Las okas secas, remojadas vn mes y secadas al sol.
- Cauí.** Passadas al sol sin remojar.
- Caychicallanmi.** Tamaño no mas.
- Ymach cayman chayman puriyacchanqui.** Que andas de aqui para lli.
- Caypi chaypi machak.** El que en todas partes se emborracha.
- Cayta chayta hayhuak takuik.** El que todo lo desbarata.
- Cay yscaychica.** Dos veces tanto como este, o cayhina yscaychica.
- Cay.** El estar y el ser.
- Cayccampacha.** Este mal mundo, o este miserable mundo, dicho con desprecio.
- Caycan millay tapiya auccapacha, o aucca veu, o aycha.** Este enemigo maluado abominable mundo y came.
- Caychuch chaychuch.** Es este o aquel.
- Caycca.** Y esto, o beslo aqui.

Cay pissi punchaomanta. De aqui a poco tiempo.
Cayllamanta. Desde aqui, o de cerca.
Cay punchao llamanta. De aqui a delante, o de oy en adelante.
Caymi. He aqui o esto es o aqui esta.
Caymi Dios, o caymi cruz &c. Por Dios por la Cruz, es juramento.
Caymi Dios ñini. Jurar a Dios.
Amacaymi Dios ñiychu. No jures.
Cayllamanta. Dize todo sin quedar nada. Supiese cayllamcama. Que todo junto es.
Cayllam manta cayllancama. De cabo a cabo a fine ad finem.
Doctrinacta caylla manta yachani. Se la doctrina de cabo a cabo.
Cayllamanta, o chichincama cuchhun cama librocta leyrcuni. Ley el libro desde el principio al fin sin dexarle vna letra.
Cayllamanta, o chichincama cuchuncama villariy. Di todo quanto ay en esso.
Cayllañam. Cerca esta de aqui.
Cayllañam punchao. Poco falta del dia, y cerca viene el dia de hazer algo.
Cayllañam. No ay mas desto, o ay ya muy poquito.
Cayllaracmi. Poquito ha, o endenantes, o Chayllaracmi, o cayllalla.
Cayputiy pacha. Esta triste vida, o tiempo trabajoso.
Cay ñaccaricuy pacha. Esta miserable vida.
Cay uequepacha. Este mundo lugar o tiempo de llorar, o de lagrimas.
Cayñicpim. Hazia aqui esta.
Cayñiyoc. El dueño desto, o caynin niyoc.
Caypi. Aqui.
Caypis. Dizque aqui.
Cayta. Esto, o por aqui, o hazia aqui.
Cayñecctachuch chayñectachuch. Es por aqui o por alli.
Cayman. Aca, y haziaaca Cayñecman.
Colli runa. Hombre muy moreno.
Colli çara. Maiz colorado oscuro como negro.
Concacta cuchuni. Degollar.
Concacta curuni. Cortarla a cerçen.
Coycha. El armadillo pescado.
Cuçani. Assar en las brasas.
Cuçasca. Cossa assi assada.
Cuchuni. Cortar.
Cuchuna. Todo instrumento de cortar.
Cuchucucuni. Cortarse asi mesmo.
Cuchupayani. Cortar mas de lo deuido.
Cuchuccucuni. Cortar para ssi.
Cuchuchicuni. Dexarse cortar, o hazerse cortar algo.
Cuchurecarini cuchurecayani. Cortar muy menudo, o en muchas partes o desquartzar.

Cuchu vncu. Camiseta de colores con labores galana.
Cuchuch. El codo.
Huc cuchuch tupullam. Del tamaño, o medida de vn codo Cucupi. El higado.
Cullani. Sentir cosquillas.
Cullani. Sentir dolor, o qualquier cosa con el tacto.
Cullac tullu. El delicado, y sensible o melindroso, o Anautullu.
Cullac tullu tucuc. El melindroso que se haze, o finge delicado.
Cullananchic llamcananchic. El sentido del tacto.
Cullak. El que siente.
Mana cullak. El que no tiene sentido, no siente cosquillas.
Cullachini. Hazer cosquillas.
Cullachipayani. Burlar demasiado con cosquillas.
Huañuy huañuyta cullacuk. El que se muere hazien-dole cosquillas.
Cullancha. Nassa para pescar.
Cullancha challhua hapina. Instrumentos de pescar.
Cullicchahua. Era vn gran comedor y beuedor.
Cullicchahuachum chay. Esse es como vn cullicchahua.
Cullicchahua. El continuo comedor y veuedor que no cesa ni se harta.
Cullipayani chhecmi chipayani. Yn quictar desasosegar con negocios.
Cullquini, o tocpini. Caviar con palo, somero apartar la tierra.
Cullqui cullquilla tocpí tocpilla has piscca. Cauado, somero.
Cuchichicuni. Desasosegar en la cama al que duerme, o al enfermo.
Cuchichicuk huarma, o piqui. Pulgas o muchachos que no dejan dormir.
Cullipayac chhecMichipayac. El inquietador.
Culco. Tortola chica.
Culco ñaui, o yahuar ñaui. El de los ojos sangrientos. Piña soncon que es señal de ayrado.
Cullpu çara. Maizes que se caen al cojer la chacra, o al desgranar.
Carapcullpunta ccoriy. Iunta lo caydo.
Cullpunta piuy o huayrachiy. Auiéntalo del poluo.
Culluna. El silo, o la troje de debajo de tierra.
Chhahuay. La troxe embarrada taqqe la de cañas.
Pirhua La de ychu Collca. La de adobes y nombre comun a todas.
Cumpa galgas. Piedra que se echa cuesta a bajo.
Cumpani. Desgalgar piedras cuesta a bajo.
Cumpana. o cumpa. Almadena de hierro, o piedra grande.
Cumpani. Quebrar, o quebrantar con almadena de hierro, o gran piedra.

Cumpani. Dar con piedra a dos manos.
Cumpani. Achocar con piedra, o quebrar.
Cumpa. Repulgo, o cayrel grueso.
Cunpani. Echar cayrel a la ropa.
Cum ñini. Hazer ruido el temblor, trueno o todo ruydo grande.
Cumyan cunnin cunnunun. Treno haze ruido el treno.
Cuna. Particula que denota pluralidad.
Cunan. Agora aduebio.
Cunallan tacmi. Agora poco ha.
Cunan cama. Hasta agora.
Cunan cunallan. En este punto.
Cunan huata cay huata. O gaño.
Cunanquilla. Este mes, o cayquilla.
Cunan manta. De aqui adelante, o cunan manta pacha.
Cunan mitta caycuti. Esta vez.
Cunan cak, o cachcak pachapi. Este tiempo presente.
Cunan cunanni, o cunallanmi. Agora.
Cunan cunan cauçay. La vida presente, o cunancak cauçay.
Cunan punchau. Oy en este dia.
Cunamuni. Encargar, o encomendar al que se va.
Cunatamuni. Dexar encargado el que se va.
Cunani villani, o cunacuni. Aconsejar predicar, encargar.
Cunascaruna. Persona bien aconsejada, o bien doctri-
nada.
Cunaycumuni. Embiar mensaje, o dar auisos.
Cunanaccuni. Encargarse, aconsejarse el vno al otro.
**Animamanta Dios manta cunaycunacuni, o cunana-
cupuni.** Tratar de cosas de Dios, y de su aproue-
chamiento, o tener conferencias espirituales.
Cunamuni cunampuni ñimuni ñimpuni cachaeta.
Dar respuesta al mensajero.
**Cunaycuni napaycupuhuancaupac, o napaycupu
huanqui ñispa.** Embiar encomiendas.
Cuncacuchuna champi. La alauarda o hacha de armas.
Cunca. Pescueço, garganta, voz.
Piscuna runa. El de poca voz.
Hatun cunca. El de boz gruesa.
Cum cum, o cumcumñini. Hazer el tropel de jente
ruido, o con los pies pisar rezio.
Cuntuni. Oler lo assado, o toda comida, o fruta vee
aznani.
Cunununun. Hazer gran ruido y largo, y tronar.
Cunununu. El ruido grande del trueno, o edificio, o
cerro que se cae o temblor.
Cumyan y cumñin. Tronar cumyayo.
Cumñiy. El trueno, o ruido.
Cumñichini. Hazer grande ruido.
Cuntur. El ave condor.
Cuntur hina purik. El muy ligero gran andador.

Cuntur ccauca. Puchero, o chamihco barrigudo hueco
que cabe mucho y el gran beuedor.
Curaca. El señor del pueblo.
Curacapac, o manchurani, o ñini. Hazer, o poner por
curaca.
Curacapac ñisca. El que esta nombrado por curaca.
Hatun, o akapac curaca. Gran señor.
Pachac curaca. Señor de vn pueblo.
Curaca. El señor mayor, o superior o curaca cunap
curacan hatuninac curaca. El que tiene la voz por
todos.
Huaranca curaca. Señor de mill indios.
Pachac curaca. Señor de cien yndios.
Chunca curaca. Mandon de vna parcialidad
Curaca cuna. Los principales, o nobles del pueblo.
Curaca cunapchurin. Hijo de nobles o curaca churi.
Curac. El hijo maior. Sullea. El menor.
Curac ñin, o yyallicnin. Lo mayor, o achcamin. La
mayor parte.
Curac nin. Los mas en numero.
Curacniyoecta, o curacninta ccuni. Dar la maior, o la
mejor parte, o lo mas.
Curac chani, o curacninchani, o curacninta cupuni.
Premiar con exceso mas que se merece, o mas que
a otro, o preferirle mejorarle.
Curacchasca curacninchasca. El premiado mejorado
preferido.
Curacchaymi tucuni. Ser preferido o mejorado pre-
miado.
Curcu. Viga, o madera gruesa.
Curcuymananí. Estar rellanado como viga y no trauajar
de preza.
Curu. Todo gusano, y la polilla de cuerpos.
Curuni, o curuhuanmi. Comerme los gusanos.
Curutucuni curuymanani, o curuyani. Comerse de
gusanos, o criarlos, o nacerle.
CurutucuK, o curuymanak curuyak. El lleno de gusa-
nos.
Curutucuk, o curuymanak vcuyquieta pucuchinqui.
Regalas tu cuerpo que de gusanos sera comido.
Curup çocçiscean. Roido de gusanos.
Curum vmyan, o vmyahuan. Heruir o bullir de gusa-
nos.
Curur. Ouillos.
Cururani. Deuanar, o hazer ouillos.
Cururasca. Ouillo deuanado.
Cururacuni. Trauarse, o reboluerse vna cosa a otra
como sogá.
Cusi. Dicha, o ventura, o contento.
Cussiruna, o cussichuri, o cussiyoc. Dichoso, o ventu-
roso. Veasse Attau.
Cussichani, o cussichapuni. Hazerle Dios dichoso, o
darle buena bentura.

Chayaquenta cama camachik, o camachinantam-
cama, manacuti payta camachik. El que manda
 algo sin con tradicion. justo conueniente.

Cutirpani. Reuender.

Cutirpa. El reuendedor recaton.

Cutipapuk. Muy porfiado.

Simin cutipak runa. El hombre desleal que se desdize.

Simincutik. El que no cumple la palabra.

Cutirini cutiricuni. Conuertirse a Dios o volverse con
 el cuerpo atras.

Diosman cutiricuk. El conuertido a Dios. Cutiksonco.
 El mudable vario. manatacyak.

Cutinichini. Hazer que se conuerta a Dios, o hazer que
 se buelua atras.

Cuyusmanco huaci. La casa de Cabildo, o del juzgado
 de tres paredes y vna descubierta.

Cuzca cuzcalla. Cosa yqual llana.

Cuzca cachani. Emparejar lo desyqual o allanar.
 Huchaeta camaeta cuzcachani. Juzgar, o hazer jus-
 ticia.

Cuzcachaytucuni. Ser juzgado o sentenciado.

Cuzcachani aucanauc cunacta. Apaziguar, aplacar.
 sosegar la rebellion.

Macanacucta amachani. Despartir o meter paz.

Anyanacucta checniacucta cuzcachani. Hazer paces
 o amistades.

Cuzcachani, o pampachani. Allanar o acabar negocios.
 riñas, dificultades.

Pampatucunñam, o cuzcatucunñam y maçaçampas.
 Ya estan allanadas las dificultades.

Cuzcuni, o llimpini. Matizar algo, o labrar de colores, o
 esmaltar.

Cuzquini. Arrancar terrones, o romper la tierra nueva.

Carpana mana carpasca. Tierra de riego y no regada
 dura.

Cochca cuzqui allpa. La tierra dura de temporal que no
 se riega, mana vnupehayana.

Cuzquiypacha, o mitta. Tiempo de romper la tierra
 quando comiençan las aguas por Octubre.

Cuyllu, o yurak. Cosa blanca o alba.

Huañuycuyllu. Blanquissimo.

Cuyuni cuyurini. Menearse, bullirse, o mouerse.

Cuyuriccun. Menearse algo, estarse siempre meneando.

Cuyuchini. Menear o mouer algo o consentirlo, o mecer
 criatura en cuna.

Cuyui. La ruda de la tierra.

Cuyuyni. Siluar con la boca. Vichichi chim. Chiflar y
 siluar las aues.

Cuyuyna, vichichichina. El siluato o chifle.

Ccaci. Cosa vana, cosa de burla, o impertinente.

Ccaci manta huñini. Burlar, no cumplir la promesa.

Ccacimanta huñik. Burlador.

Ccaci runa. Hombre ocioso, o que no tiene oficio, bal-
 dio.

Ccacilla ccacuk runalla. Hombre quieto. Manachanca-
 queyoc manapippas chancascca. Que nadie le
 inquieta ni toca, con todos pacifico.

Ccaci soncolla. Hombre sossegado.

Ccacillayani ccacillayacuni. Hazerse quieto, pacifico,
 sossegado.

Ccacicani o ccacicuni. Estar ocioso o desocupado, o
 baldio, o estarse quedo, o holgar.

Manam ccacichucani. No estoy ocioso ni desocupado.

Ccacirayacuni. Viuir ocioso mucho tiempo, o ccaci-
 mana ccaciymanllancani.

Ccacicullay ccaciya. Dexame, o no me hagas esso,
 estate quedo, o no te buies conmigo, o no me esto-
 rnes.

Ccacicuc, o ccaciac. Desocupado, ocioso, baldio.

Ccacim riscacani, o rircani. Sin prouecho, o sin fruto
 he ydo.

Ccacillaruna, o yancarunalla, o ccacirunalla manay
mallapacpas cakmanaymaciracpas. Hombre para
 poco atado, no experimentado.

Ccaciñiscam. Dicho al ayre sin fundamento, sin causa,
 sin porque ni para que, y no a proposito.

Ccacimchay. Es por de mas y en vano sin razon, y no es
 a proposito ni a prouecho, ni necesario.

Ccaci runa. Hombre particular, o sin oficio, o mando, o
 desocupado.

Ccaci cacuk soncolla ccaci cauçacuc soncco ccacica-
cuc, o puric soncco. Modesto, quieto, pacifico.
 Checamanta sullullmanta ccaciacuc soncolla. El
 quietissimo y muy pacifico o Pacotayak. Encogido.

Ccacillacay ccaciacay. La quietud, modestia, paz, sos-
 siego.

Ccaci qquespeillacay ccaciqquespicauçay. La vida
 dichosa y bienauenturada.

Ccaciacuni. Mesurarse.

Ccacim tucuycachani. Fingir modestia y quietud el
 inquieto.

Ccacillatucuy cachac, o tumpaynin piccacicacuk. El
 mesurado fingido el quieto fingido.

Ccaci, o ccacicuy ccaciacoy punchau. Dia de huelga
 o fiesta de guardar o tiempo ocioso, o desocupado.

Ccaci quispi cauçac cunap ccaci cauçaquem. El mas
 pacifico y quieto de todos los demas.

Ccaci simi. Palabras o nueuas vanas de burla, sin proue-
 cho, sin fundamento ni verdad.

Ccacimuzceoy. Sueños vanos.

Ccacimanta caçillamanta. En vano, o sin que ni para
 que, o sin razon ni prouecho. Mana caçllapac, o
 chusacpac.

Ccaciñam huñircanqui. Dexiste de si vanamente con
 facilidad.

- Aa ccaçiqquespilla canman, o cauçanman ñini.** Desear su bien, o echarle bendiciones.
- Aà Dios ccaçiqquespilla cachun ñin man.** Dios le eche su bendicion.
- Ccaçiqquespilla.** Sano y saluo cuchi cuchilla. Bueno y sano suelto sin achaques.
- Ccalla.** El carrillo o mexilla.
- Ccacllan chani.** Dar bofetada, o puñada en el carrillo.
- Ccaçilani.** Desgajar rama del arbol o desencasar algo.
- Ccaçllarcuni.** Arrancar a mano lo assi do fuertemente.
- Ccaçllarcucun.** Desgajarse, o quebrarse con el mucho pesso, o henderse.
- Ccallayacun ccaçllayan.** Vasse desgajando.
- Ccaçlla.** El ramo desgajado, o cortado del arbol.
- Ccaçnaycuni.** o ccaçnani. Atorar en caxar apretando.
- Ccaçñinpacha, o yuracyan.** Amanecer. Ccaçñinayan. Estar ya para amanecer. Ccaçñypacha. El alua.
- Ccaçvini ccaçvircuni çaccani çaccarcuni.** Desatorar, arrancar lo atorado.
- Ccaç vinayan çaccanayan ñam.** Yrse ya desatorando y estar para salir.
- Ccaç visca.** Desencaxado.
- Chauccac vircusca.** Medio desatorado.
- Ccaçvichicun.** Dexarse desatorar, o arrancar. Mana ccaçvichicunchu. No se dexar arrancar.
- Ccaçvircucun.** Desencaxarse, o desatorarse de suyo.
- Ccaçuni.** Souar traer las piernas.
- Ccaçuni.** Curtir cueros.
- Ccaçuni çaracta, o muchani.** Desgranar.
- Ccaçurini.** Dar vna mano, o vna buelta a otro souarle la badana.
- Ccaçoriyquiman pacta.** Guarda no os de vna souadura, o vna buelta.
- Ccaçoricupuni maquiya.** Desafiar. Porque era señal del desafio escupirse las palmas y souarselas y que assi le haria a el.
- Ccara ccaçuc.** El curtidor, o ccaçucy ca mayoc.
- Ccaçapurca, o pari rueru.** El guisado cozido con piedra ardiendo.
- Ccallani lliqqim.** Cortar pared, o romper horadando, o gente, o exercito.
- Ccaçasca rincri.** Orejas horadadas o rasgadas.
- Aucacta ccaçllarcari.** Romper exercito.
- Ccaçllachicur carini.** Dexarse romper el exercito.
- Ccaçllaricuni.** Començar.
- Ccaçllarichini, pacarichini.** Dar principio, o ynuentar algo.
- Ccaçllarichicuni.** Consentir inuentar algo o que se comience.
- Ccaçllarinayani.** Estar a punto para començar.
- Ccaçllaripayani macayta, o puçllachiyta.** Començar alguno las burlas o riña.
- Ccaçllaricapuni.** Tornar a començar lo que antes.
- Ccalla ccaçllarini.** Començar algo muchas vezes.
- Ccaçllaricun huacçliya.** Ello se començo a perder.
- Ccaçllariynin manta.** Desde el principio.
- Ccaçllariyniyoc.** El que tiene principio.
- Ccaçllaric machu.** La cepa del linaje.
- Ccaçlla chacra.** Tierras blandas de labrar, y el hombre o animal bien amansado.
- Ccaçllama.** La rama pequeña o renueuos.
- Ccaçllamachacun, o ccaçllamayacun.** Brotar pimpollos renueuos por todas partes.
- Ccaçllapachacra, o ccaçllapallarac.** Tierras gastadas, desustanciadas, cansadas o dexadas por estériles.
- Ccaçllapayacun allpa.** Va estan estériles.
- Ccaçllapayarcari.** Echar a perder las tierras esterilizarlas como hozándolas o sembrando mucho.
- Chaura hina ccaçllaparuna, o ccaçllapallarac cauallo, o ccaçllaparcusca.** Cosa muy gastada y consumidas las fuerças del trabajo, o enfermedades &c.
- Ccaçllapantucusca, o tucuchicusca, o huiicacña.** Consumido de trabajos.
- Ccaçllamachu.** El truhan que el Inca tenia consigo para hazer reyr y dezir gracias.
- Ccaçllamchuni.** Dezir donayres para hazer reyr.
- Ccaçllamura.** Entre vosotros.
- Ccaçllamantamcanqui.** Viue a tus anchuras, o a tu libertad.
- Ccaçllaminnac.** Sinti Camnin nac llapas cauçasacmi. Sin ti me sustentare, no te aure menester.
- Ccaçllammanta.** Como te pareciere, y a tu gusto y voluntad.
- Ccaçllammantaka.** Que te parece a tu parecer, o que sientes tu desto.
- Ccaçllam puramanta ñinacuy.** Alla os lo aued entre vosotros, o alia lo tratado concertad.
- Ccaçllamini.** Injuriar de palabra.
- Ccaçllaminacuni.** Injuriarse assi el vno al otro.
- Ccaçllamipayani.** Injuriar demasiado.
- Ccaçllanananmirupay.** Hazer gran bochorno la calor del sol.
- Ccaçllanananak rupaypi, o ccaçllanananak piñaiyimi surumppihuan.** Reuerberar el calor en los ojos deslumhrar,
- Ccaçllanananacpi, o ccaçllanananac rupay pipurini.** Andar al sol.
- Ccaçllanassa.** Tierra blanca como alua yalde.
- Ccaçllanchaycuni.** Dar luz a algún lugar o cosa.
- Ccaçllanchariy.** La luz o rayos.
- Ccaçllancharini, ccaçllanchani.** Alumbrar, dar tener luz, o luzir con el vestido.
- Ccaçllancharcarini.** Echar rayos de si.
- Ccaçllanchiyuyu.** Hojas de tarui o altramuz cozidas.
- Ccaçllanimpa.** Antier, o ccaçllanimpallarac. Los dias passados o pocos dias, o de pocos dias a esta parte.

Ccanimpallamanta. De pocos dias aca.
Ccantini. Torcer hilado, no mas.
Ccapa runa. Hombre alegre gracioso en el trabajo, el que es bien mandado, y va con gusto, y el delantero, o el que no se cansa del trabajo.
Ccapa ccapalla. Alegre o apazible, o alegremente.
Ccapachun hua hua? Es niño risueño y alegre y gracioso?
Ccapachani. Con gusto y alegria, presto liberalmente hazerlo.
Ccapachacumuni. Trabajar mas que los otros.
Ccapa. Palmo.
Ccapani. Medir a palmos.
Ccapachini, o Coznichini. Dar humazo de agi, o otra cosa de bueno, o mal olar.
Ccapani, o aznani, o curayani. Oler dar bueno o mal olor en humo.
Ccapchi. Gentil hombre polido y entonado.
Ccapchi, ccapchilla purini. Andar muy galano y entonado.
Ccapchiycachani ccapchiycachacuni ccapaccas can manta. Jactarse alabarse de rico.
Ccapchillarimani, o, ccapchintari mani. Hablar afectadamente, preciarse, jactarse de hablar.
Ccapchichacuni. Polirse de muchas maneras, y yse contoneando.
Ccapchi ccapchilla rurani. Hazer algo afectadamente con muestras de jactancia.
Ccapchiycachay hucha. La jactancia o vanagloria.
Ccapini. Esprimir, estrujar, ordeñar hazer salsa de agi apretar con la mano.
Ccaran, o ccara huan ccopascca. Estar escocido de ludir el cuerpo, o de los açotes con cosa aspera.
Ccarascca. Escocido y con agi o, con hortigas dizen rupah. Ccaraktullu o cullaktullu. El muy sensible.
Ccarachin. Dar dolor de escogimiento.
Ccarachik. Açote, o çilicio el que da mucho dolor.
Ccara huan ñauty. Escozer los ojos dar dolor.
Ccarac rupaymi rupan. Haze vn sol que abrasa y haze ampollas.
Ccarac chirim chirin. Haze vn frio que escueze, o traspasa.
Vcucta chayaycuchirim. Haze vn frio que penetra.
Ccareca, o ccarecaçapa o ccarccarac llekui, o llekui-rac. Astrosso suzio que no se lava, o mapparac runa.
Ccarapampa. Campo lado, o esteril del todo raso.
Suyuntu ñirac, o hina ccara vma. Pelado, o calio como gallinazo.
Ccarani. Dar de comer, o pensar las bestias.
Ccaruni. Desperdiçar, gastar mucho v mal.
Ccarupuni ccarupayani. Gastar mal lo ageno.

Ccaru huayrakmaqui ccaruycamayoc. Gastador, desperdiçador.
Ccaruin chuqulsa. Cardon de flor amarilla.
Catcani cachcani huacruni. Comer cosas duras, o roer.
Ccatatanmi qiliruy. Cruxir los dientes de frio o al enfermo.
Ccatatachini quiructa. Cruxir los dientes, mostrarlos riñendo, o regañar con otro. Quirucatatay. El cruxir de dientes de frio, o miedo como en el imbierno, o de enojado el nombre, o el perro.
Caunu. Lo marchito de mucho calor neccochani.
Ccauchi. Olla boqui grande para chicha.
Ccauna. El hilo, o soguilla doblada, o torcida dos veces.
Ccauñi. La caña secada pasada al sol para chupar.
Ccaycuni. Encerrar ganado acorrallar, o llevar gente a la yglesia.
Ccaycurayani, o ccaycuccayani. Estar encerrado ganado, o persona.
Ccaycurayak soncco. El amigo de estar retirado.
Ccazaruna ñiscancama runa siminis canta puchucak tucuycak mana si mincutik. Cumplidor fiel en promessas.
Ccazcani ccazccacuni. pegarse, o juntarse mucho.
Ccazccachini. Apegar algo con cosa que pega.
Ccazccanacuk coçhomaci. Los muy amigos que no se apartan.
Yayan man ccazccak soncco. El que dura bien con el amo, o con la amiga, huarmiluan ccazccacuc soncco.
Ccazccanacuni. Pegarse vno con otro o no apartarse.
Ccazccarayani. Estarse pegado.
Ccazccak maqui, o lluquiricuk maqui. El ladroncillo el de malas manos que todo se le pega.
Ccazccarayak, o ccazccarayascca. Cosa de mucho tiempo pegada, o que siempre lo esta.
Ccazccaruna. El que vsa de todos sus sentidos agudamente bino agudo sutil de vista oido de imaginacion de entendimiento.
Ccazccaylla ccazccachini ccazccachini ricuyta, o ccazccactam ricuni. Ver sutilmente. Vyariytam ccazccachini, o ccazccactam uyariini. Oyr sutilmente assi. Mutquiya. Por oler. Malliyta. Gustar. Llancayta. Tocar. Yuyayta vnançhayta. Imaginar, o entender sutilmente.
Rimayta, o simiccta ccazccachini, o ccazccactarimani. Hablar sutilmente cortado, y elegante y pronunciar bien.
Ccazccak simi, o chayaquen simi. Palabras propias.
Ccazccaruna. El muy ladino y cortesano agudo en ablar y entender vn recado y su respuesta.
Ccazccam cayruna cachapacmi allin. Este es bueno para recados y mensajes que es ladino y agudo en hablar y entender.

- Ccazpi.** Palo, o vara de justicia.
- Ccazpi chaqqi.** Çancudo, y delgado de piernas.
- Ccazpirayani.** Estar siempre flaco.
- Ccazpirayani, o chunta chunca say huarayani, o chirayani.** Sin doblarse al trauajo estar tieso como vn palo de palma, o como mojon.
- Ccazpiyani tulluyani, o yamttayanl.** Yrse delgazando.
- Ccazqui, o ccapchi, o haña, o caça para hombres y Ccaçapaytu.** Para mugeres dizea el galan, o galana, dama. Pulido compuesto ataiado, y ccapchiylla ccapchiycachani, o ccapchiyta coznichini, o mizquillicuni. El que, o la que no entiende en mas que engalanarse.
- Ccazqui, o ccapchi, &c.** El entonado que se contonea y vanagloria con el vestido, y lo muestra y quiere que le alaben.
- Ccazqui. &c.** El vanaglorioso o jactancioso.
- Ccazqui cachani hañaycachani, &c.** Andar enconado con ostentacion y vanagloria.
- Ccazqui ccaçapaytu, o, capchi capchi11a ccaça ccaçallariyani rurani.** Hazer algo por vanagloria y ostentacion y afectadamente.
- Ccazqui cay ccapchi cay haña cay ccaça cay.** La vana ostentacion y vanagloria.
- Ccazqui ccazquilla haña hañalla. &c.** Vanagloriosamente.
- Ccayllacuni.** Acercarse a otro hazia alla.
- Ccayllaycumuni.** Hazia aca.
- Ccayllaycuchini.** Hazer acercar a otro alla.
- Ccayllaycuchimuni.** Hazia aca.
- Ccayllaycuchicuni.** Hazer o consentir que se le allegue.
- Ccayllarayani, o cisparayani.** Estar o andar siempre junto o cerca de otra cosa. Ymacmi collqui mancay llarayanqui, cuasac ñispach. Que te estas siempre cabe la plata es por hurtarla.
- Ccayllayqui.** En tu presencia.
- Apuman ccayllarayak.** El priuado que no se aparta de cabe el señor.
- Ccallchaycuni.** Mostrar desgusto o enojo, andar desgustado.
- Ccallchaycuchini.** Traer desgastado a alguno consigo, no le dar gusto.
- Ccaymaycuchini, hayaycuchini.** Dar descontento o disgusto.
- Ccayma ccaymaska.** Cosa desabrida al gusto.
- Ccayma rayani.** Estar melancolico, desgustoso, o triste.
- Soncco ccayma puchcun, o puch cuyan.** Desabrirse desgustarse.
- Ccayma micuy.** Estar algun guisado sin sal y razon, o la chicha desabrida, ccaymasca micuy aka vino.
- Cayman o ccaymarayan simiy, o calluy allpayan, o allparayan.** Tener la boca o el paladar desabrido postrado el apetito que no gusta ni siente el manjar.
- Ccaymarayak, o allparayak simi, o simiyoc.** El que tiene dañado el gusto y no siente el manjar.
- Ccaymarayak o hayak simi o simiyoc.** El desabrido en palabras asperas.
- Caymachini, o hayakyachini sonconta.** Afligir, dar desgusto y amargar a otro.
- Ccaymak soncco, o ccaymasca.** Estomago desabrido azedado que no gusta de la comida.
- Ccaymarayak soncco.** Desgustado, triste, afligido, que de nada gusta.
- Ccayra.** Rana de agua. Okoko Sapillo, o ranilla de tierra y agua.
- Ccaytu.** Hebra de hilo.
- Ccaytun chani.** Enhillar o reboluer con hilos, o poner cordones, o señal de hilo.
- Ccaullã huaci.** Casa con moxinetes, o huacra huaci. Ccocco manayuyaqueyoc runa. El solo que no tiene pariente ni amigo. Ccocha. Laguna.
- Ccochallayan, o ccocharayan vnu.** Represarse, o açoluar el agua que corre o acequia, o rio y derramarse.
- Cocha rayan para.** Hazerse charcos o lagunillas. Ccocha ccochalla. Charcos llenos de agua, o lagunillas. Mama ccocha. La mar.
- Ccocha ppoçhirayan.** La mar hierue con olas.
- Ccocha ppoçchiquen.** Olas aguas viuas del mar, que son las olas.
- Ccochap ppoçoccon.** La espuma del mar.
- Ccocha puma, o açuka.** Lobo marino.
- Ccochap pocchiquen tanirin, o tani rayan.** Estar la mar en calma.
- Ccocham yallirccum llecman llecmayan.** Crecer la mar o subir.
- Ccocham yauyan.** Menguar o bajar.
- Ccocha millayllam, o huafnytam hatarin, o pocchir-cun o pocchipa yamun.** Embrauecerse la mar y leuantar sus olas.
- Ccochani.** Marchitarse o secarse lo que le falta el riego. Ccochasca. Marchito assi inclinado descolorido.
- Ccochayacun.** Vase marchitando.
- Ccocharayan.** Estar asi mucho tiempo.
- Caunun caunuyan.** Marchitarse lo abrasado del sol.
- Caunu.** Lo marchito del sol.
- Naquen naqueyan.** Marchitarse lo cortado de su rayz, o arrancado.
- Naque.** Marchito assi y frutas passadas.
- Ccochaymanan o ccochachanan.** Venirlo verde y fresco a marchitarse del todo.
- Ccochachini o ccochayachini.** Hazerlo marchitar no regando.
- Ccochayan ccochaymanan, o naquen o caunun, soncco o ccalpa.** Estar muy decaydo enel brio y fuerças primeras.

Ccochayan ccochaymanan allincay niycuna. Estoy muy desmedrado en las virtudes por no las regar con sermones. &c. Naqqen y naqqey manan anima, porque arde con vicios se marchita.

Ccochca allpa, o chacramana vnuq chayanan. Tierras de secano, o de temporal que no se riegan.

Ccochca ccochcallanta, o ccohcacta pachallan yapuni. Arar tierra dura y en seco sin llouerle.

Ccolliruna oninarina ceccec soncco. El agible vino trabajador feruoroso solícito que es para mucho.

Ccolliycachani. Andar en el trabajo con feruor y solícitud y diligencia.

Ccollipayani cuchhipayani. Inquietar despertar al que duerme o enfermo.

Ccollucuni. Dexar o suspender o sobreseer, o no hazer lo que estaua ya a punto o dicho, o apercibido.

Riytam ccollucuni o risac nispam ccolluni.

Ccollucun. Dexarse, o quedar algo así. Rinayni ccullunña.

Ccollocun. Consumirse acabarse li nage pueblo, o cosa durable.

Ccolloyan. Yrse acabando.

Ccollochini. Consumirlo o ser causa que se acabe.

Ccollu. El mal agiero vano de destruycion.

Ccollum o collupacmi ñini. Agorar para mal en vano.

Ccollochini. Estoruar ocupar ser ocasion o causa de no hazer lo determinado.

Ccolla. La provincia de los Collas.

Ccollaruna. Hombre Colla.

Ccolluni. Dexar lo bien comenzado o intentado, o propuesto de hazer.

Micuy taccolluni. Dexar de comer.

Riytaccolloni. Dexar la yda tratada y no proseguir algo.

Ccollocun llacta aylo. Cofradia.

Hatun huactacuy. o oyirse acabando, o consumiendo las cosas de dura o perpetuas, o cosas de comunidad pueblo, linage, cofradia, la disciplina publica. &c.

Ccay llactap, o ccay cofradiap alli caucaman ñamecollocun. Ya cesso, ya es ha caydo la buena vida de los deste pueblo y cofradia.

Ccollochipuní alli callariscantam. Estoruar, o hazer dexar lo comenzado. **Allicasacñiscayña ccollun.** No proseguir el bien intentado.

Mittay çanay ccollun. Acabarse la descendencia, o quedar sin heredero.

Mittan huançananhuan ccolluc runa. El hombre en quien se acaba su descendencia.

Ccollota o yyana. Mano de almirez o de mortero.

Ccollota rucana maquichaqui. Troncado de dedos de manos o pies el que tiene pie mano o dedos menos.

Ccollpa o sueca. Azije de aca, salitre.

Ccollpa ccollpa. Tierra salada.

Ccollpa chacra succa succa. Tierra esteril.

Ccollpay ccollpaycuk ayçuccay huacani. Llorar largo con lagrimales mucho o mucho tiempo.

Ccollqqe. Moneda, o plata.

Chuya ccollqqe. Plata refinada.

Ccollqqe tica. Barra de plata.

Ccollqqe tacak. Platero.

Tacasccollqqe. Plata labrada.

Ccollqqeeta tacapuni, o tacaricupuni. Deshazer plata labrada.

Ccollqqe chacra, o koya. Mina de plata.

Ccollqqe mama, o corpa. Tierra de la plata.

Ccollqqep acan. La escoria.

Anta ccollqqe. Plata baxa mezclada.

Ccollquin chani. Platear, o echar guarnición de plata.

Ccomi huarmi. Esteril machorra.

Ccomi huarmi ccomi china. Hembra machorra animal esteril.

Ccomani. Puxar hazer fuerça con dolor de tripas, o del parto.

Ccomir. El color verde.

Comiryani. Verdeguear.

Ccumpiscca, o ccumpi, o ccumpi pachha. Ropa fina texida de cumpi.

Ccumplni. Texer ropa fina.

Ccumpinacuna. Telar, y ynstrumentos.

Ccumplik ccumply camayok. Los biejos que saben texerla assi.

Ccooccani. Oluidar, o olvidarse.

Conccayani, o conccariniñam. Yrse olvidando.

Conccascca. Cosa olvidada.

Conccaycupuni, o conccapayani. Oluidarse de otro en su daño, o demasiado.

Conccay. Olvido.

Conccayccamayok, o conccapayak. El descuydado olvidadizo.

Conccayllamanta, o conccascallaymanta huañuy mancha. Quica podra ser que de repente me muera.

Conccaytucuni vischuy tucuni. Soy olvidado, y desechado.

Concha. Sobrinos dize el varon al hijo, o hija de su hermana.

Concha. Hongo pequeño el que huele bien de color bayo y de comer.

Cconchu. Heces, o asiento.

Cconchuyani. Criarse estas hezes, o enturbiarse algo.

Antay cconchuy. Poluareda, o remolino que sube.

Cconchu vno. El agua suzia, o turbia.

Cconchumayo. El rio turbio.

Cconchuyachini, o chapllani. Enturbiar algo.

Cconcor. Rodilla.

Cconcorini conccoricuni. Arrodiillarse.

Cconcorispa sayani. Estar de rodillas.

Cconccorpi sayani. Estar arrodillado.
Cconccori rayani. Estarse mucho de rrodillas.
Ccuni. Dar.
Ccupuni. Boluer lo ageno, o restituыр.
Ccupayani. Dar demasiada mente mas de lo que se ha de dar.
Ccutamuni. Dar ala yda, o de passo o dar y yrse.
Ccunayani. Estar ya para dar, o tener ganas de dar.
Ccunayahuaqueytam harccapuahuarca. Estoruo, que me diesse lo que me queria dar.
Ccuccuni. Dar de gracia, o de balde o ofrecer a Dios.
Ccocuni. Dar en casamiento hija, o hijo, o ofrecerla de dar.
Ccunac cuni. Darse dones el vno al otro alguna cossa de gracia.
Ccocuyllan ccoccuni manam chantyoc tachu. Debalde, o de gracia lo doy y no por paga.
Ccoñik, o ccoñi. Lo calienter. (sic)
Ccoñini. Estar caliente de todo calor.
Ccoñtiani. Yrse calentando.
Ccoñiccuni rupaypi. Calentarse al sol, o rupayacuni.
Ccoñicha cuni. Calentarse todo por todas partes.
Ccoñicuni ninapi. Calentarse al fuego.
Ccoñichini. Calentar algo.
Ccoñic. Lugar abrigado, o caliente.
Ccoñic allpa, o pacha. Lugar caliente, o buen temple.
Ccoñic ccoñilla. Cosa caliente rezien sacada del fuego o abrigado o abrigadamente.
Ccoñic armana vno. Baños de agua caliente.
Cconocuni. Calentarse al fuego.
Ccoñochacuni. Calentarse todo por todas partes.
Cconocuy camayok, o cconcha ciqui tullpa çlqui. Frioliego tizonero amigo de calentarse.
Cconurayani. Calentarse muy largo tiempo, o continuarlo.
Cconochini. Hazer, o dexar a otro que se caliente.
Ccoppa caychusecca, achcca ccoppa ccoppa. Muy lleno de basura.
Ccoppa çapa huaci. Cassa muy suzia.
Ccoppa ccoppam canqui. Estas todo suzio lleno de basura.
Ccoppa yupay. Vil como basura.
Ccoppam chani achconchani. Ensuziar con basura.
Ccoppa, o yurak ancas. Azul claro, o turquesado.
Ancas. Azul escuro.
Ccoparumi, o llipi. Piedra llipi, o de los llipsis.
Ccopani. Ludir carnes, o ropa.
Ccopanacuni. Ludir vno con otro ropa, o came.
Ccopascca. Lo raído o viejo de ludido.
Ccopuni. Boluerlo restituirlo a otro.
Ccora. La mala yerua, o zizaña que nace en lo sembrado.
Ccorayok chacra. La chacra que tiene poca yerua.

Coraçapa. La que tiene mucha.
Ccorannak, o mana ccorayok. La que no tiene que desherbar.
Ccorani. Escardar desheruar.
Ccoram çaracta yspaycun mananviñachicuncho. La mala yerua no dexa creçer al mayz como si lo regasen con orines.
Ccorahina huchaca allcaycunacta virtud cunactam yspaycuylla yspaycun manam ulñachicuncho. Los pecados no dexan crecer a la virtud como hierua mala al sembrado.
Ccoranacuna. Todos los ynstrumentos de escardar.
Ccuccuma. Maçorca seca de maiz assada en rescoldo.
Ccucumani. Assarla.
Ccor huar. El moho la tez de los orines y de la fruta que se pudre que blanquea.
Ccor huarçapa ttanta. Pan mohoso.
Ccor huaryani. Enmoheçerse, o tomarse de moho.
Ccor huaryananta, puca anta, qqello anta. Tomarse del orin el metal cobre o açosar no mas, que el hierro se dize acasca, y el orin acan y tomarse acayan.
Ccor huaryasca anta. Metal mohoso, o tomado de orin.
Ccori. Oro.
Chichi ccori. Oro en poluo.
Ccori hualca. Cadena de oro.
Ccorichani, chhoqquechanni, o allicchani. Regalar y tratar regaladamente.
Ccoricta. hina chhoqquecta hina ricuni. Esmerarse en regalar y tratar bien.
Ccoriochhoque chalina. Sardinas frescas pescado preciado, y regalado.
Ccoriochhoque runa. El trauajador incansable hasta la vejez.
Ccorichascca chhoqqe chasca allichascca. Regalado bien tratado.
Ccoripaco ccoririncri. Los orejones capitanes.
Ccoripaco rincri. Las orejeras de los incas.
Ccoririncri. Cercillos de oro.
Ccori, o collqqe uncu. Camiseta chapeada de oro, o de plata.
Ccorinchani. Tachonear de oro.
Ccorinchani. Dorar.
Ccollqqenchani. Platear con oro o con plata en hoja, o echar guarnicion de oro, o de plata.
Ccoricaytu. El hilo de oro.
Ccollqqe caytu. De plata.
Ccoricaytuhuan corinchani o qqellcani. Bordar de oro.
Collqqe caytu huan. Con hilo de plata.
Ccorihuan qqellcak. El bordador.
Ccorini. Recoger y juntar cosas menudas o esparzidas.
Ccori pani pallapani. Rebuscar las chacras cogidas, o cosas dexadas o derramadas.

*Reyna
princesa
heredera*

Ccoriscca. Cosa juntada o recogida.
Ccorichani chhoqquechani allichani. Regalar o tratar con regalo.
Ccori ccorilla chhoqqe choquilla. Regaladamente.
Ccori tullu chhoqqe tullu. El regalado.
Ccori koya. La veta de oro.
Ccorimama. El terrón, tierra de oro.
Ccori chacra. Mina de oro.
Ccori çapa koya. Veta rica.
Huactanpi ccori. Oro falso oropel.
Ccori qquenque. Aue de rapaña blanca y parda.
Ccormani. Rodar, o tropicar, o caer rodando.
Ccormarini. Començar a rodar.
Ccormay cachak. ccormay camayok. El que anda trompicando torpe de pies.
Ccor manqui. Dizen quando yerra la aduinauça.
Ccor mani ñan ñini. Darse por vencido en lo preguntado.
Ccormanim ñlytac. Date por vencido.
Ccorumtta. El corazón de la maçorca.
Ccorumttani. Rebuscar las ccorumttas para leña.
Ccorppa. El terrón, o çesped.
Ccorppa pirka, o chhampa pírca. Pared de césspedes, o terrones.
Ccorppa ccorppam, o allpa allpam aznani. Oler a tierra.
Ccorpa, o corpaytucuk. El huesped.
Ccorpa chascca hamuyñisca. Peregrino hospedado.
Ccorpachak, o corpayoc. El que tiene huéspedes.
Ccorpachaquyoc. El que tiene quien le hospede.
Ccorpachani. Hospedar.
Ccorpaytucuni. Ser hospedado.
Ccorpachay camayoc. Grande hospedador.
Ccorpachak sonco. El amigo de hospedar caritativo.
Ccororumpa. Cosa redonda, bola maçica, o hueca.
Ccororumpa vna. Cabeça redonda.
Ccororumpa rumi, o cullu. Bola de piedra, o palo.
Pacha corcrunapa caynin. La redondez del mundo.
Ccozquini rucrini. Despedrar o desembaraçar el solar para edificar, o la chacra.
Ccozni. Humo
Ccozni allpa. El poluo.
Ccozniçapa. Lleno de humo ahumado.
Ccozni allpa çapa. Poluoriento.
Ccoznin. Humear, o hazer poluareda.
Ccoznichini. Hazer ahumadas, o çahumar, o dar lumaço, o quemar olores.
Ccozni allpam hatarin. Leuantarse poluo.
Ccozniyan. Yrse ahumando algo.
Ccoznirayan. Estar algo mucho al humo.
Ccoznichini, o mizquichicuni micuyta upiayta. No entender en otra cosa o no se ocupar sino en comer y beber.

Allchacuita ccoricha cuyta coznicchik. El que no se ocupa mas que en su regalo.
Ccoznichini ppucllayta. No entender sino en juegos.
Rimayta coznichini. Entender y ocuparse en hablar y en cosas buenas.
Rezayta ayunayta coznichini. Estar siempre ocupado en rezar, o ayunar.
Ccotto. Monton.
Ccotto ccotto. Montones.
Ccotonl. Amontonar.
Ccotoscca. Cosa amontonada.
Ccoto ccotomtauca caucam sermon man runa rin. Yr a montones a manadas al sermon.
Ccoto ccotom llullanqui. A montones dizes las mentiras.
Ccoya. Reyna, o princessa heredera.
Ccumpuni. Boluer algo a su dueño.
Ccotototoni, o pussussusuni. Andar con ceño, y mostrar enojo, y gruñir.
Ccoul. Conejo desta tierra el cuy.
Ccoyllu. Animal blanco y metales luzios.
Coyllur. Estrella.
Ccoyllur pinchly cachan, o cimlycachan. Relampaguear hazer visos la estrella.
Ccoylluni. Frunzir, o pegar algo cosiendo, o señalar con señales de hilo.
Ccoyllur hinapinchhic. Cosa reluciente como estrella.
Ccoyllur chipchic. Estrella muy reluziente.
Ccoyçu. Cosa larga que arrastra.
Ccoyçuni. Arrastrar ropa.
Ccoche. Puerco.
Coche ñirac llecuí. Suzio de su natural como el puerco.
Ccoche vira. Manteca de puerco.
Ccuchi ccuni. Desuelarse no pudiendo dormir.
Ccuchichini. Desuelar a otro.
Ccuchiycachacuni chhecmiccuni. Ynquietarse y rebolcarse el que no duerme.
Ccuchichini ccuchipayani. Hazer desuelarse, inquietarse sin dormir.
Ccuchi ccuchiruna. Hombre diligente, o agil suelto sano buen trauajador y para mucho.
Ccuchi llacay, o allillacay, o ccuchi allillacay. Es la sanidad.
Ccuchi ccuchilla. Muy diligentemente.
Ccuchiycachani. Andar diligente.
Dlosta seruispa ccuchiycachaylla ccuchiycachanqui. A Dios has de servir con diligencia
Ccuchu. Esquina cosa esquimada.
Ccuchuchani. Hazer algo esquimado.
Pussac ccuchuchani. Hazerlo octauado.
Ccuchupachallan. Esquimado.
Qulmça ccuchu pachallan. Triangular de tres esquinas.
Tahua ccuchu. Cuadrado.

*Arar en
tierra dura
desecho*

Cocta ccuchu. Seysauado.
Ccuchu çapa. De muchas esquinas.
Ccuchuchu. Vnas rayzitas de comer.
Ccutututu cuni. Andar rostri tuerto desgustado encontrado con todos.
Cculli runa. Hombre muy trauajador.
Ccuccu ccucculla, o sumpu sumpulla vncu. Camiseta, o cosa angosta estrecha.
Ccuccu ccucculla sumpu sumpulla hapimuni hata-llini. Asir, o llevar de los cabeçones, o de la xaquima corto.
Ccuccuccuculla, o yqicca qqicalla huatani, o qqiccallpuni. Atar corto, o estrechamente.
Ccullu. Tronco grande con rayzes seco hurutmi el mediano.
Ccutmu. Rastrojo de trigo, o mayz con sus rayzes, o de varas, o cosa delgada.
Ccullu. La madera gruesa, y madera que es material de toda obra.
Ccullucuna. Las serojas, o puntas quebradas de la leña, o las astillas de la madera.
Ccullucuna. Cosas hechas de madera.
Ccullu uya. Libre desuergonçado.
Ccullu soncoyoc. Duro inobediente insensible a la reprehension.
Ccullu chaqui. El pie de palo.
Ccullutupu. Celemin.
Ccullupoccha. La media anega de medir.
Cculluchuncana. Axedrez, o tablas.
Ccullu papa. Papas menudas el desecho.
Cculluy manani. Estarse sin mouer al trauajo rehazio como vn tronco.
Cculluymana. El rehazio para hazer algo.
Cculluy. Hormiga grande sin alas. Añallu. La que tiene alas.
Ccumu. Combado corcobado, o la corcoba.
Ccumuyani. Acornarse agouiarse o inclinarse.
Ccumuchini. Acornar algo, o inclinarlo.
Ccumuchiscca. Cosa acorbada, o arqueada.
Ccumuy cuchini. Doblegar, o humillar, o sugetar, o rendir.
Ccumuyccachani. Andar cabizcaydo o acomado, o ynclinado humillado.
Ccumullayani. Estar cabeça abajo.
Ccumuycuc sonco. El humilde, y sujeto.
Ccumurayak, o ccumullayak. Acorvado.
Ccumu tauna. Cayado, o bordon retuerto.
Ccuncu. Lo que huele mal de su natural.
Ccuncu çapa añas. La zorrilla, que hiede.
Ccuncucay. El mal olor natural.
Ccuncuni. Oler mal de su natural, o heder.
Ccuncuksimi, o ccuncuçapa simiyoc. Al que le huele mal la boca.

Simip ccuncuynin. El mal olor de la boca.
Ccuncuk, o ccuncuçapa huayllaco. Hombre que huele a sobaquina.
Ccunttuni. Tener cerrado el pecho no poder arrancar.
Ccoppa, o ccazpa. El crespo.
Ccoppayani, o ccazpayani. Hazerse crespo.
Ccorasca. El animal capado, o el capon.
Ccorani chhacani. Capar.
Ccoqquecun nina, o mizmin. Cundir el fuego, o estenderse aumentarse poco a poco.
Nina ccoquecucta pachallan taznuypac. El fuego quando va cundiendo se ha de apagar.
Mana alli caycuna huchacuna hapuk ninahina ccoqquecun vnuymanan mizmirin huchapas hinatac mizmin. Los vicios cunden y se aumentan como el fuego y el agua que cunden.
Ccoquek, o mizmik, o hapuk hochá. Los pecados que se pegan a otro.
Cipcica simi hapuylla hapun mizmiylla mizmin ccoqueyella ccoquen. La murmuración se reçuma como agua y cunde como fuego.
Ccurayani ccapani aznani. Oler, o dar mal olor. Vease aznani.
Cculqui allpa, o chacra. Tierra de riego seca dura no regada.
Ccusquicta yapuni. Arar en tierra dura, o ccuzquini arar assi.
Ccuzquiqui payani, o ccuzquiycachani, o ccuzquini. Escudriñar, buscar con ahinco, o sacar por el rastro o por diligencia.
Ccuzquiyacamayoc, o ccuzquipayak. El que busca con solicitud.
Runap huchanta ccuzquik omazcak apu. El juez que averigua bien los pecados.
Ccuzquini hucha cunacta. Examinar, o escudriñar los pecados.
Hucha ccuzquiquiy. El examen de conciencia.
Hucha ccuzquiqui sonco, o ccuzquiyacamayok. El gran examinador de sus pecados.
Ccussillu. Mico.
Hacha ccussillu. Mono grande.
Paucar ccussillu. Mico muy pequeño que es amarillo.
Ccuzquik confesachik. El confesor que pregunta, y examina bien al penitente.
Ccauçascancanchicta. Dios ccuzquihua ssumpas taripa huassumpas.
Hahua hahua huchapas diospa ccuzquinam ari. Hasta los pecados veniales ha de aueriguar Dios y escudriñarlos.
Ccuzquipayani huchayta yallinta huan o ccacinta huan. Escruplear o ser escrupuloso.
Huchanta yallintahuan ccacintahuan ccuzquik. El escrupuloso.

amor =
compasion

gula

hastio

dieta

✓ **Ccuteculli.** La ternilla.

✓ **Ccutecuni, o ccutuni.** Cortar con los dientes o roer, o razonar, o comer lo duro.

Ccutecuni. El comer los viejos de espacio royendo.

Ccutecurcuni. Acabar de roer y de cortar con los dientes.

Ccutecu çara, o ccutecuscca, o ccutasca. Mayz roydo de polilla.

Manan huc ccutecu çaray canchu. No tengo vn grano que roer.

Huc hucllamanta çaracta ccutcuk. El viejo sin dientes que come poco a poco, o vno a vno los granos.

Ccutmu. Rastrojo, o los troncos con rayzes de la challa, o rastrojo de trigos.

Ccutmu. Cesto pequeño de coca, que es quarta parte de vn cesto.

✓ **Ccutmuchacra.** La menor parte que es octaua parte devn topo de tierra y de vn solar patma topo medio topo, silcu sexto.

Ccutmu. Mitad de la 4 parte octauo.

Ccutututun. Dize el cuy quando anda en celos.

Ccutaycuni. Hazer bien y darde gracia algo, y amar haziendo algun bien.

✓ **Ccutay.** El amor que da algun bien.

Ccutaycuhay. Hazme vna merced o beneficio.

Ccutayapayani qqueuipayani may huapayani. Auer misericordia, o compasion.

Ccutayapayac ccutaycuk huacchay cuyak o mayhuak. Compasiuo misericordioso.

Ccutayana, o ccutaypaccak, o ccutay paccaman. El misero digno de compasion y de auer piedad del.

Ccutay ccutaylla, o ccutayapayana, o uyapayaypac caman. El miserable que mueue a misericordia.

Ccutay. El amor, y la compasion. **Ccutaycuy, o cuyapayay.**

Ccutayniyoc runa ccutyaksoncco. Amoroso que haze bien o caritatiuo.

Ccutayninnac, o mana ccutayniyoc. El que no tiene compasion ni misericordia.

Ccutycca. La lombriz.

Ccutyca çapa. Lleno de lombrizes.

Ccutyca-vncuy. La enfermedad de criarlas.

Ccutycca vchu o huasca vchu. Agies larguillos y chiquitos que queman mucho.

Ccutychi o huayakauri. Arco del cielo.

Ccutyuyni ccutuyccuni. Chiflar, siluar agudo con la boca, y siluar las aues.

Vichhñina. Chifle de barro, vichichichini chiflar con chifle de barro o piru nuni pirutuni. Chifle de barro, pirutu, o pirutu.

Ccutyru. La mue del ojo.

Ccutyru ñauí. Tuerto de mue.

Ccutyñi o murani. Torcer gordo cordon o sogá a dos hilos en la pierna.

Ccantini y caupuni. Torcer hilo delgado.

Yscaypascacta quimçapascacta. Dos doblado, tres doblado.

Ccutyuseca. Cosa torcida.

Çaça. Cosa dificultosa de hazer.

Çaçañan. Camino dificultoso áspero.

Çaça çacallan, o çaça manta ppunim o ñacay manta. Muy dificultosamente y apenas.

Çaçani. Hartarse moderado, satisfacerse del todo en comer o beuer.

Çaçça puccuni. Con exceso y gula ✓

Çaçasca. El harto bien satisfecho.

Çaççapucuk, o çaçça puccusecca. Repleto o muy harto de beuer y comer con gula.

Çaççapucuy camayoc o mitta mitta çaççapucuk o çaççacu pucuksoncco. El goloso gloton.

Çaçça puccuy hucha. Gula.

Çaççachini. Hartar a otro de comer o beuer.

Çaççapucuchini. Hartar o dar demasiado de beuer, o de comer.

Çaççachinaccuni. Hartarse vnos a otros.

Çaççanaccuni aminacuni. Tenerse hastio o desgusto el vno del otro.

Çaççayquiñan, o amiyqui. Ya estoy harto de ti no te puedo ver.

Caesa. Vestido deshilado por las orillas de gastado handrajoso.

Çaçsaçaksa, o huaychincara. Pobre roto handrajoso.

Çaesa çaesa çaesay hualleca rachay hualleca ttantay hualleca ratapa. Handrajoso.

Çachha, o hacha. Arbol.

Çachha çachha, o hacha. Arboleda.

Çaççarcuni o ccaççircuni. Desencaxar cosa atorada **Çaççapayani.** Desencaxar muchas cosas.

Çaççaytucuni. Ser desencaxado, o desatorado.

Çakapa. Cascaueles de aca hechos de sarta de caracoles.

Çakaccakan. Hazer ruydo huesos, hojas, o cosas muy secas, y la vadera con el viento.

Çacicuni, o çacini. Abstenerse de algún manjar, obras, vicios, y deleytes.

Çaciypacha o punchao. Dia o tiempo de ayuno abstinencia.

Çacini çacicuni juraymanta macaymanta checniymanta çuaymanta huarmimanta cussicuy mantapas. Abstenerse de pecados y deleytes.

Huaetallanpi çacik, o çaciktucuk. El que finje que ayuna.

Çacipuni. Ayunar por otro.

Çacinayani. Tener gana de ayunar.

Çacipayani. Ayunar demasiado con daño.

Çaçircuni. Acabar los ayunos o dias de ayuno.

Çaciy. La dieta, o abstinencia.

*virtud
inspirar*

- Çacichini.** Hazer que se guarde de las mugeres, o de las comidas, o vicios.
- Çaciycamayoc, o çacik soncco, o mitta mittaçacik.** El gran ayunador.
- Çacic coche o ppocuk ppocuchiscca.** Puerco cebado que de muy gordo ya no come.
- Çac mani.** Dar puñada o torniscon.
- Çacmay.** El torniscon, o çacmascan.
- Çacmanayahuanmi camcanta.** Estoy por darte de porrazos.
- Çac manacuni.** Apuñetarse entre si.
- Çacmapayani.** Dar puñadas con exceso.
- Huañuyçacmaytamçacmani.** Dar muy terribles porrazos.
- Çacmarccayani.** Dara muchas puñadas.
- Çacman çacmanmirini, o cacmastinrini.** Yr aporreando.
- Çacmatamuni.** Dexar aporreado.
- Çacmachhaccuni.** Cargarle de puñadas por todas partes.
- Çacmarcconi.** Darle vna gran puñada, o echar fuera a puñadas.
- Çacmaymitucuni.** Ser aporreado.
- Çacmaycamayoc, o çacmak soncco mittamittaçacmak çacmaylla cacmak.** Grande aporreador continuo.
- Çacmarccayascca.** El muy aporreado.
- Çacra.** Cosa tosca, vil o baladi, o mal hecha, o basta o suzia.
- Çacaruna.** Hombre vil suzio broncofeo.
- Cochecta yallik çacra.** Suzio y vil mas que el puerco.
- Çacrachanani, o çacramtucuni.** Boluer se vil y basto y feo.
- Çacraymanani.** Hazerse vil del todo y feo.
- Çacraymanascca.** Cosa basta, o denegrada, por el cabo fea.
- Çacttani.** Machucar cosa blanda, o apretarla aplastando quebrantándola.
- Çacttascca.** Cosa bien aporreada aplastada.
- Çacttasccakara.** Cuero bien sonado con golpes.
- Çacça huaman pucara.** Vn castillo del Inga en el Cuzco.
- Çacçay huaman, o anca.** Aguila real la mayor.
- Çatccu, o çatcuppacha.** Cosa aspera al tacto o vestido aspero.
- Çamani çamaccuni.** Descansar, o holgar, o cessar de trauajar.
- Çamaytullu o quellatullu.** El poco trauajador, o delicado para el trauajo.
- Çamarayani.** Descansar a la larga.
- Çamaycuni çamarina.** Descansar en el camino o trauajo vn poco, o aliuiarse o recrearse.
- Çamarccuni puriytañan vischurccuni, o saycuyta vischurccuni.** Descansar del todo quando se acaba la jornada o el trabajo.
- Çamarccuñinam sonccohontamcani.** Agora que he acabado estoy lleno de contento.
- Çamachini.** Permitir, o hazer descansar.
- Çamay punchao.** Dia de fiesta, o de cesar obras.
- Çamarccuni.** Respirar a fuera el ayre o baho.
- Çamayccucuni huayracta.** Respirar hastia adentro por la boca, y por la nariz cincaycucuni.
- Çamaycuni rantiyuni vnccuyta.** Pegar la enfermedad por el baho.
- Çamaycuni mana allin sonccoyta.** Pegar a otro las malas costumbres.
- Çamay cuni machak cayniyta o çuacayniyta.** Pegar a otro el vicio de la borrachera.
- Ama hucha çapa cuna huan puriyca chanquichu çamaycussunquimanha.** No andes con pecadores que te daran mal exemplo y te enseñaran sus uicios.
- Çamay cuni, allin yachascayta o yachak caynita.** Enseñar o infundirle mi ciencia.
- Çamaycuni o rantiyuni allin cayniyta.** Peguele mis buenas costumbres dar buen o mal exemplo.
- Allicunap çamaynin.** El buen exemplo.
- Çamaycuni o rantiyuni alli Christiano cayniyta.** Enseñele a ser buen Christiano, y dile buen exemplo.
- Mana alli Christiano cayniyta camay cuni, o rantiyuni.** Dile mal exemplo.
- Allimpa camaycuynin.** El buen exemplo de virtud. ✓
- Mana allimpa çamaycuynin.** El mal exemplo de vicios.
- Allicunap çamaycuynintucuni.** Tomar el exemplo de los buenos.
- Mana alli cunap camaycuynin Tucuni.** Tomar el exemplo malo de los malos.
- Alli cayninta çamaycuk.** El que da buen exemplo.
- Mana alli cayninta çamaycuk.** El que da mal exemplo o les pega lo que el es.
- Çamaycuni.** Inspirar bien, o mal, o dar inspiraciones. ✓
- Diosmi penitencia rurayta camaycun.** Dios inspira a hazer penitencia.
- Çupaymiccana huchaçapa cayta çamaycun.** Adias el demonio inspira peccados.
- Çupaypa çamayninmi Tucuni.** Soy inspirado del demonio.
- Diospa çamayninmi Tucuni.** Soy inspirado de Dios.
- Çamaycuni.** Dar con el baho, o olor de lo que a comido o beuido.
- Akha vpiyas ccanta, o aka akacta.**
- Çamay cu huan.** Dormir con el tufo de la chicha.
- Çamarccuni.** Euaporarse perder la fuerça el buen olor.

Quirpay vino botijacta çamarcun manmi ari ceqqe tucunman caymanman. Tapa la botija que si no se evaporara, y hara agua pie.

Çamaycuni. Infundir Dios el alma y en ella gracias o virtudes, o luz o inspiraciones buenas.

Diospa çamaycusecan. El inspirado o infundido de Dios.

Çamayçapa. El que azeza a priefa o mucho, y el muy resollador de gordo, o cansado.

Çamay. El descanso o el huelgo, o inspiracion.

Çamaytam ñitiycuni, o haracaycuni. Detener el resuello.

Çupaypa çamay cusecan o çamascecan. El hechicero o inspirado del demonio.

Diospa çamayninpac çamaricuni, o Dios çamaycusac ñiscanpac yachachicuni. Prepararse para las inspiraciones de Dios. Diospa çamay cuyuinta, o çamaycusac ñiscantam haracaycuni. Resistir a la inspiracion de Dios.

Çami. La dicha o ventura en bienes de fortuna y caso.

Çusi. La dicha en bienes honestos.

Ataucay. La ffortuna en guerras y honores. Cussiqquel-pocay. La ventura en cosas muy grandes, y estado de vida como la gracia, virtudes, y la otra vida eterna.

Çamirunay, o çamiy aschani, o asllachani. Dar barato

Çamiymicanqui, çamiyocchahuay. Tu eres mi ventura en el juego, o mi procurador, hazme o ruega que la tenga.

Çaminchani, o çamiyocchani. Pedir ventura alcançarsela.

Çaminchie, o pampçami. Es el juez del juego puesto por todos.

Çamipactachachun. Juzguelo el juez.

Çamiyoc. El que es dichoso o venturoso en esto. Sullumanta o checamanta Çamiyoc. Dichosissimo afortunado.

Çaminnac. El desdichado, o mana çamiyoc.

Dios çaminchan, o çamiyocchan, o çamietac ceun. Hazer Dios venturoso dar ventura.

Çampallaella cacchayninnac pisison ccoyoc. El couarde pusilanime.

Çamppa callu queericuk ilamccaymanta pullcacuk. El socarron que huye del trabajo y se esconde.

Huañusecca mana cirak mana callpayoc. El perezoso pa poco.

Çamppa chanani. Venir de fuerte y animoso a hazer floxo.

Çamppaycachani. Andar afloxando o haziendo algo floxamente.

Çamppayani, o çampatucuni. Hazerse floxo o couarde por temor del trabajo.

Çampa çamppalla o çamppa caynimpi. Floxamente.

Çamppa ahuascca, o suyasuya, o llicallica mana mat-tisceca mana matti. Lo mal texido floxo

Çamppacta ahuani. Texer floxo, o suya suyaeta &c.

Çanan huan mittan huampas haplla hayak soncco runa. El que es yracundo y mal acondicionado, y aspero de casta o linage, o de su natural, o hapllam-chay hina ruuam hina mohom, o hina soncom, o hina pacariymyoemi o hinanpacarik.

Çananmittan. Toda la casta o linage o generacion de alguno, o sus descendientes hijos o nietos.

Çanaymittaycuna. Mis descendientes hijos o nietos. Apusquiycuna. Mis acendientes y antepasados.

Çana çanalla cuzca pacta. Lo yqual parejo contrario de chaco desyqual.

Çancar. El cañon del gznate o toncor ccopo lañuez vñacllu. El gallillo.

Çanka. El paladar y el gangoso.

Çankayani. Hazerse gangoso.

Çankamcani. Serlo.

Çamcaymanani. Acabarlo de ser.

Çankaçankacta rimani. Hablar gangoso, o çankayca-chani.

Çancecu. Massa de mayz cozido, o bollo.

Çancecu, o çancecuyascca, o pipu pipu. Comida o otra cosa espesa seca que falta el caldo.

Çancecuyan pipuyan. Espesarse lo liquido.

Çanceco çancecolla pipu pipulla. Espesamente.

Çani. Morado oscuro, yurak yurak cani. Morado claro.

Çaniyan, o çanimanricchan. Parece morado.

Çaona. La almohada, o cabecera.

Çahonani. Hazer la cabecera, o poner por cabecera.

Çaonani. Calçar o acuñar o afixar lo que esta en vago.

Çapa. Solo.

Çapay. Vnico, como chihulla en las cosas pareadas dize el vno solo chihullamaqui. El que no tiene mas que vna mano. Chihullanau. el merto con vn ojo solo, chihulla çapato, el vn çapato de dos.

Çapa o çapaçapa runa. Cada hombre por si.

Çapa çapa manta. De vno en vno, o cada vno de por si.

Çapa, o cama. Dize todos, Caycuna allim çapa, o allim-cama, todos estos son buenos.

Çapa camam alli. Todos y cada vno buenos.

Çapa çapannin. Cada vno por si.

Çapa manta. De cada vno, çapa manta cama, todos de vno en vno.

Çapayccapak. Vnico, o principal o rey.

Çapay auqui. El principal del o caualleros nobles.

Çapay Inca çapay apu. El rey desta tierra.

Çapay apup suyun. El reyno, o distrito, o juridiccion donde reyna vn rey que aca llaman tahuantinsuyo las quatro prouincias.

Hinant incakpa çapay apun. Dios, que es rey de todo lo que es o tiene ser.

Çapay apum. Diospa suyun hanac pacha caypacha. El reyno de Dios exterior que es el cielo y tierra. Kapac caynin cussiquelpo caynin el reyno espiritual que es la bienaventurança, o viñaypacsuyun, el reyno eterno.

Incap Çapaychurin. El Principe heredero.

Çapay apu. Vnico señor o juez o rey.

Çapay ccoya. Reyna principal.

Çapay ñusta. Las infantas hijas de rey o la princesa.

Çapay o çapallay. Yo solo no mas.

Çapalla pura. Solos a solas, o solos entre si o consigo.

Çapallu. Calahaça de la tierra.

Çapra. Los pelos de la barba o çuncca.

Çapi, o pichi. rayz, o principio de algo.

Çappl yani, o cappiccuni, o pichtyani. Arraygarse echar rayzes.

Çappichaccuni, o çappircayani, cappircarin. iechar rayzes a todas partes.

Çapcyoc pichtyoc. Cosa que tiene rayz. Çappiyak, o pichiyak, o tacyak, o çappi yaccuscca hucha, o çapirayak el pecado que se rayga y fija en el coraçón.

Çappiyak pichtiyak tacyak soncco, o yuyay. El proposito y determinacion antigua, arraygada firme.

Allcaypac sonccooy caplyanñam pichtyanñam tacyanñam. Tengo firme propósito de ser bueno.

Çappiyak checnicy, o canillayay, o çaplyak soncco checnicypl. El odio arraygado en el coraçón.

Çappiyak, o çaplyoc hucha. El pecado antiguo y de costumbre arraygada.

Çappintin, o pichintin. De rayz, o con sus rayzes.

Çappintintam pichintintam, o çaplyoctam, o çaplintintahuan tirani. Arrancar de rayz.

Çaqqueni haqqueni. Dexar algo, o mandar, o dar en testamento.

Çaqueytucuni. Dexarme el que se muere o dar algo

Çaqqey tucuk macintin. Los heredados a quien se dexa algo.

Çaqqescca. Cosa mandada o dexada en el testamento.

Çaqqesccaruna. La persona a quien se dexa y desamparado del muerto.

Çaqqetamuni. Dexar algo a la yda.

Çaqqechicuni, o çaqqechicutamuni. Quedarsele algo olvidado.

Çaquepunacuni testamentopl. Dexarse vno a otro su hazienda para el que mas viniere.

Çaqqepuni. Dexar para otro, o haqqepuni.

Çaqqueni. Dexar algo. Sipastanhaqueni. La manceba. Carihuarmi çaqquenaccuni anchunacuni raquina-cuni. Apartarse los solteros, o los casados.

Çakhuani. Fornicar o hazer como el que fornica sin efecto, o en vano hombre o muger o animales.

Çara. Mayz. çara çara. Mayz en montones. Viñak çaraçara, Mayzales en caña o en pie.

Çara ttanta. Pan de mayz o tortillas o bollos.

Çaraccattu. Mercado de mayz.

Çaruni. Pisar hollar. Carusca o yupi. La huella. Çarus-canta o yupinta catini. Seguir el rastro o ymitar.

Çaruyccuni. Pisar a otro, o assentar passo, o pie en algo de peligro.

Sanctocunap çaruscallantan çaruni, o purini. Ymitar a los sanctos.

Pucrupi caruycuni. Pisar en vago, o en hoyo, o pisar la espina Çarurini. Començar a pisar o pisar vn poco.

Çarurccuni haytarcuni. Dar de coces o patear al tendido.

Çarurccayani, o çarurccarini. Pisarlo todo, o por todas partes como pisar los sembrados.

Çaruchacuni. Pisar muchos vna cosa.

Çarupayani. Acoceando pisar algo demasiado o con daño o desprecio. Diospa simintam çarukhina çarupayani. Despreciar los mandatos de Dios como si los pissase.

Çarurcuttamuni çarutamuni. Atropellar el caualllo, o dexar atropellado o pateado.

Çaruchhaccuni. Pisar por muchas partes vna cosa o trillar trigo, o quinua en la era.

Çaruchacuna. El paso o camino o lugar muy trillado o pisado, o la era.

Çaruchacunam chay amachaypiltiyaychu. No estes ay que es el paso comun.

Çaru çaruni. Pisar muchas vezes, o amenudo.

Çaruytucuni. Ser pisado.

Çatccu ccachcca. Cosa aspera al tacto, o al gusto.

Çat ccuyani. Boluarse aspero lo blando.

Çattini. Embutir o hincar algo sin golpe, o meter alguna cosa adentro a fuerça de manos.

Çattiscca. Cosa embutida, o henchida apretandola.

Çattirayani. Estarse assi embutido, o relleno.

Çatipani ych hucta. Entremeter ychu a las casas.

Çattlycuni simlcta. Persuadir, o aconsejar bueno, o malo, con eficacia. Simi catiscaruaa El que es muy acossado aconsejado.

Çatticcayani. Estar caydo atollado, o dentro en cosa honda y en pecados, o en grande ocupacion, o estar hincada alguna cosa como la flecha lança, o metida en lugar estrech, o estarse en vn lugar sin menearse de el.

Ymacmi çatica yanqui huaciy quipl mana huayari-cuspa. Que te estás encerrado sin orearte.

Çatita o çattiscaruna, o çattiscca sonccooyoc. Hombre sabio entendido experimentado, y machucho en todoversado.

Çattiscca aycha runa aycha capa vcu çapa. Hombre fornido carnudo rehecho.

almohada de
sabi por encima de
las montañas
(monte)

Çauna. Cabecera cabecal, o almohada.
Çaunani, o çaunaccuni. Poner algo por cabecera
Çaunani. Calçar. o afixar lo que se bambalea, o está en vago.
Çaynata, o puellak, caynata. Figuras o inuenciones de risa. o dançantes o enmascarados. o representantes.
Çaytu, o huanqui. Lo largo enhiesto o largo y angosto.
Ceka, o tacyak, o anak allpa, o cinchi. Tierra dura para arar.
Cekar ceuscca, o çeka, o llaccaruna. El maganto chupado enxuto cenzeño.
Cekayani. Yrse enxugando, o consumiendo, o cekarecuni.
Çeka, o llacca aycha. Carne flaca y correosa nervosa dura y piltrafas.
Ceka vaca aycha, o atahuallpa. Vaca o gallina dura de comer.
Ceka caytu o huacsa, anco hina mamana pitik. La sogá. o hilo rezio de quebrar.
Ceka huma, o racrapuyñu ceoropuyñu. El gran bebedor de rezia cabeça que no se emborracha.
Ceccani ceccarccuni. Assomar arriba o salir por cima. o por detras de cerro. o de cosa grande.
Cekayccuni. Trasponerse cuesta abaxo. y encubrirse.
Cekay ccumuni. Assomar hazia aca por cerro. o tapia.
Ceccarecuni. Assomar lo que traspasa de vanda a vanda.
Ceccachini. Hazer traspasar, o salir o asomar.
Ceccan ceccamun. Brotar lo sembrado.
Ceccamun intim. El sol sale assoma por la tierra.
Ceccec. Yenu cortadera.
Ceccecuni cecehuanmi. Dar comezon.
Ceccechini. Hazer. o causar comezón.
Ceccec tullu. Feruoroso biuo agible diligente colérico y apresurado en el trauajo.
Cecce tullu tucuni, o tulluy cec cenñan. Ya me hago diligente.
Cec cechicuni sonccoyta. Animarse, o auuiarse femorizarse.
Cecrani rappini. Deshojar.
Cenca. Nariz, o la cuchilla de monte.
Vreop cencan. Lo que está entre dos quebradas.
Cenkacuni. Ahogarse en agua, o tomar el tabaco por las narizes.
Cenccacta kentichini. Arrugar la nariz.
Cencannak mana cencayoc. Desnari gado.
Curu çenca. Desnarigado.
Cumu çenca. Nariz corua.
Quimray çenca. Nariz ancha. o cearpa çenca capñu. o tañu çenca. Nariz chata abollada.
Chusña, o pasña çenca. Nariz pequeñita.
Vicço, o vecrocinca. Nariz tuerta torcida.
Cenca çapa. El que tiene narizes grandes.

Tullu ceña (sic). Nariz alulada. o delgada.
Vislla çenca. Nariz roma.
Cenkaycun chincaycun tiepaycun ttieraycun vampu. Hundirse el nauo en el mar. o anegarse.
Cumu cinca. Nariz comba.
Cencarcuni, o cencacuni. Tomar humo por las narizes. o poluo como tabaco. o vino. o cosa liquida.
Sayri cencaymayoc. El que es gran tabaquero.
Cencallicuni qqespiñauicta. Ponerse anteojos. o otra cosa en las narizes colgada.
Cenccapa. Xaquima de carnero de la tierra.
Cenccapani. Poner la Xaquima.
Ceqque. Aguapie de vino. o chucha.
Ceqque yascca. El viuo. o chucha que a perdido su vigor. y sea hecho agua. o dañado.
Ceqqueyan aka, o cutin, o cayman. Hazerse como agua evaporarse el vino. o chicha.
Ceqque. Raya linea término.
Ceqqueni. Rayar linear deslindar.
Ceqquena. Ynstrumento para rayar.
Ceqquescca. Cosa rayada.
Ciça, o ayna. Flora.
Ciçani çiçamuni, o aynan aynamun. Florecer echar flores.
Ciçayoc. Florida cosa, o aynayoc.
Ciça çiça pampa. Campo florido.
Ciça o ayna cama. Todo lleno de flores.
Ciçaylla çiçak huayna cicak sipas, o ttasque, o aynaylla aynak. Mocos muy pintados galanos hermosos frescos bien tallados que están en la flor de su juventud.
Ciçayllan çiçani aynayllan aynani. Estar fresco hermoso, y en la flor de su hedad.
Ciça chantascca. Ramillete.
Ciçaymana çiçaymanalla aynaymanalla. Cosa linda como flor, o lindisimo al parecer.
Ciella pacco. Es vna yenu de comer, de flor azul.
Ciella runa o ciella ciellalla ruruyru ruylla ruruymanalla. Gentil hombre bien tallado ni flaco ni gordo.
Ciellay mana ciellay manalla. Lindo y hermoso como aquella flor.
Ciellaycuni, o cimpani. Trençar. o hazer crisnejas los cauellos.
Cekhoni cekorcconi. Dar lazada fruncir. o plegar costal como la bolsa &c.
Cimpa, o cirnpascca, o ciellay cuscca. Cabellos trençados hechos criscejas, o trenças.
Cimppani ciellay cuni chukchacta. Trenzar. o hazer crisnejas de los cabellos, o tranzarselos.
Cimppa chaca. Puente de crisnejas.
Cincca, o ceinceacincea, o chau machascca. El medio borracho tocado o assomado.

Cinccay camayok, o cinccak soncco. El muy dado a beuer assi.

Cincca chini. Hazer que beua assi.

Cinccacuní, o cincca tucuní, o cinccam caní. Estar assi assomado medio borracho.

Cincarayani. Andar siempre o mucho tiempo medio borracho.

Cinchi. Fuerte valiente rezio, o el.

Cique. esta con entera salud.

Cinchi cinchilla. Fuerte, o animosamente.

Cinchi hina. Con fuerça, o fuertemente, o como varon valerosamente.

Cinchiyani. Hazerse fuerte crescerle, o cobrar las fuerças perdidas, o conualecer de la enfermedad.

Cinchi yachini cinhichani callpachani. Fortalecer, o animar a otro.

Cinciyachicuni, o tacyachicuni callpa chacuni. Animarse esforçarse.

Cinchiyachicuni. Animarse assi, o tomar esfuerço.

Cic nini. Esparcir el hichu para barro, o sacudir el hichu pequeño y dexar el grande para el techo.

Cicniy cicniylla. Desenparejado desygal como monton de ychu, o de leña.

Cinñini cinñircuni. Sonarse las narizes.

Cin ñichini. Hazer sonarse.

Cinñilchini. Amarrar tiesso.

Cin ñin mattiy huatascca. Estar amarrado sin se bullir.

Cinrini. Ensartar algo atar llamas vnas a otras, o rabiatar.

Cincri llama. Tres, o mas bestias atadas tinqui dos no mas.

Cinri cinrim rini. Yr a la hila, o en renglera atados, o ensartados.

Llipik caytu huan cincrisca rosario ccori huan, Perlas huanpas puylluscca. Vn rosario de cordón de seda y remate de oro y perlas.

Cinrucuscca. Cosas asi atadas.

Cinrinaccuni. Enlazarse vn carnero o animal en la sogá de otro.

Cintiru. El puerco montes de los andes.

Cincu. Bola Cincu cincú. Cosa redonda maciça.

Cincuni. lugar ala bola, o echarla a rodar.

Çapsichacra. Chacra de comunidad para sustentar pobres.

Capssictam llamccani. Hazer chacra de comunidad.

Çapssicaquenpas çapsymanpas. Ha zienda de comunidad.

Cippi pacha o cipi cipi, o rimci rimci. A prima noche entredos luzes y al amanecer cipi cipi o cippiyay-pacha a la ora de anochecer.

Cippinayakpacha. Cerca de la noche.

Cippi cippinayan. Ya esta para anochecer.

Cippiyan. Anochecer, o cerrar la noche.

Cipccicani. Murmurar de otro en su ausencia.

Cipccicac. El que murmura Cipccicay camayoc. El murmurador.

Cipci ccaytucuk. El que es murmurado.

Ancha cipcicanaruna, o ancha cipci caqueyoc, o cip-ciccana tucuk. El que tiene mucho de que murmurar mana cipcicanaruna, o mana cipciaccay tucuk mana cipcicaqueyoc. El justo que no tiene de que asir para murmurar del.

Cipccicanaccuni. Murmurar vnos de otros.

Cipini. Ahogar apretando el cuello.

Cipini, o concanta qqeniní. Matar gallina, o paxaro assi.

Cipi ecuni. Ahorcarse assi.

Cipiytucuni. Ser ahogado.

Cipichini. Mandar ahogar a otro o hazer que se ahogue a otro.

Cipicuk cupicuccuk. El que se ahoga assi mismo.

Cipisca. El ahogado, o cipiytucuk.

Ciptti. Vn pedacito, o vna brizñita de qual quiera cossa. Huc cipttillaqui. Dame vn poquito.

Ciptti ciptti ttanta. Migajas o pedacitos de pan.

Cipttini, o cipttirconí. Cortar vn poquito pellizcando.

Cippu. Las arrugas y pliegues cipu cipuyan, Yrse haziendo muchas arrugas, o pliegues.

Cippuni cippuyccuni. Arrugarse, o plegarse cippuçapa machu. Viejo arrugado.

Cippuscca. Cosa plegada y arrugada.

Cippu cippu, o cippuçapa. Cosa arrugada de suyo.

Cipuymana cippuymanascca. Muy arrugado antes de tiempo.

Cippuymanani. Arrugarse mucho temprano.

Ciqui. El trasero nalgas y extremidad de algo como puñunap ciquimpi a los pies de lacama, vrcop ciquim las haldas del cerro.

Cicquui. Lechuga silvestre que ay en la sierra.

Cicquini cicquir cconí. Arrancar, o desenuaynar espada, o sacar lo que no está atorado.

Cicquini ttuprani. Afilar amolar.

Cicquina o toprana rumi. La amoladera.

Cira cira. Alacran escorpion.

Cirani. Hazer costura, o labrar, o coser.

Ancha cirak runa, o huarmi. Agible mañoso, hazendoso para mucho.

Manayma ciracpas. El inabil para poco maniaco.

Ciraccunim o anchamciranay o huañuy hatun ciranaymi caní. tengo vna gran ocupacion y macirakmi camcanqui, que sabes tu hazer, o que officio sabes, manaymapacpascak, que no eres para nada.

Ciracuch caní, o ciracuni. Estar ocupado en alguna cosa, o tener que hazer, manaymaciracpas. El ocioso sin ocupacion.

Cirana. La costura que se ha de coser.

Ciracuna. La aguja o alesna o almarada. o espina de coser. o instrumentos de sastre.
Ciraycamayoc. Sastre o labranderia o costurera. y macirae pacmi. para que es. a que proposito que vale.
Caypacancham cirac. Para esto vale o importa mucho.
Caypac ciracchu manam ciracchu chaypac. Aprouecha para estos no es bueno para esso.
Cirka vncuy, o qqueuik chunchulli vncuy. La enfermedad de colica passio. que se tuerce vna tripa.
Cirkacta vncuni o cirka vncuy hapi huan, o circaymi hatarin. Hincharse las venas.
Circa. Las venas con vna c. (sic).
Circa. Veta de metales. Ccolque koya. Veta de plata.
Rumi circa. Veta de piedra.
Llimpi circa. Veta de colores.
Circa tticttic ñlynin. El pulso.
Circaymi ttictticñin. Pulsar. andar el pulso, latir o dar latidos.
Circamanan tticttic ñlnchu, o circapttictic ñiyin tanin. Faltar el pulso.
Circaccuni. Sangrarse el mismo.
Circa chiccuni. Hazerse o dexarse sangrar.
Circana. Lanceta.
Circanl. Sangrar.
Circasca. Sangrado, o sangria.
Circaytucuni. Estar sangrado.
Circac. El que sangra.
Circay camayoc. El barbero.
Cirini. Echarse recostarse, o echarse a dormir.
Cirichini. Echar o derribar a otro.
Circhinaccuni huacta naccuni allpaman. Luchar. allpaman huactanacuk pura, o macintin. Luchadores.
Cirichiytucuk. El que es derribado sin querer.
Ciriccuchini. Dexarse o hazerse echar o derribar.
Cirichinacuy, o allpa man huactan acuy camayoc. Luchador diestro.
Ciriccayani. Estar tendido de miedo, o espanto. o de algun golpe.
Cirirayani. Estarse recostado, o tendido o acostado continuamente.
Ciriycachani. Andarse echando a menudo, o recostando, o acostando, o andar cayendo enfermo &c.
Cirpacani. Entregar persona a otro huactallampi cipacacuk pactay pachallan mana huatuylla concayllamanta. El traydor que entrega a traycion.
Cirpacaccuni. Entregarse o presentarse assi mismo, o quiquiyamallariurini.
Cirpi. Labio inferior.
Cirpi çapa. El de grande labio de abaxo.
Cispa caylla. Cerca, o cichpa.
Cispaycuni. Yrse allegando cerca alla.
Cispayquipi. En tu presencia cerca de ti, o cayllayquipi.
Cispaycumuni. Acercarse hazia aca.

Cispani, o cichpani. Allegarse a otro como cayllan.
Ama hucha çapaman cispaychu. No te llegues a los malos.
Cispamuni. Allegarse a otro aca.
Cispaycuchini. Hazer que se açerque a otro alla.
Cispayccuchimuni. Hazia aca.
Cispaycuchicuni. Hazer, o dexar que se le acerque assi.
Ama çupayta cispaycuchicuychu. No dexes que llegue a ti el demonio.
Cispanayani. Tener gana de acercarse o estar ya apunto de allegar.
Cisparayani. Estarse cerca siempre.
Cispapura huacyoc, o cayllapura huaci maci. Los vezinos que tienen casas juntas.
Cichpaycunacuni, o cispanaccuni. Llegarse vno con otro.
Cichpa cispa huaoqqeuy. Primo hermano.
Cichpa, o cispa yahuarmacy. Cerca no en consaguinidad.
Cichpa aylo. Pariente cercano en afinidad.
Cichpa cichpa llapi micuk vupivak. El que beue y come continuando amenudo.
Cichpa cichpalla confessacuk. El que se confiesa amenudo.
Cittuy. Resplandor del sol. o el que reuenera.
Cittuc raurac. Cosa resplandeciente que reuenera.
Cittuni. Dar resplandor el sol.
Ciucani tipcuni lluchuni. Desollar vn poco, o el ollejo no mas.
Ciuquini mizmini o churani. Manar del suelo, o pared. o reçumarse.

C. ante O.

Çocarini. Leuantar del suelo alguna cosa.
Çoccarini. Rezar la doctrina enseñandola a otros en alta voz, o cantando.
Çoccarini suticta. Tomar en la boca a alguno, o su nombre.
Çocariccuni. Leuantar, o alçar algo suyo, o para si.
Diospa sucinta çocarini. Iurara Dios.
Çoccarichini. Hazer leuantar alguna cosa, o que se ponga en pie. o hazer que se diga la doctrina en boz alta &c.
Cocariy tucuni. Ser lenantado.
Çoccarichicuni. Dexarse o hazerse al car.
Çocarini, o çoccaripuni. Tomar, o hurtar cosas ajenas por metaphora.
Çoccini. Roer los gusanos. careomer.
Çoccini ccuzquini. Rebuscar debajo de tierra, o buscar mucho Çoccini Horadar para sacar la comida huuchan coccin, romper el raton.
Curup çociscecan. Roido y comido de gusanos.

- Ata huallpam cotamacta coccin.** La gallina horada el costal para sacar el grano.
- Çoccini çoccircuni.** Escaruar lo sembrado el paxaro horadar la tierra con el pico.
- Çoccini yma cauçaynintapas, o yman ymancamapas.** Escaruar en la vida agena y buscarla.
- Çocçik runap cauçaynintapas.** El que anda preguntando los pecados de otros para murmurar Çoccini. Roer el gusano, o raton io interior de la cosa socauando y horadandola.
- Churiymi ymaytapas çoccircari puhuan.** Mi hijo me destruye la hazienda, y me roe.
- Çoccani koyacta.** Socauar las vetas, hazer socauones.
- Çoccir carini armircarini.** Dar socauones por todas partes.
- Çoc çuni, o vmpuni.** Andar entecado consumido ahilado, o chupado.
- Çoc curayani.** Andar assi siempre.
- Çocçuk çoccurayak vmpurayak.** El enfermizo assi.
- Çocta.** Seis cocta nequen Sexto.
- Çuccuni chhuncani ñupchuni.** Chuparalgocon c añoito o sin el.
- Çocco.** Canas.
- Çoccoyani.** Encanecer.
- Çoccoyoc.** Cosa que tiene canas.
- Çoccoyoc tucuni, o coccoyani.** Hacerse cano, o encanecer.
- Çocconta tirani, ococcorcuni.** Pelarse las canas.

C. ante V.

- Çua.** Ladron.
- Çua hucucha.** Ladroncillo de comidas.
- Alleca hucucha, o moro hucucha runa.** gran ladron.
- Çuani çuaccuni.** Hurtar.
- Çua cazcaccuc maqui hay huaycachak maqui, o lluriricuk maqui.** El ladrón que todo se le pega a las manos.
- Çuapuccuni ccoçay ha huampi, o hahua manta, o çocanta hahuanchani huasanchani ayuni.** Adulterar a escondidas de su marido.
- Çuachiccuni.** Dexeme hurtar y descuydeme y hurtaronmelo.
- Çua ceusca huahua.** Hijo de adulterio.
- Çukayani o ccollpayani veqqey huan.** Hazerse lagrimales.
- Çuka çuka allpa, o colipa colipa allpa.** Tierra salitrosa.
- Çuka çuka vya.** Cara llena de lagrimales.
- Çukay çukay ccollpay ccollpay huakaní.** Llorar mucho hasta hazerse lagrimales.
- Çuella huella.** De vna vez, o de vn tiron.
- Çucñincalla.** Todos a vna, o huctantalla, o çuellaña. Agora desta hecha o desta vez.

- Çuellaña huanayari.** Acabate ya de enmendar de vna vez.
- Çuella çuellaña huanani.** Agora desta vez yame enmendare.
- Çuchuni.** Andar assentadillas.
- Çuchunii.** Yr resbalando cuesta abajo assentadillas.
- Çuchuna lluch cana.** El lugar hecho para resbaladero.
- Çucuncayani o cucun kayhuanmi.** Estar entumido o entumecido.
- Çuçunkay.** Entumecimiento.
- Çuçuni vmpuni.** Andar enfermizo entecado.
- Çucyani, o hucyani.** Estar consumido desfigurado.
- Çucyassca.** El descolorido y desfigurado.
- Çuçuni.** Tener enfermedad de atericiado descolorido enfermizo.
- Çuççu vncoy.** La tericia otisica de entecado y enfermizo.
- Çumac.** Cosa hermosa.
- Çumani.** Estar o ser hermoso.
- Çumachini.** Hermosear.
- Çumac chacuni.** Engalanarse, hermosearse Çumacumuni, o ricurimvini, o ccariricurini. Salir con la victoria, o con su honra, y mostrarse hombre, o valeroso.
- Çuma cumuk cinchicuna, o ccariricu rikcuna.** Los soldados victoriosos.
- Mana ccari ricurik atiscca.** Los vencidos.
- Çumay honra çumayniyoc.** honrado.
- Çumayninnac mana çumayniyoc.** El que no tiene honra.
- Çumaytucuchihuan, o çumaychay tucuni.** Ser honrado.
- Çumaychani, o çumay yachini.** Honrar a otro o çumaytucuchini.
- Çumaychasca çumayyachiscca.** Honrado de otro.
- Çumaychaquey.** El que me da la honra.
- Çumaychaqueyoc.** El que tiene quien le honre.
- Çumaychaquennac.** El que no tiene quien le honre.
- Çumaychacuni, o çumachicuni, o çumaycucuni, o çumayniyta, o alli cayniyta sayachicuni, o ricurichini.** Preciarse, alabarse, jactarse, vanagloriarse.
- Çumachicuk o çumaychacuk, o çumaynintasayacuk, o ricurichicuk.** El jactansioso, vanaglorioso.
- Çumaytucuchinicuni, o çumaycuchicuni, o çumayniyta allicayniyta sayachicuni, o ricu richicuni.** Procurar que otros le honren y alaben.
- Çumay tucuchicuk, o çumaycuchicuk &c.** El soberuio arrogante.
- Çumayniyta huacaychacuni, o hatallicuin.** Conseruar su honra Çumayniytan chincachicum. Dexar perder la honra.
- Çumay chapayani.** Honrar a vno demasiado mas que merece.

Çumayccucuy camayoc, o çumaychacuk, o çumachicuk, o çumayninta sayacuk, o çumaychacuy camayoc. El que se haze honrar estimar con vana gloria y iactancia.

Çumaycucuy, o çumay chacuy, o çumachicuy. La vana gloria y estima propia.

Çumak vyayqui raycollapas couaytac. Damelo por esa cara bella y hermosa.

Hahuay çumak runa. El que tiene buena apariencia y exterior mas no tiene valor ni sabiduria ni prudencia ni es para nada.

Çumaychacusacñik, o çumachicusacñic. Ambicioso.

Çumaychacunayani, o çumaycunayani. Tener ambición, o gana de su propia estimación.

Çunca. Pelos de la barba Çunccayok. El que tiene barba.

Çunca çapa. Muy baruado.

Viscacha çunca. Barua rala pocos pelos.

Viscacha çunccayoc. Lampiño Çunccannac, o ccara çunca. Lampiño, o desbaruado.

Mana çunccayocrac. Desbaruado muchacho Çunccayani. Echar barua, o nacerle Çuni runa. Hombre alto de cuerpo.

Çuni. Cosa larga, o alta.

Çuni pirca. Pared alta.

Çunimantupuni. Medir a lo largo, o alto.

Çuniyani. Hazerse largo.

Huañuy çuni sayay niyoc, o hatuncaray. El de estatura diforme grandazo.

Çazpichaquicuni chaqui, o chuscha çapa, o ataca çapa. Çancudo.

Chaquiçapa. Patido y largo de piernas.

Çuni cunca, o cunca çapa, o hatun cunca. Cuello largo.

Çupay. El demonio.

Çupan. La sombra de persona, o animal.

Çupan nichic. Nuestra sombra.

Calancalan, o çupay tucuk. El diablillo.

Calan calan, o çupay tucuni. Hazerse diablillo.

Çupayani. Hazerse muy malo como vn demonio.

Çupaypa yaucuscan. El endemoniado.

Çupay niyoc, o çupaypa çamaycuscan. El que tiene familiar, o habla con el demonio.

Çupay çupaytam, o tapiactam ricuni. Ver fantasmas.

Çupay çupaymi tapiyahuan, o llacsahuan. Espantome vna fantasma.

Çupay çupay, o tapia. Visión, o duende, o fantasma.

Çupay vsachisunqui, o apasunqui. Valgate el malo, o lleuete el malo.

Çupayruna, o çupaypa huc ñin, o çupayñirac. Hombre endiablado, o malo como vn demonio.

Çupi. Ventosidades del vientre.

Çupini. Ventosear.

Çupullo vncooy. El sarpuñado.

Çupullu huanmi. Estar sarpuñado Çupullusca. El enfermo de sarpuñado.

Çupulluyahuanni. Boyne sarpuñendo.

Çupullur ccarisca. El que está todo sarpuñado.

Çurca, o curcan. Bofes o liuanos.

Çurcanak mana çurcayoc. Pusilánime de poco brío.

Çurcuni. Sacar.

Çurccurccayani, o çurcurcarini. Sacar muchas cosas.

Çurumpli. Deslumbrar el sol, luz o nieve.

Çurumpi huanmi, çurumpiscamcani. Estoy deslumbrado.

Çuruni. Yrse derramando mayz o trigo del costal por agujero.

Çurumun runacuna. Yr muchos a vn lugar vno a vno.

Çuruni. Yr colgando lo mal atado, o colgar el moco, o cosa liquida, o quajada estar colgando y cayendo de alto a bajo. chulluncuy chirayacniçurum rittin çurumun. Colgar carambano, o caer la nieve.

C. ante H.

Cha, o Ch. Son vna misma cosa.

Cha. se añade al fin de nombres o verbos acabados en consonante, o en dos bocale Ch, a los que acaban en vna bocal, ponese con nombres interrogatiuos quando ay duda, o no se sabe algo. Ymach, que es o no se que se es. Maypich, adonde y no se adonde. Yten dize quiça o podra ser, o creo que es. Hamuncha creo que viene o podra ser que venga, hamuncha conponese con ach o achari, y dize assi será como dezis esso deue de ser esso podra ser o creo que sera para significar que se da credito, y assente a lo dicho: mas con duda y conponese con ni, el verbo de assentir assi.

Achnini o achariñini. Dar credito o assentir con duda.

Hinach. Pareceme que es assi, o siento que es assi, y el verbo Hinach ñini parecer lo mismo que a otro y al contrario, Manach quiça no, o no deue de ser o no creo que es o no me parece assi. Manach nini disentir no dar assenso, no sentir lo que otro. Manach rinchu ari, o manachari rinchu. Quiza no es assi que se ha ydo sino que no.

Manam hinachu ñini. Quitando la dudu del Cha Niego que sea esso.

Chaca. Puente Puncochaca. Umbrales o lumbrales.

Chaca. La cadera. Chacanillu. Puentezuela huesso de las caderas que las junta.

Chanca. El quarto del anca.

Chaca. Las agallas de la garganta.

Chaca ronco. Chacancani. Estoy ronco.

Chhacacan manca. Sonar la olla quando hierve.

Chhacacacan roccoccocon. Hazer ruydo lo que se quiebra. Huararan huatatatan las personas.

- Chacana.** Escalera.
- Chacca na.** Tres estrellas que llaman las tres marías.
- Chhacarayani.** Atraesarse o no caber en alguna cosa angosta.
- Chacaycuni.** Arrancar con trancas puerta o corral impedir la entrada o salida.
- Chacacayacuni.** Atorar con la carga.
- Chacachacarini.** Yrse atraesando o encontrando en el camino.
- Chacarayani.** Ponerse en lo estrecho a estoruar y tapar el paso.
- Chacatani.** Cruzar o poner dos cosas cruzadas o otras como los brazos de la cruz y cruzpi chacatani, es cruzar en la cruz a otro que es crucificar.
- Chacatasca.** Crucificado, o atraessado vno con otro.
- Chacaycusca.** Cosa atraesada cerrado impedido el paso.
- Chhacani o quimrayaychani.** Atraesar alguna cosa sola y no dos.
- Chachuanmiconcay.** Atraesarse en la garganta algo, o cerrarse con flemas.
- Chhacahuanmi.** Tener ronquera cerrada en la garganta.
- Chacacun, o chaquincenca coñahuan.** En taparse las narizes. Coñucenca. Entapado cerrado de nariz.
- Chhaccayani.** Enronquecerse.
- Chacachaca cunca.** El que esta ronco cerrado de garganta.
- Chacachacactam rimani.** Hablar ronco.
- Chacacaynitypi mana vyarinaccam rimani.** No poder hablar de ronquera.
- Coñu coñuctan rimani.** Hablar con las narizes; atapadas. Huañuy coñucenca o millay coñucenca. El muy cerrado de narizes.
- Chacamuni.** Echad con la mano comidas, o otra cosa de lugar en otro, o facar del costado o olla para dar o el barro de donde se hizo a fuera y sacar con cuchar, visllamuni.
- Chaccay.** Aquel o aquese.
- Chaccay chaccaycuna, o chaccay.** Aquellos.
- Chacayta.** Por alla o por aculla.
- Chayta o chaynecta.** Por allí.
- Chaccayman.** Aculla o chacaypi.
- Chaccayñecman.** Haziaaculla.
- Chaccayñecpi.** Hazia allí.
- Chaccaytacmi.** Aquel mismo es.
- Chaypunim.** Esso es sin duda o sin falta.
- Chhachha coma.** Un arbol que sirue de leña.
- Chachani chaprini.** Sacudir la ropa del poluo.
- Chachani o chaprini cazpihuan.** Varear con vara o palo algo para derribarlo como fruta hoja.
- Chachani chaprini çamarrear.** o darle buelta asido de los cabeçones.
- Chachapoya.** Vna prouincia de Chinchay suyo.
- Chhacchuni.** Regar con la mano.
- Chhallani.** Regar menudo, o rociar o asperjar.
- Chhacehuscca.** Cosa regada.
- Chacilla.** Varillas de cubrir el techo.
- Chacllani.** Poner las varillas para techar.
- Chacllicayak.** El que se apropria lo de todos y no quiere partirlo.
- Chacllicayani, o quiquillaypa yacuni quiquillaypachani.** Appiarse.
- Chapaccayani.** Echarse sobre todo lo que es común apropiarselo alearse con todo y no querer dar nada.
- Chacllicayakmi chay hamuyñiscca hamuytamuscuk hinacachun.** Es un entonado esse que se haze de rogar dexale.
- Chacllicayani.** Hazerse de rogar a los que le piden dezir de si no hazerlo porque le rueguen mas ensacharse.
- Chacmani.** Dar la primea rexa, o desmontar o romper la tierra para sembrar o qualquier laour.
- Chacmaypacha.** Tiempo de romper la tierra o de labrarla.
- Chacnani.** Atar vna cosa apretada a otra o amarrar o dar tormentos de cuerda cargar bestia atar, la carga, Chacnac. El arriero o el que amarra o da tormento.
- Chacnascca.** Cosa amarrada o cargada o atormentado.
- Chacpa chaquihuan ñaupactahua chascca.** El que nace de pies.
- Chhacra.** Heredad de laour tierras o huertas.
- Chhaacractayapuni.** Labrar heredad.
- Chhacracamayoc.** El que viue de sementeras o el labrador, o el mayordomo de chacras.
- Chhacra yapuy camayoc.** El que se alquila para arar, oyapuchicuk mincachicuk.
- Chacruni.** Mezclar.
- Chhacruscca.** Cosa mezclada.
- Chacruchrusca.** Cosas muchas, mezcladas.
- Chacrunacuni.** Mezclarse vnos con otros o algunas cosas entre si.
- Chhakhuani, o rocyani, o huararani.** Hauer mormollo o griteria o hablar muchos juntos con bozeria sin entenderse.
- Chhakhuaycachani.** Hazer mormollo hablar juntos a menudo.
- Chacu.** Lo desygal que no en pareja con otro.
- Chacuchacu.** Cosas desemparejadas o no de vn tamaño ni de vna hechura y parecer.
- Chacu.** Vinageras las de dos hechuras.
- Chacu.** Cosa diferente vna de otra, y no conformes, chacu huacicuna.
- Chacuchacu.** Las cosas que no tienen proporcion entre si.
- Chacu chacu cauçaynlyocmi runaca.** Los hombres tienen diferentes granjerias y sustento. Runap

- cauçascean o puriscan caucaynin cha cuhacum. Sus costumbres y modos de vivir son diferentes.
- Chacuctam llamcani.** Trabajar diferentemente vnos mucho otros poco vnos tristes otros alegres.
- Chacullamccanacta vnanchani.** No repartir yguualmente las tareas.
- Chacuta camachin cay apu.** No manda por yguual este curaca.
- Mittamitta chacucamachik.** El que manda desmanda por momentos lo contrario.
- Chacucta cuzcachak.** El que no haze justicia por yguual.
- Chacusonccorunacunam huaquin ha mauta huaquinypa.** Los hombres son de diferentes ingenios vnos ahiles y otros tontos, o diferentes inclinacion vnos a beber y otros a hurtar y otros a salvarse, mas en vno mismo no se dize Chacu sonco, el que se muda a diferentes condiciones y propositos dizen Cuti cuti sonco mitta mitta soncco, o cutik soncco ticrak soncco. El mudable.
- Chacu soncco churin cunapac.** El que no guarda yguualdad con sus hijos vnos ama y otros aborrece.
- Chacucta coñac.** El que aconseja cosas contrarias a diferentes, y el que predica desyguual vn día bien y otro mal.
- Chacucta munak huaylluk.** El que no ama yguualmente, sino a vnos ama y otros no.
- Chacurantik.** El que a vnos vende caro y a otros barato.
- Chacu runa.** Diferentes hombres vnos chicos otros grandes, vnos blancos otros negros.
- Chacusi ni runa, o chacucta rimak.** El que habla de vna cosa al contrario contra lo que dixo o prometio de hazer.
- Chacu yuyayniyoc chacu humuyiniyoc o hamuttayniyoc.** El que tiene contrarias traças.
- Chacu concayoc.** Los de diferentes voces vnos triples otros baxos & c.
- Chacu miccuk.** Los que tienen diferentes gustos vnos comen de vno y otros no sino de otro.
- Chacuy o intuy, o muyuy.** Caça de fieras o hombres a manos.
- Chacuni.** Caçar fieras a manos.
- Chacuy camayoc.** Caçador, qquitaruna chacuy camayoc, quadrilleros.
- Chak honi.** Roçar monte.
- Chakhoscca.** Roçar de monte.
- Chhahua chhahua hanco hanco, chau huay cuscca chahuay anuscca.** Cosa medio cruda, mal sazónada.
- Chhahua o Khollarac, o hancoruru o llullurac.** Fruta por madurar.
- Chhabuani, o chhirhuani.** Esprimir estruxar sacar çumo, o torcer lo mojado.
- Chhahua camayoc.** El ordeñador.
- Chhabuani.** Ordeñar.
- Chahuana.** Vaca la que esta por ordeñar.
- Chhihuani.** Ecurrir ropa, o otra cosa torciendola, o comidas.
- Chhabuar.** Cabuya cañamo desta tierra de hoja de magney.
- Chhabuar huasca.** Soga o sobre carga de cañamo.
- Cbballa.** Caña y hoja de mayz seca.
- Chhallacuni.** Coger la caña y hoja de mayz seca.
- Chhalliani.** Regar menudo o roziar asperjar, Chacchumi, regar mucho.
- Chhallana.** Ysopo o cosa con que se asperja o rocía.
- Chiclluni.** Eligir por suertes o votos.
- Chiclluna huaci.** Cassa de election y de juegos.
- Chhallarccumun o ttim purccumun lleccarcun.** Hentir mucho y salirse la olla.
- Chhallarccukmancacta pucuycuni.** Soplar la olla para que no se salga.
- Challhuacuna, o ñauraymitta challhua.** Todas maneras de peces.
- Challhuaptullun.** La espina o hueso de pescado.
- Challhuanchic.** Los lomos.
- Challhuacuni.** Pescar.
- Challhua camayoc.** Pescador.
- Challhuanacuna.** Instrumentos para pescar.
- Challhua katu.** Pescaderia.
- Challhua katuk o challhuaeta katu pucuk orantipacupuc.** El que reuende pescado en el mercado.
- Chhamaycuni callpaycuni o chhamatatani callpatatani.** Esforçarse en el trabajo, o poner el pecho con todas las fuerças y dar un apretón para acabar qquespicuyta chhamatatasucal patatassun, machucunakana che ccallan pirac. Demos vn apretón para salvamos, y especialmente los viejos.
- Chamanleussicuni.** Estar contento de sus cosas y holgarse de auer hecho aleo o padecido. Penitencia rara cayqui mantca hanaçpachacta u sachicuspi chamacunqui. Quando alcances la gloria te gozaras de auer hecho penitencia.
- Chamapayani.** Gozarse del daño de otro.
- Chamauscuni.** Gozarse con otros de su bien.
- Viñay chamacuy.** El gozo de los bienaventurados.
- Chhamaypi callpaypi tulluy pimvsachini.** Apuro trabajo y esfuerço lo alcance.
- Chhamraycuni, o muspaycuni, o tta priycuni.** Andar atienta paredes estorbado a oscuras o ciego.
- Chamca.** El guisado de chuño o maçamorra.
- Chamcani.** Hazer la chamca.
- Chamccani.** Frangollar o quebrantar algo molieudolo.
- Chameca chameca.** Cosa medio molida, o quebrantada o fraugollada.
- Chameccayani o chamccasccahinancani.** Quedar como molido de causado del trabajo.

- Chamcca chamcca rimani o chancallpayani.** Hablar imperfectamente no acabado no explicado interrumpidamente por dezir mucho.
- Chamccachamcca conascan.** Sermón de muchas cosas abreviadas.
- Chamkallpayak simicta.** El que no acaba una razón sino que enreda muchas.
- Chamkallpayak.** El que no acaba vna obra sino que comienza muchas.
- Chamkallpayani.** Es hazer cosas a remiendos o saltando sin orden ni acabando vna.
- Chhamillcu.** Puchero de barro.
- Chhamppa.** Césped de tierra con rayzes.
- Chhampa chhampahuaylla.** Lugar para sacar cespedes.
- Chhamppani, o chhamppahuan pirccani.** Hazer pared de cespedes, o cerca.
- Chhamppani o chhamppaycuni chhampahuan hancani.** Tapar acequia con cesped.
- Champi.** Porra de pelear. Huaman champi Porra con su parte sana.
- Chanpini, o champihuan huactani.** Herir con porra.
- Chhamri chhamri charui charui chhancru chhancru.** Hilo enmarañado.
- Chancan.** Muslo o pierna entera o cuarto de pierna.
- Chancaycachani o chancani o chancaylla chancani, o chanca chanca purini, o tampiycachani.** Andar sin fuerças como el niño o enfermo, o borracho a vayuenes con traspies.
- Chancani cchancaycuni.** Començar o dar principio a alguna obra.
- Chancaylla chancasca o chancay cuscallarac.** Lo recién començado.
- Manarac chancascallapaschu hinapachallanracmi.** Aun no se ha dado puntada en osso assi se esta.
- Chancayllanpiracmi hucham huacllik.** A los principios se suelen dañar los negocios.
- Manachancaycusca.** Botija o queso que no esta enpeçado.
- Chayllarac chancaycusca hucha atipanallan huananacallam çapiyacuk hochu kana manamchaylla atipanachu.** El peccado recién començado podraslo vencer y enmendar mas el que se ha arraygado no tan facilmente.
- Chanchak chihuaco.** Tordo ave que anda a saltos.
- Chanchak chihuaco.** Hinamanaçamaycuk, o chanchak chihuacop huknin. Sin asiento y sin quietud muger vana que se va a dar a sus vicios. Huchancunaman chachayllachanchaycachak.
- Chhancani, o allillachancani.** Tocar muy liuiana, o sutilmente, o Chhancaylla chhancani.
- Chhancapayani.** Manusear o palpar liuianamente.
- Mana chhancascallapas piñacuk.** El que se enoja del ayre sin tocarle.
- Manam chamccaycullanipaschu, manamchancayllapas chancanichu.** No le toques al pelo de la ropa.
- Chhancasca.** Cosa començada a dañar tocada, o violada, o no entera ni sana.
- Chhancaschocha.** El mal o peccado ya vrdido tramado. Chhancasca alluisca huc baña pituirisca callarisca.
- Mana chancasca.** Cosa entera sana pura, flamante, o no tocada.
- Chankasca huarimi.** Muger corrupta no donzella. Manachhankasca pachallançak. La donzella.
- Chani.** El valor o precio de la cosa de suyo conocido.
- Chaninchasca.** El precio que se le pone.
- Chanoyoc.** Cosa de valor o precio.
- Chaninnak.** Cosa valadi sin valor ni precio.
- Chanoyochani.** Dar valor a lo que no lo tiene. Diospa graciona rurayninchictamchaniyochan. La gracia de Dios da el valor a nuestras obras.
- Chanillantam, o chanintan camantan o chayacantameconi.** Doy el justo precio, o su valor.
- Chaninchani, o chaninchapuni, o chaninta churani.** Poner el precio, o valor o tassarlo, dezir lo que vale justamente.
- Chaninchancuni, o chanintam ninacuni.** Apreciar o hazer el precio los que compran y venden.
- Pisimanmi chaninchasca.** En poco se ha tassado. Chayaqueenman.
- Chinchasca.** Al justo se tasso lo que merece.
- Cauçay ninchicpa.** Diosçapallamchaninchaquen. Dios solo es el apreciador de nuestra vida y obras.
- Viñay cussinchasacnispam Dios chaminchapuhanchic alli rurasccanchicta.** Dios aprecia para premiar y remunerar el valor de nuestras obras.
- Chaninchani.** Dar estima y valor, huacchaman ccuscanchicta. Dios mi quiquillan man ccusca hinamchaniyocchan. Dios suele tener en tanto y apreciar lo que damos a los pobres como si se diese a el mismo.
- Chamrarara.** Cascauel, o cosa que suena a cascauel.
- Chhantani.** Componer por orden cosas varias en una.
- Chhantani.** Hazer ramilletes.
- Chantani letracta.** Es componer el impressor.
- Chantani.** Componer toda cosa galana.
- Simicta chantani.** Componer galanamente frases y modos de hablar.
- Rimaytachhantak, o chhantaylla chantak, o chhantaska simiyoc.** El que habla pulido y compuesto o es curioso en hablar.
- Rimayta o simicta chantayllachantani, o chantasca rimani.** Hablar assi.

- Chhantascca.** Cosa assi compuesta con mucha orden.
- Chhantasceacta rurak.** El que es aseado pulido y remirado, curioso y acertado en lo que haze.
- Cauçavninta chantaylla chantak.** El que biute muy concertado.
- Animayta soncoyta, o cauçayniyta chantaylla chantani.** Biuir bien.
- Chhantascceacta.** Hazer cosas curiosas o solidas, bien dispuestas.
- Chantani.** Formar o dar forma a lo que está informe basto o desordenado.
- Chantani.** Criar de nada y dar forma de nada y de cosa sin ser, himantinta chantak Dios. Es Dios que forma y cria todas las cosas.
- Chhantascca cauçayta cauçani.** Biuir vida compuesta y concertada.
- Chantan apu camachicuyta sayan nillancama o cha-yaquellampi.** Mandar concertadamente lo que se deue.
- Chantaylla chantan yachachiyta, o conayta, o confes-sachiyta.** El maestro enseña bien, y el predicador predica concertadamente, y el confessor confiesa con orden, o biuir modesta y concertadamente.
- Chantani.** Componer vn altar con joyas, ramilletes o vn santo, o vnas andas, y la muger con joyas y galas.
- Chhantaylla chhantac sonccoyok.** El que es de buena conciencia y buena vida concertada.
- Chhantani vcu sonccoyta.** Componer y ajusfar la conciencia desbaratada.
- Chhantaylla chhantak yuyayniyok o rimayniyok, o rurayniyok.** El modesto continente mortificado, con certado en sus pensamientos, palabras y obras.
- Chhantascca pillu.** Guimalda.
- Chapatiyak o caumihua.** Espía escucha, centinela.
- Chapatiyani.** Acechar, o estar por centinela, o a la mira de algo.
- Chapaccuni tiyanaytam.** Escoger lugar en actos publicos, chacraacta chapacuni. En reparticion de tierras comunes escoger y tomar, apropiarse antes que otro apoderarse.
- Chapaccuni ñocapchaccuniqiquiy pachacuni hapi.** Cumi, vnanchacuni. Apoderase apropiarse cosa baldía comun y señalarla para si.
- Chapanacuni, o chapani çapacama.** Tomar cada vno tierras cosas baldías repartiendoselo para si.
- Chapaqquey.** Mi encomendero, el que se apodera de mi como si yo fuera baldío y no libre.
- Chapascca, o chapaccuscca.** Cosa po seyda y apropiada.
- Chapaccuscca runay.** Mi encomienda, o mis vasallos.
- Chapaccuni çapaçapa cama.** Tomar cada vno posesion y apoderarse de lo baldío.
- Chapchani chapchaycachani.** Comer las aues grano picando
- Chapchaylla chapchani rimaycunacta.** Hablar a priessa, y sin errar, que assi come el aue.
- Huarmi chapchac runa.** El deshonesto que pica en todas.
- Aucaychapchak huaminca capitán.** Diestro en matar enemigos pican doles con la lança a priessa sin errar.
- Chapchaycecachani chapchaycuni cusiccuycunacta.** Gozar de todos los deleytes, picar en todos.
- Huaccha chapcharin, o chapchaycecachan micunantam.** Andar el pobre cogiendo migajas, granos de mayz y pidiendo vnos y a otros.
- Chhapchivcuni.** Cauar con el pico, o comer lo enterrado.
- Chapchapayan pichiu.** Desperdicar el paxaro espigas o chocllos.
- Chapirioccallani.** Soldar.
- Chhapina papa.** Las papas moradas que seca se hazen color morado.
- Chhapllani micuyta.** Comer con toda la mano, o manosearla, meter los cinco mandamientos.
- Chhapllarconi rassar cuni caturcuni rarecap map-panta.** Sacar las suciedades de la cequia.
- Chhapllaycecachani.** Chapatalear en el agua o enturbiarla.
- Chhapllatamuni.** Enturbiarla al pasar o dexar enturbiada.
- Chapllaycachani, o llucaycachani hataycecachani llamecayta.** Apresurar la obra trabajar con fuerza y teson fin alçar cabeça ni enderecarse.
- Chapllay ceachani, o llucaycecachani hataycachani.** Andar en quatro pies.
- Chapllarccuni maquihuan o chapllay cachani.** Andar atentando tocando manuseando con las manos.
- Tampiycachani.** Yr con los pies trompicando, o atentando el que no ve.
- Ñauinta chapllaycuni o chapllarccuni.** O enturbiarle la vista coa golpe en el ojo.
- Chhaprani.** Podar o desmochar o cortar ramo.
- Chhaprascca.** El arbol viña ramo o sarmiento podado.
- Chhaprak.** El que poda o chapoda.
- Chhapray camayoc.** Podador o chapodador.
- Chhau chaprascca.** Medio podado.
- Chaupi llaracmi, o chaullaracmi, chhaprani.** Estoy a medio podar.
- Chhaprini o chachani.** Sacudir del polvo ropa.
- Chhapripuccuni huchacta.** Sacudir el peccado de si.
- Chhaprireccocupuni mana allin cunacta.** Sacudir de si alguna cosa dañosa pegada.
- Chhaprireccuni.** Sacudirse vn poco la bestia, o la persona o aue.

Chapirircuni o chachani aucacta. Proseguir la victoria hasta despojarlos y venir con despojos.

Chhapirircupun cauallum. Corcobear sacudir de sí derribar el caballo.

Chhapirircukmula. La mula mal domada que da corcobos y derriba.

Chhapu chhapu. Cosa desygal no llana pared, o suelo barranco cuzcachanarac.

Chapuccocha o contorquyeru. Taçones muy grandes.

Chapuchapu. Yerua de la centella.

Chapuycuni cinccacta. Dar puñete o moxixon en la nariz.

Chapuni. Amassar y enpapar la harina con agua, o hazer barro o mezclar con agua.

Chaquill. Ovas de hoja menuda en el agua.

Chaqui. Pie o la pierna.

Chuscha ataca. Hasta la rodilla.

Mizquin o machi. El muslo.

Chanca. Muslo y cadera, o vn quarto de carne.

Chaquincapa, o chaquincamalla. Hombre çancudo.

Racuchaqui, o chaquiçapa. El gordo de piernas.

Chhaquichini. Poner a secar, o quitar el agua de la acequia o fuente, o secar o enjugar lo mojado.

Chhaquescça, o chhaquik. El que tiene ser, o cosa secada.

Chhaquechaque. Cosa enjuta, o seca de suyo o agotada.

Chhaquercun. Acabarse de secar.

Chhaquircuchini mallquicta o çaracta. Dexar secar el arbol, o lo sembrado.

Chhaquinayak. Lo que ya esta para secarse.

Chhaqueymanani llacaymanani. Secarse poco a poco con la enfermedad.

Chhaqui o yupi çarusca. Pisadas huella de animal.

Chaqui pampa o çaruna o ttanta. Planta del pie.

Chaquintam yupintam ccatini. Seguir las pisadas o ymitarle.

Chhaqui chiccuni. Secar, o enxugar el bestido o lo humedo.

Ñauicta o vequeeta chhaquichicuni. Dexar de llorar o secar las lagrimas o acabarlas.

Chhaquini, o chhaquihuanmi. Tener gana de beuer o mucha sed.

Chaquincam puratinquin pitun. Iuntar dos cada vno sus pies, o muchos vnos a otros.

Purap chaquintamt inquini o pittu chani. Iuntar vno sus pies.

Chaquinan. Camino enxuto de agua o camino sin aguas o sin fuente.

Chhaqui allpa o cusqui. Tierra seca de riego y no regada, cochcaseca y desecano.

Chhaquichik huayra. Ayre seco.

Chhaquichik rupay vnccoy. Tissica enfermedad que da sed.

Chhaquipacha o chhaquymitta vsa riymitta chirao pacha. Verano tiempo seco o enxuto sin aguas.

Chhaquircunpacha. Vsarinchirauñam Va se alcan las aguas.

Chharan. Cieno.

Chharancappa. Encenagado.

Chharan chharan. Cienos o cenagal.

Chharanyan. Hazerse cienagas.

Hochhacca pachan chharallanmi. El pecado es vn puro cieno.

Chhanran chhanran. Sonar la campanilla.

Charca. La prouincia de los Charcas.

Chharqui. Tassajo o cecina o cuerpo seco o el flaquissimo.

Chharquini. Hazer tassajo o cecina.

Chharquiyaccuni tulluyacuni cazpiya cuni. enflaquecerse.

Chharquymanani. Estar hecho vn tassajo de flaco o confumido.

Chharquitypas o chharquymanaypas. Mas que te seques y consumas.

Chharquymanachcani cay rupaypi. Estoyme derriñendo o secando en este sol.

Chhasca o ttamppa. Cosa muy enredada, o enmarañada.

Chhasca o ttamppa vma. Melena enmarañada o enhetrada sin peynar.

Chhascachuqui. Lança con borlas de Cañaris.

Chhasca ccoyllur. Luzero del día.

Chazqui. Correos de apie.

Chazqui chazquilla purini. Caminar a priessa.

Chazquipuriylla pirini. Yr a la ligera sin cargas, çafó, horro.

Chazquini. Cobrar o recebir el mensaje, o recado.

Simi cunascçacta chasqui ni, o hapini. Tomar el consejo dado.

Chazqui ccupuni o chasquiccapuni. Tomar a cobrar o recebir.

Chazqui chiccupuni o cutichiccupuni. Tornar a cobrar lo dado.

Chazquichini. Entregar cosa.

Chazquichini, huacaychayñispa. Depositar o dar en deposito.

Huacay chachik, o huaccaychaypac chasquichic. Depositador.

Chazqui chinacuni. Entregarse algo por sucesion vnos a otros.

Chazquini apucayta. Suceder en el cargo o señorío.

Chazqui puccuni. Recebir por otro.

Chazquipuccuni huacicta miraynin pachuan, o miray niyocpakhuan. Tomar casa a censo.

- Chasquiccuni manucuni ccollquecta mirayniyoc-pakhuan, o miray nim pac huan.** Recebir a vsuras plata.
- Chazquinnaccuni.** Recebir de mano en mano muchos, o por succession.
- Chazquichinnaccuni, catinnacuypi.** Recebir de mano en mano vnos a otros O Hayhuannacuni.
- Chazquikamuni, o chazquirccutamuni.** Acabarlo de cobrar de pasada, o dexar cobrado y yrse.
- Chazquipuccuni callpaytam vcuyta aychaytam.** Recobrar las fuerças del enfermo, o las carnes perdidas o aychay vcuuy huntaycuccupim.
- Chazquipuccuni.** Recebir y cobrar por otro.
- Chhatani chhataycuni o chhataccuni.** Acusar o dar quexa de otro.
- Chhatay cuccuni.** Acussarse assi, o confessar su culpa.
- Chhata punaccuni.** Dar quexas vnos de otros, o acussarse.
- Chhataruna o chhataycamayoc.** Acusador.
- Chhatacuc.** El que se quexa mucho o de todos.
- Chhataycuccuni, o chhataccuni, o villarcco ccuni huchayta.** Acusarse y confessarse de sus pecados, y quexarse de si mismo.
- Chhatacca o chhataccuscca.** El acusado o denunciado.
- Ccaca chhauchu huchahuacllik manayachacuchik y mactapas.** El reboluedor y desbaratador de todo.
- Chhauch.** La cepa verde con rayzes y cepa del linage la cepa o tronco seco hurutini. Corichhauchumanta pacha. Desde los primeros antepassados. Hinantimpa ccurichachu Adam Eua. Nuestros primeros padres es Adan y Eua.
- Chhaucha.** La papa que madura en breue tiempo, vti papa huamak pucuk, papa que madura temprana.
- Chau o chaurac.** A medio hazer algo.
- Chauracmi viñani.** Estar en hedad de crecer mas.
- Chaurimaptiy.** A medio hablar.
- Chauriptiy.** A medio camino.
- Chauracmi.** Avn esta o no acabado o a medio, o acabar esta.
- Chauracmi cauçani.** Aun estoy viuo, o aun tengo el alma en el cuerpo.
- Chhaupi ppunchau o chhauppunchau.** Medio día.
- Chhaututa o chaupituta.** Media noche.
- Chaururascca.** Cosa medio hecha.
- Chauramicuptin.** Aun no auia acabado de comer a media comida.
- Chaupi.** Mitad, o el medio de cosas o lugares o tiempo, o obra.
- Chaupiyunca.** Tierra caliente, templada medio yunca.
- Chaupimitta.** Cosa mediana ni grande ni chicho.
- Chaupimitta chaupi mittalla.** Medianamente.
- Chaupinchani, o chaupipim churani.** Poner en medio.
- Chaupimitta viñak o chaupiruna.** Hombre hecho, ni moço, ni viejo de mediana edad.
- Chaurak huayna, o chahuaynara o chaupihuayna.** El moço en la fuerça de su juventud.
- Chauraksipas, o chausipasrak chaupiscas.** La moça en la fuerça de su mocedad.
- Chaupihuaynarak.** El muchacho que no ha llegado a moço.
- Chaupi mactarak.** El que no ha salido de moçuelo, o muchachon.
- Chaupi pasñarak.** La que no ha salido de moçuela, que aun no es moça.
- Chaupi cocha.** Altamar o pielago.
- Chaupichani.** Demediar a estar a la mitad de hazerse, o de gastarse la cosa.
- Chaupichiyqui, o tapcayqui aha aha,** o maluado cogido os he dizen cogiendo a vno en cosa mala que se turba.
- Chaupichiscca cak.** El que es cogido infragante delito.
- Chaupi chascca.** Cosa gastada hasta la mitad o mediada o a medio hazer.
- Chaupin chascca.** Cosa que esta en medio de otros.
- Charui charui, o rantti, rantti.** Cosa enredada o enmarañada.
- Chay.** Esse, esso.
- Chay chay, o chaycuna.** Essos.
- Chaypi.** Ay, o en este lugar.
- Chay ñeepi.** Hazia ay.
- Chay huacpi, o huacnimpi.** Ay aparte distinta, o en otro lugar.
- Chayta.** Por ay, o esso.
- Chayñecta.** Hazia por ay.
- Chayman.** Alla, o a aquel lugar, o a esse.
- Chayñecman.** Hazia alla, hazia ay.
- Chaccaypi.** Aculla.
- Chayani.** Allegar al lugar alla, o al çancar a lo que esta en alto.
- Manam chayanichu.** No alcanço.
- Allinchutascam chayanca.** Bien estirado llegara.
- Chayamuni o chayarcumuni.** Llegar o acabar de llegar aca persona, cosa tiempo, o plazo cumplirse.
- Chayampuni.** Llegar aca de buelta.
- Chaya chayamuni mitta mittampi.** Recurrir o acudir siempre a su tiempo o hora algo.
- Chayapuk vnccoy.** Enfermedad, o mal de coraçon o gota coral.
- Chayapuyoc o chayapu onccoyñiyoc, o chayapuqueyoc.** El que tiene mal de coraçon o gota coral, o el lunatico.
- Chayapuc rupay vnccoy.** Calenturas que acuden a sus tiempos. Talua ñeqquen ppunchaupi chaya pukru-

pay. La quartana quimça ñeqquen ppunchaupi chayapuc rupay. La terciaria.

Ccayantin minchhautin chayapuk, o yanantin rupay. Tercianas dobles. Minchantillan o fullcantin chayapuk rupay. Senzillas, vna mayor que otra.

Chayminchantin chayapuk rupay. La quartana.

Chayaqqeey. Lo que me quadra, o conuiene o viene justo, o nacido y derecho, o me cabe de parte, o tarea, o de obligación.

Christianop chayaqqeey. Mi obligación de Christiano.

Chayaqqen hamuttay. La traca que cuadra nacida o a proposito.

Cay sermon Chayaqqulenpunim. Euangelio man. Sermon a proposito.

Chayaqqensimi. Palabras a proposito o nacidas, o lo que declara al justo.

Chayayninman simiytachayachircani, o chayayninman chayacta o chayaquentam rimani, o rarani. Darle en el punto, dezir, hazer, o pensar al justo lo que conuenia, o pensar o juzgar &c.

Chay chay. Esas cosas, o esos.

Chayaqqen llamccanan. La tarea que cabe a vno.

Chaya chaya. Ea ea a ellos a ellos para acometer en guerra, o para animar al trauaje ea ea presto, mas para animar alabando, o agradeciendo acya acya acya puma, puma hina o valerosos y animosos y a las mugeres hacpa hacpa.

Chaya qqeeyoc. El que tiene derecho, o accion.

Cay huarmam cutaca caychayaqqeeyoc. A este muchacho le viene de derecho ser curaca, o tiene accion a ello.

Cay huaci chayaqqeeyoc. El que tiene derecho, o accion a esta casa.

Graciyoc ca hanapacha chayaqqeeyocmi. El que tiene gracia tiene derecho a la gloria.

Chaya chinaccuni. Participar.

Chayaqqeeyoc micani. Soy participante, o tengo parte en ello,

Chayachina ccue macinmicani. Soy participante con el.

Chayaqqellay tupullay, o camallay, o camayntypa chayaqqen. Lo que es proporcionado proprio al natural de vno conforme a su talento.

Huchha capap chayaqqeey, o huchhacapa camayntypachayaqqen. La pena que merecen mis peccados.

Chayay ccuni. Llegar alla.

Chayayccumuni. Llegar aca.

Hampim allichaya huan. Salir buena la purga ser proposito y a prouecho.

Hampi chayarcu huan, o chayaycu huan vcuyta. Esta medicina me es aproecho y a proposito me ha penetrado todo el cuerpo &c.

Manara hanpi chayahuanpaschu happiscceycca. Esta medina no fue aproposito ni aproecho.

Chayachinichuccaspa. Acertar el tiro, o darle.

Chayanmimiccuycuna. Las comidas estan ya sazoadas, o guisadas.

Chayachini miccuycu. Sazonar guisado, o acuar de guisar.

Miccuycu manaracmi chayanchu. No esta ccabado de guisar.

Ancham, o yallin chayarcuscca, o chayasccam api apiyascca micuycu. Comida deshecha de demasiado cozida.

Diospasimlin conaccusccan sonccoym manmi chayan, o chayayccuhuan o sonccoymman chayacta conaycu huansonccocta turpu huan tocsi huan. Ame penetrado este sermon hasta lo intimo de mi coracon.

Chaya huanmi miccuycu, o mizquihuan. Sabeme bien la comida.

Manam chaya huanchu, o manam ccunaya huanchu. No tengo gana de comer, o no me sabe bien la comida.

Chayachinaccuni. Acertarse tirando vno a otro.

Apu manchayachinacuni. Presentarse dos, o llevarse ante la justicia.

Chayachinaccuni tantana colqquecta. Echar derramas.

Chayachinacuni, o camanacuni. Repartirse entre si officios prouechos, o tareas.

Chaymi, o chaycca. Vesloay, y esse, o esso es, Chayca pues en tal caso, o desamanera.

Hina captin chayca riy. Pues si esso es vete.

Ruraychaycca. Hazlo pues.

Chayracmi. Agora no mas a este punto, o esse tal, o aquel es mas bueno.

Chayracmi allin. Eso es mejor.

Chayccanca, o chayccan. Esse maluado, o esse tal con enojo y desprecio.

Chay ccanllacca, o cayccanlla. Lo mismo.

Chayllam. Eso solo es no mas, o no ay mas de esso aca-bose.

Chayllañam. No hay mas que esso no queda desso mas.

Chayllaracmi cayllaracmi. No a nada, o agora no mas.

Chayracmi yuyarini, o yuyaycucuni. Agora me acuerdo y despierto y caygo en la quenta.

Chayracmi hamuni. Agora vengo.

Chayllatacni, o chaypa challatacni. Luego a la hora en esse mismo tiempo, o al mismo punto.

Chaymanta. Desdeay, o de alli, o de mas, o despues desto, o fuera desto.

Chaymantacca chaymanta huancca. Repreguntando y que fve mas de esto, o que ay mas.

Chaymantacca. Y assi pues y bien despues de esso que vno o que passo. o que mas y luego que

Chaymantacca. Y por esto y despues desto, y demas de esso y fuera desto quando no es pregunta.

Chaymanta pacha. Desde entonces o desde aquel tiempo.

Cayman chayman. De aca para alla o aca y alla.

Chhuymircuni. Escutir Sutturuchini Vasija.

Ppaccharccuni, o tticsturccuni. Escutir trastomando boca baxo.

Chhayña. Sirguero aue.

Chhayña hina rimanquitchic. Quando muchos juntos hablan a vna.

Chayniyoc. Su dueño, o el dueño de esso, o el que lo tiene.

Chayniymi, o chaynillaymi. Mis cosas, o bienes, o essa pobreça eso poco que tengo, o essa mi miseria.

Chayniy captinmi cauçani. Por esse o por hauer, o hauiendo esse me sustento.

Chayñaycuni, o chayñachani, o yacaycuni yacachani. Yrse acabando, o faltar poco para acabarse de hazer.

Chayñaycuscca chayñachasca. Lo que esta casi acabado, o falta poco.

Chayquitipi. En esse contorno en la comarca de esse lugar, o pueblo, o prouincia.

Ccozcoquitipi. En la comarca, o contorno del cuzco.

Cayquitipi. Por aqui a la redonda.

Chayracchu cunallanchu hamunqui. Agora vienes, o a esta ora, o tan tarde.

Chay pachallaracmi chaytullaracmi. Entonces, o en aquel tiempo.

Chayllatacchu. Esso no mas es, o hay.

Chaylla huantacchu. Esso sola mente demas.

Chayraycumanta, o chayraycu. Por tanto, o por esso, o por amor de esso, o por essa caussa, o oçassion.

Chayracruna. El chapeton relien venido de fuera, o luamak hamuk.

Chayracchum hucha. No ay otra cosa en que entender mayor quessta.

Cayracmi assuan hochu caytaracmi puchucasac. Essto importa mas que se acabe.

Chayllaracchum rutanayqui manachual iruranayquipas can. Quando haze cossa mala no ay otra cosa mejor que hazer.

Chaypasmi. Aquel también.

Chaypas. Pues.

Chay. Si esso, o esse dizen que es.

Checcanpi, o checcallanpi, checcallanpitac. Mayormente, o principal, o primeramente.

Vcuyquicta yuyaytac checcallanpi kana animayquicta. Cuyda de tu cuerpo, mas de tu anima en primer lugar.

Checcanpi runa. El hermitaño apartado del trato de los hombres que vine vida por si aparte retirado

Checanpiruna. Hombre, o cosa distincta de las otras que no entra en quenta y el que es de ufera, y no se quenta en las obras del pueblo.

Checullanmi. Ciertamente, o verdaderamente, o la verdad.

Chheccantam ñini o chheccallantanañini. Digo la verdad, o digo con razon, y justicia.

Checca checcallan huc hucllan huacho huachollan suyusuyullan. De vno en vno arreo.

Checcallampi. En particular aparte, o a solas, o por si.

Checcallanmi. Es mucha verdad.

Checcalla. Cossa derecha.

Checcallanpi. De gracia.

Checampi, o huacpi checapi. Aparte o en otro lugar, o por si.

Checcaycuni. Contribuir para algo muchos.

Pampa o hinantimpa checcaycuynin. Contribucion comm de todos.

Chheccayccuchini. Hazer contribuir alguna cossa.

Checcaycuk macintin. Los que entran en la contribucion.

Checcamanta, o sullulmanta. Perfectamente entera y cumplidamente bien, o mal por el cabo.

Checcamantam vncuni. Estoy enfermisimo.

Checca manta amautta yachak. Sapientissimo.

Checcamanta millaymi, o munaymi. Abominabilissimo, o amabilissimo.

Checcamanta allin, o mana allin. Bonissimo, o malissimo.

Checcachani. Enderecar.

Checca checcalla. En orden y en renglera.

Checcachanisuyuchani. Poner en orden.

Checcachacuni. Ponerse en orden los aylos por si.

Checcamanta huayra hinallam. Ligerissimo.

Checampi cancar. El que viue de por si, o reparte, o a sus anchuras.

Checcayachini. Hazer derecho, o en derecar lo tuerto.

Checcachachini. Hazer pasar, o yr derecho a donde va, o yr de largo sin parar ni detenerse.

Pantasccaacta chantapuni. Corregir lo que esta errado.

Simihuan checcaman checacha chipuni, Checcallanman yachachipuai. Corregir de palabra, o enseñar al errado.

Checcatacmi checcapunim. Sin duda ninguna, o de verdad, o verdaderamente.

Checcachani. Yr donde va yr derecho sin detenerse ni torcer, o endereçarse a su camino.

Checcanchani hochayoccta camayoccta. Echar juyzio rectamente y acertar quien tiene la culpa.

Checcachani, o caticuni hochacta camacta. Continuar el negocio, o prosiguir hasta el fin.

Ceccachachini, o ccatichini. Hazer que vaya prosiguiendo.

Checca checcallan huacho huachollan. Yr, o estar en orden, o renglera parejos sin salir vno de otro.

Checcachaccuni allicaucayta, o caticcuni. Proseguir la buena vida.

Pacta mana checca chacunquiman. Guardate no dexes de proseguirla.

Checcanchani huchacta, o vischuycuni huchacta hucman. Echar la culpa a otro.

Checcanchaccuni. Acertar, o atinar la duda por conjeturas, o la pregunta, o dar en el punto de lo dudoso.

Çuaquenchicta checcanchacuymantacmi. Yo me atreuo a acertar quien es el ladron que nos hurta.

Checcanchacupuni ñan pantascayta. Atinar atento al camino perdido.

Pantascca cauçayta ñam checcancha cusac ñini. Ya quiero endereçar mi vida errada.

Checcanchaccumni, o sutinchacunchay simi quiquillan. Ya se aclaro la duda, o lo secreto, o la verdad.

Checcanchacuni. Yrse derecha cada cosa a su centro naturalmente, o a aquello de que gusta ya que esta hecho o se pierde por ello tanto

Chuncayman checcanchcuylla checcanchacunqu. Perdido estas por jugar que lugo acudes al juego.

Chay huarman checcanchacunqui. Perdido andas por essa muger pues acudes a ella.

Oracionlla man checanchacunqui. De ueras amas la oracion que vas a ella como a tu centro.

Checcaypi. Enderecho de mi o en frente.

Checaypi checaynnyipi churani. Poner delante, o enfrente en contra de mi.

Checcapacmi. Deueras, o con verdad, o checca sonco.

Checcapacmihuassac. Deueras me enmendare.

Vñaca checca chaccupunricci capun manman. El cordero reconoce a su madre y acude a ella sin errarla.

Chhecchippacha. El sayal, o color fraylesco o ruzio.

Chhecchini. Tostar o assar maçorca de mayz, checchi, choello assado.

Chhecla. Ranilla y sapillo verde que se haze del hull-que renajuajo.

Chhequini chhequirini, o chhequir carin ttacari-cuni o taccarcari-cuni. Desparramarse o esparcirse o deshazerse o desbaratarse la junta o el exercito.

Cheque chircarini. desbaratar junta y romper el exercito.

Llaclaspam cheququerini o llacla llaclallam cheququeritamun. Huyr despauoridos.

Chheququyerayan o chhequechhequem cani o tiyan. Estar desparramados, o estar cada vno por si.

Chheququericcumuni. Yrse cada uno por su parte.

Chequecheque tiyan. estar apartados cada vno por si.

Cheque chequellam rini. Yrse todos cada vno por si.

Chheque chhequiquis, o tircayllo muscon. Largo y angosto.

Chheque chhequella. Aparte por distintas partes o vias.

Chheququerichini. Esparzir ahuyentar ganado o gente.

Chheququeri chinaccuni. Desbaratarse o paitarse vnos de otros.

Chheququeripun ppuyum, o chheque chhequellan chincañin. Desparramarse las nuues o deshazerse.

Checcamantam chhaquini, o chaqui huanmi. Tengo vna sed grandisima.

Checcamanta sullullmanta. De verdad o verdaderamente no con ficcion ni mala intencion.

Checcanmantam ppinanccuni. Enojeme muchissimo, o con mucha razon.

Checcan simi sullullsin y runa o simin cama. El que cumple fielmente lo que dize y no engaña.

Checan runa o sullull runa. El veraz verdadero que trata verdad no engaña ni miente.

Checcamanta ñirccorcam o ñircani carccani. Dile vna buena xabona da, dixele y acomedle.

Checcan soncco o sullullsonco. Fiel de confiança que ni encubre ni hurta ni esconde ni haze menos lo que le entregan.

Checcan soncco o sullulsoncco. El senzillo claro sin doblez.

Checcasoncco cay sullullsonco cay. La llaneza senzillez.

Checcasoncco sullull soncolla yaucuni manam huac-tallay pichu. Con sinzeridad entre.

Checcamanta o sullullmanta allin punica. Estremo de finissimo.

Checcamanta uccupuni. profundissimo

Checantahanaququen pacha o hanaknin o hanaquennin. El mas alto cielo.

Checca llampin puellarccani. Burleme con ella sin malicia o mala intencion.

Checcallapi. De gracia de balde.

Checcallapimccuyqui manamchani yocpacchu. De gracia te lo doy.

Checallapi rini. Yrse a espaciar o a entretener. Ymacmi hamunqui. A que vienes Checallanpi. A no nada mas que a entretenerme.

Checcarcuni o checcacharccuni, o checacharcutamuni. Apretar sin esperar y sin oyr ruegos

Simicta checacharcuni. Executar sin remedio y sin oyr ruegos.

Siminta, o munascanta checcacharcuk. El inexorable que no haze por ruegos.

Dlospa camachiscucantam checca charcuni o munaynintam. Hazer la voluntad o mandamientos

- de Dios rectamente sin respetar a hombres ni a la carne ni al demonio.
- Checcanta camautatacchaninhuascca.** Bien me dezian a mi, la verdad dezian. Cayminan cay muchuypaccha pactaya, mapas ya nispan conahuarca. Estos tormentos que veo ya en el infierno es lo que me anie nazauany predicauan.
- Checní ccuni o checnini.** Aborrecer querer mal.
- Checnicuy.** El aborrecimiento.
- Checnirayani o canillani.** Odiar tener o dio o aborrecer continuamente. Manataniyta checnini.
- Checniscayta checachaccunipunllam.** Executar la yia y odio y seguirlo sin aprouchar ruegos.
- Chenlucyta checcacharcuk.** El que no renite el odio por mas ruegos.
- Checnycuccuni.** Aborrecerse assi mismo.
- Checniricuni.** Començarle a aborrecer, o vn poco no mas.
- Checnircuni.** Acabar de aborrecer al que andaua en duda dello.
- Checninacuni.** Aborrecerse el vno al otro.
- Checnypac cama, o checnipa llapan checniqueyok runa.** Aborrecido de todos mal quisto.
- Checniytucuni cay huacipi.** Todos me aborrecen en esta casa.
- Checnipatucuk o checnina tucuk.** El que le va malquistado.
- Checniscam o checnipam canqui, o checnipacunap humimicanqui.** Eres malquisto abominado de todos.
- Checnipayani.** Aborrecer con muestras queda a menudo del odio.
- Chhecta.** Vn coston, Hucchecta, vna taxa o vn palo de leña que es de suyo rajado. Chectascca yamta, leña o cosa rajada. Huc vinayvna checta. Media carga de leña.
- Chhectani o chectarcuni.** Cortar o raxar madera o otro cosa o hender o partir por medio a pedaços.
- Chectacun o chectaricun.** Henderse vaso o edificio. Checta. La mitad o vna de dos partes o mas, quimça tahuachecta. Tres o quatro partes.
- Chectani o patmani qulmça manchun caman.** Partirlo en tres partes o en diez.
- Chectani humacta.** Hender o obrar la cabeça.
- Chectaruna o huaca o sucecc.** El que tiene el labio hendido.
- Chectan allpaochacra.** Medio topo de tierras.
- Chheccollo Ruyseñor.** Checcolloy runa. El veloz apresurado en hablar.
- Checcollo cayniyquicta huanay.** Dexa essa condicion brava y mala.
- Checcolloysim iyoc o nanac simiyok.** Boznglero reñidor. Llaparmacta vtichik. Que todo lo habla y no dexa hablar a otro y los tiene atemorizados.
- Diospa chiecllusçan acllascancuna.** Los que se han de saluar escogidos de Dios predestinados.
- Chieclluni acllani.** Escoger lo mejor o elegir.
- Chieclluscca.** Cosa escogida, o elejida o entresacado vno de otros.
- Chiecllurccuni aellarccuni trigocca &c.** Escoger algo quitandole las granças o lo malo.
- Chieclluscca moho.** Semilla escogida, o elejida cosa. Acllaytucuni chieclhuy mcuni. Soy eligido, o eligido me han. Chieclluytucuk acllaytucuk. Elegido.
- Chiecllupayani.** Escoger muchas vezes.
- Chieclluchacuni.** Darle muchas bueltas para limpiarlo.
- Chiecllonarac acllanarac.** Lo que esta por escoger.
- Chhecconi.** Labrar de cantería.
- Chheccoymamayok.** Cantero.
- Chhecconacuna.** Instrumentos o herramientas de cantero.
- Chhecconalla o tumpallamanta chheccona rumi.** Piedra facil de labrar.
- Chhecconarac, o chheccoypacrac rumi.** Piedras que estan por labrar o para labrar.
- Chhia.** Liendre. Chhia çapa. Lendroso.
- Chhiñi runa, o chhiñicuturuna, o ochhiñillama o chhiñi cutup hucnin.** Hombre o animal de la marca me nor o hombrezito.
- Chhiñi chhallhua.** El pescado mas menudo de todos.
- Chhiñisuyu.** La ropa vareteada muy menuda.
- Chhiñicuru.** Gusanos menudos.
- Chhiñi.** Letra o quillcasca la letra menuda.
- Chhiñi moho.** Semillas menudas. Chhiñi confites grajea.
- Chhis chhisñin.** Piar los pajaritos en el nido.
- Chicha.** Ossota o capato de dos o tres suelas.
- Chichani.** Cosser los caparos o ossotas de dos suelas.
- Chichay camayoc.** El official de coser assi.
- Chicchica.** La alesna con que cosen cueros.
- Chiuchi.** Los pollitos que corren en naciendo tras sus madres.
- Chiu chiu ñin.** Piar pollos y pajaros.
- Chica.** Deste tamaño, o tanto, o tan.
- Chicamitta.** Tantas vezes.
- Chicamittachu.** Tantas vezes preguntando o chicamita, ya admirado tantas vezes es possible.
- Chicachun ma o chicachuchma.** Mira si es tanto o veamos si es tanto.
- Chicam.** Tanto es. Chicaracchu o chicallaracchu chayllaracchu. Ay mas o queda mas.
- Chicatachuya chica ahecatachu.** Tanto ay o tanto queda como essa.
- Chicaratacml.** Si tanto ay todavia.

Chicallachu, o chayllachu. No ay mas o no queda mas, es todo lo que ay.

Chicallapunichum. Acabose de todo punto sin auer mas.

Chicallam. No ay mas.

Chicapunillam. Esto ay y no mas.

Chicallami. Deste tamaño es.

Chicallas. Dizen que es tamaño.

Chicahinam. Pareceme tamaño assi.

Chicachac. Tan grande señalando.

Maychicachac. que tamaño, que tan grande.

Chican caraymi. tan grandazo señalando.

Pircachican caray. grande como pared.

Chicallacachum o chayllacachun. Ya basta o baste ya, o no aya mas o no se haga mas de lo hecho o dicho.

Chicallamcani. No somos mas que los que estamos aqui.

Chicalla hinam o tucuc hinam o tu cunayan o puchucanayan. Ya se ba acabando o esta para acabarse poco falta.

Chicallapacchu. Bastate o has menester mas.

Chicallapacmi. Basta o no es menester mas.

Chicalla. Basta o no le deys mas o no aya mas o no hagas mas, o no digas mas, o cessa dexalo assi.

Chicallapacmi cani. Yo no he menester mas o esso me basta o bastante es para mi, o esto no mas me es necesario.

Chicapacmicani. Todo esto he menester.

Chicapac huanmi. Esto mas o tanto mas es menester.

Chicapaccha ñini. Pienso, o creo, o juzgo que esto basta o chica pachinam.

Chicallaracmi. No mas por agora, o basta agora.

Chica mana allichum. Tan malo es, o tan maluado.

Chicamana allitacmi, o punim. Si que es malissimo.

Chicachum. Tantos son? y humus si dizen que diez mil. Huaray. Ay Dios tantos son y maychan. Innu merables son.

Chicallachum. Acabose ay mas?.

Chicallachuchma. Mira si se acabo.

Chicam. Tantos son.

Chicahinam. Tantos me parecen.

Chicallam. No son o no ay mas.

Chicampi racpas huaquey. Quando dan a beuer poco o en vaso pequeño dizen por donayre este es vaso, o la medida de las fiestas.

Chichini o chichircuni. Buscar cosas menudas o con mucho cuydado es cudriñar la conciencia y cosa oscura y dificultosa de hallar. Huchacta.

Chichircuni. Hazer examen.

Chhichi. Vnos pescaditos que hazen salsa dellos.

Chhichicuni. Coserlos o camaroncitos o recojer y juntar el oro en poluo.

Chhichicamayoc. El que los coje o vende.

Chhichi ccapiscca. Salsa hecha destos.

Chhichi ttanta. Panecitos hechos destos que son secados al sol.

Chicchi, o chicchipara. Granizo menudito.

Chicchini. granizar menudo.

Chirmaupara chicchintin parantin. Tempestad de agua rebuelta con granizo menudo y duro.

Chichiyllamchichin, o çuruyllam, çurumun. Granizar o caer innumerables sin cessar. Parayllanparan manam chicchinchu. Llouer sin granizar.

Chicchi llanchicchin mananparanchu. Graniza sin lloouer.

Chichilla. Passamano o molinillo remate de la manta de indios.

Chicchillacta ahuani. Texer o hazer molinillo.

Chichillani. Poner passamanos en manta.

Chichillacamayo. Passamanero.

Chupacuructachurani. Poner fluecos.

Chichin cama o ccuchuncama. Hazer halgo enteramente o de todo punto sin quedar nada por hazer.

Chichincama cuchuncama yachanim. Todo lo se de cabo a rabo.

Chichincamaccuchuncama aucacta llipichini o atircuni ccolluchircu ni huanunchini. Acabar los enemigos de todo punto que no quede ninguno.

Chhichhi muni, o chhichhini. Brotar lo sembrado o arbol.

Chhichilla chhichhimun. Brotar muy menudo y apriessa.

Chhichiccori. Oro en poluo o lo que sale de la tierra de oro lauada.

Chhichiccuni ccoricta. Coger o lauar oro en la mina, o estar ocupado en coger oro. Cccori chhichhic o ccorichichiy camayoc, o ccoricamayoc. El que coge oro en la mina o el que sabe sacarlo.

Chichu Preñada o vicçayok o chichum cani vicçayocmicani. Estar preñada.

Chichupirca. La pared tuerta que haze barriga.

Chichuni chichuyani o chichu yaccuni. Empreñarse.

Chichuchini o chichuyachini. Empreñar Hunttachichu. La preñada en el postrer mes.

Huachanayak. La que esta para parir.

Chicmiccuni, o cuchiccuni. Estar inquieto y desasosegado sin dormir.

Chicmichini cuchichini. Inquietar y desasosegar a otro en la cama.

Chihhuacu o chanchacchi huaco. Tordo aueque anda a saltos.

Chihuan huay. Vna flor colorada y amarilla plumaje.

Chhillillillini, o chhitititini. Gotear el sudor o sudar a gotas.

Chhillillillin cancascca aychapvnun o hillin. Correr la pringue.

Chhillillillia ycellu. Correr la aguaza o sangraza de llaga o matadura.

Chhillillillin, o chittititín, o chuturutun. Salir o correr la pringue de

vu huesso. o cosa gorda puesta al sol o al fuego.

Chhillillillicca o chutututuscca &c. Lapringue o sudor que corre.

Chhillillilik. EL huesso o animal de que mana.

Chilli. Vna prouincia.

Chilliruna. Chilleño.

Chhimssiycuni, o quemllaycuni, o puñupunacuni. Hazer del ojo o llamar.

Chhunsiyucuk quemllay cuk puñupunacuk. El que haze del ojo o llama a otro.

Chhillca. Vna mata que tiene hojas amargas y pegajosas.

Chhillinay camam yuyani. Tener entrañable desseo y cuydado de algo.

Chhillina. Meollo tuetano.

Chhillpicuni. Deshollejarse vn poquito. rimichhillpin. orinri lliquin. Rasgarse la oreja.

Chhillpircarini. Deshollejarse mucho y salir muchos padraños.

Chhillpi. Es la hoja de la maçorca ver de puesta a secar o passada de que hazen harina quando ay hambre.

Chhillpini. Deshojar la maçorca ha zierendola pedaços.

Chhillpi. Astillas hollejos padraños.

Chimpa. La otra parte o vanda del rio o quebrada acequia. o cosa larga atrauesada.

Chimpapi. En la otra vanda. Cayñec chimpapi. En la vanda de aca.

Huayccopchimpampi. De la otra vanda de la quebrada.

Chimpani. Passar a la otra yanda

Chimpani. Passar el rio a pie. o a caballo. o a passar puente quebrada arroyo acequia.

Chimpachini. Passar a otro o hazerse passar.

Chimpalliccuni. Alçar las haldas del lodo.

Chimpu, o puyllu. Señal de lana, hilo o borlilla de colores.

Chimpuscca. Cosa señalada con lana.

Chimpuni, o puylluni, llamacta. Echar o poner señales de lana o hilo.

Intipchimpun, o cuychin quillapchimpun. Cerco del sol o de luna.

Cuychiyacun inti, o cuychivan, o, Chimpuyaccun intim, o ahi puyan. Tener cerco el sol o la luna.

Chimpurayan o cuychirayan. Estarse assi mucho con cerco.

China. Criada. moça de seruicio.

Chinallama. Hembra de animales.

Chincani chincacuni. Perderse.

Chincaripuni, o chincaritamuni, o chincarircuni, o chincarccupuni. Desaparecerse de entre otros y ausentarse.

Chincayttucuni. Desaparecer esconderse ausentarse.

Chincaytucuk. El ausente. Chincacuy camayoc. Huydor que se ausenta mucho.

Chincachiyacamayoc. Descuydado que todo lo pierde.

Chincaccuni. Perder algo. Chincachicuni. Dexar perder o perder por descuydo.

Chincarcuchini. Hazer huyr o trasponer a otro.

Chincaccuchini. Hazerse dezirse o darse causa de huyrse.

Chincariella. Cosa que desaparece o se pierde.

Chincariella pacmi o chhusariella pacmi yuyani rimani rurani. Gastar el tiempo en vano. pensar o dezir o hazer al ayre.

Chincariellapacpas, o chusariellapacpas marcallanpas tumpallanpas pacpas mi ccuni. Por si o por no doy al ayre con riesgo y peligro de perderse.

Chincamuni. Detenerse o tardarse como ya perdido.

Chincayccachani. Andarse huyendo ausentando.

Chincaycca chamuni. Ausentarse de su natural o patria a menudo.

Chincarayacuni. Estarse ausente mucho tiempo continuar la ausencia.

Soncoyta o yuyaytachincachicuni. No tener juyzio el borracho o desmayado.

Chincay camayoc, o mitta mitta chincariuc, o chincay ccachac runa. Hombre que se ausenta se huye cada momento, o desaparece.

Chincana pacacuna. Escondrijo.

Chincaycunivnupi, o chincarcuni. Çabullirse en el agua o perder pie.

Chincanayani. Estar a punto para huyrse.

Chincanayac. El que se quiere huyr. ausentar.

Chincatamuni o chincarcutanmuni o ichincaritamuni. Escaparse de entre otros o de sus manos o desaparecerse.

Chincha. Vn pueblo en los llanos.

Chinchaysuyo. Vna de las cuatro pares del Piru, desde la perroquia de Sancta Anna del Curco a baxo hasta Quito o Pasto. a donde llego el Inca.

Chinchivchu. Agi pequenito queqma mucho.

Chinchireuma. Vna flor amarilla que es plumaje. Huayarcuna, la colorada.

Chinñicuto, o ventimuccu, taessamuccutinri o tincarih-uayaca. Chico enano. o corto de miembros.

Chinñin calle huacipurum. No parece nadie ni suena ruydo en la calle casa o campo.

Chinñic llacta. El pueblo que no tiene gente o ay gran soledad o silencio sin ruydo ninguno.

Chinñichiscca, o purumyascallacta, o chinñik. Pueblo despoblado.

Chnñichini llactacta. Sacarle la gente al pueblo despo-
blarle, o ausentar los a todos.

Chinñitcunllacta callehuaci, o chusarccun. No ay
nadie, o no parecen todos estan ausentes no bullen.

Chhinñik purum. La soledad o desierto.

Chhukñini opallani opallamcani chukñispam tiyani.
Estar todos en silencio. Chhukninchini. Poner
silencio.

Chhukñikcuna. Los que callan o guardan silencio.

Ñacaymanta chhukñi chispa fachini. A penas los hago
callar.

Chhukninyin cchukninkcaynin. El silencio.

Chinunacuni. Acariciarse y regalarse las palomas con
el pico y besarse.

**Cassarascacuna yrpi hina cuyanacuspa chinunacun-
man chaycanuchanpas alli paccha ychacaman-
ceba purakana chinunacunman chaycan
millaibhochapacmitapiahuchapacmi.**

Chinuni huahuacta opallachinaypac. Acariciar al niño
que no llore.

**Chipacuni o chipachicuni, o chipahuan, o chipaytu-
cuni.** Trauarseme algo del cuerpo o vestido entre
puertas, o apretarme entre dos cosas.

Chipachini. Tomar algo con losa o con trampa.

Chipak rumi chispakcurcu. La losa o trampa.

Chipay camayok. El que la haze o la arma, o el que
coje con losa o trampa.

Chipani o chipacta churani o yacha chicuni. Armar
losa, o trampa.

Chipaytucuk o chipachiicuk. Lo que es cogido assi.

Chipachmi chipahuan hapini. Tomar o matar en
trampa o losa.

Ccalluchipachina ñitina. Mordaza. Bonete chipachina.
El tornillo para aprensar bonetes.

Vvas chipachina. Husillo de lagar.

Libro chipachina. La emprenta de libros. Impresor.
Libro chipachik.

Ccollquechipana o ccorichipana. Axorca o manilla de
plata o de oro.

Chhipa. Cestillas de palo y hojas para llevar fruta.

Chhipachani. Hazer emboltorios de fruta con ojas o
paja, o hazer chipas.

Chhipascca. Lo enchipado o liado coa paja o hojas.

Chhipic chhipicñini, o lippiclippicñini. Reluzir hazer
visos.

Chhipic ñini. Cerra los ojos al tiro, o golpe, o pestañear.

Chhipchini, o chhipchnacuni. Hablarse en secreto, o
pasito.

Chhipipipini. Resplandecer, o reluzir como espejo, o
argentería, o luzir la ropa nueva, o sedas.

Chhipipipic. Cossa que relumbra, haze visos, y el ves-
tido de seda, o nueuo con lustre.

Chiqui, o calla. El papagaito chico, o periquito.

Chhiqui. El peligro.

Chhiquimanchayani. Estar en peligro.

Chhiquipi purini. Andar en peligro.

Chhiqui. La desgracia, o desdicha desventura, o successo
malo.

Chhiquiyoc. El desgraciado, o desventurado.

Chhiquiçapa. El desgraciadissimo en todo que nada le
sucede bien.

Chhiquipincani, o purini. Estar en riesgo, o peligro.

Chhiquiman chayani, o chhiquim chayahuan. Caer
en el peligro.

Chhiquip muyoy cuscan. Cercado de peligros.

Chhiquiçapa. El que esta cercado de peligros.

Chhiquiyoc camallam. Todos andan metidos en
muchos peligros.

Chhiquimuz coy. Vission mala para mal, o desgracia.

**Chhiqui muzccuytam, o tapiactan o chhiquictam
ricuni.** Ver vission mala ensueños.

Cussimuz cuytam, o cussi ricuytam ricuni. Ver vis-
siones buenas.

Suti chhiquictam, o tapiactam ricuni. Ver mala vis-
sion no en sueños si no despierto.

Suticussictam ricuni. Ver visiones buenas en sueños
como despierto.

Chhiquik chhiquik runa. Embidio so, o malicioso, o
perjudicial que impide bienes y haze daños.

**Chhiquicuy camayoc chhiquicuc sonco mitta mitta
chiquicuk.** Embidioso de costumbre y de mala
voluntad.

**Chhiquimanmi yacachayani o cay llayccuni, o
chhiquiman cispay cunicispam purini.** Puseme
en peligro, o llegue a punto y ocassion de pecado, o
daño, o trauajo.

Chhiquiycuni, o chiquini. Estoruar o impedir algun
bien, o hazer algun daño.

Machayhuchan comulgacuyta chhiqui ssunqui. La
borrachera te daña y estorua para comulgar.

Chhiquiy ccachani. Poner impedimentos, o estonios a
otros, o dañarles, o priuar del bien.

Chhiquircuni. Con muestras de embidia, o de odio
dañar, o impedir el bien.

Chhiquipayani chhiquiycuni. Ser oca ocassion del
daño, o peligro de otro, o ponerle en peligro.

Chhiquiyccuy hucha. Peccado de imbidia.

Chhiquiccuni. Auer, o, tener imbidia de otro.

Chhiquiman raycuccuni. Darse ocassion de caer con
ponerse al peligro.

Chhiquiman raycuni. Poner a otro en peligro.

Chhiquicuy camayoc. Hombre de malas entrañas
amigo de hazer daño, o imbidioso.

Chiracruyuyu. Llanten yerua.

Chirau punchau. Dia claro sin nuues en que ay sol y
calor.

Chirau chirau ñam. Ya ha salido el sol y calienta el día.

Chirauracmi. Aun no se ha puesto el sol aun dura el calor.

Chirau captin ñam llacsín machu cuna. Los viejos no salen de su cama hasta que calienta el sol y con sol se bueluen acostar.

Chirauñam punchau raurac ñam punchao. Ya calienta el sol.

Chiraupacha, a chiraumitta. Tiempo de verano enxuto sin aguas ni frío.

Chirauparaoyupapara. La mollina o lluvia menudita.

Chirapa. Lluvia con sol.

Chirayani. Quedarse elado lo que se derrite, o corre.

Chirayani. Estarse, o quedarse yerto sin mouer de temor, o espanto como estatua.

Chirayan yuyaynincuna. Estar vno priuado de todos sus sentidos, o desmayado, o absorto, o arrobado.

Chirayan maquiy. Elarse los dedos de frío quedar gafo sin poderlos juntar.

Chirayak. El arrobado, o absorto en oracion, o pasmado, o yerto o el que no se dobla al trabajo.

Chirayan maqulchirscca, o ñucuyan. La mano esta aterida de frío que no se abre ni cierra.

Chirayay vncuy, o ñucu vncuy. La perlesía.

Chiranayani, o ñucuyani, o ñucu tucuni. Tener perlesía.

Chirayak, o ñucuyak, o ñucu tucuk. El perlatico, o paralitico.

Chirahuan ccaca huan. Quedarse muerto de elado, o despanto, o convertirse en piedra, o otra cosa lo viuo acabarse el sentir y mouimiento.

Chiraycuscca chirayasca, occaca ycuscca. Arbol pasmado de repente y secoo o cosa convertida en piedra, o endurecida, o muerta assi.

Chirayani huactallaypi. Fingirse desmayado, o mesurarse mouerse ni resollar, hazerse inuoble o mudo que no siente.

Chiri. El frío.

Ppucuycuk chiri. El sereno, o puccuycuk huayra.

Chirim ppucuycun. Haze sereno.

Chirip ppucuy cuscca. El asserenado que le ha hecho mal el sereno.

Pucuycuk chirintanin chirao cançan cama. El sereno cessa mientras ay algun calor del día.

Chirippucuycu, o chirip ppucuscamcani o chirip ppucuynin tucuni. Estar aserenado hame hecho mal el sereno, o chirip ppucuycuscca vneconi.

Chirichini. Enfriar.

Chiriyachini. Poner a enfriar.

Chiri huanmi, o chirinim. Tener, o auer frío.

Chirik, o chihiscca, o chiriyasca, o chirip aparisccan atiscan o chayay cusccam. Enfriado.

Chiriy cuscca, o chiripyaucusccan, o chirip chayaycusccan, o chiriptisccan. Resfriado enfermo.

Chiripchayaycusccan. El pasmado.

Chirinmiyaycuhuan, o chayayccu huan. Pasmarse, o resgirse.

Chiriccullak, o alalauñycachak ancha chiricta manchay cachak. El que siente mucho el frío y se quexa del.

Chiriyani. Faltar el seruir en el bien obrar.

Chulluncuyani o chirillayani chiriyani allicascaymanta. Del todo me he entibiado que no trato de cosa buena.

Allincasca manta chiriyapuk. El que se ha entibiado en la virtud.

Chirisonco. El tibio no aficionado a lo bueno mas endurecido.

Chiriyani soncoy, o cayman. Estar a margo, y desgustado para lo bueno.

Chirimantam huanuni. Estoy muerto de frío.

Chirirayani. Estar siempre friolento.

Chirmaopara. Aguacero, o llachamapara. Aguacero terrible desatinado.

Llocclay. Para aguacero que causa auenidas, o inundacion.

Chirichuc chum chay a huan. Venirle el frío de la calentura en su ora.

Chirim hapihuan, o chucchum happihuan. Començar adar el frío.

Chirmay, o chhiti ymanaspapas huchallicuk. El dañino inquieto de pies y manos que todo lo quiebra ensuzia, o daña.

Chirmay cachani, o chhirmapayani chhitiyachani, o chhitipayani. Andar inquieto dañandolo todo.

Chirmayochhiti. El inquieto que todo lo daña.

Chirmayaccuni. Hazerse dañino inquieto de manos, y que todo lo echa a perder.

Chicru, o huacta. El lado, o costado.

Paña huacta o allechuacta, o chiru. El lado derecho.

Lloque huacta Hoque chiru. El izquierdo.

Allec huan, o paña huan, o lloquehuan cutirini, o cutiricuni. Bolverse de lado derecho, o izquierdo.

Paypa pañaman, o lloque man cutirini. Bolverse al lado de otro.

Pañallahua lloquella huan purini. Yr del lado y estar echado Pañaiqui huan lloqueyquihuan curipuyrac. Buelnete a echar del otro lado.

Chhir huacuk vusunconta huchancta mappanta chbahuaruk confession huan. El que esprime con fuerça sus pecados de la conciencia y la limpia.

Chhirhuani vusuncoymanta huchay cunacta. Sacar afuera los peccados de la consciencia, y purificarla.

Allinta huchacta chhirhuarcuchik chhahuarccuchik.
Padre buen confessor que aprieta y saca bien los peccados y purifica la consciencia.

Chirhuani, o chhahuaccuni. Esprimir o estruxar ropa, o qualquier cossa enpapada.

Checcamanta chhirhuarccuscca, o chhahuarccuscca.
Cossa muy estruxada o esprimida del todo.

Chhissi. Tarde del día.

Chhissiyan. Hazerse tarde, o antes de anocheecer.

Chhissiyan chhissiyacuni, o chhissiyachcani. Gastar toda la tarde, o de tenerse en hazer algo. Mi cuspa vpiyasamm punchauyanqui chhissi yanqui tuyanquichayllactam coz ni chinqui. Todo el día y la tarde y la noche se te va en beuer y comer y en esso solo te ocupas. Micuchacta vpiyachactam chhissiyassinqui punchaoyassumqui tutaya sunqui. El día y la tarde te hallan y te dejan comiendo y beuiendo.

Chhissipac, o chhissiman, o chhissiñecpac, o chhissiñecman. A la tarde, o por la tarde hazia la tarde.

Chhissipacham risac. Sobre tarde yre.

Chhissichhissilla. Ya muy tarde a la nocheecer, o a la tardecita.

Chhissincuna. Todas las tardes, o cada tarde.

Chhissiyamuni. lardar detenerse fuera o en venir hasta la tarde.

Chhissipi ac manarak tutanayaptin. A la tarde antes de anocheecer.

Chirau. Verano y día que haze sol.

Chiraurac punchao. Antes que quiera anocheecer assta punchaozac.

Chirauracmi captin. Antes de puesto el sol, o mientras dura el calor del sol.

Chiraumantanan tutanayaptin. En los crepusculos, o cipicipi pacha.

Chhissimanta llamccaspa pacaricuni. Velar trauajando hasta la mañana.

Chhissiyasacñam ñin. Ya se hace tarde.

Chhissinayan ñampacha. Ya se llega la tarde.

Chhissiyahuanmi hinaptiy rac. Tomome o llego la tarde haziendo esto, o sin acabarlo.

Chhitititik, o visisisik caní, o chhutu tutukmicani.
Estar grasiento, o mugriento de sudor.

Chhitititini, o chhitititihuanmi. Correrle la grasa, o sudor mugriento.

Chhitititikruna. El hombre que no se limpia el sudor, o mugre del vestido el espesso mappa llekkue o carca toda suciedad.

Chhitititik ppachhayoc. El que trae muy suzio el vestido.

Chhiti, o huchacapa. Es el que en todo haze daño, porque huchallicuni es dañar, y huchaçapa llana, o cauallito es lo que come en los sembrados, o haze daños.

Chhiticoche. El puerco que todo lo quiebra y trasforma y daña buscando comida.

Chhiti, o chhiti cancana, o chirmay runa. El dañino inquieto de pies y manos que todo lo daña pisa ensuzia vee. Chhirmay.

Chiulichini. Vn instrumento de guerra para prender con garfios asidos en sogas.

Chhiuchi. Pollo pequeñito pelon.

Chiuchiyani. Enpollarse o hazerse pollos del huego.

Chiuuiniichini chiuuiniñichini. Siluar o resonar el ayre en las hojas que menea.

Chiuuini huaytan. Quando resuena el ayre o viento solo por si silua.

Anchachiniuiuk huayrampurin. Haze vn viento que silua.

Chiuuini. Hazer ruydo o sonido las hojas.

Cho.

Choccani. Tirar con algo o arrojarlo a otro.

Chocaspam chavachini, o chocarccuni. Darle con vna piedra, o darle pedrada.

Choccanayani. Estar ya a pique para tirar.

Chocchaccuni. Apedrear muchos a vno.

Choccarcini o choccarcayani. Vno a muchos.

Chhoccachaccuscca. Apedreado, cargado de pedradas.

Choccanacuni. Apedrearse vnos a otros.

Choccapayani. Apedrear demasiado con tema.

Choccanaccuy. La pedrea.

Chocchaytucuni. Ser apedrado.

Chocchaytucuk. El que es o fue apedreado.

Chhoccaccayani. Estar tendido, o desmayado, o de floxo adrede.

Chocchaycamayoc, o choccak sonco. gran apedreador.

Choccascca, o chocchay tucuspam huañun. Murio apedreado.

Chhocllo. Maçorca de mayz verde.

Chhoclloctam checcini, o ccazpa cuni. Astar la maçorca de mayz verde.

Chhocllo checchi. El chocllo assado.

Chhoclloctam Kheniccuni o kheuir ccuni. Coxer la maçorca verde.

Chhoclloyan. Echar grano el mayz, o el trigo o quinhua.

Chhocllontam kheuirccaripuni. Hurtar maçorcas verdes.

Chhocllocta. Keuirccntamuni. Hurtar choellos de camino.

Chhocmi. Puño cerrado.

Chhocminchani. Dar puñete a puño cerrado.

Chhocmi chhocmi o mullcu mullcu. Los burujones, o pelotillas de la maçamorra.

Chhocmi chhocmi. El chichon de la cabeza.

Chhocmichani, o chhocmiyachini, o mullcuyachini.
Achinchonear, o hazer a otro chichones.

Chhocmichascca &c. Acchinchonado.
Chhocmicapa. El que tiene muchos chichones
Chhocmipacha. Los barranquillos del suelo o pared no llana.
Chhocmicapa. Lleno de barranquillos.
Chhocmipi puñuri. Dormir en el suelo barrancoso.
Chhocñi. Lagaña, o lagañoso.
Chhocñicapa o chhocñi huan llutascañanui. Enbarrado, o cegado de lagañas.
Chhocñi ñauí. Ojos lagañosos, o el que que los tiene así.
Chhocñiyani. Hazerse lagañoso.
Chhocco pircca. Pared de piedra sin cal, edificio del inca.
Chhocri, o quiri. La herida, o golpe que lastima y saca sangre, o descalabratura, o matadura.
Chhocricani. Estoy descalabrado, o herido, o lastimado, o matada la bestia.
Chhocrini. Lastimar, o moler, o herir descalabrar sacar sangre.
Chhocri, o chhocriscca. Lastimado, o molido, o herido así, o la bestia matada.
Chhocricupuni. Tornarse dessollar la matadura bieja, o renouar la llaga.
Chhocricamayoc. El que hiere y las ma o aportea de costumbre.
Chhocricullak. El que siente mucho las heridas.
Mana chhocrinta yupaychac. El que no siente ni haze caso de las heridas.
Chhocriircuni. Dar herida grande, acabar de lastimar.
Chhocricapa. El que esta molido lastimado todo el cuerpo.
Chhocriivccoy. Mal de molimiento de golpe, o cayda, o gran cansancio.
Chhocra chaquisuccu chaqui. Patudo feo de piemas sin forma toda seguida.
Chhocra huma. Cabeça sin forma.
Chhocra runa. Hombre sin talle desproporcionado sin facciones.
Chhocpa. Hongo de punta a manera de sombrero.
Chhocquechani corichani. Regalar y acariciar estimar. Vee Ccorichani.
Chhocque chinchay, o llama. Vna estrella que parece al camero.
Chhocquesaca. Vna ciudad.
Chhocqueylla. Relampago del rayo.
Chhocque aquilla, o pomaramra, o chhocque aqui-llap huc ñin. El salteador porque uvo vno famoso deste nombre.
Chhocque chalhua. Sardina menuda preciada del inca anchouetas.
Chhocqueuitu. La prouincia de chucuyto.

Chhocque tullu ccoritullu. El trauajador incansable que hasta la vejez no se perdona
Acyá chhocque tullu. En animosos trauajadores para animar al trabajo.
Chhocquentullu ccorintullu. El regalado amigo de si que no osa darse trabajo, como dezir miembros guardados como oro en paño porque dizen a lo muy amado guardado como oro.
Chhocque hina ccoribina huacaychasca. Lo que es muy estimado y querido, y por esso guardado.
Chhocquechum ¿ccorichum chaytullyqui llamcaycamca?. Tanto guardas y amas tu cuerpo y miembros son de oro trauaja noramala.
Chu. Es partícula interrogatiua y negativa firme para preguntar, y en todas las oraciones interrogatiuas se pone sino es que aya en ellas partícula interrogatiua de suyo como. Pi yma may &c. Que con estas no se pone (Chu) mas ponesse, m, o mi ala palabra interrogatiua, como Pim, yman maymi, y también (Chu) se pone en las negatiuas y prohibitiuas que tienen, mana, o ama, y pegasse al verbo, o al nombre que se prohíbe, o niega y no a otro.
Chu. Por ventura, como en latín (ne) mana chu, (non ne) Yten Chu dize (o) como, Pedro chum. Iuan. chum. Es Pedro, o Iuan.
Chuch. También significa. Si, o quando, o como Pip huchanta chuch pampa chapunquichic. Si perdonaredes los peccados de alguno o quando perdonaredes, o como perdones, o en perdonando paim pachasecam cancca seran perdonados.
Chum, o chuch. Significa si acaso, como, Hamun chum, o hamunchuma, Mira si viene acaso. Y ten chu sirve por u opreguntando como ñoca chu rurayman, yo lo auia de hazer, por dezir, yo no lo hauia de hazer.
Chuccha. Cabellos.
Tampa chuccha. Greña o cabellos sin peinar.
Ñacchasca. Peinados.
Chucchaeta chullpacuni. Sacudirse los cabellos, y asentarlos en lauandose.
Chucchaeta hutucuni. Curar y regalar el cabello, o allichacuni tacsacuni xabonarlo, ñacchacuni peinarlos.
Chuccha çapa. El de largos cabellos o espessos.
Chuccha llupireccucun tirareccucun. Pelarse de suyo los cabellos caerse, y los animales y aues cchutucun, mudan, o se pelan.
Chucchactam tirani llupini. Arrancar cabellos.
Chucchaimi sayarin, o hatarin. Espeluzarse, o enizarse los cabellos.
Chucchu. Frio de calentura.
Chucchuçapa. Al que le da muchas vezes frío.
Chucchuni. Estar con frio de calentura.
Chucchurayani. Por mucho tiempo

- Chuchao.** Maguey arbol liuiano para varas de cubrir casa.
- Chucchuca.** Maíz cozido y pasado al sol que es como arroz.
- Chhucmi cama api, o mulcu mulcu api.** Maçammorra llena de borujones.
- Chhucmiçapa huma.** Lleno de chinchones en la cabeça.
- Chhucmi chhocmi pacha.** Suelo lleno de tolondrones, o þarranquillos.
- Chhucla.** Choça, o casilla de prestado.
- Chucuni siqquni.** Sacar tirando lo no atorado ni arraygado.
- Chucu.** Bonete, o sombreros antiguos.
- Vmachucu.** El casquete de cuero de yndios.
- Qqueliaychucu.** Morrion de hierro.
- Vma chucuyoc qqueliay chucuyoc.** El que trae morrion assi.
- Chhactani chhucuni.** Coser puntos argos, o hiluanar mattictam chuctani coser apretado.
- Chhuctacun o chhucucun ñauiy.** Pegarse los ojos de sueño.
- Chhucusca ñauí.** Muy dormido.
- Chucusca aya.** Cuerpo amortajado.
- Chhuctascca ñauí o ñavi chhucuscca.** De ojos bien cerrados, o muy ciego, y el engañado del demonio y ciego en sus pecados ñauça çupaypa chuctasccan, o chhucusccan ñauí.
- Chucucucuni.** Temblar de miedo o de espanto, o de frio de pocas fuerças.
- Chucucucuk machu.** El muy viejo temblador.
- Chhucuricuni.** Fregarse con las manos los pies y braços estirar los neruios
- Chumpi chucuri, o achocalla.** Comadreja de color castaño. Pacco chucuri, o acho calla. La comadreja vaya.
- Chhulla.** Vna cosa sin compañera entre cosas pareadas.
- Chhulla.** Candelero, vinagera cossa desigual que no viene con otra o no corresponde en tamaño, o en proporcion.
- Chulla ñauí.** El de vn ojo no mas, o el tuerto.
- Chulla pucuni.** No hallar al que busca errarle.
- Chhulla rinri.** El de vna oreja.
- Chhulla maqui.** El manco de vna mano.
- Chhulla çapato.** El vn çapato de dos.
- Chulla churi, o chulla huahua.** El que no tiene mas hermanos más tuuo los.
- Piui.** El que no tiene mas hermanos ni los tuuo vnico.
- Chullallam, o kokom cani.** Soy solo y desamparado sin parientes ni fauor.
- Chulla chulla, o chacu chacu.** Lo desigual.
- Chulla simillacta villani o chulla mitta.** No dezir mas que vna vez la cosa.
- Chulla soncco huc soncolla.** Constante firme.
- Chullarayani.** Estar mucho escondido y agachado.
- Chullaycachani.** Agacharse de miedo.
- Vnu veuctam chullan.** El agua se sume, o hunde.
- Chhulla ña çapallañam cani.** Dizen los casados muerto el vno solo soy.
- Chhulla ymagen.** Dos ymagenes no parejas en proporcion.
- Chhulla runa andas pac.** No son yguales para llevar andas.
- Chhulla chanaccumuni purik pura.** Yr por si quedarse, o adelantarse de los dos vno yr diuididos.
- Chullapura, o huacpipura llapuñucuni.** Apartar camas cada vno por si.
- Chhulla.** No mas de vno, o chullallarissun. Vamos de por si a solas no juntos.
- Chhullaicuni.** Entrarse a agachas, o escondidas dissimuladamente.
- Chhullarccuni.** Huirse de entre muchos, o entrar por estrecho.
- Chhullarccumuni qqespircumuni.** Librarse, o salir de algun peligro riesgo, o dificultad apenas con apretura como el azogue apretado y el paxaro enlazo.
- Chhullarayacuni chincarayacuni.** Estarse escondido mucho tiempo.
- Chhullayccuni.** Pasar agachado, o entrar por estrecho.
- Chullaycuni.** Entrar debaxo de algo, o esconderse sin salir.
- Chullarini chullani.** Çabullirse, o escabullirse debaxo del agua.
- Chhutquini.** Dessollar quitar la piel o desnudar quitar el vestido o calcado.
- Chutquirccuni ppachhacta ccacchar cuni quechhurccuni manuy manta.** Desnudar por fuerça, o quitar la ropa al deudedor.
- Chutquircuni mappacta.** Despegar la suziedad pegada.
- Chutquircuni huchacta padreman consessacuspa.** He despojadome los pecados en la confession.
- Chhullucu.** Azederas de hojas de ocas.
- Chhullucuni, o chhucuricuni.** Coger azederas para comer.
- Chhulli.** Romadizo.
- Chhullip rupaynin.** La calentura de romadizo.
- Chhullucuni.** Tener romadizo, o arromadicarse.
- Chhullinayahuan.** Quiereme dar romadizo.
- Chhullmirccuni, o chullmini, o chullarini, ochullarccuni chhullmirccutamuni.** Deslizarse descabullirse, o desaparecer, y de peligro escapar huyendo.
- Chulmini.** Hurtar.
- Chhulmi.** Ladron.
- Chullmitamuni.** Lleuar hurtado.
- Chhullipaccuni.** Sacudir los cauellos y allanarlos.

Chbullpi. Padrasto, o hollejo de la carne y astillas.
Chhullpi çara. Maiz dulce pasado, o arrugado de suyo.
Chullun. Derretirse nieve, o elada, o carambano, o sal en el agua.
Chhulluycuñimña, o llacayaycuni. Estar ya consumido chupado el viejo sin carnes, o vna bestia de no comer, y el que ayuna mucho.
Chhulluchini. Empapar, o echar en remojo, o ablandar, o deshazer en agua, o desleir.
Chhulluccun. Deshazarse sal, o vn adobe, o otra cosa en el agua, o empaparse bien, y desleirse, y quando no se deslaze sino que se quaja es apiyan, o papiyan y si se enpapa no mas sin deshazer se es punquirin como las sopas.
Chhullusca. Cosa desecha remojada desleyda.
Chhullullullun pacha, o chhutututun. Quedar bien remojado de la lluvia y resbaladizo el suelo.
Chhullullullurccun chhutututurccunsañu. Reçumarse y gotear.
Chhillillillini. Correr sudor, o el aguaza de la herida, o de lo asado, o grasa, o pringie.
Chulluncuy. Carambano y elo.
Chuuncuyan. Hazerse el agua carambano.
Chulluncuyani, o chhuñurcuni. Perder el sentido tras-pasado de frio estar aterido y gafo.
Chulluncuyani, o chulluncuy manani. Estar elado como carambano, o tibio en el trabajar Soncco y chulluncuyan. Estoy aterido sin fuerças, o gana de trabajar.
Chulluncuyak runa. El que se esta tieso para el trabajo.
Chulluncuyascca. El licor elado hecho carambano.
Caçapi chiripichullun cuyacuni chulluncuy mananyncu. Estar aterido y gafo de frio.
Chullumccuyascca chuñay manascca. El elado aterido, o sin animo ni gana para hazer nada y sin poder.
Chhumcarccun o machacunmanca. Reçumarse, o empaparse algun liquor en vaso nuevo.
Chhumcani, o succuni. Chupar.
Chumccasca. Chupado o succuscca.
Chhumani. Escoger la paja grande sacudiendo la chica pa cubrir casa.
Chhumasca hichu. Paja bien escojida.
Chhumani chhumarcuni vnocta. Escurrir el agua de algun vaso, o de las comidas sacarla.
Chumpa. Copon grande, mate de barro.
Chhumpi. Color castaño oscuro, o alazan o pardo.
Chhumpi vilca. Vna prouincia del Peru.
Yana chumpi. Color castaño oscuro o pardo oscuro.
Puca chhumpiyahuar chumpi. Pardo bermejo.
Chumpi. Faja.
Chumpillicuy. cingulo.

Chumpi lliccuni. Faxarse la faja, o ponerse el cingulo el o hombre suyacolla.
Chhumpi llichini, o chumpi lliccuchini. Hazer ceñu.
Chumpillicuy. Dizen al que quieren açotar.
Chhumpillicuni. Es çenirse la yacolla para caminar.
Chunca. Diez.
Chunçañequen. Dezeno.
Chuncanninchicca. Diez tanto, o diez veces tanto.
Chuncachini, o chuncacharcari. Contar por diezes en montones.
Chuncachascctam yayanchani. Sumar los diezes o cientos o miles en vn tanto y quitar los montones.
Yayanchascantam huañuycuni. Resumir todos los diezes y cientos a vn numero. Suyu chuncachac apo. El sargento mayor que haze alarde.
Chunca chunca muchascayqui chaquyquicta maquyquicta, o muchay cusccayqui. Beso las manos de vuesa merced que es saludar.
Chunca curaca. Principal de vna parcialidad, o decurion de diez como pachac curaca. El de ciento.
Chuncaymi, o aylluymi. es mi pariente de mi linage.
Chuncachani. Poner de diez en diez.
Chuncampi camam suyo chani ppatachani. Ordenar exercito, o esquadron y contarle por sus ayillos y darle su lugar.
Chuncamanchayan chuncam yupaccun o chuncaman yupacun. Son diez o llegan a diez quentanse tantos.
Chuncana cuna. Los instrumentos de cada juego.
Chuncaycuna. Qualquier juego de fortuna.
Chuncani. lugar precio a juego de fortuna.
Chuncapas o chuncamittapas villay. Mas que lo digas mil vezes hartate de dezirlo.
Chuncayallicueyoc. Diez de mas o de sobra.
Chhunchulli. Tripas y vientre.
Chhunchu. Vna prouincia o de Andes de guerra.
Chhuñu. Papas passadas con el yelo al sol.
Chuñu çaruytam çaruyquilmanpacta. Guarda no te haga chuño a coces.
Chuncu chunculla rimani. Hablar muchos en corrillos.
Chunculla. o tantalla llamccani. Trabajar juntos.
Chuncupayani. Detener y guardar que no se vayan los que están juntos como en la doctrina y la manada de ganado.
Chuncu chunculla. Muchos en vno juntos en corrillos o manadas.
Chuncu. El corrillo o la manada.
Chuncu mallqui o chuncu hacha. Los montes de leña o quebradas de arboleda.
Chuncuycuni. Iuntarse muchos a a vna en corrillos.
Chuncuchunculla ppata ppataffa. Muchos a vna o juntamente vnidos y conformes.
Chheque chequellarini. Yr por si a parte.

Chunta. Palma árbol.
Chuntap rurun. Dátiles.
Chunyanl. Calentar lo fiambre.
Chupa. Cola o rabadilla.
Chhuppan o ppusta. Pantorrilla.
Chhupacuro. Fluecadura o Huecos.
Chupallicuni. Ponerse algo por cola o traerlo.
Chupantam mayuin o chupantam mayuicun.
 Menear la cola o sacudirla.
Chupl chupilla rocoroculla rurascca micuy cuna.
 Comidas bien adereçadas sabrosas.
Chhupu. Postema o diuieso, o encordio.
Chhupuyani, o chhupuyahuan. Apostemarse o hazerse diuessos.
Chhupu huanmi. Tener postema, o nacido. Huccuchap chhupun. Nacido o diuieso pequeño. Maray chhupu. El grande.
Chupullu. Tataranieta o tataranieta visnieta es ampullu.
Chhuquini o huscani. Meter el grano en el hoyo al sembrar.
Chuqqi. Lanca.
Chuquichacuni. Cargarle de lançadas por todas partes.
Chuquip ñaucchin o ñauin. Punta o hierro de lanca.
Chuquini o chuquihuan tturpuni, o chuquinchani.
 Alancear o dar hincada.
Llaccachuqui. La lanca con borlas de pluma.
Chazcachuqui. La lanca de los cañaris con borla grande como bola.
Churani. Poner.
Churaricuni. Poner algo a guardar.
Churapucuni. Tener en guarda algo de otro.
Churapucuk. El que tiene algo ageno en guarda.
Churarayani. Estar en su lugar, o estar guardado.
Churaycuni. Poner algo en el suelo o descargarlo a dentro.
Churaycupuni. Poner algo de otro en su lugar, o guardarle algo.
Churana o churaccuna. La caja alazena, o donde se guarda algo.
Churaccuna huaci. Despensa almacén.
Micuy churaricuk. Despensero, ymaymana churaricuk.
 El almazenero o guarda ropa.
Churaricuk runa. El guardoso que lo pone todo a recado.
Churaricuk o churaricuycamayoc. Guardoso aprouechador.
Manachuraricuc. No guardoso, o desperdiciado.
Churani officio man. Poner a officio.
Churak hinantinta o churaquenchik. El criador de todo que pone en el ser a cada cosa.
Churani. Criar poner en su ser.
Churamun. Rezumarse pared o suelo.

Churaycuni rumihuan qquipuhuan o qquellcahuan.
 Dar quantas por tantos por nudos o por escrito.
Churayccollque chazquiscayta. Da cuenta de la plata que recibiste.
Churaycuni. descargar o poner en el suelo la carga.
 Churaycussunrac descarguemonos vn poco para descansar.
Churarcuni. Ponerlo afuera, cuascacta churaycumpuni.
 Boluer lo hurtado su lugar tiyananmancama churaycuycamayoc. El aliñado o curioso que todo lo pone en sus lures y el guardoso recogedor.
Churaytucuni huatayhuacipl. Ser encarcelado.
Chullicuni. Poner a trechos manojos de lo segado o de ychu o leña para juntarlo todo. Soncoypichu raycuni diospasimicta. Recoger y guardar dentro de si el sermón.
Churarpayamuni, o churatamuni. Salir acompañando al que se va, o ponerle en el camino.
Churccuni. Alçar la carga y ponerla en el que la lleva.
Churcucuni. Alçarsela y cargarse asi mismo.
Churcuc o aparichic. El que ayuda a ponerla a cuestras.
Churariccuni. Aliñar lo descompuesto.
Churariccuk, o churaricuycamayoc. Aliñador curioso que lo compone todo bien.
Manachu churaricuk. El desaliñado.
Churaycucuni runaycuna. Tantearse ponerse los tantos en el juego, y los tantos runaycuna.
Churi. Dize el padre a su hijo o hija huarmichuri. Y también dize ysusi a la hija curaca churi, o vsust, hijo o hija mayor Sullcachuri. El hijo menor ppiuichuri el hijo, o hija vnico hijo primero ñaupac, o colloananchuricuna casarascca purap churin huahuan los hijos legitimos rantichuri. El hijo mayorazgo, o mejorado, o heredero, o sucesor de officio, o honor.
Churi. Dize el tio a su sobrino, o sobrina hijos de sus hermanos.
Churiyacuni. Engendrar hijos el, o huachani ella.
Churiyacucca. Engendrado del.
Churiyoc. El que tiene hijos.
Churinnak, o mana churiyok. El que no los tiene.
Churiccoto. El que tiene muchos hijos y hijas. Huahuac cotto la muger que tiene muchos hijos o hijas.
Churiyupa. El ahijado que es tenido por hijo y no lo es. Iesuchristo sant Iosephachiriyupam carca. Christo fue tenido por hijo de san Iuseph.
Chuirichaccuni. Prohijar hijo Vsusi chaccvini. Prohijar hija, o tratarlos como hijos.
Churtchascca. Prohijado.
Churintin. Padres y hijos, o padre y hijo.
Churpuni. Poner la olla al fuego.
Churu. Caracoles menudos de comer.

Jaimie usrey 1@ i el d. e. e. e.
 1532
 1534

Theodor Wolf 1873
 1461
 14 años
 W. Dapuy

Chusag^{lo} el que falte

desrazonado

Huayllaquepa. Caracol grande de comer que es la trompeta.

Chhusac. Cosa vana vazia hueca.

Manacak o chhusac. Nada, o lo que no es nada, o no tiene ser.

Chhusacta cachik. Dios que da ser a lo que no es.

Chhusakmanta cachik. El que haze de nada todas las cosas.

Ymanchay. Que es eso?

Chusacmi. No es nada.

Chusactam manchanqui, o chusak manta. Lo que no es nada temes.

Chusac. Lo necessario que haze falta.

Ymayqui chusactapas maña huanqui. Todo lo que te faltare pidemelo.

Chhusakmanta, o hamumanta mana cakmanta. Sin por qué sin culpa sin razón embalde sin fundamento.

Chussac huaci. Casa no habitada, o desembaraçada o vazia.

Chhussak yachini huacicta. Desocupar la casa.

Chhusak yachini puyñucta, o cotamacta. Desocupar vaso, o costal.

Chhussacpac chincapac, o chhussarie llapac chincariellapak raanacakllapacmanayachacuklla pakccacilla paesaycunqui. En vano sin provecho al ayre te causas, o tomas esse trabajo.

Chhusac. Cosa ausente y el que falta.

Chussak. Cosa liuiana.

Chusaclactam apani manallassacta. Lleuo carga liuiana.

Chussakapay. Carga liuiana llassakapay. Carga pesada.

Diospa camachiscan apay chussakllam. La carga de la ley de Dios es liuiana.

Chhusac sonco, o chusac yuyay. El tonto necio sin juicio.

Chhusac hamuy. El corto sin traças.

Chhusac soncco. Hueco que no tiene coraçon, o no maçiço.

Chhusacmanta rurani. Hazer de nada.

Chhusacllamanta. Repentinamente sin pensar.

Chhusacllamanta. A caso. Chhusac lia manta taricuii. A caso me lo halle.

Chhussani. Estar ausente o no estar alli, o faltar, o no auer.

Chhusapu huanmi. No lo tengo.

Chussarini. Faltar o desaparecer.

Chusaripun. Faltar lo que auia primero o cessar o dexarse lo vsado.

Qquespicuk cunap veqquen ñam chusaripunca. Cesaran las lágrimas de los que se saluan.

Chusatipuchun ñahuchayqui. Cesen ya tus peccados.

Chussac huayacca. Bolsa bazia.

Chhussak vicca viccannak. El desbarrigado ceñido y cenzeño hombre o caballo &c

Chhussac soncco. Inhábil sin sentido o que no tiene traças, o que no tiene brio o ánimo o descorazonado.

Chhussachiccumuni. Hazer faltar o ausentarse o dexarle faltar o estar ausente.

Chhussarcucuni llocsircucuni. Salirse afuera ausentarse de los que quedan dentro.

Chhusac manrini o chayani. No esta ua alli quando fuy.

Chhussarayani. Estar mucho ausente o faltar continuamente.

Chhussic. Lechuza.

Chhusñacinceca, o pasña cincca. Nariz pequenita, delgada y el que la tiene.

Chhusna. Cantarillo pequeño de vn assa boqui angosto con su cara o figura.

Chhuschhan o chhuschha, o ataca. Pata de animal, desde la rodilla abajo

Chhuspa. Bolsa de hombre que la traen del hombro colgada.

Chhuspi. Mosca o mosquito chico.

Huan huam. El çancudo.

Chhuspicarecuna. Mosqueador.

Chhusuyani. Aneeblarse la mies y quedar chupada vazia y arrugada.

Chau chhussuyan. Medio añublarse.

Chhussu chussu. Cosa añublada o arrugada.

Chhussu camalla. Todo añublado.

Chhussun huaycusca cuna, o manca chhusun ovnunchaquin. Quando se consume el agua y cueze en seco.

Chhussuñauí. El de los ojos pequenitos o ojos medio cerrados.

Chhutquini. Desnudar o quitar topa con alguna fuerça a otro.

Chhutquicuni. Desnudarse.

Chhutquir cutamuni ppachhantam o huay catamuni. Despojar y huyr o dexar desnudado y robado.

Chuta cazqui. La medida publica de tierras que era vna braca.

Chhutaticuni, o aycaricuni. Desperzarse o estirarse para alcanzar.

Chutani o ayçani. Estirar sogas o apretar la carga con garrote.

Chhutaycachani hayhuaycachani. Quando el enfermo anda con las manos tendiendolas y asiéndose a todo.

Chhutaricunñam cayhuarma. Ya crece este muchacho.

Chhutaycachak tuna. El que se ensancha y engríe y se estima demasiado y ya no se sujeta.

Jalpay
Sampi
jugayk anche
Tuplo
Laine
Atc capi

ch'us may
inter
no existit
cosa que debien
haber

ch'us may
no existit me
cosa que debien
haber

- Kapac caspach chutaycachacun chay.** Por ser rico se ensancha este.
- Chhutaycumuni o chhutaycutamuni.** Entrar por lo estrecho estirándose y forcejando.
- Chhutallayani.** Estar mucho echado y estendido o dormir estirados los pies y no encogido o traessarse a una puerta tendido para que no pasen o para hazerlos caer.
- Chhutaricuspam cahuarini.** Estirarse para ver por cima de otros, y ponerse de puntillas.
- Chhutallayaspam purini.** Andar entonado, tiesso, con grauedad sin mouer la cabeza.
- Chhutay chhutaylla.** Tiessa o entonadamente.
- Chhutarayani, o chhutacayani.** Ponerse tiesso o yerto el defunto.
- Chutaccuni, o chutariccuni.** Estirarse, desencojerse despereçarse.
- Chuttaccuni maquiya chaquieta.** Estender o estirarse las manos y pies.
- Chutarini ayçarini.** Estirar la soga o tenerla tiessa.
- Chuta ccayacuni.** Estar tendido rellanado como vn muerto.
- Chutarini.** Estirarse, estender el cuerpo, o otro cosa para alcançar.
- Chuul o chuy.** Vnos frisoles muy pintados como garuanos y otros menores larguillos.
- Chhutuni, o chhutquini.** Dessollar pellejo mondar hauas &c.
- Chhutucun.** Desollarse de suyo algo en la enfermedad y pelarse las aues o remudar y los animales con la sarna o vejez.
- Chhutucun.** Se pelan y la culebra se renueua, y mudar pellejo Carayapun.
- Chhututucuni o chhutquini.** Desnudarse todo vestido o calcado.
- Chhutuni.** Desnudar a otro.
- Llautunta lluchhucuo.** Quitarse el llanto Ocsotacta &c. De sola la llacolla no dizen Chutcuni, sino de lo que se saca con dificultad, como freno, &c.
- Chhururicuni vncuymanta.** Ya me he desasido y desnudado de la enfermedad o vncuytam chhutucuniña.
- Huchaymanta ñam chhutu ricuni o huchayta chhureccucuni, o chutquircucuni.** Echar de sí los pecados.
- Chhuya.** Cosa clara como agua sin hezes, o otro liquor o plata refinada.
- Chhuyayan.** Aclararse el agua.
- Chhuyarayani.** Estar claro el licor.
- Chhuyayachini.** Refinar metales o aclarar el agua.
- Chhuya chhuyacta mayllani.** Guisar o lauar limpiamente y espejado con limpieza.

- Chhuyayarccun mappa tñaycun.** Acabarse de aclarar o assentar.
- Chhuya chhuya hilluyoc rocero.** El guisado del caldo claro. Concho conchohilluyoc rocero de caldo espeso quajado.
- Chhuyachhuyacta o llcallicacta ahuani.** Texer ralo o claro.
- Chhuyappachha, o llcallica.** Ropa muy rala o clara.
- Animacta o vcu soncocta chuya yachini o chuyanchani confession huan.** Limpiar y aclarar la conciencia y purificar el alma.
- Chhuya vcu soncoyoc, o llumpac vcu soncoyoc.** El de buena conciencia.
- Chhuyayan ñam vcu soncoy.** Ya voy purificando mi conciencia.
- Chhuya simi llumpac simi mana mappa, o chhuya simiyoc, mana mapa simiyoc.** El que habla palabras honestas no suzias.
- Chhuyanchani, o chhuyanchaccuni.** Enjagar la ropa lauada, o la cabeza o los platos.
- Chhuychhuni, o chhuy chhureccuni.** Mojarse mucho, o quedar hecho vna sopa.
- Parap chhuychhusccan, o chuychurccushcam mayupim cani, o parapim cani.** Estoy enpapado en agua de caer en el río, o de la lluvia.
- Chhuy chhuymanasccam hamuni.** Vengo hecho vna sopa de agua.
- Chhuymlk huaci, o mizmik.** Casa que se reçuma de fuera adentro, o que mana humedad.
- Chuymin, o mizmin pircca, o huaci.** Reçumasse, o mana humedad esta casa.
- Chhuy.** Los porotos pequeños redondos, de colores y otros menores poco mayores que trigo y asi larguillos.
- Rincrí chuy ñin.** Zumbar el oydo.
- Chhusnin.** Zumbar la lumbre, o la leña verde, o lo assado.

K ante A

- Káa.** Que es una (a) de larga pronunciación, significa el enojo o aspereza, con que se habla al que se riñe como ccam acuy Káa. Tu maluado o ccamccáa.
- Kacca.** La peña.
- Kacca Kacca.** Las peñas.
- Kaccahina mana hucarty, o manahucarina.** Cosa pesada como peña que no se puede alçar.
- Kacca cacea.** Peñascos, o despeñaderos.
- Kacca Kaccacta pahuaycun.** Despeñarse.
- Kacca Kaccamanta pahuarichini.** Hazerle a otro que se despeñe.
- Yachapayak Kacca.** El eco.
- Kacca yachapayan.** Sonar el eco.
- Manam yachapayanchu Kacca.** No haze eco.

Kaccabinam sayani. Estar firme como vna peña. maua pippas atipanan. Para no ser vencido. huchay quihuan ñam.

Kaccabinam sayanqui o tacyanqui mana cuyuchina-manatancarina mana huanachinapas. Estas firme y inmutable en tus pecados que no ay quien te mueua ni haga enmendarlos.

Kaccapata o Kaccappatan. Lo alto o cumbre de las peñas.

Kaccapatallanpimtiyani. Estar no en salvo ni en seguro sino en peligro de caer. y al contrario pucapimtiyani o qquespina pimtiyani estoy en salvo o en seguro.

Huchacapa Kacca patallanpimtiyan mapas manahuana-k runacca vcupacha manmi vrinaaca. El pecador está en peligro de infierno sino se enmienda.

Kauchirumi. Pedernales. piedras agudas ocsotan nacta kauchik Piedra o hueso. a lo que lastima al pie descalço.

Kauchicuni, o kauchhuanmi. Lastimarse los pies con cosa aguda.

Kauchl kauchipurina. Camino lleno de cosas que lastiman.

Kacñin. Trouar, o dar gran estallido ruido de edificio. o cerro caydo.

Kacñiy. El trueno. o sonido grande como de artillería.

Kakñin mancca. Henderse las cosas de barro al fuego kakñisca, hendido.

Kakacuni. Contribuir cosas de comer todos. para la provision del tambo por paga, o para lo devido al cura. o encomendero de comidas.

Kakachini. Solicitar la contribución.

Kakakcuna. Los del pueblo que contribuyen. Kakana lo que dan.

Kakachik. El proueedor. o procurador desta contribución.

Kaka. La lineta. o baso boqui angosto.

Kakani chhullecuni racracta. Remediar con vn cuero vn cántaro, o vaso hendido y atarlo para que no se salga.

Kakascca chhullusca virqui. Vaso asi remendado.

Kacucachani. Hablar alto a bozes meterlo a barato. o hablar con autoridad y brio.

Ama pip siminpas yachacuchunchu ñispa ka çucachanqui. Todo lo metes a barato y hablas a bozes para que no se haga lo que los otros dizen sino lo que tñ.

Kaçurcumuni. Hablar con autoridad para poner miedo. o hatun rimmi.

Kaçurcumuk o hatun rimak. El que habla con autoridad. o con boz alta y brio para que le respecten.

Kassuni huypu huan. Quebrar los terrones para sembrar.

Kassuscañam. Ya esta mollida para sembrarse la tierra.

Kaçurcuni, o kacuni. Dar rasgon en cuero. o ropa con punta.

Kaçurkayani, o kaçurcarini. Romper la ropa. o rasgarla con muchos rasgones.

Kaçurccariscca, o kaçuçapa. Ropa muy agujereada. o cuerpo con muchas puñaladas.

Kaçurccariscca, o kaçuycapa ppachha. Vestido acuchillado, o picado. o ropa llena de rasgones.

Kacha chachani. Echar centellas de si el fuego.

Kacha chacha. La centella. o chispa.

Kachachachani. Hablar muy apriesa rimaita Kachachachan piñacuyñimpi. De puro enojo habla tan apriesa.

Kachachachanacun. Reñir, o porfiar entre si a grandes bozes muy apriesa.

Kachachachasimiyoc. El apresurado colérico en hablar.

Kaccharuna, o kacchay niyoc. El briosso, o animosso y el temido y respetado por su grauedad.

Kacchachacuni kacchaycuni. Animarse essoançarse. o tomar brio.

Kac chayaccuni. Yrse haziendo briosso. o animoso. o de autoridad.

Kac charecuni, o kacchaycuni, o llacsaycuniy, llacsarecuni. Atemorizar sobresaltar de repente pasmar. o desmayar.

Kaccharecuscca llacsaycusca. Sobre faltado pasmado desmayado.

Kacchay kacchaylla karikarilla. Briosa animosa, valerosamente.

Kacchanmi cay padre sermonpi, o kacchaylla kacchan. Este padre habla con brio y con espíritu.

Kachhayoc, o kaccha. Padre feruoroso en predicar brioso y con espíritu, o llacsaycuk.

Kacchasecca runa sermonpi manchacmi huanacmi. Los hombres suelen temer y enmendarse si son atemorizados con grauedad en el sermou.

Kacchani. Atemorizar.

Kacchasimi. Palabras briosas que Ponen temor y reuerencia.

Kacchareuchik o kacchachacuk. El riOSO executor.

Kacchareuchini, o kacchachacuni. Salir con las cosas dificultosas y hazer que se hagan con brio y constancia.

Kaça huanmi, o chirayani. Quedarse elado. pasmado. despauorido de espanto

Kaçasca. Cosa elada.

Kaçarcun. Elarse hasta lo intimo.

Kaçap kacascan kaçap atisccan. Traspasado de hielo.

Kacmani ahuaacta. Apretar lo que se texe.

Sonccoymi kaçan. Estar elado de espanto y pasmado.

Kaçañña, o chiriyañña o kaçasccañan. Todo se ha resfriado y caido lo bueno y perdido.

Kaçanñam llacta. Ya esta perdido este pueblo sin gou-
iemo.

**Kaça ñan cofradia chayconak padre lluciscan-
manta.** Ya esta cayda y perdida esta cofradia, ydo
el padre.

Kaçascañ ña animayqui allin cascanmanta. Ya te has
resfriado en la virtud que tenias.

Kaçanmi cayhuaci huaciyoc huañuptin, o chincaptin.
Desde que murio, o se ausento la cabeza de esta
casa toda esta perdida y todo lo bueno caydo y res-
friado.

**Kanuymanak sicllaymanak çumakric chhayniyoc
sipas, o huayna.** Hermosissimo, agraciado de buen
talle y fayciones.

Kanuymanam cani. Estar muy hermoso, o kanuyma-
nani. Serlo.

Khacchani. Desquixarar forcejar por arrebatar algo des-
gajar, quebrar a pura fuerça.

Simiyquictakachayquiman mapas llullaptiyqui.
Guarda no te desgaje las quixadas si mientes.

Kacchak. Valiente dequixarador.

Khacchaycamayoc llacsay camayoc. El terrible atemo-
rizador.

Kacchanta çurcun ccaçniy. Derribarle el trueno, o gran
ruido pasmarle.

Kacchantan hurcuni. Desanimar, desalentar en pleito,
o contienda, derribarle, o quitarle el brio, o atreu-
imiento, o desmayarle.

Kaccharcayani. Despachar o despenar desta vida a la
otra.

Kacchay. Brio o atreuimiento.

**Kac chayniyquita hurcusayqui o kaccharccusay-
qui.** Yo te quitare el brio o atreuimiento.

Kacchacta rimani o mancharinacta. hablar con brio o
atreuidamente.

Kaccharcuni simillahuan. Poner miedo con las pala-
bras, hablar con brio o amedrentar de palabra.

Kachcarumi. Piedra pomez o piedra aspera como la
piedra de amolar.

Kachcapi ttupani ciquini. Amolar, toprani alimpiar
raspando.

Kachcani o catcani. Roer hueso o cosas duras, y
comer frutas duras como membrillo y manzana, o
lo que suena al comer.

Kachcana. Las frutas o cosas duras al comer.

Kachcarcaini o Kachcarcayani. Comer de varias
cosas o frutas duras que suenan.

Kachuni. La nuera.

Kachu. La yerua.

Kachuni. Arrancar o segar yeruas.

Kacha yuyu. Yeruas secadas a mano.

Kachani. Passar o secar frutas.

Kacha higos. Kacha vuas. vuas y higos passados.

Kach huani. Baylar en corro asidos.

Kachua. Bayle asidos de las manos.

Kazpani. Chamuscar o tostar, perdigar.

Kazpahuma. Cabellos crespos.

Kazpasca. Cosa chamuscada tostada, perdigada.

Cazpani chhacllacta checcayachinanpac. Tostar la
chacla, para endereçarla.

Chucchaytacazpachicuni. Quemarse los cabellos por
descuydo.

Koznin Kapa huan. Tossar y estornudar, y ahogarse
del humo fuerte o de agi quemado.

Kachhu. Yerua o yeruas.

Kacchu Kachhu. Erucal o malas yeruas.

Kachhuni Kachhucuni. Coger yeruas o segar.

Kachhu pucuni. Coger yerua por otra persona.

Kachhuk. El que coge yeruas o siega.

Kaclla. Carrillo o mexilla.

Kaclla çapa. Carrilludo.

Kacllanchani. Dar puñada, o moxicones o bofetada en
el carrillo.

Kallarcuni o Kassarcuni. Mellar o desportillar tinaja
cosa de barro, o lo entero.

Kacñini. Tronar o dar gran sonido, sonar arcabuz, o
artilleria, o retentar con ruydo, dar gran estallido.

Kakakakan. Tronar mucho, y hazer gran tempestad.

Kacñin. Henderse la olla con sonido quando esta en el
fuego dar es tallido.

Kakakakay. Tempestad de truenos.

Kacñiy. Truenos o estallido grande, sonido de artilleria
y otro gran ruydo.

Kaçurcarini o Kaçuni aucasuyocta. Romper o que-
brar el exercito enemigo.

Kaçuni. Dar vn rasgon en ropa o en el cuero o carne vn
piquete.

Kaçuy allinta circacta. Abrir bien la vena.

Kassurcarini o Kassani. Desmenuzar los terrones para
sembrar.

Kacuni. Souar y estregar algo entre manos y souar para
ablandar.

Kacuni. Sobar o curtir.

Kacuchini. Hazer sobar.

Kacuchicuni. Dexarse sobar.

Kacuy cachani. Sobar a menudo.

Kacuni. Raspar ladrillo.

Kaccunaccun. Topar o raspar vna cosa con otra, o
esprimir las yeruas o sacar çumo.

Kacssarcuni rimayta. Hablar o cantar rezio o alto.

Kacsarcunianayta. Reñir a bozes.

Kacurinikacuni. Fregar, refregar, raspar, o desgranar
entre las manos.

Ka cupayani. Raspar a menudo, o con demasia.

Ka cuycamayoc. El cortidor, o souador &c.

Kahua. Plasta de estiércol, o costrasde la majada.

Kacka. El bouo, o animal tonto.
Nauraymitta kahua. Todo género de colores de texer y limpiar, colores de tierra para pintar.
Kackayccachani. Andar atontado.
Kackasca. El atronado de accidente.
Kackani vtichini. Espantar dexar atónito.
Kaccasca vtichisca. El atónito espantado.
Kahua. Madexa o manojo de hilo.
Kahuaphuatun. Cuenda de la madeja.
Kahuak. Centinela, guarda, espía.
Kahuapu, o kahuachacuk. El que todo lo mira con atención disimuladamente.
Kahua kahuani. Mirar muchas vezes o continuamente.
Kahuaycuni kahuapucuni. Mirar, acechar, ver con atención o estar a la mira.
Kahua o huacapacan. Boñiga.
Kahua payani. Encarar clauar la vista, mirar demasiado.
Kahuariy kahuariy. Ausando del peligro guarda guarda.
Kahuay camalla. Lo que es gustoso de ver que no enfada.
Kahuarcuni. Mirar de la ventana o de dentro o fuera. o levantar a lo alto la vista. O mirarlo del todo.
Kahuay cuni. Mirar a lo hondo o a lo que esta adentro o baxar la vista a la tierra.
Huañuyta kahuapayani o piñapiñacta kahuaycuni. Mirar de mal ojo como enojado.
Kallarichic paccarichic. Autor de cosas o principio de linage.
Kallaric pacha. EL principio del tiempo o del mundo.
Kahuarini. Alçar los ojos para mirar o cobrar vista el ciego de nuevo.
Kahuapayani ricupayani. Mirar por algo cuydar dello y guardarlo.
Kahuapuni. Mirar por lo perdido ayudarlo a buscar.
Kahuaycucuni. Mirarse a si.
Kahuac soncco kahuarcuycamayoc. Muy amigo de mirarlo todo.
Kahua cuymi tucuni. Estoy a la mira o por blanco de todos.
Kahuay cama, o kahuay paccaman. Lo vistoso, o cosa de ver.
Kahua chhacuni. Mirar a vno muchos juntos o mirarle todo quanto tiene.
Kahuarichini. Hazer ver o dar vista al ciego, o mostrar lo que no ve.
Kahuana kahuarina. Mirador o lugar alto para atalayar.
Kahuanay ricunay. Mi vista.
Kahuanayqui. Con possessiuos es la vista, o sentido del ver.
Kahuanaruna, o llama. Lo perdido que se busca.

Kahuarcuna ttuco. La ventana.
Kahuachacuni. Mirar fiestas, juegos, galas y cosas varias, o vna tienda.
Kahuapayani ricupayani. Mirar por alguno para ayudarle.
Kahuani hanantam. Mirar arriba.
Kahuani huassayta. Mirar atrás de mi.
Kahuarini quimrayñecta. Mirar al lado.
Kahuani muyu muyocta. Mirar a la redonda.
Kalla llallak, o kamamamak çara, o mallqui. Mayz o frutales fértiles de buen año, o loçanos frescos y verdes.
Kalla, o sumpuppacha. Ropa angosta.
Kalla llallachini, o kamamamachini çaracta. Criar fértiles los sembra dos y frescos o reuerdecerlos, resucitar los flacos.
Kallaric pachamama. Desde el comiendo del mundo.
Kamamaman o callallallan. Trigo o çara cunanhuata. Va muy fértil el mayz este año esta verde loçano y crece mucho.
Kamamamak o ccallallallak. Los sembrados que estan muy frescos lo ganos, verdes y fértiles.
Kamanamak cay. La fertilidad.
Kallallallak, o camamamak, o villina huarma. EL niño que crece mucho.
Kallallallak huayna, o sipas. EL sano hombre o muger loçano fresco o con sus fuerças en su juuentud.
Kallallallak soncco o cauçak soncco. El que biue contento, sano, sin melancolia, ni pena, ni desgracia.
Vñay Kallallallak pacha. La gloria.
Kallallallan kamamaman soncco. Estoy alegre, sano, sin trabajos.
Kallarcaricunpirca. Yrse la pared desmoronando a pedaços y agujereando.
Kallarcaricun catasca. Yrse enuejciendo la casa y haziendo agujeros en el techo.
Kalla pacha, o hutco pacha, huaci o pirca. La pared o el techo agujerado de viejo, y el vestido. Kalla pacha ppachha, o vncu, o yacolla. Vestido agujerado de viejo, y al vestido nuevo acuchillado, uacar cayasca o caçurccayasca.
Kallarkarini o kacurcarini. Abrirse romperse o quebrar por muchas partes.
Kallchaycucuni. Enojarse consigo con muestra de yra.
Kallchacuni, o kallcharayani. Mostrar ceño o en el semblante, o palabras, o con callar, mas enojarse con ceño y melancolia, coto cotoni pussussusuni, o no comer, o irse fuera enojado sin ablar.
Kallana. Tiesto, o caçuela llana.
Kallchachini. Hazerle andar desgustado, o con ira, o irritalle.
Huañuy huarruytam Dios kallchapayanca taripaypacha. Dios mostra rara terrible ira el dia del juyzio.

Kallchaycchani. Andar mostrando el enojo.
Kallchaycamayoc mitta mitta kallchapayac, o kallchacrana. El que anda siempre assi desabrido ayrado.
Kallchapayani. Enojarse muchas vezes.
Kallcharayani. Andar siempre enojado.
Kallcharcarini. Enojarse con muchos.
Kallma. Rama.
Kallmansimi, o kallmansimilla. Vocablo senzillo, o particular que no se multiplica en muchos como, hatunsimi que es palabra preñada que salen muchas de ella.
Kallman, o kallmarcun. Echar ramas.
Kallmaçapa. Muy enrramado o tanpa.
Kallo. Lengua.
Kallunnac. El sin lengua.
Kallu. Por la lengua.
Ñauchikalluancharimak. Agudo de lengua, es gran hablador.
Ccuru kallu. El que no sabe bien hablar y habla despacio y atento.
Kallu. Vna pierna de la manta que es la mitad.
Kallu. El hombre abil y yngenioso para todo.
Kallu. El que inuenta de repente traças para hazer lo dificultoso, mañoso y apañado para todo.
Kallu. Inuencionero de fiestas, juegos, burlas y agudo para entretenimientos.
Kallu pucllayta ymahaycactapas pacarichik mana cakmanta. El que sabe todos los juegos y los inuenta.
Kalluycachapuni. Traçar y vsar de mañas y artificios en las cosas.
Kallu, o cauçak. Biuidor hijo deste siglo amador de si mismo, resabido y mañoso para su prouecho y para escaparse del trauajo y tramposo engaador.
Kalluyacuni. Yrse haziando resabido amigo de su prouecho y ahorredor del trauajo.
Kalluycuni. Engañar con maña de obra y con astucia como llullaycuni de palabra.
Kalluycupallam missacuni. Ganar con trampas.
Chhuncaypi Kalluycuk. El tramposo, o kalluycuy camayoc Abil para trampas.
Kallu atoc. Zorra marrullera taymada, sagaz.
Llamccaymanta kallurcuni. Escaparse con maña, del trabajo, o con achaques.
Kalluy camayoc. Mañoso engaador, por astucia en todo género.
Kallumtucuni. Hazerse assi.
Kalluycuk allinnillanman vnanchacuk. El que echa el ojo a lo bueno y fácil para si.
Kallucuni vnanchacuni asallillanman o allinnillanman. Echar ojo a lo mas facil y menos trauajoso y tomarlo para sí.

Kalhua. La lançadera con que texen y entremeten el hilo.
Kalluanl. Meter la lançadera con el hilo.
Kallu canichina. Mordaza.
Kamtu. Kam yuyapuqueyoc. Tu que tienes quien mire por ti cussicuy gozate.
Kam yuyapuqueyoc caspam cussicunl. Yo que tengo a ti por mi valedor me gozo.
Kampura. Entre vosotros.
Kam mantam canqui yuyaycucny. Tu eres libre rigete y mira por ti.
Kam manta. Como te pareciere y a tu gusto y voluntad.
Kammantaka ymanancay. Que te parece desto, y a tu parecer como es esto, o ymanan canman que su cederia.
Kampura ñinaccuy. Allá os aued, o allá lo tratad, o os concertad.
Kam qui quyqui. Tu mismo.
Kam yayayoc. Tu que tienes padre.
Kam yayayoc. Teniéndote a ti por padre.
Kamraycu. Por amor de ti.
Kamraycullam. Solo por ti.
Kamrac ñiy. Di tu primero.
Kam cuna camalla Kanpuracamalla. Todos y solos vosotros.
Kamchicmanccamacunl. A solos vosotros lo doy.
Kalapurca o parirocro. Guisado, cozido con piedras encendidas.
Kalpachacra. Tierras cansadas y de apuradas estériles.
Kallpallaracallpa. La tierra que está dexada por estéril y cansada.
Kallpayacunmi cay chacra. Esta chacra está estéril de apurada.
Kallpayachini. Cansar las tierras apurarlas, o esterilizarlas, o dexar las hoçar de puercos.
Kallpayasca, o kallpayacusca. Tierras perdidas dehoçadas o apuradas.
Kamanttira. Paxarito como golondrina negro y en las alas azul claro y pecho colorado y en las espaldas verde.
Kamamaman callallallan. Naçer mucho y ondear y verdeguear mucho lo sembrado o árboles.
Kamamamak callallallak. El hombre, o muger quando está en la flor de su juuentud.
Kamparmanani. Estar muy atericiado, o perdida la color.
Kamppar manak kamparmanasca. Atericiado, descolorido, blanquezino.
Kamurcayani, o kamurcari. Comer de presto mal mascado a medio mascar.
Kamurini o chamccacham camicuni. Comer mal mascado a medio mascar.
Kamuni. Mascar.

Kamupacuni. Rumiarse el ganado que es remascarlo.

Kamuscca. Cosa mascada, o rumiada.

Diospasimicta kamupacuni. Rumiarse o pensar en la ley de Dios.

Hinani Kanani, o hinarcuni Kanarcuni. Hazer y acontecer, o dar vna buelta. Ve el arte libro segundo.

Kana. Empero assi que al fin, o finalmente, o vltimamente, o en conclusión.

Kanayquellca Kanaymachi, o simi qquellca simimacchi simi huan caucak vsachik. Lisonjero y mentiroso, o hablador engañador que bine de esso.

Kanamachhipac ñisceca sutiyascca, o suttinchasccan. Tachado tenido y llamado y puesto nombre de lisonjero hablador engañador.

Kacmani kacmaycuni. Atorar encaxar afizar.

Kacmayccuni kacmarcupuni. Atorar algo en agujero y taparlo fuerte.

Kacnani happani. Regoldar.

Aznacta happani, o kacnani. Estar ahito.

Aznacta hapak, o kacnak. El ahito.

Kanaquellca. Parlero desbaratado y necio importuno.

Kanayuyu. Çerrapa.

Kaukallarumi. Piedra piçarra, losa.

Kanchiz. Siete

Kanchizñequen. Séptimo.

Kantut. Clauellina de las indias.

Pucay cantut ricchak. Cosas de hermosas colores.

Kapa. Palmo. La mano estendida y la medida.

Kapani. Medir a palmos.

Kapa runa. Hombre alegre, gracioso en el trauajo el que es bien mandado y ba con gusto.

Kapakapalla. Muy gracioso, que graciosamente haze trauajar a todos.

Kapa huahua. El niño alegre y gracioso.

Kapa chanaspan llamcani cirani. Trabajar con alegría.

Khapachini. Hazer toser y estornudar.

Kapan. Dar de si mal olor fuerte que haze estornudar, como humo de agi, o zorrilla.

Kapachini. Es, hazer este mal olor, o humazo.

Kapac yahuarñiyoc. De sangre real.

Kapac ayllu, o kapak churi. De la cassa, o familia real, o noble.

Kapacyahuar. De noble sangre y linage.

Kapac huacinchic. La gloria.

Çapa kapac Inca. El Rey.

Çapa kapac Dios. Dios Rey.

Kapacpa ppiuichurin. Vuigenito de los reyes.

Kapac, o çapaykapak. El rey.

Kapaccay. Reyno, o imperio.

Kapac huaci. Cassa real grande.

Kapacchacuni Incachacuni. Citar regaladamente a otro, o no le osar mandar ni dar ni dar pena ni trauajo.

Kapacchacuni vcuytam. Regalarse.

Kapac ñan. Camino real.

Kapac mama. Matrona noble, o nuestra señora.

Kapac koya. Reyna y sus hijas.

Kapac raymi. Ciertas fiestas solenes del del de diziembre.

Kapacchacuni kapacyacuni. Hazerse grande, o rico, o noble.

Kapacchanani. Venir a hazerse rico.

Kapactantaruna o pichiu. Vandas de hombres, o de paxaros &c.

Kaparini, o kaparkachani. Andar gritando y llamar a bozes, o kapariy ccachani.

Kaparini. Llamar a voces, gritar por fauor o ayuda.

Kapariycupunikahuayñispa. Aduertir a otro a bozes del peligro.

Diosman sancto cunaman kaparini kaparcachani. Llamar a Dios, o a los sanctos en su fauor y ayuda.

Diosman kaparichini huañunayacta o yuyachini. Ayudar a bien morir.

Diosman kaparichik, o yuyarichiy camayoc. El que ayuda a bien morir.

Kaparichini kaparcachachini. El que castiga haze gritar mucho, o llamar a bozes.

Kaparkachac. El que llama a bozes en su ayuda.

Kapchini. Machucar, o quebrantar cossa que suene como caña, o mate y pifar lo blando como fruta y con el pie llicheani carullpuni.

Kapchini. Machucar magullar que brando el hueso.

Kapñuni. Abollar.

Kapñusecca. Cosa abollada.

Kapñusecca huma. Abollada la cabeça y sentido el casco.

Kapya çara. Maiz cozido blando.

Kapya runa, o çampa. Hombre floxo y de poca fuerça según el cuerpo.

Kapya curcu, o qqueru. Madera liuiana floxa como maguey, o palo de balsas.

Kapyarumi tumpallan chheconalla. Piedra blanda de labrar.

Kapya. Cosa blanda de comer, o de labrar madera, o metal &c.

Kapñucinca. Nariz chata, abollada, hundida.

Kaqui. La barua, o la quixada.

Kaquinchani. Dar golpe en la quixada.

Kara. Cuero pellexo.

Cascara. Corteza ollejo, costra, postilla de sarna, escama.

Karayacuni. Crecer el cuero a la herida, o encarnar la llaga, o el árbol desojado. Karayacapun hacha.

- Kara huasca.** Correa, o acote, o sogá de cuero.
- Karanchapuni.** Encorar con cuero algo, o aforrar por de dentro, o por de fuera.
- Karanchani librocta.** Enquadernar libros.
- Karanchaycamayoc.** El encuadernador.
- Karanchacuni, o Karayacuni.** Encorar la llaga.
- Karamaqui.** Guantes.
- Karachhilpiricun, o chhillpircaricun.** El cuero se desholléja, o se descortéza algo, y las aues y animales se pelan o mudan chutucun.
- Karapchillpin, o chillpisccan.** Vn hollejo, el que se le desuellan sus carnes.
- Kara qquelcca.** Pergamino.
- Karappatti, o, cukhi.** La cazpa de la cabeça.
- Karani.** Dar de comer a personas, pensar las bestias y aues.
- Karacukppichiu.** Faysan aue.
- Karana cuni.** Alimentarse el amigo o marido y muger viuir a vna mesa y a vn gasto.
- Karanacuni.** Dar de comer o conbidarse vnos a otros, o biuir juntos, ayudarse al sustento vno a otro.
- Karamuni.** Seruir a la mesa, o micuchini, dando de comer.
- Karapayani.** Dar demasiado de comer o demasiadas vezes.
- Karacuk.** Los que firuen a la mesa.
- Karani animacta Diospa siminhuan o Sacramento cunahuan, animacta karak padre.** El predicador.
- Karacha vncuy, o moro vncuy, o moromoro caracha.** Toda sarna.
- Karacha.** Sama seca sin criar materia.
- Karachallecte.** Toda sarna con materia.
- Karacham llectin, apiyan, o qqeayan.** Hazerse o nacer materia.
- Karacha apiyan.** Hazerse vna plasta grande pudrido todo alderredor como el sarampion.
- Apiyak karacha.** El sarampion en que se pudre todo el cuerpo y se haze vna plasta, que es, apiyan.
- Animap karachan.** Sama de la alma.
- Karacha challhua.** Pescado de escamas.
- Challhuap karachan.** Las escamas.
- Karcca oncoy.** Enfermedad de asma, o pechuguera.
- Karccay çapa.** Asmático.
- Karkani.** Tener leuantado el pecho a la hora de la muerte.
- Karka vncu.** La mugre antigua hecha costra del hombre, o del vestido, o de las ollas.
- Karkamaqui, o karkachaqui.** El suzio de pies y manos.
- Karkaçapa.** El mugriento.
- Karkamancca.** Olla grassienta.
- Kahua.** Costras de estiércol aplastado en las majadas.
- Karayhua.** Lagartija.
- Karkuni.** Desterrar, hechar de sí, o del pueblo por sentencia, o a lugar, vcupachaman, o apartarle de sí.
- Karkuni millaysoncccoyta, o, millay yuyayta.** Deshechar los malos pen samientos.
- Karkuni chuspicta, o, pichiuta.** Hoxear las moscas o paxaros, o çupayta, al Demonio.
- Michicukmi karkuni.** Embiar el ganado de día al pasto para boluer a la noche.
- Karkuni huayllaman.** Echar al pasto muchos días.
- Karkuni doctrinaman.** Sacar la gente a la doctrina.
- Karkuni galerasman.** Descerrar a galeras.
- Kari.** Hombre para mucho y animoso y varón y hombre de fuerças o brío.
- Karihuarmi.** Marido y muger.
- Kari pura.** Varón con varón, o dos, o muchos varones, o puros varones.
- Kari karimcuni.** Es ser valeroso, animoso, o brioso, o trabajador.
- Kari karilla, runa runalla, llamcuni, o karihina.** Trabajar bien o con brío, con mucha fuerça, sin sentir el trabajo.
- Karichacuni.** Animarse y tomar brío y esfuerço.
- Karisoncco.** El animoso, valeroso.
- Karisoncco huarmi.** Muger valerosa, animosa, varonil.
- Karihina huarmi.** Muger para mucho.
- Karmin.** El huesso de la paletilla que va con el brazuelo.
- Karmin.** El brazuelo o quarto delantero con la paletilla.
- Karmin nanay.** Dolor o mal de la paletilla.
- Kar pani.** Regar la chacra.
- Kaspascca.** Cosa regada.
- Kar huaqquello.** Las miesses, yeruas, hojas agostadas secas y amarillas, o blanquezinas.
- Karhuayan qquelloyan çara.** Trigo estar seco el mayz o trigo sazonado para coger, o agostado.
- Kar huayani, o qquelloyani.** Andar descolorido, o amarillo.
- Kar huaruna, o karhuayak, o karhuayascca, o qquelloyak &c.** El descolorido de rostro de enfermo o flaco.
- Kassani.** Mellar, desportillar cosa entera.
- Kassapircca.** Portillos.
- Kassa manca.** Olla mellada.
- Kassa aqquilla.** Vaso de plata mellado.
- Kassaska.** Mellado. Kassa. Mella de suyo.
- Kassani.** Soldar lo quebrado o hendido en metales, o juntarlos.
- Kassaqui huacapunco.** Mellado de dientes o kassapacla.
- Kassarccuni.** Romper el exercito, hazer mella en el, diuidirlo.
- Kassa chani.** Hazer faltar en la obligación o promessa.
- Kassana vncu.** Camiseta axedrezada de cumbi.

Kassa rayan suyu. Estar siempre falto de gente vn aylo para las mitas. o el exercito rompido
Kassa chani o hancochani. Hazer falla o falta en lo que es de obligación o costumbre. o interrumpir.
Kassachani. No cumplir la tarea. o parte. y por no acudir todos faltar algo. en obra de muchos dexar algo por acabar.
Castuni. Comer siempre coca. traerla en la boca. y para poco tiempo. acullini.
Castuchi. El gran coquero que siempre la come. o komirsimi. o hachucupa simiyoc. el coquero que trae siempre la boca verde y llena de ciuera de coca mascada.
Kamullani micullani. Andar todo el día comiendo.
Kazkaruna, o çatccu runa. Hombre de ásperas carnes o duras.
Kazco. Pecho.
Kazpani. Tostar. chamuscar o perdigar. o passar por fuego.
Kazpan ttanta. Oliuarse el pan.
Kazpascca. Cosa chamuscada.
Kazpa, cucuma. Maçorca tostada.
Kazpa chuccha. Cabello crespo como de los negros.
Kazpayani. Yrse haziendo crespo.
Katascca. Techo de casa.
Katacuna, o, apa. Cobija de la cama. fraçadas. o mantas. o colcha. &c.
Kata. Ladera. o cuesta arriba echada. no agria.
Kata katañan. Camino por la ladera. o katamquinrayñan.
Katanihuacieta. Cubrir casas. o. techar.
Kataska huaci. Casa cubierta.
Katani. Cobijar o techar.
Katacuni. Cobijarse a techar su casa.
Katatatani quiruhuan, o, quiructa. Batir los dientes. o quiruytam cutututuni mostrarlos riñendo. o regañar como el perro que riñe enojado.
Katatatani. Arrastrar o llevar arrastrando
Katay. Yerno o cuñado della.
Katic katiquen. El que se sigue. ñaupacta katiquen. El segundo.
Katini katicuni. Seguir a otro. yr acompañando. o yr atrás de alguno.
Katichicuni llamayta. Entremeter mis cameros que vayan con los de otro.
Catipuni. Lleuarse los.
Katichicuni doctrina hucarieta, o taqqieta. Seguir al que enseña la doctrina. repetir con él.
Katini katicuni checcachachicuni. Proseguir o continuar. Amanaka tiyelu. o. amacheccachachi cuychu. No prosigas mas.
Kaructan catini. Seguirle de lejos.
Huassantam katini. Yr detrás.

Kayllanmanta katini. Seguir de cerca.
Katccuni. Seguirse vna cosa tras otra
Achcaruna cay llamcayta catinacun. Muchos prosiguen esta obra.
Katinacuchini. Proseguir las obras. no lo comenzado. sino distinto.
Allicauçactan katini. Imitar a los buenos.
Katipayani. y karirayam katurini. Perseguir y acosar continuamente. y fatigar.
Katipayani, o, katiykachani. Persiguir. andar siguiendo mucho por alcanzar algo.
Katinaccuni. Yr vno en pos de otro todos a vn lugar.
Katinacun. Seguirse vnos con otros.
Katinacuypirurani. Hazer algo continuadamente o sin cessar.
Katinacuypicaycunacta yachachiy. Enseñalos a todos vno despues de otro.
Katina cuypillapanta. Acotay. açotalos a hecho sin perdonar a ninguno.
Punchaocuna katinacullanmi maypunchaollaca vsachicusacmi. Vn día viene tras otro. no ay plazo que no llegue. algun día saldre con ello.
Quillancuna huatancuna katinacuylla katinacuu. Vn mes viene tras otro. y vn año tras otro sin cessar.
Katinacuyllaplrin. Van en renglera por orden a hecho vno tras otro.
Katu. Mercado de cosas de comer.
Katuni katucuni. Vender o reuender por menudo.
Katu runa. Reuendedor. regaton y carero, el que vende caro o da poco.
Kauchi. Olla grande de hazer chicha.
Kauchikauchi. Las cosas agudas que lastiman el pie.
Kauchu. Bruxo. ahojador.
Kauchuni kauchucuni. Bruxear. aojar.
Kauchiccuni. Herirse el pie con hueso. a lastimarse en cosa aguda.
Kaui. El caui ocas passadas al sol.
Kauhinamizquim. Lo dulce como el caui.
Kaumihua, o yquecu. La espia o assechador de secreto.
Kaumihuani. Espiar. assechar. dissimuladamente
Kaumi huay camayoc. Assechador.
Kauñi. La caña medio verde de mayz puesta a secar para las bestias. y quando esta seca. chhalla.
Kaychuni. Barrer. o arrastrar ropa.
Kaya. El chuño de las ocas secas a yelo despues de estrujarlas.
Kahuascca. Calmado. escalentarse de beuer Kahuani.
Kayuyuyu. Ojas de papas verdes. y el guisado dellas.
Kaya. Mañana.
Kaya mincha. Vn día destes. o en breve tiempo o kayapasminchapas.

- Kaya minchhalla.** Muy presto, antes de mucho, o, de aquí a pocos días o tiempo, o vn día destes.
- Kayantín minchhantín, o mitta mittam hinahuanca.** Lo mismo me hará cada día que se ofrezca, o en todas ocasiones, o cada y quando que quisiere.
- Kayantín kayantín rini.** Todos los días arreo voy sin faltar ni vno.
- Kayantín.** Vn día despues del que se habla.
- San Ioan kayantín.** Vn día despues de San Ioan.
- Kayantínminchantín.** Todos los días.
- Kaya kayam ccusacñi huanqui.** Cada día, o de día en día dizes que me lo darás, o kayaracmincharac.
- Kaya kaya ñispam confessacuyta vnanqui.** De día en día dilatas la confession.
- Kayamana ñispammincha.** Mañana o essotro día.
- Kaya huanminchahuan.** En estos dos días, o entre oy y mañana.
- Kayapac minchapac canca.** Aura para algunos días.
- Kackani.** Andar como tonto.
- Kacka.** Tonto, torpe, necio.
- Kaychuni.** Barrer. Y, pichani, que es limpiar.
- Kaychurcuni.** Acabar de barrer y echar fuera.
- Kaeccani, o kaekahuanmi.** Andar atronado sin juyzio.
- Kaychuykachan pachacta o ppacchanhuan.** Arrastrar vno su ropa o vestido.
- Kaychutamuni, katutamuni ymahayca micuycunactapas.** Robar todo yr barriendo los bastimentos los sol dados.
- Kaycuni.** Encerrar ganado, o gente acorrrarlo echar, o meter la gente adentro.
- Kaycuscancani caycurayani viscarayani, o caycuytucuni.** Estar encerrado.
- Katini runacta, o llamacta.** Lleuar por delante gente, o ganado.
- Kaylla.** Cerca del lugar, junto, o par de otra cosa compañero, o tenerse amistad de nueuo, o tener por amigo.
- Kaylla.** Estremidad orilla, o el ruedo del vestido.
- Kaylla remate.** De algo arrabal, o las postreras casas del pueblo.
- Kayllanmanta pachapuni hamuni.** Vengo desde el fin o cabo.
- Kayllamanta.** Dize por el cabo perfectamente, o todo quanto ay en aquello de que se habla.
- Cayllamanta vpiyay.** Beuelo todo sin dexar nada. Cayllamanta doctrinactan yachani. Yo se la doctrina perfectamente, o por el cabo hanac pacha picacuna cayllamanta cussiqquilmopoma cama. Los que están en el cielo todos son por el cabo perfectamente bien auenturados.
- Kaylla.** Es la orilla arrabal, o escalón de la chacra, o linde, o terminos.
- Kayllachu.** Es cerca. Cayllallam muy cerca.
- Kayllacuni.** Acercarse a otro.
- Kayllaycuchini.** Acercar a otro.
- Kayllaycuchicuni.** Hazer, o dexar que otro se le acerque.
- Kayllayquiipi.** En tu presencia o par de ti.
- Kayna.** Ayer kaynacama hasta ayer.
- Kayna huata.** Antaño.
- Kaynat punchau.** Todo el día en peso.
- Kaynacuni.** Descansar holgando algún día en el camino.
- Kaynachini.** Hazer holgar, o descansar.
- Kaynat punchao.** Todo un día en peso sin cesar.
- Kaynat kaynat.** Todos los días enteros pasar toda vna noche en pesos palear tuta.
- Pakar pakar tuta.** Todas las noches en peso, o enteras.
- Kaynakaynalla.** Pocos días ha.
- Kaya kaya.** Yerua mora.
- Kayuini vnu vnu caktam.** Dessoyr, o menear con cuchara a las cosas liquidas.
- Kayuina.** Cucharón para mezer.
- Kayui payani.** Menear demasiadamente.
- Layvlisca.** Cosa assi meneada, o batida.
- Kayuini rontocta.** Batir hueuos.
- Kacha kachapampa.** Tierras duras de labrar.
- Kacha.** Yeruas sacadas a mano para comer.
- Kapchisca punim.** Machucado del todo.
- Kapacchica.** El pueblo assi llamado.
- Kokayani.** Perder el verdor, o lustre o marchitarse yprua, o rostro como la preñada y florearse el pan mal leuado.
- Kokan, o kahuan.** Pecho, o pechuga de aue.
- Kokaoya.** Cari manchado.
- Kokanminina ccollisca.** Conseruarse o biuir el fuego guardado.
- Kokottuhuy.** Paloma torcaza, o tórtola grande.
- Kokayascca.** Marchita la cara de las preñadas, o el pan floreado.
- Kochka mana vnupehayana chacra.** Tierras o chacras de secano y no de regadío.
- Kochoruna.** Hombre alegre.
- Kochomaci.** El amigo.
- Kochomacichacuni.** Hazer amigo y compañero, o tenerse amistad de nueuo, o tener por amigo.
- Kochocuni.** Alegrarse o regocijarse.
- Kochochini.** Alegrar a otro.
- Kochochinacuni.** Alegrarse el vno al otro.
- Kochokocholla.** Alegremente.
- Kocho chinacuchini.** Hazer alegrar a vnos con otros, o permitirlo.
- Kochontillan.** Dos amigos juntos.
- Kuchpacuni.** Rebolcarse.
- Kuchpachini.** Hazer o dexar bestias rebolcarse, o persona.

Kuchpaycachaccuni huchacunapi. Rebolcarse o descansar en sus peccados.

Huchacunap llassaycusca saycuchiscca cussicuycu-nallapi cuhpacuspam camarçunayan. Los malos causados de la carga de sus pecados desean descansar rebolcandose en los de leytes.

Kocha, Laguna. Mamakocha la mar.

Koo. Junco grande enea.

Koohuanpo. Balsa de junco.

Kollayuyu. Cohollo de yeruas. o otra cosa

Kolla, o, llullu huahua. Tierra criatura. o niño.

Kollay auqui, kollayhuarma, o hua hua. El muchacho sin enteras fuerças.

Kollapucuy. El tiempo de las muchas aguas por Enero.

Kollaruru. Fruta mal madura. Llullurac. Fruta en leche.

Kollasonccolla, o, llullusonccollarac huahua. El niño que aun no tiene uso de razón. Huatecaypi çupaypa qqueumallan hochaman ticanallan soncco. Coracon de niño fácil de torcerlo el Demonio en la tentación.

Kollasonccoraellullu sonccorac, mana pucusecca sonccoruna. El mancebo no muy entendido, de poca experiencia. no maduro. no sagaz.

Komani. Puxar. o hazer fuerça a fuera por echar algo.

Komarcuni. Puxar a fuera a pura fuerça con dolor.

Komaycucuni huchacta vischunaypac. Esforçarme a hechar de mi los peccados.

Komay. El puxo. o el puxar.

Komani. Lleuar a escondidas o debaxo del braço cosa pessada, como lluquini. para cosa liuiana.

Koncha. Fogón.

Kollurini. Arremangar a otro.

Kolluriscca. Arremangado.

Kolluriccuni. Arremangarse.

Kollurichini. Hazer que se arremangue otro. o arremangarse.

Kollurichiccuni. Consentirse. dexarse o permitirse arremangar.

Kollurinaccuni. Remangarse vios a otros.

Koluriccuscaruna. Hombre arremangado assi.

Koro. Mocho de algún miembro. o desmochado.

Koro cincca. Desnarigado.

Koroni moccorcarini. Cortar todo miembro a cercen por las coyunturas.

Koroni vmacta. Cortar la cabeça.

Koroscca. Cortado o mocho.

Koto. Papera.

Kotoçapa. El de muy gran papera.

Kotoyoc, o, kotoruna. El que la tiene.

Kotoyan. Yrse haciendo la papera.

Kotototoni. Estar regañado o amargado de enojo.

Kotototoc runa. Hombre regañado. o azedo. áspero.

Kollullulluni. Rugir las tripas.

Kollockollocñini. Yrse baçucando lo que no va lleno.

Konani. Moler en batán de piedra muy menudo.

Konascca. Cosa bien molida.

Konanarac. Lo que está por moler o ya para moler.

Konascca, o huactascca, o chamcas camcani. Estoy molido. o aporreado. o muy cansado. o soleado.

Konana. Las piedras de moler.

Kontay. Greda o tierra blanca.

Korkuni. Roncar.

Korkupayani. Roncar importunamente.

Korcuycamayoc Pumahinakorcuk. El gran roncador como el León.

Koña. Los mocos.

Koñaçapa. Mocososo.

Koro maqui, o, chaqui. Mocho de pies y manos. Ruma-koroscca. El de los miembros cortados a cercen.

Koro kallu. El que no puede o sabe hablar.

Koro rinri. Deshorejado.

Koroni. Cortar algún miembro a cercen.

Koro ppuyñuruna, o, racra puyñu, o ceka. Hombre borracho que anda lleno de chicha liruendo y reboçandola.

Koroscca. Miembro cortado assi.

Kuzko. La ciudad del Cuzco.

Kotototocuni, o, ppuçuçuçucuni. Mostrarse enojado sin hablar. o hinchado de enojo. Punquillicuni. Lo mismo sin causa. o de soberuia.

Koto. El montón. Koto koto, montones.

Kotomcani, kotoyani. Tener papera.

Koya. Ichu largo correoso como es parto.

Koya. Veta de la mina.

Koyoçapa. Muy acardenalado.

Koyo. Señal de golpe o cardenal.

Koyoyani. Acardenalarse.

Koyoyasca. Acardenalado.

Koyoyachini. Hazer acardenalar de golpes.

Kuyroñau. Nuue en el ojo y el que la tiene.

Kuyruyani. Tener nuue.

Koyu papa. Las papas dexadas en la tierra al tiempo de cogerlas.

Koyuputun. Tomar a renacer.

Kulla huahua, o kullahuarma. Muchacho tierno para el trabajo y no fuerte.

Kulla, o llullu huahua. El niño de teta.

Kulla aycha. La carne neuva en las heridas.

Kulla, o llullusoncco huarma. El de poca hedad igno-rante senzillo.

Kuhuan. La pechuga del aue.

Kuchpani kuchpacuni. Rebolcarse las bestias y los hombres y dar buelcos en la cama.

Kuchpachini. Hazer rebolcar a otro dexarle rebolcar.

Kulliruna. El de mucho brio y esfuerzo en el trabajo diligente incansable

Kullicuni y kullycachani. Trabajar assi con brillo y diligencia.

H. ante A.

Ha háà, o añallay. O valame Dios, o que cosa tan linda, dize el que se admira de lo bueno.

Ha háà. Acordándose lo olvidado dize assi esto es háháà.

Ananay. Es quexa del enfermo ay ay.

Hâ hâha. O norabuena dize el que por alguna cosa buena se huelga, o quando cojen a otro en algún mal dizen ahâ ahâ, o norabuena, ha aha ñini. Es holgarse de algo, o de coger a otro en ynfragante delicto.

Hâ hâ. Las muestras de agradecimiento. Hâhâ muchas ccayqui. A muchas gracias a vuesa merced.

Hahâ, hâha. Del que se ríe, o da carcajadas de risa por lo que se huelga de algo haha hahañini. Dar carcajadas.

Hachachallay. O que lindo, o que bonito. Hachachallaynini. Alabar a alguna cosa de linda.

Hachha. Arbol infrutoso mallqui frutal yurayura matas. Hachha yuramallqui yura. La mata de todo.

Hachha hachha. Arboleda, o montes.

Hachha cama, o hachaçapapampa. Monte muy poblado.

Hachhaprurun, o mallquip rurun. Fruto de árboles.

Hachhap rapin. La hoja del árbol.

Hachhap chhaprancuna, o callman callman pallecan pallecan tancca tancca. Rama de árbol.

Hachhap çappin o pichin. Raíz del árbol.

Hachhap ccullun. Tronco del árbol.

Hachhap veqqen. Resina, o goma del árbol.

Hachhap ccaran. Cascara, o corteza.

Hachhap ccollan. El cohollo del árbol o lo tierno.

Hachharuna, o purumruna. Hombre amontado saluaje inculto sin rey y sin ley.

Hacchhini, o hacchicuni. Estornudar.

Hachicuy. Estornudo.

Hachhu. Borujo de vuas estruxadas y ciuera de lo que se chupa.

Hachhu. Coca, o caña mazcada, o chupada.

Hachhusimi, o hachhuçapa, o comir simi o ccomir çapa simi. Comedor de coca.

Hachhurccuni. Echarlo mascado, o echar la ciuera de la boca.

Hachhuna. Garauato, o garfios de hierro.

Hachhuna challhua happina o yaurina. El anzuelo de pescar.

Hachhunayoc, huachhi. Garrocha, saeta con harpón.

Hacpa hacpa. Ea ea fuertes mujeres.

Hacpa hacpa ñini. Animar al trabajo, a mugeres.

Hacu. Vamos, o vamonos.

Hacuchik. Dize vamos a muchos.

Hacu ñampacha. Vamos ya es hora.

Hacu ñini. Ofrecerse a yr, o llamar para yr.

Hacu ñina cuni. Concertarse de yr.

Hacu ñocchahuan. Vamos entrambos, o todos, o yo también.

Haccu ari, o chaycca. ea pues vamos. Hacurac riy ari. Vè en ora buena al que se despide o lo lleuan.

Hacutac. No dexemos de yr, ea ya vamos.

Hacu Diosllahuan. Vayase con Dios, vamos a sacarle.

Haccu. Harina.

Haccu. haccu. Papa, o cosa harinosa.

Haccu haccu, o haccu çapa. Lleno de harina, o enharinado.

Haccu haccuctam puni cutani. Moler muy molido.

Haccurccuni. Acabarlo de moler.

Haccuni, haccucta. Comer la harina o cosa molida.

Haccuchaccuni. Majar o desmenuzar muy bien como harina.

Hahua. Sobre, o tras de, o después de.

Cayhucha hahuamanta. Tras este, o después de este negocio.

Hahuaymanta, hahuaypirac hamunca. Verna después de mí.

Hahuaypi. Sobre mí, o encima de mí.

Hahuay, o villca. Los nietos.

Hahua. Fuera.

Hahua runa. Gente de fuera.

Cay hahuanpi. De más de esto, o después de esto. Sermón hahuanpi. Después del sermón.

Hahuarunanchic. El hombre exterior, o el cuerpo. Vccurunanchic. Hombre interior, o el alma.

Hahua hahuallacac. Cosa somera, o cosas exteriores.

Hahua hucha. Peccado venial.

Hahua plm. Fuera está.

Hahua ñécpim. Están hacia afuera.

Hahua soncco. Hombre claro, no reuesado, no intrínseco, ni encubierto. Yten claro en pedir, no por rodeos.

Hahua pacha. Lugar alto, o encima de otra cosa.

Hahua simiruna. Hombre cortés saludador, que a todos habla y haze amigos, claro, desenfadado, que pide sin empacho, y se combida, conuersable, no enco-gido, no corto.

Hahua ccollay. Flor de espinu, o el espinu que tiene ramas.

Hahuanchani. Poner dos cosas, la de abaxo arriba.

Hahuanchacuni. Poner sobre sí vestido o frazada vno sobre otro.

Hahuanpi huaçanpi rimaycuni, o, huassarimani. Murmurar en ausencia.